

ENDANGERED LANGUAGES OF THE PACIFIC RIM

МИНОРУ ОСИМА
Minoru OSHIMA

МАТЕРИАЛЫ ОБ АЛЕУТСКОМ ЯЗЫКОМ НА ОСТРОВЕ БЕРИНГА: СЛОВАРЬ И ТЕКСТЫ

Linguistic Materials of Bering Island Aleut:
Dictionary and Texts

ベーリング島アリュート言語資料
辞典とテキスト
(「環太平洋の言語」成果報告書A2-031)

発行日 平成15年 3 月 25 日
刊行責任者 大阪学院大学情報学部
文部科学省科学研究費補助金「特定領域研究『環太平洋の
「消滅に瀕した言語」にかんする緊急調査研究』」
領域代表 宮岡伯人
総括班代表 崎山 理・遠藤 史 (編集担当)
〒564-8511 大阪府吹田市岸部南 2 丁目36-1
TEL: 06-6381-8434 (代表) (内線5058)
著者 大島 稔 (小樽商科大学)
印刷 中西印刷株式会社
〒602-8048 京都府京都市上京区下立売通小川東入
TEL: 075-441-3155 (代表)

**МАТЕРИАЛЫ ОБ АЛЕУТСКОМ ЯЗЫКОМ НА ОСТРОВЕ
БЕРИНГА: СЛОВАРЬ И ТЕКСТЫ**
**Linguistic Materials of Bering Island Aleut:
Dictionary and Texts**
(ELPR Publications Series A2-031)

Published: March, 2003
Project Director: MIYAOKA, Osahito
Editorial Board: SAKIYAMA, Osamu, and ENDO, Fubito (Assistant)
Grant-in-Aid for Scientific Research on Priority Areas
Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology
Endangered Languages of the Pacific Rim
Faculty of Informatics, Osaka Gakuin University,
2-36-1 Kishibe Minami, Suita, Osaka 564-8511, JAPAN
TEL: +81-6-6381-8434 (extension: 5058)
E-mail: elpr@utc.osaka-gu.ac.jp
Author: OSHIMA, Minoru (Otaru University of Commerce)
Printed by Nakanishi Printing Co., Ltd.
Shimotachiuri Ogawa Higashi, Kamikyoku, Kyoto 602-8048, JAPAN
TEL: +81-75-441-3155
ISSN 1346-082X
Copyright is jointly held by all the authors.

**Материалы об алеутском языке на острове Беринга: словарь и
тексты**

Осима Минору

Linguistic Materials of Bering Island Aleut: Dictionary and Texts

Minoru Oshima

Оглавление

Благодарности	v
Содержание и заметки в словаре	vii
Словары	1
Тексты-диалоги и истории	309
Указатель с русского на алеутский языки	321
Указатель с английского на алеутский языки	335

CONTENTS

Acknowledgements	v
Format and notation of dictionary	vii
Dictionary	1
Texts: Dialogues and stories	309
Index for Russian – Aleut	321
Index for English - Aleut	335

Благодарности

Настоящее исследование было проведено при поддержке Министерства образования, науки, спорта и культуры Японии в рамках двух программ: Гранта, обеспечивающего научные исследования на Приоритетных территориях (А), Воскресной годичной программы (Sabbatical Year Program), стартовавшей 21 марта 2002 и завершившейся 20 января 2002 года.

Автор хотел бы выразить признательность своим информантам и консультантам по вопросам алеутского языка: Эрику Индриковичу Гребзды, Вере Терентьевне Тимошенко, Валентине Михайловне Степановой, Геннадию Михайловичу Яковлеву, а так же всем алеутам, проживающим на острове Беринга за помощь в проведении полевых исследований.

Директор Камчатского филиала тихоокеанского института географии ДВО РАН Роберт Савельевич Моисеев, сотрудники института - Алексей Михайлович Токранов, Виктория Васильевна Петрашева оказывали содействие в организации экспедиций, в том числе моральную поддержку, во время пребывания автора на Камчатке.

Выражаю также свою благодарность доценту Камчатского государственного педагогического университета Юлии Олеговне Новик, студентам: Ольге Токрановой, Марии Москаленко, Анастасии Мойченко за помощь в работе над текстом рукописи, переводе некоторых ее частей на русский язык.

Acknowledgements

This study is partly supported by Grant-in-Aid for Scientific Research on Priority Areas (A) and Sabbatical Year Program during 10 months from March 21, 2002 to January 20, both from the Japan Ministry of Education, Science, Sports and Culture. I would like to thank my language consultants, Erik Indrikovich Grebzdzy, Vera Terentyevna Timoshenko, Stepanova Valentina Mikhailovna, Gennadii Mikhailovich Yakovlev and many other Aleut people on Bering Island for generous help during the field research. I would also like to thank Robert Savel'evich Moiseev, Aleksey Mikhailovich Tokranov and Viktoria Vasil'evna Petrasheva from Kamchatka branch of the Pacific Institute of Geography, Far Eastern department of Russian Academy of Sciences, for helping make easier my field work and encouraging my study in

Kamchatka. I would also extend my gratitude to Yulia Olegovna Novik, Ol'ga Tokranova, Maria Moskalenko, Anastasia Moichenko from Kamchatka Teacher Training University for helping with interpretation and translation in Russian.

Содержание и заметки в словаре

Format and notation of dictionary

(1) Большая часть языковых материалов в словаре и текстах была получена от Гребзды Эрика Индриковича в течении 1999-2002 года. Заглавными буквам обозначены имена других информантов, которые давали информацию в течении 2002 года. Если в тексте не указан источник информации, это значит, что она получена от Гребзды Эрика Индриковича.

Список информантов по языку

Гребзды Эрик Индрикович

Тимошенко Вера Терентьевна (ТВТ)

Степанова Валентина Михайловна (СВМ)

Яковлев Геннадий Михайлович (ЯГМ)

(1) Most of the linguistic materials used in the dictionary and texts are obtained from Erik Indorikovich Grebzdzy during 1999-2002. When the data are obtained during 2002 by the other consultants, their names are written in their abbreviated forms. Unless otherwise indicated, the materials are from Erik Indorikovich Grebzdzy.

List of the language consultants

Erik Indrikovich Grebzdzy

Vera Terentyevna Timoshenko Abbriiated as TBT

Valentina Mikhailovna Stepanova Abbriiated as CBM

Gennadii Mikhailovich Yakovlev Abbriiated as ЯГМ

(2) Транскрипция русского языка более фонетическая, а транскрипция английского языка более фонемная.

(2) Russian transcription is rather phonetic while English transcription is rather phonemic.

(3) Долгие гласные рассматриваются как отдельные единицы, которые определяют порядок статьи; они следуют за краткими гласными.

(3) Long vowels are treated as single units when deciding the order of the entry, and follow the short vowels.

(4) Начальная /h/ фонема перед гласными не учитывается, так как является независимой единицей при определении порядка статьи.

(4) Initial /h/ phoneme before vowels is not counted as an independent unit when

deciding the order of the entry.

(5) Порядок слов в этой колонке алфавитный, который наблюдается в алеутско-русском и алеутско-английском словарях.

(5) The order of this column is an alphabetical one which is found in Aleut-Russian and Aleut-English dictionary.

Список букв и их фонемное значение, используемые в этой книге.

Lists of letters used in this book and their phonemic value

Транскрипция русских	Фонемное значение	Транскрипция английских букв
Russian Transcription	Phenemic value	English Transcription

(): только в заимствованных словах

only in loan words

а	/a/	a
!а	/h+/a/	ha
аа	/a/ + /a/	aa
!аа	/h/ + /a/ + /a/	haa
(б)	/b/	(b)
ч	/tʃ/	ch
д	/ð/	d
(ф)	/f/	(f)
г	/ɣ/	g
х	/x/	x
г!	/ɣ/	G
х!	/χ/	X
и	/i/	i
ы (редкий)	/i/ (rare)	i
!и	/hi/	hi
ии	/ii/	ii
!ии	/hii/ (exceptionally [ʔii])	hii
к	/k/	k
л	/l/	l
!л	/l̥/	hl
м	/m/	m
н	/n/	n

!н	/n̥/	hn
н!	/ŋ/	N
!н!	/ŋ/	hN
п	/p/	(p)
к!	/q/	q
(р)	/r/	(r)
с	/s ⁱ /	s
ш	/s ⁱ /	s
з	/z ⁱ /	z
ж	/z ⁱ /	z
т	/t/	t
у	/u/	u
!у	/hu/	hu
уу	/uu/	uu
!уу	/huu/	huu
(в)	/v/	(v)
в!	/w/	w
!в! (редкий)	/w̥/ (rare)	hw
й	/j/	y
я (только после согласных)		ya (rare and only after consonants)
ю (только после согласных)		yu (rare and only after consonants)
!й	/j/	hy

Фонемы /s/ и /z/ транскрибируются на русский [с] или [ш], [з] или [ж] из-за разницы произношений говорящих, которые обычно произносят [с]/[ш] и [з]/[ж].

The phoneme /s/ and /z/ is transcribed in Russian either in (c)/(ш) and (z)/(ж) , because of the different speakers who constantly pronounce like that. (c)/(ш) and (z)/(ж).

(6) Следующие технические термины и заметки используются для объяснения морфологических и грамматических употреблений.

(6) The following technical terms and notations are used to explain the morphological grammatical usages.

слово раздел word boundary

= синоним synonym

↔ антоним antonym

-0 нулевая фонема - описательное причастие, ед.ч., 3л.ед.ч.

zero phonemes: descriptive participle of a relative clause, singular and 3rd person singular

() Круглые скобки показывают фонемы беглых гласных и согласных, выборочные слова и фразы в предложении, дополнительные значения.

Rounded brackets show phonemes deleted by phonological rules, optional words or phrases in a sentence, and additional explanation of the meaning.

[] Квадратные скобки показывают фонемы, внедренные настоящим редактором.

Squared brackets show phonemes inserted by the present editor.

/ Знак дроби показывает альтернативные варианты фонем и морфем.

Slash is used for showing alternative variants of phonemes and morphemes.

вариант		morphemic variant
длинная форма		long form
короткая форма		short form
свободный вариант		free (allomorph) variants like -an/-agan
время		tense
прошедшее время		Past tense
настоящее время		Present tense
глагол	(Гл.)	verb (V)
законченное действие		Complete action
непереходный глагол	(нГ.)	intransitive (Vi.)
пассивный результат		Passive Result
переходный глагол	(пГ.)	transitive (Vt.)
причинный		Causative
результат		Result
дополнение		object
запрет		Prohibition
звук		sound
гласный звук		vowels
после гласного звука		after vowels

после согласного звука	after consonants
согласный звук	consonants
лицо (л.)	person
возвратный (Возв.)	Reflexive (R)
наклонение	mood
изъявительное наклонение	Indicative mood
намеренное наклонение	Intentional mood
повелительное наклонение	Imperative mood
пожелательное наклонение	Optative mood
соединительное наклонение (Соед.)	Coordinate mood (Coord.)
обладатель	possessor
обладаемое	possessed
отрицание	Negation
отрицательный	Negative
падеж	case
аблатив падеж (Абл.)	Ablative case (Abl.)
абсолютный падеж (Абс.)	Absolutive case (Abs.)
местный падеж (Мес.)	Locative case (Loc.)
относительный падеж (Отн.)	Relative case (Rel.)
подлежащее	subject
причастие	Participle
действительное причастие	Agentive participle
пассивное причастие	Passive participle
описательное причастие	Descriptive participle
Ср.	cf.
См.	See
существительное (Су.)	noun (N)
имя нарицательное	Common nouns
местоимение	pronoun
существительное места	Place nouns
позиционные существительное	Positionals
указательное местоимение	Demonstratives
цифра	Numeral

число (ч.)	number
единое число (ед. ч.)	singular (sg.)
двойное число (дв.ч.)	dual (du.)
многое число (мн.ч.)	plural (pl.)

Atka and *Attu* refers to the forms found in Knut Bergsland (1994), *Aleut Dictionary*, Alaskan Native Language Center, University of Alaska Fairbanks.

Словары
Dictionary

-0 «Абс.ед.ч.» Ср. -х!

-0 'Abs.sg.' cf. -X

агух!-0 «берег-Абс.ед.ч.»

агуX-0 'beach-Abs.sg.'

к!амих-0 «дверь» < «дверь-Абс.ед.ч.»

qamix-0 'a door' < 'door-Abs.sg.'

к!ан!лаах!-0 «ворон-Абс.ед.ч.»

qaNlaaX-0 'raven-Abs.sg.'

-0 «описательное причастие - придаточное дополнение»

-0 'Descriptive Participle'

ачиха-лака-0-а «учиться-отрицание-описательное причастие-Абс.3л.ед./ед.ч.»

achixa-laka-0-а 'learn-Negation-Descriptive Participle-Abs.3sg/sg'

ученика-[а]н урока-х! ачиха-лака-0-а

«своего ученика, не выучившего урок»

uchinika-[a]n uroka-X achixa-laka-0-а

'her own pupil who doesn't learn the lesson'

анг!-аг!и-0-н!иш «тот кто живущие где-либо»

< «дыхание-иметь-описательное причастие-Абс.3л.мн./мн.ч.»

anG-aGi-0-Nis 'ones who live' < 'breath-have-Descriptive Participle-Abs3pl/pl'

анг!-аг!и-на-ш Беринга-м тана[-а] ку-ган анг!-аг!и-0-н!иш тидих

унан!а-ш иша-х!та-[а]ша-ш. (история Эрика № 1)

«Люди живущие на острове Беринга называют себя унанганами (алеутами).» (история Эрика № 1)

anG-aGi-na-s Beringa-m tana-a ku-gan *anG-aGi*-0-Nis tidix *UnaNa-s* isa-Xta-asa-s.

'The people living on Bering Island call themselves Unangan.'

(Erik's Story No.1)

иг!айуна-0-н!иш «в большом количестве»

< «много-описательное причастие-Абс.3л.мн./мн.ч.»

iGayuna-0-Nis 'ones which are in a large number'

< 'many-Descriptive Participle-Abs.3pl/pl'

к!а-ш иг!айуна-0-н!иш ан!а-ку-ш «Много рыбы поднимается в речку.»

qa-s *iGayuna*-0-Nis *aNa-ku-s* 'A lot of fish are coming up the river.'

иша-х!та-аша-0-а «имя которым это называют»

< «то чем что-то называется»

< «называть что-то-описательное причастие-Абс.3л.ед./ед.ч.»

isa-Xta-asa-0-а 'the name by which it is called'

< 'name-have as-with-Descriptive Participle -Abs.3sg/sg'

котенка-н! иша-х!та-[а]ша-0[-а] Малыш.

«Моего котенка зовут Малыш.» (история Эрика № 2)

kotenka-N isa-Xta-asa-0-а Malis.

'My kitten is called Malis.' (Erik's story No.2)

а- «находится», «быть»

а- 'to exist', 'to be'

анг!-аг!и-на-х! а-к! «Я человек.»

anG-aGi-na-X а-q 'I am a human.'

ин!а-н котенка-х! уг!и-н! а-х! «Это мой котенок.» (история Эрика № 2)

iNa-n kotenka-X uGi-N а-X. 'This kitten is mine.' (Erik's Story 2)

к!ана-ли-ган ула-[а]н а-х!? «Где ты живеш.»

qana-li-gan ula-[a]n а-X? 'Where do you live?' < 'Where is your house?'

стола-х! ситх-ан кита-маш а-ш «Наши ноги под столом.»

stola-X sitx-an kita-mas а-s 'Our legs are under the table.'

а-аг!-ан «чтобы быть» < «быть-намереное наклонение-Мес.»

а-аG-ан 'in order to be' < 'be-Intentional-Loc.'

ула-н!у-а-миж#a-аг!-ан «находится в доме, быть в доме»

ula-Nu-a-miz#a-aG-ан 'in order for you to be in the house'

а-аша- «вместе с чем-либо» < «находиться-с»

а-аса- 'to be with, do with' < 'exist-with'

ауг!на-ш чумнуги-н!иш ату-[у]н а-аша-л к!а-лга-жа-ш

«Ежевую икру едят (берут в рот) большим пальцем.»

aguGna-s chmnugi-Nis atu-[u]n а-аша-л qa-lga-za-s

'They eat sea urchin eggs with a thumb.'

ав!а-х! а-аша-ку-к! «Делаю работу.»

awa-X а-аша-ку-q 'I am doing a job.'

а-гу- «если, когда»

а-гу- 'if, when'

к!ин!а-ни-л а-гу-л чайу-ун!-ан#а-на-к!

«Когда оно остынет, я это выпью.»

qiNa-ni-l a-gu-l chaayu-uN-an#a-na-q

‘When it get cooled, I am going to drink it.’

а-гу-у «быть-если/когда-Абс.3л.ед./ед.ч.»

а-гу-и ‘be-when/if-Abs.3sg/sg’

ада-н! ма-йааг!и-л а-гу-у алга-м кимла-н!иш
анууша-жа-на-г!ула-х!

«Мой папа на охоте не выбрасывал желудки животных.»

(история Эрика № 4)

ada-N ma-yaaGi-l a-gu-u alga-m kimla-Nis
anu-usa-za-na-Gula-X

‘When my father went hunting, he didn’t throw away sea mamal stomachs.’

(Erik’s story 4)

ки[и]мидги-х! ак!а-к!али-л а-гу-у !ууда-ш тычих к!ака-ти-ку-ш.

«К наступлению осени юкола высыхает.» (история Эрика № 4)

ki[i]midgi-X aqa-qali-l a-gu-u huuda-s tichix qaka-ti-ku-s.

‘When the autumn comes, the fish get dry.’ (Erik’s story 4)

крушка-х! туга-л а-гу-у чих!ши-ку-х!

«Если кружку ударить она треснет.»

kruska-X tuga-l a-gu-u chiXsi-ku-X

‘If you strike a mug, it will have a crack.’

к!анги-х! машха-л агуу шанх!у-м ил-ягаан чаду[-м] чакна-0-а
игу-л к!а-жа-ш

«Когда наступит зима из желудочного пузыря достают кислый

(квашеный) жир и едят.» (история Эрика № 4)

qangi-X masxa-l a-gu-u sanXu-m il-agaan chadu-[m]
chakna-0-a igu-l qa-za-s.

‘When the winter comes, they usually take out the fermented oil from the
stomach container and eat it.’ (Erik’s story 4)

ча-ш аг!ити-ку-х! «Он поднял руки.»

cha-s aGiti-ku-X ‘He raised hands.

а-гу-ун «быть-если/когда-Абс.2л.ед./ед.ч.»

a-gu-un 'be-if /when-Abs.2sg/sg'

агух! ага-х!та-л а-гу-[у]н куг!ана-ш ама-л кан!аадг!и-ш к!учиг-ан
агуг!на-ш ла-г!у-жа-х!

«Во время отлива между камнями и морской капусты собирают ежей.»

aguX aGa-Xta-l a-gu-un qugana-s ama-l kaNadgi-s quchig-an
aguGna-s la-Gu-za-X

'When the beach showed up, he used to gather sea urchins among the rocks
and focuses.'

агух! !йа-л а-гу-[у]н алаг!у-х! ад-ан айух!та-жа-ш
к!а-ши-[и]г!-ан.

«Когда идет прилив они выходят на берег чтобы ловить рыбу.»

aguX hya-l a-gu-[u]n alaGu-X ad-an ayuxta-za-s qa-si-[i]G-an.

'When the tide is coming, they go out to the beach for fishing.'

а-ку- «находится/быть-настоящее время»

а-ку- 'exist/be-Present tense'

крушка-х! ин!а-ли-ган а-ку-х! «Кружка находится здесь.»

kruska-X iNa-li-gan a-ku-X 'Here is a cup.'

к!ана-ли-ган к!игна-х! а-ку-х! «Где свет?» (ТВТ)

qana-li-gan qigna-X a-ku-X 'Where is a light?'

к!анку-ш алуг!и-ши-ш а-ку-ш. «Три карандаша (есть).»

qanku-s aluGi-isi-s a-ku-s 'There are three pencils.'

стола-х! ситх-ан кита-маш а-ку-ш «Наши ноги под столом.»

stola-X sitx-an kita-mas a-s a-ku-s 'Our legs are under the table.'

тымаш унан!а-ш а-ку-ш «Мы унанганы (алеуты).»

(история Эрика № 1)

timas UnaNa-s a-ku-s. 'We are Unangas.' (Erik's story 1)

а-на- «что-то» < «находиться-действительное причастие»

а-на- 'something' < 'exist-Agentive Participle'

а-на-х! «что-то» < «находиться-действительное причастие-Абс.ед.ч.»

а-на-Х 'something' < 'exist-Agentive Participle-Abs.sg.'

а-на-х! ма-[а]ша-х! а-х! «Есть люди которые что-то умеют делать.»

(речь Эрика)

а-на-Х ма-аса-Х а-Х 'There are people who do something.'

(Erik's speech)

к!а-аг!-ан а-на-х! а-г!ула-х! «Ничего не было покушать.»

qa-aG-an a-na-X a-Gula-X 'There is nothing to eat.'

а-на- «быть-прошедшее время»

а-на- 'be-Past'

а-на-к! «Я был.»

а-на-q 'I was'

айгах-та-а(г!)-миж#а-на- «намереваться пойти»

ayгах-та-а(G)-miz#a-na- 'for you to intend to go out'

к!ана-н!уудаг-ан тын айгах-та-а(г!)-миж#а-на-х!-т?

«Куда ты (пойдешь) сходишь?»

qana-NuudaG-an tin ayгах-та-а(G)-miz#a-na-X-t?

'Where are you going?'

чаайу-у(г!)-миж#а-на- «будешь чай пить»

chaayu-u(G)-miz#a-na- 'for you to intend to drink tea'

чаайу-у(г!)-миж#а-на-х!-т !ии? «Будешь чай пить?»

chaayu-u(G)-miz#a-na-X-t hii? 'Are you going to drink tea?'

ула-н!у-у(г!)-миж#а-на- «будешь находиться дома»

ula-Nu-u(G)-miz#a-na- 'for you to intend to be at home'

ула-н!у-у(г!)-миж#а-на-х!-т !ии? «Будешь дома, да?»

ula-Nu-u(G)-miz#a-na-X-t hii? 'Will you be at home?'

а-к!а- «быть-прошедшее время»

а-qa- 'be-PAST'

а-к!а-а «Я был.»

а-qa-а 'I was.'

а-к!ада- «заканчить делать» < «находиться-заканчивать»

а-qada- 'finish doing' < 'be-finish'

а-к!ада-ам «потом, после этого»

< «делать-заканчивать-Отн.3л. Возв.ед./ед.ч.»

а-qada-ам 'after that' < 'do-finish-Rel.3Rsg/sg'

а-к!ада-ам кимла-х! инка-аша-жа-на-х! н!аан к!ака-ти-иг!-ан.

«Затем желудок вывешивал просушить.» (история Эрика № 4)

а-qada-ам kimla-X inka-asa-za-na-X Naan qaka-ti-iG-an.

‘After that he hung the stomach to dry.’ (Erik’s story 4)

а-жа- «находится-постоянно»

а-за- ‘exist-customarily’

к!анги-х! асл-ан к!аниги-х! иг!айуна-х! а-жа-х!

«Во время зимы бывает много снега.»

qangi-X asl-an qaniigi-X iGayuna-X a-za-X

‘During the winter there is always a lot of snow.’

-а «его (принадлежит в единственном числе)» < «Абс.3л.ед./ед.ч.» Ср.-и, -у

-а ‘his’ < ‘Abs. 3sg/sg’ cf. -i, -u

ачиха-лака-0-а «учиться-отрицание-описательное причастие-Абс.3л.ед./ед.ч.»

achixa-laka-0-a ‘learn-Negation-Descriptive Participle-Abs.3sg/sg’

учиника-[а]н урока-х! ачиха-лака-0-а

«своего ученика, не выучившего урок»

uchinika-[a]n uroka-X achixa-laka-0-a

‘her own pupil who doesn’t learn the lesson’

ада-а «его отец» < «отец-Абс.3л.ед./ед.ч.»

ada-a ‘his father’ < ‘father-Abs.sg/sg’

ада-н! ада-а «отец моего отца»

ada-N ada-a ‘my father’s father’

чакна-0-а «кислый-описательное причастие-Абс.3л.ед./ед.ч.»

chakna-0-a ‘be fermented-Descriptive Participle-Abs.3sg/sg’

чаду-м чакна-0-а «кислый жир»

chadu-m chakna-0-a ‘fermented oil’

ула-а «дом-Абс.3л.ед./ед.ч.»

ula-a ‘house-Abs.3sg/sg’

агитаада-н! ула-а ил-ан «дома мой други»

агитаада-н! ула-а il-an ‘at my friend’s house’

-а «непереходный» Ср. -и

-а ‘intransitivizer’ cf. -i

сих!-а- «разбиться» < «разбитие-непереходный» Ср. сих!-и- «разбить»

siX-a- ‘to get broken’ < ‘breaking-‘Intransitivizer’ cf. siX-i- ‘break’

сих!-а-ку-х! «Разбитый. Сломанный.» (ТВТ)

siX-a-ku-X ‘It is broken.’

- к!ул-а «неспособный» Ср. -к!ул-и «неспособный-заставлять»
 -qul-a ‘lack of ability of’ cf. -qul-i ‘to remove the ability of’
- a «Относительный ед. ч. указательного существительного» Ср. Атка -ан
 -a ‘Rel.sg of Demonstratives’ < cf. Атка -ан
 ама-а#н!а[а]н «тому»
 ама-а#На[а]н ‘to that’
 ил!а-а «этого, его»
 иНа-а ‘of this’
- а «3 л. Местный падеж указательного позиционного существительного»
 -а ‘Loc.3sg of Dedemonstrative and Positionals.’
 ама-н!-а «за» < «тот-край-Мес.3л.ед.ч.» Ср. Атка ама-н!-ан
 ама-N-a ‘behind it’ < ‘far-side-Loc.3sg’ cf. Аа. ама-N-ан
 инка-мииг!у-м ама-н!-а «за тучи»
 inka-miiGu-m ама-N-a ‘behind the clouds’
 аг!адги-х! инка-мииг!у-м ама-н!-а тын аг!а-ку-х!
 «Солнце зашло за тучи.»
 аGadgi-X inka-miiGu-m ама-N-a tin аGa-ku-X
 ‘The sun went behind the clouds.’
- !ачаг!и- «подождать»
 hachaGi- ‘to wait’
 !ачаг!и-да «подожди!» < «подождать-повелительное наклонение 2л.ед.ч.»
 (ТВТ)
 hachaGi-da ‘Wait.’ < ‘wait-Imperative 2sg’
 ачаг!и-и(г!)- «ждать-пожелательное наклонение»
 ачаGi-и(G)- ‘wait-Optative’
 ачаг!и-[и]х!-тхичих «Подождите.»
 ачаGi-[и-]X-txichix ‘Please, wait (you pl.)’
 ачаг!и-ку- «подождать-настоящее время»
 ачаGi-ку- ‘wait-Present’
 ачаг!и-ку-к! «Я подожду.»
 ачаGi-ку-q ‘I’m waiting.’
 !ачаг!и-на- «подождать-прошедшее время»
 hachaGi-na- ‘wait-Past’

!ачаг!и-на-х! «Она подождала.»

hachaGi-na-X 'She waited.'

ачху- «угощать, угостить»

achxu- 'to share food with sb., to treat sb.'

ачху-да «Угостите.» < «угощать-повелительное наклонение 2л.ед.ч.»

achxu-da 'Treat.' < 'treat-Imperative 2sg.'

агитаада-[а]н кажна-[а]г!-ан ачху-да «Угости друга папироской.»

agitaada-[a]n kazna-[a]G-an achxu-da 'Treat your friends with cigarettes.'

ачху-ку- «угощать-настоящее время»

achxu-ku- 'treat-Present'

ачху-ку-к! «Я угощаю.»

achxu-ku-q 'I treat.'

ачху-на- «угостил» < «угощать-прошедшее время»

achxu-na- 'treated' < 'share-Past'

ачух!у-на-х! «Он угостил.»

achXu-na-X 'He shared food'

ишуг!и-х!-та-г!и-на-к! агитаада-нин! ачху-на-к!

«У меня была нерпа я друга угостил.»

isuGi-X-ta-Gi-na-q agitaada-niN achxu-na-q

'I had a seal so that I treated it to my friends.

ачху-уша- «разделить пищу с кем-то» < «угощать-с кем-то»

achxu-usa- 'to treat sth. to sb.'

ачху-уша-к!а-а «Он не угостил.»

achxu-usa-qa-a 'He didn't treat it.'

тайаг!у ма[а]н ала-м улу-у ачху-уша-на-г!ула-х!

«Он не угостил мужчину китовым мясом.»

tayaGu ma[a]n ala-m ulu-u achxu-usa-na-Gula-X

'He didn't treat whale meat to the man.'

!ачи- «спина»

hachi- 'back'

!ачи-х! «спина-Абс.ед.ч.» (ТВТ)

hachi-X 'back-Abs.sg.'

!ачи-кин! «спина-Абс.1л.ед./дв.ч.»

hachi-kiN 'back-Abs.1sg/du'

!ачики-н! на-на-ку-х! «Моя спина болит.» (ТВТ)

hachi-kiN na-na-ku-X 'My back is aching.'

!ачи-н! «моя спина» < «спина-Абс.1л.ед./ед.ч.»

hachi-N 'my back' < 'back-Abs.1sg/sg'

!ачи-н! ку-ган к!уйу-ку-к! «Я лежу на спине.»

hachi-N ku-gan quyu-ku-q 'I lie on my back.'

ачиха- «учение», «учиться, учить»

achixa- 'learning', 'to learn, to study, to teach'

Перва#класника-ш и-ля-[а]г!-ан алуг!и-[и]г!-ан шами-г!-ан тидих ачиха-ш.

«Первоклассники читать писать считать учатся.» (история Эрика № 3)

Puervo#klasnika-s i-la-[a]G-an aluGi-[i]G-an sami-[i]G-an tidix achixa-s.

'The first year students learn how to read, write and count.' (Erik's story 3)

шкули-ку-л ученика-ш тидих ачиха-ш

«На занятиях в школе ученики учатся.» (история Эрика № 3)

shkuli-ku-l uchenika-s tidix achixa-s 'At school the pupils study.'

(Erik's story 3)

ачиха-аг!-ан «учиться-намереное наклонение-Мес.»

achixa-aG-an 'learn-Intentional-Loc.'

аник!ду-ш школи-х! наг-ан ачиха-[а]г!-ан ама-ану-ку-ш.

«Дети идут в школу учиться.» (история Эрика № 3)

aniqudu-s skuli-X nag-an achixa-[a]G-an ama-anu-ku-s.

'Children go to school to learn.' (Erik's story 3)

к!иля-х! учиника-ш тын ачиха-[а]г!-ан школи-х! !ити-ку-ш.

«Утром ученики идут в школу учиться.» (история Эрика № 3)

qila-X uchinika-s tin achixa-[a]Gan shkuli-X hiti-ku-s

'In the morning pupils go to school to learn.' (Erik's story 3)

унан!а-м умшу-у ачиха-[а]г!-ан ука-[а]г!а-на-к!.

«Я пришла учить алеутский язык.» (история Эрика № 2)

unaNa-m umsu-u achixa-[a]G-an uka-[a]Ga-na-q.

'I came here to learn Aleut language.' (Erik's story 2)

ачиха-ан!-ан#a-на- «учиться-намереное наклонение (я/мы)-Мес.#быть-

прошедшее время»
 achixa-aN-an#a-na- 'learn-Intentional (I/we)-Loc.#be-Past'
 шкули-к!ада-гу-н! урока-н! ачиха-[а]н!-ан#a-на-к!
 «После школы я выучу свой урок..» (история Эрика № 3)
 shkuli-qada-gu-N uroka-N achixa-[a]N-an#a-na-q
 'When school is over I will learn the lesson.' (Erik's story 3)
 ачиха-аша- «учить-с»
 achixa-asa- 'to teach sb.' < 'teach sth.-to sb.'
 тын! ачиха-аша-г!ула-х!-т «Ты меня не учешь.»
 tiN achixa-asa-Gula-X-t 'You don't teach me.'
 тын ачиха-аша-г!ула-к! «Я тебя не учу.»
 tin achixa-asa-Gula-q 'I don't teach you.'
 тын ачиха-аша-ку-к! «Я тебя учу.»
 tin achixa-asa-ku-q 'I will teach you.'
 ачиха-лака-0-а «учиться-отрицание-описательное
 причастие-Абс.3л.ед./ед.ч.»
 achixa-laka-0-а 'learn-Negation-Descriptive Participle-Abs.3sg/sg'
 учиника-[а]н урока-х! ачиха-лака-0-а
 «своего ученика, не выучившего урок» (история Эрика № 3)
 uchinika-[a]n uroka-X achixa-laka-0-а
 'her own pupil who doesn't learn the lesson' (Erik's story 3)
 ачиха-м «учение-Отн.ед.ч.»
 achixa-m 'learn-Rel.sg.'
 ачиха-м ула-а «школа» < «дом для занятий» (ТВТ)
 achixa-m ula-a 'shool' < 'a house for learning'
 ачиха-к!ада- «учиться-заканчивать»
 achixa-qada- 'learn-finish'
 ачиха-к!ада-л аник!ду-ш шкули-х! ил-яга[а]н ихчи-ку-ш.
 «После учебы дети из школы домой идут.» (история Эрика № 3)
 achixa-qada-l aniqdu-s shkuli-X il-aga[a]n ixchi-ku-s.
 'Having finished learning the children come back home from school.'
 (Erik's story 3)
 ачиха-к!али- «учиться-начинать»

achixa-*qali*- 'learn-begin'

урока-н! ачиха-к!али-ку-н! «Когда я начал учить свой урок.»

uroka-N achixa-*qali*-ku-N 'Whenever I started learning my lesson.'

ачу- «замерзать»

ачу- 'to get cold, feel cold'

ачу-ку- «замерзать»

ачу-ку- 'get cold, feel cold'

аник!ду-х! шада-н!уудаг-ан к!аниги-х! шу-йа-х!та-л ча-кин!иш

ачу-ку-ш

«Ребенок на улице играл со снегом и его руки замерзли.»

aniqdu-X sada-NuudaG-an qaniigi-X su-ya-Xta-l cha-kiNis *ачу-ку-с*

'The child played with snow outside and their hands got very cold.'

ачу-на- «замерзал» < «замерзать-прошедшее время»

ачу-на- 'got cold, felt cold' < 'feel cold-Past'

ачу-на-х! «Он замерзал.»

ачу-на-Х 'She felt cold.'

ачу-на- «холодно» < «чувствовать холодно-заставлять люди
чувствовать как»

ачу-на- 'to be cold' < 'feel cold-make people feel'

шада-н!уу *ачу-на-ку-х*! «На улице холодно.»

sada-Nuu *ачу-на-ку-Х* 'It's cold outside.'

ачу-на-к!али- «начать становиться холодно»

ачу-на-qali- 'to begin to get cold'

ачу-на-к!али-ку-х! «Стало холодать.»

ачу-на-qali-ку-Х 'It began to get cold.'

!ад-/ад- «к, по направлению куда-либо»

had-/ad- «forward»

!ад-ан «по направлению куда-либо-Отн.3л.ед./ед.ч.»

had-ан 'toward-Rel.3sg/sg'

кад-им *!ад-ан* «старых времен» (речь Эрика)

< «передняя часть-Отн.ед.ч.» + «по направлению-3л.ед./ед.ч.»

kad-im *had-ан* 'of old days' < 'front-Rel.sg.' + 'toward-Abs.3sg/sg'

(Erik's speech)

ад-ан «по направлению куда-либо»

ad-an 'toward-Loc.3sg.'

аник!ду-ш шукули-м ад-ан !ити-[и]г!-ан тыдих ах!ша-ти-ку-ш

«Дети собираются идти в школу.»

aniqdu-s sukuli-m ad-an hiti-[i]G-an tidix aXsa-ti-ku-s

'The children are preparing themselves to go to school.'

айх!а-аши[-х!] ку-ган алаг!у[-х!] ад-ан айх!а-л чаги-ш
чали-[и]ша-ку-х!

«На лодки выйдя в море он ловит палтусов.»

ayXa-asi[-X] ku-gan alaGu[-X] ad-an ayXa-l chagi-s chali-[i]sa-ku-X

'He went in the sea by boat and fished a halibut with a fishing rod.'

тын ад-ан ак!а-ку-к! «Я иду к тебе.»

tin ad-an aqa-ku-q 'I'm coming to you.'

ада- «отец, папа, священник»

ada- 'father, priest'

ада-а «его отец» < «отец-Абс.3л.ед./ед.ч.»

ada-a 'his father' < 'father-Abs.3sg/sg'

ада-н! ада-а «отец моего отца»

ada-N ada-a 'my father's father'

ада-н! «священник» «мой отец» < «отец-Абс./Отн.1л.ед./ед.ч.» (ТВТ)

ada-N 'priest' 'my father' < 'father-Abs./Rel.1sg/sg'

ада-н! ада-а иша-х!та-0-а !латух!

«Отец моего отца называется дедушка.»

ada-N ada-a isa-Xta-0-a hlatuX 'My father's father is called 'hlatuX'.'

-ада (после согласного звука) «повелительное наклонение 2л.ед.ч.»

Ср. -да (после гласных)

-ада (after consonants) 'Imperative 2sg' cf. -да (after vowels)

аг!-ада «Положи.»

aG-ada 'Put it.'

иин! аг!-ада «Сюда положи.»

iiN aG-ada 'Put it here.'

к!ан!а-ч-ада «Ставь.»

qaNa-ch-ada 'Heat it.'

чайника-х! к!ан!а-ч-ада «Ставь чайник.»
 chaunika-X qaNa-ch-ada 'Heat the kettle.'
 ситх-ууг!и-ч-ада «Поместить что-то под что-то.»
 sitx-uuGi-ch-ada 'Put sth. under sth.'
 алуг!и-иши-х! алуг!и-ш ситх-ууг!и-ч-ада
 «Помести карандаш под книгу.»
 aluGi-isi-X aluGi-s sitx-uuGi-ch-ada 'Put a pencil under the book.'
 -ада «маленький, молодой, дорогой, подобный» Ср. -уда
 -ада 'small, little, young, dear, similar to' cf. -уда
 айага-ада-м «девушкино» < «женщина-молодой-Отн.ед.ч.»
 ayaga-ada-m 'woman-young-Rel.sg'
 !ла-ада-х! «кукла» < «мальчик-подобный-Абс.еп.ч.»
 (Игра с куклой на улице принесет плохую погоду.) (ТВТ)
 hla-ada-X 'doll' < 'boy-similar with-Abs.sg.'
 (Playing with a doll outdoors would bring a bad weather.)
 адалу- «врать»
 adalu- 'to tell a lie'
 аадалу-уда- «врать-едва»
 aadalu-uda- 'tell a lie-barely'
 аадалу-уда-лага-да «Не ври.» (СВМ)
 aadalu-uda-laga-da 'Don't tell a lie'
 аду- «долг»
 adu- 'debt'
 аду-г!и- «долг-иметь»
 adu-Gi- 'debt-have'
 аду-г!и-ку-х! «Он должник.» (ТВТ)
 adu-Gi-ku-X 'He is a debtor.' < 'He has a debt.'
 аду- «длинный»
 adu- 'to be long'
 аду-ку- «длинный-настоящее время»
 adu-ku- 'long-Present'
 аду-ку-х! «Длинный.»
 adu-ku-X 'It is long.'

аду-*ута*- «длинный-быть таким же как»
 аду-*ута*- 'be as long as' < 'long-be the same as'
 ин!а-н таягагу-х! алах митра-х! аду-ута-ку-х!
 «Этот высокий, двухметровый мужчина.»
 «Высокий, двухметровый мужчина.»
 iNa-n tayaGu-X alax mitra-X adu-uta-ku-X 'This man is 2 meters tall.'
 аду-*ути*- «длина» < «длинный-единица такая же как
 -иметь такую-то длинну»
 аду-*ути*- 'long-unit as much as'
 аду-[у]ти-н!иш иши-ш ма-аша-л
 «нарезать котиковый жир длинными кусочками» (история Эрика № 4)
 аду-[u]ti-Nis isi-s ma-asa-l
 'to cut the sea mammal blubber into the long pieces' (Erik's story 4)
аг(и)- «миновать»
аг(и)- 'to pass by'
 аги-*на*- «миновать-прошедшее время»
 аги-*на*- 'pass by-Past'
 аги-на-х! «Он минул.»
 аги-на-Х 'He passed by.'
 ах-*т-чх!и*- «пропускать» < «миновать-заставлять-позволять»
 ах-*т-чх!и*- 'to let sb. pass by' < 'pass by-make-let'
 айага-х! уку-л кад-имин ах-т-чх!и-на-х!
 «Увидев женщину перед собой он пропустил ее.»
 аyaга-Х уку-л кад-имин ах-т-чх!и-на-Х
 'Having seen a woman he let her go ahead.'
ага- «уезжать, идти»
ага- 'to depart, go away'
 ага-*жа*- «уезжать-привычно»
 ага-*за*- 'depart-habitually'
 ага-жа-на-х! «Он обычно идет.»
 ага-за-на-Х 'He always goes out.'
 ага-*т*- «идти» < «идти-заставлять»
 ага-*т*- 'go away-make'

тын ага-т-на-х! «Он пошел.»
 tin aga-t-na-X 'He departed.'
 ага-т- «отнять» < «идти-заставлять»
 ага-т- 'take away' < 'go away-make'
 к!а-лга-да-х! к!а-ку-н! иля-ми[и]н! агат-на-х!
 «Он мою еду отнял у меня.»
 qa-lga-da-X qa-ku-N ila-mi[i]N agat-na-X
 'He took my food away from me.'
!аага- «голод», «голодный»
haaga- 'hunger', 'to be hungry'
 !аага-х! «голод-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
 haaga-X 'hunger-Abs.sg.'
 !аага-ку- «голодный-настоящее время» = к!а-ату-ку-
 haaga-ku- 'hungry-Present' = qa-atu-ku-
 !аага-ку-к! «Я голоден.»
 haaga-ku-q 'I'm hungry.'
 !аага-х!*та-* «голодать-результат»
 haaga-Xta- 'hungry-Resul'
 !аага-х!*та-х!*-т «Ты голоден?» (ТВТ)
 haaga-Xta-X-t hii 'Are you hungry?'
агал-/агала- «задняя часть»
agal-/agala- 'back, behind'
 агал-аган «сзади» < «задняя часть-Мес.3л.ед.ч.» (длинная форма)
 agal-agan 'behind one's back' < 'back-Loc.3sg' (long form)
 агал-агаан «из-за» < «задняя часть-Абл.3л.ед.ч.» (длинная форма)
 agal-agaan 'from behind' < 'back-Abl.3sg' (long form)
 агадги-х! инкамииг!у-м агал-агаан тын ак!а-ку-х!
 «Солнце вышло из-за тучи.»
 aGadgi-X inkamiiGu-m agal-agaan tin aqa-ku-X
 'The sun came from behind the clouds.'
 алаг!у-х! ак!а-л а-гу-ун агух! !йа-л агал-агаан агух! чимда-ку-х!
 «Когда идет прилив, вода находит на берег, затем берег исчезает под
 водой.»

alaGu-X aqa-l a-gu-un aguX hya-l agal-agaan aguX chimda-ku-X
 'When the tide comes, the beach is flooded and after that the beach is covered
 up.'

к!а-л агал-ага[а]н «после еды»
 qa-l agal-aga[a]n 'after eating'

агал-ан «сзади» < «зад-Мес.3л.ед.ч.» (короткая форма)
 agal-ан 'behind one's back' < 'back-Loc.3sg' (short form)
 тын! агал-ан айгаг!и-ку-х!т «Ты идешь за мной.»
 tiN agal-ан aygaGi-ku-Xt 'You are following me.'

агал-аан «из-за» < «зад-Абл.3л.ед.ч.» (короткая форма)
 agal-аан 'from him/it' < 'back-Abl.3sg.' (short form)
 атак!а-н чаши-х! агал-аан «через час»
 атаqa-n chasi-X agal-аан 'one hour later, in an hour'

агала-иим «своего зада» < «зад-Отн.3л.Возв.ед./ед.ч.»
 agal-iim 'of his own back' < 'Rel.3Rsg/sg'

агала-иин «за ним» < «зад-Мес.3л.Возв.ед.ч.»
 agal-iin 'after himself' < 'behind-Loc. 3Rsg.'

агала-мин «за тобой, после тебя» < «зад-Мес.2л.ед.ч.»
 agala-min 'after you' < 'behind-Loc.2sg.'

уку-да агала-мин машина-х! айх!а-к!у-х!
 «Берегись! (смотри) За тобой едет машина.»
 uku-da agala-min mashina-X ayXa-ku-X
 'Watch out. The car is coming behind you.'

агала-мин! «позади меня, (за мной)» < «зад-Мес.1л.ед.ч.»
 agala-miN 'after me' < 'behind-Loc. 1sg.'

агал-муудаг!- «назад» < «задняя часть-к»
 agal-muudaG- 'backward' < 'back-toward'

агал-муудаг!-ан «назад»
 agal-muudaG-ан 'back, backwards' < 'back-toward-Loc.'

агал-муудаг!и- «идти назад» < «задняя часть-двигаться к»
 agal-muudaGi- 'to step back' < 'back-move toward'

агал-муудаг!и-ку-к! «Я отхожу.»
 agal-muudaGi-ku-q 'I'm retreating.'

агал-муудах!*-т-* «отстранить кого-то»
 < «задняя часть-двигаться к-заставлять»
 агал-муудах*X-t-* 'make somebody retreat' < 'back-move toward-make'
 агал-муудах!*(-т)-и* «отстранив» < «отстранить кого-то-Соед.»
 агал-муудах*X(-t)-s* 'making sb. step back' < 'make sb. step back-Coord.'
 агал-муудах!*-т-хичи-* «заставить отступить»
 < «задняя часть-двигаться к-заставлять-позволять»
 агал-муудах*X-t-xichi-* <*-ti-chXi* 'to be forced to retreat'
 < 'back-move toward-make-let'
 тын агал-муудах!*-т-хичи-л* агал-муудааг!*и-ку-к!*
 «Ты меня заставил отступить, я отступаю.»
 тин агал-муудах*X-t-xichi-л* агал-муудаг*и-ку-к*
 'You've made me retreat, so I'm retreating.'
 агал-ууг!*и-* «задний» < «задняя часть-более»
 агал-иуи*Gi-* 'rear, back, hinder' < 'back-more'
 агал-у[у]г!*и-х!* «задний»
 агал-у[у]г*и-Х* 'rear'
агалги-х! «рот-Абс.ед.ч.»
агалги-Х 'mouth-Abs.sg.'
агалу- «зуб»
агалу- 'tooth'
 агалу-х!*!* «зуб-Абс.ед.ч.»
 агалу-Х 'tooth-Abs.sg.'
 агалу-н!*!* «мой зуб» < «зуб-Абс.1л.ед./ед.ч.»
 агалу-Н 'my tooth' < 'tooth-Abs.1sg/sg'
 агалу-н!*!* на-на-ку-х!*!* «У меня болит зуб.» «У меня зубная боль.»
 агалу-Н на-на-ку-Х 'I have a toothache.' < 'My tooth is aching.'
 агалу-н!*и*с «его зубы» < «зуб-Абс.3л.ед./мн.ч.»
 агалу-Нис 'its teeth' < 'tooth-Abs.3sg/pl'
 исуг!*и-м* агалу-н!*и*с «зубы нерпы» (В стрину, роль звенящих
 колокольчиков выполняли зубы нерпы, привязанные к бубунам) (ТВТ)
 исуг!*и-м* агалу-Нис 'seal's teeth' (Seal's teeth are used for jingles for a skin
 drum in old days)

- агалу-ш «зубы» < «зуб-Абс.мн.ч.»
- агалу-с 'teeth' < 'tooth-Abs.pl.'
- агалу-ун «его собственный зуб» < «зуб-Абс.3л.Возв.ед./ед.ч.»
- агалу-ун 'his own tooth' < 'tooth-Abs.3Rsg/sg'
- тайаг!у-х! к!агна-х! к!иг!и-л агалу-[у]н ших!ши-на-х!
«Мужчина прикусив кость поломал свой зуб.»
- тауаGu-X qagna-X kigi-l agalu-[u]n siXsi-na-X
'The man bit a bone and broke his tooth.'
- аган «Мес.3л.ед.ч.» (позиционные существительное) (длинная форма)
Ср. -ан (короткая форма)
- аган 'Loc. 3sg.' (Positionals) (long form) cf. -ан (short form)
- агал-аган «сзади»
- агал-аган 'behind one's back'
- аган «его,ее» (пожелательное наклонение)
- аган 'Rel.3sg/sg' (Optative)
- чх!уг!и-иг!-аган «для стирки»
< «стирать-пожелательное наклонение-Отн.3л.ед./ед.ч.»
- chXuGi-iG-аган 'what should be washed' < 'wash-Optative-Rel.3sg/sg'
- аму-ш чх!уг!и-[и]г!-аган иша-х!та-0-[а] чх!уг!и-ш
«Одежда для стирки надывается чх!уг!иш»
- amu-s chXuGi-[i]G-аган isa-Xta-0-[a] chXuGi-s
'The clothes to be washed are called "laundry".'
- аган «Аблатив падеж (указательное местоимение)» Ср. -ааган
- аган 'Ablative case of Demonstratives' cf. -ааган
- ака-аган «от туда»
- ака-аган 'from there'
- к!ана-аган «откуда»
- qana-аган 'from where'
- к!ана-аган ак!а-ку-х!-т? «Откуда идешь?»
- qana-аган аqа-ку-Х-т? 'Where have you been?'
< 'Where are you coming back from?'
- сака-ах(ан) «снизу» < «там внизу-Абл.» (ТВТ)
- saka-ах(ан) 'from below' < 'down there-Abl.'

-*ааган* (после согласного звука) (длинная форма)
 «Абл.3л.ед.ч.(позиционные существительное)» Ср.-аган
 -*ааган* (after consonants) (long form) 'Abl.3sg.' (Positionals) cf. -аган
ама-н!-ааган «невидим из-за чего-либо» < «тот-край-Абл.3л.ед.ч.»
ама-N-ааган 'from behind (invisible)' < 'far-side-Abl.3sg.'
 Ольга ула-м ама-н!-ааган ак!а-ку-х! укук!ук!
 «Я вижу как Ольга идет из-за дома»
 Olyga ula-m ama-N-aagan aqa-ku-X uku-ku-q
 'I see Ol'ga coming from behind the house.'

-*агаан* (после согласного звука) (длинная форма) «из (позиционные существительное)» Ср. -аан (короткая форма)
 -*агаан* (after consonants) (long form) 'Abl.3sg of Positionals' cf. -аан (short form)
агал-агаан «из-за» < «зад-Абл.3л.ед.ч.»
агал-агаан 'from behind'
 аг!а-дги-х! инка-мииг!у-м агал-агаан тын ак!а-ку-х!
 «Солнце вышло из-за тучи.»
 aGa-dgi-X inka-miiGu-m agal-agaan tin aqa-ku-X
 'The sun came from behind the clouds.'
 алар!у-х! ама-ану-л агал-агаан агух! ага-х!та-ку-х!
 «В полный отлив показывается берег .»
 alaGu-X ama-anu-l agal-agaan aguX aGa-Xta-ku-X
 'After the tide goes far away, the beach is shown up.'

ил-агаан «из/от этого/него» < < «в-Абл.3л.ед.ч.»
ил-агаан 'from him/it' < 'at/in-Abl.3sg.'
 ин!а-н ил-агаан «отсюда»
 iNa-n il-agaan 'from here'
 ака-н ил-агаан «откуда»
 aka-n il-agaan 'from that one'
 ама-тха-м ил-ягаан «из далека»
 ama-atxa-m il-agaan 'from very far away (invisible place)'
кад-агаан «вперед, раньше» < «передняя часть-Абл.3л.ед.ч.»
кад-агаан 'ahead of, earlier' < 'front-Abl.3sg.'
 к!а-аг!-ан кад-агаан ча-кит чамг!у-да «Перед едой мой свои руки.»

qa-aG-an kad-agaan cha-kit chamGu-da
 'Before eating wash your hands.'
 к!а-л каад-аган аник!ду-х! ча-кит чамг!у-на-х!
 «Перед едой ребенок мыл свои руки.»
 qa-l kad-aga[a]n aniqdu-X cha-kit chamGu-na-X
 'Before eating the child washed his hands.'
 кан!-агаан «сверху, поверх» < «верхняя часть-Абл.3л.ед.ч.»
 kaN-agaan 'over it' < 'top-Abl.3sg'
 куртках! свитерах! кан!-ага[a]н чу-на-к! «Я одел куртку на свитер.»
 kurtka-X svitera-X kaN-aga[a]n chu-na-q
 'I put the jacket on over the sweater.'
 -аагим «Мес.3л.Возв.ед.ч.»
 -аагим 'Loc.3Rsg.'
 к!анг-аагим «зимой» < «зима-Мес.3л.Возв.ед.ч.»
 qang-аагим 'in winter' < 'winter-Loc.3Rsg'
 аг!айууг!и- «баклан»
 агаууиGi- 'cormorant'
 аг!айу[у]г!и-х! «баклан-Абс.ед.ч.»
 агау[у]Gi-X 'cormorant-Abs.sg.'
 аг!айу[у]г!и-и «бакланы» < «баклан-Абс.мн.ч.»
 агау[у]Gi-s 'cormorants' < 'cormorant-Abs.pl.'
 аги- «зевать, разевать»
 аги- 'to yawn, open'
 аги-дги- «раскрывать» < «разевать-очень»
 аги-dgi- 'to open sth. wide' < 'open-make much'
 да-кин аги-дги-на-х! «Он раскрыл свои глаза.»
 da-kin аги-dgi-na-X 'He opened his eyes wide.'
 агиида- «гость», «гостить»
 агиида- 'guest', 'to be a guest at'
 агиида-х! «гость» < «гость-Абс.ед.ч.»
 агиида-X 'a guest' < 'guest-Abs.sg.'
 агиида-ку- «гостить»
 агиида-ку- 'to be a guest at, to stay with

тын агида-ку-к! «Я у тебя погощу»
 tin agiida-ku-q 'I'll be a guest at your house.'
 агида-ш «гости» < «гость-Абс.мн.ч.»
 agiida-s 'guests' < 'guest-Abs.pl.'
 -агин!иш «в них» < «Мес.3л.мн.ч.» (позиционные существительное)
 -агин!иш 'Loc..3pl. of Positionals'
 ил-агин!иш «в них» < «в-Мес.3л.мн.ч.»
 il-agiNis 'in them' < 'in-Loc.3pl.'
 к!ига-ш ил-агин!иш «в траву»
 qiiga-s il-agiNis 'in the grass'
 -агин!иш «от них» < «Абл.3л.мн.ч.» (позиционные существительное)
 -агиNis 'Abl.3pl. of Positionals'
 ил-агин!иш «от них» < «в-Абл.3л.мн.ч.»
 il-agiNis 'from them' < 'at/in-Abl.3pl.'
 агиита- «быть с кем/чем-либо»
 agiita- 'to be with, accompany'
 аги(и)та-ада- «друг, товарищ, приятель» < «быть с кем/чем-либо-дорогой»
 agi(i)ta-ada- 'friend, comrade, acquaintance' < 'accompany-dear'
 агита-ада-а «его друг» < «друг-Абс.3л.ед./ед.ч.»
 agita-ada-a 'friend-Abs.3sg/sg'
 агита-ада-[а]н «твой друг» < «друг-Абс.2л.ед./ед.ч.»
 agita-ada-[a]n 'your friend' < 'friend-Abs.2sg/sg'
 агита-ада-чиш «ваш друг» < «друг-Абс.2л.мн./ед.ч.»
 agita-ada-chis 'your friend' < 'friend-Abs.2pl/sg'
 агита-ада-х! «друг-Абс.ед.ч.»
 agita-ada-X 'friend-Abs.sg.'
 агита-ада-х!та- «дружить»
 < «друг-иметь кого/что-либо вместо кого/чего-либо»
 agita-ada-Xta- 'to have sb. as a friend' < 'friend-have as'
 агита-да-х!та-[а]г!-аи «дружить»
 agita-ada-Xta-[a]G-an 'to be friends with...'
 агита-ада-х!та-ку-ш «Они дружат.»
 agita-ada-Xta-ku-s 'They are friends.'

Ира Людах! агита-ада-х!та-ку-х! «Ира дружит с Людой.»
 Ira Lyuda-X agita-ada-Xta-ku-X 'Lyuda is Ira's friend.'
 тын Ерика-х! агита-ада-х!та-ку-к! «Эрик, Я твой друг.»
 tin Erika-X agita-ada-Xta-ku-q 'I'm your friend, Erik.'
 агита-ада-*маи* «наш друг» < «друг-Абс.1л.мн./ед.ч.»
 agita-ada-*mas* 'our friend' < 'friend-Abs.1pl/sg'
 агита-ада-*нин* «твои друзья» < «друг-Абс.2л.ед./мн.ч.»
 agita-ada-*nin* 'your friends' < 'friend-Abs.2sg/pl'
 агита-ада-*нин!* «мои друзья» < «друг-Абс.1л.ед./мн.ч.»
 agita-ada-*niN* 'my friends' < 'friend-Abs.1sg/pl'
 агита-ада-*н!* «мой друг» < «друг-Абс.1л.ед./ед.ч.»
 agita-ada-*N* 'my friend' < 'friend-Abs.1sg/sg'
 агита-ада-*н!ши* «их друзья» < «друг-Абс.3л.ед./мн.ч.»
 agita-ada-*Nii* 'his friends' < 'friend-Abs.3sg/pl'
 агита-ада-*н!ши* «их друг» <
 «друг-Абс.3л.мн./ед.ч.», «друг-Абс.3л.мн./мн.ч.»
 agita-ada-*Nis* 'their friend, their frineds'
 < 'friend-Abs.3pl/sg', 'friend-Abs.3pl/pl'
 агита-ада-*ш* «друзья» < «друг-Абс./Отн.мн.ч.»
 agita-ada-*s* 'friends' < 'friend-Abs./Rel.pl.'
 алах агита-ада-*ш* «двое друзей»
 alax agita-ada-*s* 'two friends'
 агита-л «быть с кем/чем-либо-Соед.»
 agiita-*l* 'be with-Coord.'
 чаду-м чакна-0-а !ууда-х! агита-л к!а-ату-на-ма-х!
 «Кислый жир с юколой тоже вкусный.»
 chadu-m chakna-0-a huuda-X agiita-l qa-atu-na-ma-X
 'Fermented oil is also delicious with dry fish.'
 тыдих аги[и]та-л агита-ада-х!та-[а]ка-ш
 «Мы можем стать друзьями.» (речь Эрика)
 tidix agi[i]ta-l agita-ada-Xta-[a]ka-s
 'We can make friends with each other.' (Erik's speech)
 тын аги[и]та-л ав!а-к!ада-л иля-миин !ити-ку-к!

«Поработав с тобой выхожу от тебя.»

tin agi[i]ta-l awa-qada-l ila-miin hiti-ku-q

'I finished working with you and I'm leaving you.'

агиита-к!а- «другой» < «быть с кем/чем-либо-пассивное причастие»

agiita-qa- 'one of the two' < 'accompany-Passive Participle'

аги[и]та-к!а-а «его другой» < «другой-Абс.3л.ед./ед.ч.»

agi[i]ta-qa-a 'the other one' < 'one of the two-Abs.3sg/sg'

ада-н! атак!ан кимла-м к!ан!у-[у]ши-и таху-л аги[и]та-к!а-а
наг-ан умши-к!а-а

«Мой отец один вход желудка завязывал и в другой надувал желудок.»

(история Эрика № 4.)

ada-N ataqan kimla-m qaNu-[u]si-i taxu-l agi[i]ta-qa-a nag-an
umsi-qa-a.

'My father tied one end of the stomach and blowed in its other end.'

(Erik's story 4)

агитууда- «брат, гость»

agituuda- 'brother, guest'

агитууда-х! «брат-Абс.ед.ч.»

agituuda-X 'brother-Abs.sg.'

агитууда-(а) «ее брат» < «брат-Абс.3л.ед./ед.ч.»

agituuda-(a) 'her brother' < 'brother-Abs.3sg/sg'

ана-н! агитууда-(а) иша-х!та-0-а ами-х!

«Брат моей мамы называется дядя.»

ana-N agituuda-(a) isa-Xta-0-a ami-X

'My mother's brother is called 'amiX'.'

агитууд!а-маи «наши братья и сестры» < «брат-Абс.1л.мн./мн.ч.»

agituuda-mas 'our brothers and sisters' < 'brother-Abs.1pl/pl'

агла-х! «животное» Ср. алга-

agla-X 'animal' cf. alga-

агу- «заканчивать»

agu- 'make out, finish'

агу-л «заканчивать-Соед.»

agu-l 'make out-Coord.'

ав!а-аши-н! агу-л кад-агуу-н! чайу-ун!-ан#a-на-к!

«Сначала закончу свою работу потом чай буду пить.»

awa-asi-N agu-l kad-aguu-N chaayu-uN-an#a-na-q

'At first I'll finish my work and then drink tea.'

агу-уша- «заканчивать-с»

агу-уса- 'to finish-with'

ав!а-аши-маш агу-уша-л кад-агуу-маш чайу-ун!-ан#a-на-ш

«Сначала закончим нашу работу потом чай будем пить.»

awa-asi-mas agu-usa-l kad-aguu-mas chaayu-uN-an#a-na-s

'At first we'll finish our work and then drink tea.'

-агуу «самый»

-агуи 'most, extreme'

кад-агуу- «первое дело» < «передная часть-самый»

кад-агуу- 'first thing' < 'front-most'

кад-агуу-маш «наше первое дело» < «первое дело-1л.мн./ед.ч.»

кад-агуу-мас 'our first thing' < 'front-most-Abs.1pl/sg'

ав!а-аши-маш агу-уша-л кад-агуу-маш чайу-уг!-ан#a-на-ш

«Сначала закончим нашу работу потом чай будем пить.»

awa-asi-mas agu-usa-l kad-aguu-mas chaayu-uG-an#a-na-s

'At first we'll finish our work and then drink tea.'

кад-агуу-н «сначала, раньше» < «свое первое дело»

< «первое дело-3л.Возв.ед./ед.ч.»

кад-агуу-н 'at first, in the beginning'

< 'his own first thing' < 'front-most-3Rsg/sg'

кад-агуу-н! «мое первое дело» < «первое дело-1л.ед./ед.ч.»

кад-агуу-Н 'my first thing' < 'front-most-Abs.1sg/sg'

ав!а-аши-н! агу-л кад-агуу-н! чайу-ун!-ан#a-на-к!

«Сначала закончу свою работу потом чай буду пить.»

awa-asi-N agu-l kad-aguu-N chaayu-uN-an#a-na-q

'At first I'll finish my work and then drink tea.'

агуз!(и)- «берег»

агуG(i)- 'the part of a beach which shows up at the ebb tide'

агух!-0 «берег-Абс.ед.ч.»

aguX-0 'beach-Abs.sg.'

агух! !йа-ку-х! «Начинается прилив.»

aguX hya-ku-X 'The beach is being flooded.'

алаг!у-х! агух! чачи-ку-х! «Прилив накрывает берег.»

alaGu-X aguX chachi-ku-X 'The tide is covering the beach.'

агух! чимда-ку-х! «Полный прилив.»

aguX chimda-ku-X 'The beach is flooded.' 'It's a high tide.'

агух! аг!а-ку-х! «Начинается отлив.»

aguX aGa-ku-X 'The beach is showing up.'

агух! аг!а-х!та-ку-х! «Полный отлив.»

aguX aGa-Xta-ku-X 'The beach has shown up.'

агух! !йа-л а-гу-[у]н алаг!у-х! ад-ан айух!та-жа-ш
к!а-ши-[и]г!-ан.

«Когда идет прилив они выходят на берег ловить рыбу.»

aguX hya-l a-gu-[u]n alaGu-X ad-an ayuxta-za-s qa-si-[i]G-an.

'When the tide is coming, they go out into the sea for fishing.'

агух! аг!а-х!та-л а-гу-ун анг!-аг!и-на-ш ама-ану-л агуг!на-ш
к!угана-м ама-л к!ан!у-ш к!учиги-н!иш ла-л укина-г!и-л
чих!ша-ти-л ама-л ахши-л-ка чумнуги-н!иш ату-умиг!и-л игу-л
удг!у-ти-жа-на-ш.

«При полном отливе люди идут на берег собирать ежей среди камней и
морской карусты затем ножом раскрывают их и при помощи большого
пальца заглатывают их икру.»

aguX aGa-Xta-l a-gu-un anG-aGi-na-s ama-anu-l aguGna-s
qugana-m ama-l qaNu-s quchigi-Nis la-l ukina-Gi-l chixsa-ti-l
ama-l axsi-l-ka chumnugi-Nis atu-umiGi-l igu-l udGu-ti-za-na-s

'Whenever tide came, people went to the beach and gathered sea urchins
between rocks and sea weeds and after splitting with a knife to open them,
they used to look for sea urchin's eggs with their thumb and swallow them
quickly.'

агуг!и-х! «берег-Абс.ед.ч.»

aguGi-X 'beach-Abs.sg.'

агуг!на- «еж»

aguGna- 'sea urchin'

агуг!на-х! «еж-Абс.ед.ч.»

aguGna-X 'sea urchin-Abs.sg.'

агуг!на-м «ежевый» < «еж-Отн.ед.ч.»

aguGna-m 'of sea urchin' < 'sea urchin-Rel.sg'

агуг!на-м чумнуги-н!иш ату-умиг!и-л игу-л удг!у-ти-жа-на-ш.

«При помощи большого пальца заглатывают ежевую икру.»

aguGna-m chumnugi-Nis atu-umiGi-l igu-l udGu-ti-za-na-s

'They used to take out sea urchin eggs with their thumb and swallow them quickly.'

агуг!на-ш «ежи» < «еж-Абс./Отн.мн.ч.»

aguGna-s 'of sea urchins' < 'sea urchin-Abs./Rel.pl.'

агуг!на-ш чумнуги-н!иш «ежевая икра»

aguGna-s chumnugi-Nis 'sea urchin eggs'

-агута «снова» Ср. -игута, -угута

-aguta 'again' cf. -iguta, -uguta

кажна-агута- «курить-снова»

kazna-aguta- 'smoke-again'

кажна-агута-ака-г!ула-к! «Я снова не могу курить.»

kazna-aguta-aka-Gula-q 'I can't smoke again.'

кажна-агута-ака-к!али-на-к! «Я снова смог начать курить.»

kazna-aguta-aka-qali-na-q 'I was bale to start smoking again.'

кажна-агута-ату-г!ула-к! «Я снова не хочу курить.»

kazna-aguta-atu-Gula-q 'I don't want to smoke again.'

кажна-агута-ку-к! «Я снова хочу курить.»

kazna-aguta-ku-q 'I want to smoke again.'

кажна-ака-агута- «курить-мочь-снова»

kazna-aka-aguta- 'smoke-be able to-again'

кажна-ака-агута-ку-к! «Я снова могу курить.»

kazna-aka-aguta-ku-q 'I can smoke again.'

тута-ату-на-агута- «слушать-хотеть-побуждает людей чувствовать-снова»

tuta-atu-na-aguta- 'listen to-want-make people feel to do-again'

униика-н!иш тута-ату-на-гута-ку-ш

«Его сказки приятно слушать снова.»
 uniika-Nis tuta-atu-na-aguta-ku-s
 'His stories are so pleasant to listen to again.'
 !агйайа- «очищать»
 haɣaya- 'to extend and clean'
 !агйайа-аша-жа-на- «очищать-с-привычно-прошедшее время»
 haɣaya-asa-za-na- 'extend and clean-with-habitually-Past'
 ик!ана-х! ин!а-куш кимла-ш !агйайа-аша-жа-на-х!
 «Бабушка эти желудки очищала.» (история Эрика № 4)
 iɣana-X iNa-kus kimla-s haɣaya-asa-za-na-X
 'The old woman habitually cleaned these stomachs.' (Erik's story 4)
 -ax См. -аган
 -ax cf. -аган
 сака-ах(ан) «снизу» < «там внизу-Абл.» (ТВТ)
 saka-ax(an) 'from below' < 'down there-Abl.'
 -аах См. -ааг(им)
 -аах See -ааг(im)
 к!анг-аах(им) «зимой» < «зима-Абл.3л.Возв.ед./ед.ч.»
 qang-аах(im) 'in winter' < 'winter-Abl.3Rsg/sg'
 ахши-/асхи- «открывать»
 axsi-/acxi- 'to open sth. by force'
 ахши-ку- «открывать-настоящее время»
 axsi-ku- 'open-Present'
 к!амих ахши-ку-х!-т тут-а-ку-к! «Я слышал как ты открывал дверь.»
 qamiɣ axsi-ku-X-t tut-a-ku-q 'I heard you opening the door.'
 к!амиги-х! ахши-ку-к! аяага-н! ма[а]н к!ан!у-уг!-ан
 «Я открыл двери впустить жену.»
 qamigi-X axsi-ku-q ayaga-N ma[a]n qaNu-uG-an
 'I opened the door for my wife to come in.'
 асхи-йа-аси-х! «открывашка»
 < «открывать-пытаться-орудие для-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
 axsi-ya-asi-X 'can opener' < 'open-try to-means to-Abs.sg.'
 -аг! «пожелательное/намереное наклонение» Ср. -иг!, -уг!

-aG 'Optative/Intentional mood' cf. -iG, -uG

ax!-ta-аша-лага-аг!-

«отдавать/дать-результат-с-отрицание-пожелательное наклонение»

aX-ta-asa-laga-aG- 'give-Result-with-Negation-Optative'

двойки-х! имин! ax!-та-аша-лага-[а]х!-тхичих.

«Не ставьте мне двойку.» (история Эрика № 3)

dvoyki-X imiN aX-ta-asa-laga-[a]X-txichix.

'Don't give me the poor grade.' (Erik's story 3)

и-иш(a-x!)та-ах!-0 «(люди)должны звать»

< «сказать-с-пожелательное наклонение-3л.ед.ч.»

i-is(a-X)ta-aX-0 '(people) should call' < 'say-with-Optative-3sg.'

уги-иша-аг!- «должны выходить»

< «муж-иметь что-л. как-пожелательный наклонение»

ugi-isa-aG- 'should get married with sb.' < 'husband-take sb. as-Optative'

уги-иша-ах!-т «Ты должны выходить замуж за это.»

ugi-isa-aX-t 'You should get married with him.'

-аг!-ан «чтобы» < «намереное наклонение-Мес.» Ср. -иг!-ан, -уг!-ан

-аG-ан 'in order to' < 'Intentional-Loc.' cf. -iG-ан, -uG-ан

a-аг!-ан «чтобы быть» < «быть-намереное наклонение-Мес.»

a-aG-ан 'in order to be' < 'be-Intentional-Loc.'

ула-н!у-у(г!)-миж#a-аг!-ан «находится в доме, быть в доме»

ula-Nu-u(G)-miz#a-aG-ан 'in order for you to be in the house'

ачиха-аг!-ан «учиться-намереное наклонение-Мес.»

achixa-aG-ан 'learn-Intentional-Loc.'

аник!ду-ш шкули-х! наг-ан ачиха-[а]г!-ан ама-ану-ку-ш.

«Дети идут в школу учиться.» (история Эрика № 3)

aniqdu-s skuli-X nag-ан achixa-[a]G-ан ама-ану-ку-с.

'Children go to school to learn.' (Erik's story 3)

кажна-аг!-ан «курить-намереное наклонение-Мес.»

kazna-aG-ан 'smoke-Intentional-Loc.'

агитаада-[а]н кажна-[а]г!-ан ачху-да «Угости друга папироской.»

agitaada-[a]n kazna-[a]G-ан achxu-da

'Treat your friends with cigarettes.'

к!а-аг!-ан «чтобы кушать» «кушать-намереное наклонение-Мес.»
qa-aG-an 'in order to eat' < 'eat-Intentional-Loc.'
к!а-аг!-ан а-на-х! а-г!ула-х! «Ничего не было покушать.»
qa-aG-an а-на-Х а-Gula-Х 'There is nothing to eat.'
-аг!-ан#a- «собираться сделать (когда-нибудь)»
 < «намереное наклонение-Мес.#быть» Ср. *-ан!-ан#a-*
-аG-an#a- 'to be going to do (some time)'
 < 'Intentional-Loc.#be-' cf. *-aN-an#a-*
кажна-аг!-ан#a- «курить-собираться когда-нибудь»
kazna-aG-an#a- 'smoke-be going to do some time'
кажна-аг!-ан#a-х! «Он будет курить (когда-нибудь)»
kazna-aG-an#a-Х 'He will smoke some day.'
кажна-аг!-ан#a-х!-т «Ты будешь курить (когда-нибудь)»
kazna-aG-an#a-Х-t 'You will smoke (some day).'
кажна-аг!-ан#a-х!-тхичиш «Вы будете курить (когда-нибудь)»
kazna-aG-an#a-Х-txichis 'You'll (pl.) smoke some day.'
ула-х!(и)-та-аг!-ан#a- «дом-находиться в-результат-намереное
 наклонение-Мес.#быть»
ула-Х(i)-та-aG-an#a- 'house-be at-Result-Intentional-Loc.#be'
киин#та ула-х!(и)-та-аг!-ан#a-х! «Кто-то побудет дома.»
kiin#ta ула-Х(i)-та-aG-an#a-Х 'Somebody is coming to stay at home.'
-аг!-ан#a-на- «быть делать (обязательно)»
 < «намереное наклонение-Мес#быть-прошедшее время» Ср. *-ан!-ан#a-на-*
-аG-an#a-на- 'to be going to do (surely)' < 'Intentional-Loc.#be-Past'
 cf. *-aN-an#a-на-*
кажна-аг!-ан#a-на-
 «курить-намереное наклонение-Мес#быть-прошедшее время»
kazna-aG-an#a-на- 'smoke-Intentional-Loc.#be-Past'
кажна-аг!-ан#a-на-х! «Он будет курить обязательно.»
kazna-aG-an#a-на-Х 'He will smoke surely.'
кажна-аг!-ан#a-на-х!-т «Ты будешь курить обязательно.»
kazna-aG-an#a-на-Х-t 'You will smoke surely.'
кажна-аг!-ан#a-на-х!-тхичиш «Вы будете курить обязательно.»

kazna-aG-an#a-na-X-txichis 'You'll (pl.) smoke surely.'
 таан!а-аг!-ан#a-на- «быть пить чай (обязательно)»
 < «пить чай-намереное наклонение-Мес.#быть-прошедшее время»
 тааNa-aG-an#a-na- 'be going to drink tea (surelly)'
 < 'drink tea-Intentional-Loc.#be-Past'
 чаауу-х! таан!а-аг!-ан#a-на-х!-т? «Вы будете пить чай?»
 чаауу-Х тааNa-aG-an#a-na-X-t 'Are you going to drink tea?'
 -а(г!)-миш «намереное наклонение-2л.ед.ч.»
 -а(Г)-mis 'Intentional-2sg'
 айгах-та-а(г!)-миж#a-на- «намереваться пойти»
 аугах-та-а(Г)-миз#a-на- 'for you to intend to go out'
 к!ана-н!уудаг!-ан тын айгах-та-а(г!)-миж#a-на-х!-т?
 «Куда ты (пойдешь) сходишь?»
 қана-NuudaG-an tin аугах-та-а(Г)-миз#a-на-Х-т?
 'Where are you going?'
 -а(г!)-к!#а-к! «я буду»
 < «пожелательное наклонение-Абс.1л.ед.ч.#быть-1л.ед.ч.»
 -а(Г)-q#a-q 'I would like to do' < 'Optative-1sg.#be-1sg.'
 айухта-[а](г!)-к!#а-к!
 ауухта-[а](Г)-q#a-q
 к!ана-н!уудаг!-ан айухта-[а](г!)-к!#а-к! к!ашуг!и-ин!-ан
 «куда мне пойти собирать ягоду»
 қана-NuudaG-an ауухта-[а](Г)-q#a-q қасуGi-iN-an
 'where I should go to pick berries'
 қа-а(г!)-к!#а-қ
 «кушать-пожелательное наклонение-Абс.1л.ед.ч.#быть-1л.ед.ч.»
 қа-а(Г)-q#a-q 'I would like to eat' < 'eat-Optative-1sg.#be-1sg.'
 чмати-х! ула-н!у-уша-л та[а]ман к!а-а(г!)-к!#а-к!
 «Хлеб принес домой затем кушаю.»
 chmati-X ula-Nu-usa-l ta[a]man қа-а(Г)-q#a-q
 'I will bring bread home and then I'll eat it.'
 -ах!-m «пожелательный наклонение-2л.ед.ч./3л.Возв.ед.ч.»
 -аХ-т 'Optative-2sg./3Rsg.'

к!ида-лага-ах!-т «Ты не должен плакать.»

< «плакать-отрицание-пожелательное наклонение-2л.ед.ч.»

qida-laga-aX-t 'You shouldn't cry.' < 'cry-Negation-Optative-2sg.'

к!ида-к!ада-ах!-т «Она должен закончить плакать.»

< «плакать-заканчивать-пожелательное наклонение-3л.Возв.ед.ч.»

qida-qada-aX-t 'She herself should stop crying.' < 'cry-finish-Optative-3Rsg.'

уги-иша-ах!-т «Ты должен выходить замуж за это.»

< «муж-иметь что-л. как-пожелательное наклонение-2л.ед.ч.»

ugi-isa-aX-t 'You should get married with sb.'

< 'husband-take sb. as-Optative-2sg.'

-ах!-та- «пожелательное наклонение-1л.мн.ч.»

-аX-та- 'Optative-1pl.' cf. -uG, -uX-та

тымаш анк!а-ах!-та-ш «Пошли.»

timas anqa-aX-та-s 'Let's go.'

-ах!-тхичих «пожелательное наклонение-2л.мн.ч.»

-аX-тхичих 'Optative-2pl.'

двойки-х! имин! ах!-та-аша-лага-[а]х!-тхичих.

«Не ставьте мне двойку.»

dvoyki-X imiN aX-та-аша-лага-[а]X-тхичих.

'Don't give me the poor grade.'

аг!(u)- «положить»

аG(i)- 'to put'

шанх!у-х! клудувка-х! наг-ан ах!-ш

«Они кладут желудочный пузырь в кладовку.» (история Эрика № 4)

sanXu-X kluduvka-X nag-an aX-s

'They place the stomach container in the storage room.' (Erik's story 4)

аг-ада «положить-повелительное наклонение 2л.ед.ч.»

аG-ада 'put-Imperative 2sg.'

иин! аг!-ада «Сюда положи.»

iiN аG-ада 'Put it here.'

аг!и-ку- «положить-настоящее время»

аGi-ку- 'put-Present'

чаайу-м наг-ан идигах! аг!и-ку-к! «В чай ложу сахар»

chaayu-m nag-an idiga-X aGi-ku-q 'I put sugar into my tea.'
аг!и-ма-на- «тоже положил» < «положить-тоже-прошедшее время»

aGi-ma-na- 'put sth. too' < 'put-also-Past'

атак!а-н идига-х! чайу-ум наг-ан аг!и-ма-на-к!

«Я тебе тоже кусочек положил.»

ataqa-n idiga-X chaayu-um nag-an aGi-ma-na-q

'I put a cube of sugar to your tea, too.'

аг!и-на- «положить-прошедшее время»

aGi-na- 'put-Past'

атак!а-н идига-х! чайу-н! наг-ан аг!и-на-к!

«Я положил кусочек сахара в мой чай.»

ataqa-n idiga-X chaayu-N nag-an aGi-na-q

'I put a cube of sugar in my tea.'

аг!(и)- «давать, отдавать»

aG(i)- 'to give sth.'

аг!и-жа- «постоянно отдавать» (по привычке)

aGi-za- 'to usually give' < 'give-habitually'

кимла-ш тана-аг!а-аша-л ик!ана-м н!аан аг!и-жа-на-х!

«Привезя желудки отдавал их бабушке.» (история Эрика № 4)

kimla-s tana-aGa-asa-l iqana-m Naan aGi-za-na-X

'He usually brought stomachs to the village and gave it to the old woman.'

(Erik's story 4)

ах!-та-аша- «отдавать-результат-для»

aX-ta-asa- 'give-Result-for'

двойки-х! имин! ах!-та-[а]ша-лага-[а]х!-тхичих.

«Не ставьте мне двойку.» (история Эрика № 3)

dvoyki-X imiN aX-ta-[a]sa-laga-[a]X-txichix.

'Don't give me the poor grade.' (Erik's story 3)

учительница-х! учиника-[а]н урока-х! ачиха-лака-0-а двойки-х!

ах!-та-аша-ку-х!.

«Учительница своему ученику, невыучившему урок, хочет поставить двойку.» (история Эрика № 3)

uchitelnitsa-X uchinika-[a]n uroka-X achixa-laka-0-a dvoye-X

aX-ta-asa-ku-X.

'The teacher gives the poor grade to her pupil who doesn't learn the lesson.'

(Erik's story 3)

ag!a- «появляться, заходить»

aGa- 'to appear, show up, get in'

ag!a-*ɔ*gi- «появляться-часто»

aGa-*d*gi- 'to appear-often'

ага-дги-х! «солнце» < «появляться-часто-Абс.ед.ч.»

aGa-*d*gi-X 'sun' < 'appear-often-Abs.sg'

ag!a-*x!*ma- «появившийся» < «появляться-результат»

aGa-*X*ta- 'to be shown up' < 'appear-Result'

ага-х!та-ку- «появившийся-настоящее время»

aGa-*X*ta-*ku*- 'be shown up-Present'

алаг!у-х! ама-ану-л агал-агаан агух! аг!а-х!та-ку-х!

«В полный отлив показывается берег.»

alaGu-X ama-anu-l agal-agaan aguX aGa-*X*ta-*ku*-X

'After the tide goes far away, the beach is shown up.'

ага-х!та-л «появившийся-Соед.»

aGa-*X*ta-*l* 'be shown up-Coord.'

агух! аг!а-х!та-л а-гу-ун «при полном отливе»

aguX aGa-*X*ta-*l* a-gu-un 'Whenever tide came.'

ag!a-*ku*- «появляться-настоящее время»

aGa-*ku*- 'appear-Present'

алаг!у-х! ама-аг!а-л а-гу-ун агух! аг!а-ку-х!

«Когда начинается отлив, показывается берег.»

alaGu-X ama-aGa-l a-gu-un aguX aGa-*ku*-X

'When the tide starts going out, the beach shows up.'

к!угана-ш аг!а-ку-ш «Подводные скалы появляются.»

qugana-s aGa-*ku*-s 'The rocks are showing up.'

тын ад-ан аг!а-ку-к! «Я иду к тебе.»

tin ad-an aGa-*ku*-q 'I'm coming to you.'

ag!a-*ku*- «заходить-настоящее время»

aGa-*ku*- 'get in-Present'

агадги-х! инкамииг!у-м ама-н!а тын аг!а-ку-х!

«Солнце зашло за тучи.»

aGadgi-X inkamiiGu-m ama-Na tin aGa-ku-X

‘The sun went behind the clouds.’

сабачка-х! к!ига-ш к!учиг-ан аг!а-ку-м !ики-ку-х!

«Собака зашла в траву и исчезла.»

sabachka-X qiiga-s quchig-an aGa-ku-m hiki-ku-X

‘The dog went in the grass and then disappeared.’

аг!а-на- «заходить-прошедшее время»

aGa-na- ‘get in-Past’

аг!а-на-х! «Он зашел.»

aGa-na-X ‘He entered.’

-аг!а «идти по направлению к»

(указательное местоимение, позиционные существительное, существительное места)

-аGa ‘to move toward some direction’ (demonstratives, positionals & place nouns)

ака-аг!а-аша- «приводить» < «туда-идти по направлению к-с»

ака-аGa-аса- ‘take sth. there’ < ‘that-move toward-with’

ака-ага-аша-ку-к! «Я привожу.»

ака-аGa-аса-ку-к ‘I’m taking sth. there.’

ама-аг!а- «уходить в даль, невидимый» < «невидимый место-идти к»

ама-аGa- ‘to go off’ < ‘invisible place-move toward’

алаг!у-х! ама-аг!а-ку-х! «Идет отлив»

алаGu-X ама-аGa-куX ‘The tide is going out.’

ама-аг!а-аша- «отодвигать» < «невидимый место-идти по направлению к-с»

ама-аGa-аса- ‘to put aside’ < ‘invisible place-move toward-with’

аму-нин к!ук!да-ту-0-н!иш ама-аг!а-[а]ша-да

«Отодвинь свою грязную одежду.»

аму-nin quqda-tu-0-Nis ама-аGa-[а]sa-da ‘Put away your muddy clothes.»

тана-аг!а- «приезжать» < «горол-идти по направлению к»

tana-аGa- ‘to head for the village’ < ‘land-move toward’

сабачка-г!и-л тана[-х!] ку-ган айх!а-л тана-аг!а-ку-ш

«На сабачках по земле ехав приезжают.»

- sabachka-Gi-l tana[-X] ku-gan ayXa-l tana-aGa-ku-s
 ‘They are coming back here on a dog sledge.’
- ука-аг!а- «приходить» < «здесь-идти по направлению к»
 uka-aGa- ‘come here’ < ‘here-move toward’
- унан!а-м умшу-[у] ачиха-[а]г!-ан ука-[а]г!а-на-к!
 «Я пришла учить алеутский язык.» (история Эрика № 2)
- унаNa-m umsu-[u] achixa-[a]G-an uka-[a]Ga-na-q.
 ‘I came here to learn Aleut language.’ (Erik’s story 2)
- Юля, алк!у ман ука-[а]г!а-на-х!-т?
 «Юля, зачем ты пришла?» (история Эрика № 2)
- Yulya, alqu ma[a]n uka-[a]Ga-na-X-t?
 ‘Yulya, for what have you come here?’ (Erik’s story 2)
- ула-аг!а- «приходить домой» < «дом-идти по направлению к»
 ula-aGa- ‘to come home, go home’ < ‘house-move toward’
- ула-аг!а-ку-к! «Я прибываю прихожу домой.»
 ula-aGa-ku-q ‘I go home, I come home.’
- ула-аг!а-на-г!ула-к! «Я не прихожу домой.»
 ula-aGa-na-Gula-q ‘I didn't come home’
- аг!аг!у-х! «залив-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
 aGaGu-X ‘cove-Abs.sg.’
- аг!диика-х! «куропатка-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
 aGdiika-X ‘partridge-Abs.sg.’
- аг!и «более»
- аGi ‘be on the side of’
- асх!а-аг!и- «больной» < «умирать-более»
 asXa-aGi- ‘be sick’ < ‘die-be on the side of’
- асх!а-аг!и-ку-х! «Он болеет.» «Он тяжело болен.» (ТВТ)
 asXa-aGi-ku-X ‘He is very sick.’ ‘He is getting thin because of his illness.’
- аг!и (после согласного звука) «иметь» ср. -г!и (после гласного звука)
- аGi (after consonants) ‘have, get, be with’ cf. -Gi (after vowels)
- анг!-аг!и- «жить», «жизнь» < «дыхание-иметь»
 anG-aGi- ‘to live’ ‘life’ < ‘breath-have’
- ан!ач-аг!и- «петь» < «песня-иметь»

aNach-aGi- 'sing' < 'song-have'
к!а-г!даг-аг!и- «острой ловить рыбу»
 < «ловить рыбу-завершенное действие»
qa-GdaG-aGi- 'to catch fish with three-spiked hook' < 'catch fish-have done'
аг!иша- «оставлять»
aGiisa- 'to leave sb./sth.'
а!иша-аша-гу- «оставлять-с-если»
aGiisa-asa-gu- 'leave-from-if'
 тын! *а!иша-[а]ш[а]-ху-ун#улах* «Если меня не оставишь»
 tiN *aGiisa-[а]s[а]-ху-ун#улах* 'If you're not going to leave me'
аг!иша-л «оставлять-Соед.»
aGiisa-l 'leave-Coord.'
к!айа-х! аг!иша-л «оставлять гору»
qaya-X aGiisa-l 'leaving the hill'
аг!иша-лага- «оставлять-отрицание-повелительное наклонение 2л.ед.ч.»
aGiisa-laga- 'leave-Negation-Imperative 2sg.'
 тын! *аг!иша-лага-да* «Меня не оставляй.»
 tiN *aGiisa-laga-da* 'Don't leave me.'
аг!иша-на- «оставлять-прошедшее время»
aGiisa-na- 'leave-Past'
 тын! *аг!иша-на-х!* «Он меня оставлял.»
 tiN *aGiisa-na-X* 'He left me.'
аг!ими- «поднимать»
aGiti- 'to raise'
аг!ити-ку- «поднимать» < «поднимать-Настоящий»
aGiti-ku- 'raise' < 'raise-Present'
аник!уду-ш ужу-н!иш ча-[а]н аг!ити-ку-ш
 «Все дети подняли свою руку.»
аниqdu-s uzu-Nis cha-[а]н aGiti-ku-s 'All the children raised their hand.'
аник!уду-ш ужу-н!иш ча-х! аг!ити-ку-ш «Все дети подняли руку.»
аниqdu-s uzu-Nis cha-X aGiti-ku-s 'All the children raised one hand.'
аник!уду-ш ужу-н!иш ча-кин аг!ити-ку-ш
 «Все дети подняли свои руки.»

aniqdu-s uzu-Nis cha-kin aGiti-ku-s

‘All the children raised their both hands.’

аник!уду-ш ужу-н!иш ча-ш аг!ити-ку-ш «Все дети подняли руки.»

aniqdu-s uzu-Nish cha-s aGiti-ku-s ‘All the children rased both hands.’

ча-[а]н аг!ити-ку-х! «Он поднял свою руку.»

ча-[а]н aGiti-ku-X ‘He raised his hand.’

ча-х! аг!ити-ку-х! «Он поднял руку.»

ча-X aGiti-ku-X ‘He raised a hand.’

ча-кит аг!ити-ку-х! «Он поднял свои руки.»

ча-kit aGiti-ku-X ‘He raised his both hands.’

ча-ш аг!ити-ку-х! «Он поднял руки.»

ча-s aGiti-ku-X ‘He raised hands.’

ax!ша- «собиратся»

aXsa- ‘to get ready’

ах!ша-на- «собиратся-прошедшее время»

aXsa-na- ‘get ready-Past’

к!аш чали-[и]г!-ан айх!а-[а]г!-ан ах!ша-на-х!

«Он собирался ехоть ловить рыбу.»

qa-s chali-[i]G-an ayXa-[a]G-an aXsa-na-X

‘He got ready to go by sea to fish with a fishing rod.’

ax!ша-т- «собирать» < «собиратся-заставлять»

aXsa-t- ‘to prepare oneself’ < ‘get ready-make’

аник!ду-ш шкули-м ад-ан !ити-[и]г!-ан тыдих ах!ша-ти-ку-ш

«Дети собираются идти в школу.»

aniqdu-s skuli-m ad-an hiti-[i]G-an tidix aXsa-ti-ku-s

‘The children are preparing themselves to go to school.’

ax!т-/ax!ч- «вставать, остановить»

aXt-/aXch- ‘to get up, stop’

ах!ч-ада «Встань.»

aXch-ada ‘Stand up’

ах!т-а- «стать» < «вставать-результат»

aXt-a- ‘to keep standing’ < ‘get up-Result’

ах!т-а-да «Стой.» < «стать-повелительное наклонение»

aX-ta-da 'Keep standing.' < 'keep standing-Imperative 2sg.'
ax!t-a-laka-[a]n «for you not to keep standing» «ты не можешь постоять»
 < «статья-отрицательный Соед.- 2л.ед./ед.ч.»
aXt-a-laka-[a]n 'for you not to keep standing' < 'Negative Coord.-Abs.2sg/sg'
ax!t-a-laka-[a]n un!uchi-ti-[i]x!-t chaayu-[y]g!-an
 «Не стой садись пить чай.»
aXt-a-laka-[a]n uNuchi-ti-[i]X-t chaayu-[u]G-an
 'Don't be standing, but sit down to drink tea.'
ax!t-a-laka-n! «я не могу постоять»
 < «статья-отрицательный Соед. -1л.ед./ед.ч.»
aXt-a-laka-N 'for me not to keep standing' < 'Negative Coord.-Abs.1sg/sg'
ax!t-a-laka-n! тын! un!uchi-ti-l chaayu-ku-k!
 «Я не собираюсь стоять а сяду и буду пить чай.»
aXt-a-laka-N tiN uNuchi-ti-l chaayu-ku-q
 'I am not going to keep standing but to sit down and drink tea.'
ax!t-na- «остановить-прошедшее время»
aXt-na- 'stop-Past'
машина-х! ула-н! кад-ан ax!t-na-x!
 «Машина остановилась перед моим домом.»
mashina-X ula-N kad-an aXt-na-X
 'The car stopped in front of my house.'
-ax!-ma- См. -ag!
-aX-ta- See -aG
-ax!-m См. -ag! «ты» < «пожелательное наклонение 2л.ед.ч.» Ср. -ix!-t
-aX-t See -aG 'Optative-2sg.' Cf. -iX-t
-ax!-txichix см. -ag! «вы» < «пожелательное наклонение 2л.мн.ч.»
 Ср. -ix!-txichix
-aX-txichix See -aG 'Optative-2pl.' Cf. -iX-txichix
ака- «видимый в том направлении»
ака- 'visible object in that direction'
ака-н «тот-Абс.ед.ч.»
ака-н 'that visible-Abs.sg.'
ака-н ил-агаан «от туда»

aka-n il-agaan 'from that one'
 aka-n a-l «там находится» < «тот» + «находится-Соед.»
 aka-n a-l 'that one' + 'be-Coord.'
 aka-n a-l ишуг!и-х! калу-на-х! «Находясь там он убил нерпу.»
 aka-n a-l isuGi-X kalu-na-X 'Being there, he shot the seal.'
 aka-ag!a-аша- «приводить» < «туда-идти по направлению к-с»
 aka-aGa-asa- 'take sth. there' < 'that-move toward-with'
 aka-ar!a-[a]ша-ку-к! «Я привожу.»
 aka-aGa-[a]sa-ку-q 'I'm taking sth. there.'
 ишуг!и-х! калу-л ула-н! ад-ан aka-ar!a-[a]ша-ку-к!
 «Застрелив нерпу везу в свой дом.»
 isuGi-X kalu-l ula-N ad-an aka-aGa-[a]sa-ку-q
 'I have shot the seal so that I am bringing it to my house (from the seashore).'

aka-ану- «двигаться туда» < «туда-идти по направлению к»
 ⇔ ак!а- «двигаться сюда»
 aka-ану- 'go there, leaving the speaker or the focus'
 < 'there-move toward to reach' ⇔ ақа- 'to come here'
 aka-ану-ку-х! «Он идет туда.»
 aka-ану-ку-Х 'He is going there.'
 aka-ану-ку-к! «Я иду туда»
 aka-ану-ку-q 'I'm going there.'
 aka-ану-уша- «нести туда» < «туда-идти по направлению к-с»
 aka-ану-уса- 'carry there' < 'there-go-with'
 aka-ану-[у]ша-ку-к! «Я несую туда.»
 ⇔ ак!а-аша-ку-к! «Я несую сюда.»
 aka-ану-[у]sa-ку-q 'I'm carrying smth. there.'
 ⇔ ақа-аса-ку-q 'I have brought smth. here or to you.'
 шанх!у-х! клудувка-х! наг-ан aka-ану-[у]ша-жа-ш
 «Выносят желудочный пузырь в кладовую.» (история Эрика № 4)
 sanXu-X kluduvka-X nag-an aka-ану-[у]sa-за-с
 'They take the stomach container away into the storage room.'
 (Erik's story 4)
 aka-ли-ган «там (другая комната)» < «так как раз-Мес.» (ТВТ)

aka-*li-gan* 'there (in another room)' < 'that-exactly-Loc.'
 aka-*n!уу* «там» < «тот-Мес.»
 aka-*Nuu* 'near there' < 'that-Loc.'
 aka-*n!уу а-л ишуг!и-х! калу-на-х!* «Находясь там он убил нерпу.»
 aka-*Nuu а-l isuGi-X kalu-na-X* 'Being there, he shot a seal.'
 aka-*n!уудаг!-ан* «туда» < «тот-к-Мес.»
 aka-*NuudaG-an* 'toward there, in that direction' < 'that-toward-Loc.'
 -*ака* «мочь» Ср. -ика, -ука
 -*ака* 'can, be able to' cf. -ика, -ука
 айухта-ака- «съездить-мочь»
 ауухта-ака- 'go out by sea-be able to'
 айухта-[а]ка-ку-ш Ухчу-м тана-а ад-ан шамла-ти-[и]г!-ан
 «Мы можем съездить на Топорковый остров собирать яйца.»
 ауухта-[а]ка-ку-с Uxchu-m tana-a ad-an samla-ti-[i]G-an
 'We can go to the Puffin Island to gather eggs.'
 к!ана-н!уудаг-ан айух!та-ака-к! «О том куда мне пойти»
 qana-NuudaG-an ауухта-ака-q 'where I can go'
 и-ля-ака- «читать-мочь»
 i-la-ака- 'read-be able to'
 и-ля-[а]ка-на-г!ула-к!. «Я не мог читать.»
 i-la-[а]ка-на-Gula-q 'I couldn't read.'
 кажна-ака- «курить-мочь»
 kazna-ака- 'smoke-be able to'
 кажна-ака-х! «Он может курить.»
 kazna-ака-X 'He can smoke.'
 кажна-ака-х!-т «Ты можешь курить.»
 kazna-ака-X-t 'You can smoke.'
 кажна-ака-х!-тхичиш «Вы можете курить.»
 kazna-ака-X-txichis 'You (pl.) can smoke.'
 кажна-ака-к! «Я могу курить.»
 kazna-ака-q 'I can smoke.'
 кажна-ака-ш «Они могут курить.»
 kazna-ака-s 'They can smoke'

кажна-ака-агута- «курить-мочь-снова»
 kazna-aka-aguta- 'smoke-be able to-again'
 кажна-ака-агута-ку-к! «Я снова могу курить.»
 kazna-aka-aguta-ku-q 'I can smoke again.'
 акалуг!и-х! «дорога-Абс.ед.ч.»
 akaluGi-X 'road-Abs.sg.'
 акалуг!и-х! к!ук!да-ту-ку-х! «Дорога грязная.»
 akaluGi-X quqda-tu-ku-X 'The road is muddy.'
 аки- «цена» «покупать»
 aki- 'price', 'to pay, to buy'
 аки-х!та- «стоять» < «цена-иметь»
 aki-Xta- 'cost' < 'price-have as'
 атуун! сиша-х! рубли-ш аки-х!та-ку-х! «Это стоит 600 рублей»
 atuuN sisa-X rubli-X aki-Xta-ku-X 'It costs 600 rubles.'
 к!ана-н! ин!а-н аки-х!та-ку-х!? «Сколько это стоит?»
 qana-aN iNa-n aki-Xta-ku-X? 'How much is it?'
 аки-ин!-ан#a-на- «(я/мы)купить обязательно»
 < «покупать-намереное наклонение-Мес.#быть-прошедшее время»
 aki-iN-an#a-na- '(I/we) be going to buy surely' < 'buy-Optative-Loc.#be-Past'
 к!ичити-мин аки-ин!-ан#a-на-ш «Мы купим на твои деньги.»
 qichiti-min aki-iN-an#a-na-s 'We will buy with your money.'
 аки-иси-х! «плата» < «покупать-орудие для» (ТВТ)
 aki-isi-X 'payment' < 'pay-means to'
 аки-ку- «покупать-настоящее время»
 aki-ku- 'buy-Present'
 аки-ку-ш «Мы покупаем что-то.»
 aki-ku-s 'We buy something.'
 аки-л «покупать-Соед.»
 aki-l 'buy/pay-Coord.'
 аки-на- «покупать-прошедшее время»
 aki-na- 'buy-Past'
 чмати-х! аки-на-к! к!а-лга-аг!ан «Я купил хлеб кушать.»
 chmati-X aki-na-q qa-lga-aGan 'I bought bread to eat.'

водка аки-на-к! ину-лга-аг!ан «Я купил водку пить.»

vodka aki-na-q inu-lga-aGan 'I bought vodka to drink.'

ана-[а]н имиш куртка-чхижа-х! аки-на-х!, уку-х!та-ку-к!

«Твоя мама хорошую куртку купила тебе. Я вижу.» (история Эрика № 2)

ana-[a]n imis kurtka-chxiza-X aki-na-X, uku-Xta-ku-q.

'Your mother bought a nice shirt for you. I see it.' (Erik's story 2)

уг!и-[и]н к!ичити-н!иш ин!а-н шума-х! аки-на-к!

«Я купил эту сумку на твои деньги.»

uGi-in qichiti-Nis iNa-n suma-X aki-na-q

'I bought this bag with your money.'

аки-ту- «дорого» < «цена-иметь много»

aki-tu- 'to be expensive' < 'price-have much'

аки-ту-ку-х! «Это дорого.» (ТВТ)

aki-tu-ku-X 'It's expensive.'

аки-ту-г!ула- «цена-иметь много-отрицание»

aki-tu-Gula- 'price-have much-Negation'

аки-ту-г!ула-х! «Не дорого.»

aki-tu-Gula-X 'It's resonable.'

акина- «жарко, горячий» ⇔ к!ин!ана-л «ХОЛОДНЫЙ»

akina- 'to be hot'

акина-ку- «жарко» < «жарко-настоящее время»

akina-ku- 'be hot' < 'hot-Present'

акина-ку-х! «жарко» (ТВТ)

akina-ku-X 'It is hot.'

акина-чхиза- «очень жарко» < «жарко-очень»

akina-chxiza- 'very hot' < 'hot-really'

акина-чхиза-ку-х!-т !ии? «Тебе жарко?» (ТВТ)

akina-chxiza-ku-X-t hii? 'Do you feel too hot?'

акина-чхууза- «горячая-очень»

akina-chxuuza- 'hot-really'

таан!а-м акина-чху(у)жа-а «очень горячая вода»

taaNa-m akina-chxu(u)za-a 'very hot water'

акина-х!си- «жарко» < «чувствовать жару» < «жар-иметь»

akina-*Xsi*- 'feel hot' < 'heat-have'
 акина-х!си-ку-к! «Мне жарко.» (ЯГМ)
 akina-*Xsi*-ku-*X* 'I feel hot.'
 акина-*m*- «доставать кого-то чувствовать жару» < «жарко-заставлять»
 akina-*t*- 'to feel hot' < 'hot-make'
 тын акина-ти-ку-х!-т? «Тебе жарко?»
 tin akina-ti-ku-*X*-t? 'Are you feeling hot?'
ала- «КИТ»
ала- 'whale, whale fat'
 ала-лг!у- «огромный кит» < «кит-огромный»
 ала-*IGu*- 'huge whale' < 'whale-huge'
 ала-лг!у-х! «огромный кит» < «кит-огромный-Абс.ед.ч.»
 ала-*IGu*-*X* 'a huge whale' < 'whale-huge-Abs.sg.'
 ала-*m* «КИТОВЫЙ»
 ала-*m* 'whale-Rel.sg'
 ала-*m* улу-у «китовое мясо»
 ала-*m* ulu-u 'whale meat'
 ала-*ш* «КИТЫ» < «кит-Абс.мн.ч.»
 ала-*s* 'whales' < 'whale-Abs.pl.'
аала- «поворачиваться, отворачиваться»
аала- 'turn back, to turn around to see'
 аала-ку-х! «Он поворачивается.»
 < «поворачиваться-настоящее время-Абс.ед.ч.»
 аала-*ku*-*X* 'He is turning back.' < 'turn back-Present-Abs.3sg.'
алах/алаги- «два»
алах/алаги- 'two'
 алах-*ди-м* «дважды» < «два-раз-Отн.ед.ч.»
 алах-*di-m* 'two times' < 'two-time-Rel.sg.'
 алахи-*ди-им* «во второй раз» < «два-раз-Отн.3л.Возв.ед./ед.ч.»
 алахи-*di-im* 'second time' < 'two-time-Rel.3Rsg./sg.'
алаг!у-х! «море-Абс.ед.ч.»
алаGu-*X* 'sea/tide-Abs.sg.'
 алаг!у-х! агух! чачи-ку-х! «Прилив накрывает берег»

alaGu-X aguX chachi-ku-X 'The tide is covering the beach.'

алаг!у-х! ама-аг!а-ку-х! «Идет отлив»

alaGu-X ama-aGa-kuX 'The tide is going out.'

алаг!у-х! ама-ану-на-х! «Полный отлив»

alaGu-X ama-anu-na-X 'The tide is gone.'

алаг!у-х! ак!а-ку-х! «Идет прилив»

alaGu-X aqa-ku-X 'The tide is coming.'

айх!а-аши[-х!] ку-ган алаг!у[-х!] ад-ан айх!а-л чаги-ш
чали-[и]ша-ку-х!

«На лодки выйдя в море он ловит палтусов.»

ayXa-asi[-X] ku-gan alaGu[-X] ad-an ayXa-l chagi-s chali-[i]sa-ku-X

'He went in the sea by boat and fished a halibut with a fishing rod.'

алеута-м «алеут-Отн.ед.ч.»

Aleuta-m 'Aleut-Rel.sg.'

алеута-м тана-н!аш ку-ган

«на алеутских островах» (история Эрика № 1.)

Aleuta-m tana-Nas ku-gan 'on the Aleutian Islands.' (Erik's story 1)

алга-/агла- «животное, котик»

alga-/agla- 'animal, fur seal'

агла-*айа-куча-н!* «мой любви, мой зверек»

< «животное-маленький-маленький-Абс./Отн.ед./ед.ч.» (ТВТ)

(Это должно быть форма медного диалекта)

agla-aya-kucha-N 'my pet' < 'animal-small-small-Abs./Rel.1sg/sg.'

(This must be a Mednyi dialect form.)

агла-*х!* «животное-Абс.ед.ч.» (ТВТ)

agla-X 'animal-Abs.sg.'

алга-*лигда-* «котик-чистить»

alga-ligda- 'fur seal-clean off'

алга-лигда-ку-х! «Он чистит котика.»

alga-ligda-ku-X 'He is cleaning off a fur seal.'

алга-*м* «животного» < «животное-Отн.ел.ч.»

alga-m 'animal-Rel.sg.'

алга-*м* кимла-н!иш «желудки животных»

alga-m kimla-Nis 'sea mamal stomachs'
 алга-м алима-н!иш «котиковые лапы»
 alga-m alima-Nis 'fur seal's flippers'
алихти-н! «моя поясница» < «поясница-Абс.1л.ед./ед.ч.» (ТВТ)
alixti-N 'my small of the back' < 'small of the back-Abs.1sg/sg'
алиг!- «быть старик»
aliG- 'to be an old man'
 алиг!-на- «старик» < «быть старик-действительное причастие»
aliG-na- 'old man' < 'be an old man-Agentive Participle'
 алиг!-на-х! «старик, дедушка»
aliG-na-X 'old man, grandfather'
алима- «ласт»
alima- 'flipper'
 алима-н!иш «его лапы» < «ласт-Абс.3л.ед./мн.ч.»
alima-Nis 'its flippers' < 'flipper-Abs.3sg/pl'
 кад-им ад-ан анг!-аг!и-на-ш алга-м алима-н!иш
 учх!у-[у]ту-жа-на-ш
 «Наши предки очень любили котиковые лапы обсасывать»
 kad-im ad-an anG-aGi-na-s alga-m alima-Nis uchXu-[u]tu-za-na-s
 'Our ancestors loved chewing fur seal's flippers.'
аалииси-х! «пристань-Абс.ед.ч.» (ТВТ) Ср. чала-аши-х!
aaliisi-X 'port-Abs.sg.' cf. chala-asi-X
алк!у- «что», «что делать»
alqu- 'what', 'do what'
 алк!у-х! «что-Абс.ед.ч.»
alqu-X 'what-Abs.sg.'
 алк!у-х! и-х!та-на-х!-тхичих «Что вы говорили?»
alqu-X i-Xta-na-X-txichix 'What did you say?'
алку-л «что делать» < «что делать-Соед.»
alqu-l 'to do what, be what' < 'do what-Coord.'
алку-м «чего» < «что-Отн.ед.ч.»
alqu-m 'of what' < 'what-Rel.sg'
 Юля, алк!у-м#a[a]н ука-[а]г!а-на-х!-т?

«Юля, зачем ты пришла?» (история Эрика № 2)
 Yulya, alqu-m#aan uka-[a]Ga-na-X-t?
 ‘Yulya, for what have you come here?’ (Erik’s story 2)
 алку-ш «что-Абс./Отн.мн.ч.»
 alqu-s ‘what-Abs./Rel.pl.’
 алк!у-ш иля-х!та-жа-х!-т «Что вы хотите?»
 alqu-s ila-Xta-za-X-t? ‘What do you like?’
 алк!у-т-а- «что-доставать-результат»
 alqu-t-a- ‘like what’ < ‘what-get-Result’
 алку-т-а-х! «что-доставать-результат-Абс.ед.ч.»
 alqu-t-a-X ‘what-get-Result-Abs.sg.’
 алку-т-а-х! уг!и-[и]н иша-х!?
 «Как тебя зовут?» (история Эрика № 2)
 alqu-t-a-X uGi-[i]n isa-X? ‘What’s your name?’ (Erik’s story 2)
 алку-т-а-л «как, как доставать» < «что-доставать-результат-Соед.»
 alqu-t-a-l ‘in what way, doing how’ < ‘what-get-Result-Coord.’
 алку-т-а-л котенка-[а]н иша-х!та-[а]ша-жа-х!?
 «Как зовут твоего котенка?» (история Эрика № 3.)
 alqu-t-a-l kotenka-[a]n isa-Xta-[a]sa-za-X?
 ‘What’s your kitten called?’ (Erik’s story 2)
 дак!а-т-а-ку-к! алк!у-т-а-л ик!ана-н! улиих-ши-ижа-на-х!
 «Я помню как моя бабушка шила торбоза.»
 daqa-t-a-ku-q alqu-t-a-l iqana-N uliix-si-iza-na-X
 ‘I remember how my grandmother made boots.’
 алуга-х! «корни сараны-Абс.ед.ч.»
 (Алеуцкая толкушка готовится путем раздавливания рыбы, корней черной
 лилии и шилши и смешивания их вместе, добавляя нерпчий жир.) (ТВТ)
 алуга-Х ‘root of black lily-Abs.sg.’
 (Aleut mixed food is made by smashing fish, root of black lilly and crowberry
 (shiksha) together by adding seal oil.)
 -алух!/-алу «место для работы» Ср. -улух!
 -алуХ!/-алу ‘place to do’ cf. -улуХ
 чала-алуг!и-и «пристань» < «сходить на берег-место для-Абс.Зл.ед./ед.ч.»

chala-aluGi-i 'landing place' < 'come ashore-place for-Abs.3sg/sg'
!u-la-алух! «библиотека» < «читать-место для работы»(ТВТ)
hi-la-aluX 'library' < 'read-place to'
тайа-алух! «магазин» < «торговля-место для » (ТВТ)
taya-aluX 'shop, store' < 'trade-place for'
 тайа-алу-у «магазин-Абс.ед./ед.ч.»
taya-alu-u 'store-Abs.3sg/sg' (metaanalysis)
 к!а-гла-м тайа-алу-у «бакалея» < «продуктовый» + «его магазин»
 (ТВТ)
 qa-gla-m *taya*-alu-u 'grocery store' < 'of food+'its store'
 аму-с тайа-алу-у «магазин промышленных товаров»
 <«промышленных товаров» + «его магазин» (ТВТ)
 аму-с *taya*-alu-u 'shop for marchidise' < 'of clothes'+ 'its store'
уна-алух! «кухня» < «приготовления-место для» (ТВТ)
уна-aluX 'kitchen' < 'cook-place to'
алуг!и- «письмо», «писать»
aluGi- 'letter', 'to write'
 алуг!и-х! «письмо-Абс.ед.ч.»
aluGi-X 'letter-Abs.sg.'
 алуг!и-г!и-х! «бумага» < «письмо-иметь-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
aluGi-Gi-X 'paper' < 'letter-have-Abs.sg.'
 алуг!и-иг!- «писать-пожелательное/намереное наклонение»
aluGi-iG- 'write-Optative/Intentional'
 алуг!и-[и]г!-ан «как писать» < «чтобы писать»
 < «писать-намереное наклонение-Мес.» (история Эрика № 3)
aluGi-[i]G-an 'how to write' < 'in order to write'
 < 'write-Intentional-Loc.' (Erik's story 3)
 ин!а-ли-ган алуг!и-и(г!)-тхичих иша-чих! ин!а-н алуг!и-[и]ши-м
 «Напишите здесь свое имя этой ручкой.»
iNa-li-gan aluGi-i(G)-txichix isa-chix iNa-n aluGi-[i]si-m
 'Write your name here with this pen.'
 алуг!и-ин!-ан#a-на- «писать-быду делать (обязательно)»
aluGi-iN-an#a-na- 'write-(I/we) be going to do surely'

имиш алуГ!и-х! алуГ!и-[и]н!-ан#a-на-к! «Я напишу тебе письмо.»
 imis aluGi-X aluGi-[i]N-an#a-na-q 'I will write a letter to you.
 алуГ!и-иши- «карандаш» < «письма-орудие для»
 aluGi-isi- 'pencil' < 'write-means to'
 к!ана-н алуГ!и-иши-х! уг!и-н!? «Который мой карандаш?»
 qana-n aluGi-isi-X uGi-N? 'Which pencil is mine?'
 к!ана-н алуГ!и-иши-х! уг!и-[и]н? «Который карандаш твой?»
 qana-n aluGi-isi-X uGi-in 'Which pencil is yours?'
 к!анку-ш алуГ!и-иши-ш а-ку-ш. «Есть три карандаша.»
 qanku-s aluGi-isi-s a-ku-s 'There are three pencils.'
 алуГ!и-ика- «мочь писать» < «писать-мочь»
 aluGi-ika- 'to be able to write' < 'write-be able to'
 иша-[а]н алуГ!и-[и]ка-х!-т !ии? «Ты можеш написать свое имя?»
 isa-[a]n aluGi-[i]ka-X-t hii? 'Can you write your name?'
 алуГ!и-на- «писать-прошедшее время»
 aluGi-na- 'write-Past'
 иша-н алуГ!и-на-х! буква-м ан!уна-н!иш
 «Он написал свое имя большими буквами.»
 isa-n aluGi-na-X bukva-m aNuna-Nis
 'He wrote his name big (in big letters).'
 алуГ!и-ш «книга» < «письмо-Абс.мн.ч.»
 aluGi-s 'a book' < 'letter-Abs.pl.'
 -ам «своего (родительный падеж)» < «Отн.3л.Возв.ед./ед.ч.» Ср. -им, -иим
 -ам 'of his own' < 'Rel.3Rsg/sg' cf. -им, -иим
 ада-ам «свщего отец» < «отец-3л.Возв.ед./ед.ч.»
 ada-am 'of his own father' < 'father-3Rsg/sg'
 а-к!ада-ам «заканчив делать»
 < «делать-заканчивать-Отн.3л.Возв.ед./ед.ч.»
 а-qada-ам 'and then' < 'after havign done' < 'be-finish-Rel.3Rsg/sg'
 а-к!ада-ам кимла-х! инка-аша-жа-на-х! н!аан к!ака-ти-иг!-ан.
 «Затем желудок вывешивал просушить.» (история Эрика № 4)
 a-qada-am kimla-X inka-asa-za-na-X Naan qaka-ti-iG-an.
 'After that he hung the stomach to dry.' (Erik's story 4)

инак!а-ам «сам» < «сам-Отн.3л.Возв.ед.ч./ед.ч.»

инаqa-am 'himself' < 'self-3Rsg/sg'

ама- «тот (там вдали, невидимый)»

ама- 'that one invisible like in another room'

ама-а «того,его» < «тот-Отн.ед.ч.» Ср. *Атка ама-ан*

ама-а 'of that' < 'that-Rel.sg.' cf. *Атка ама-ан*

ама-а#н!а(а)н «тому»

ама-а#Na(a)n 'to that'

ама-куш «те» < «тот-Абс..мн.ч.»

ама-куs 'those' < 'that-Abs.pl.'

ама-куу «тех» < «тот-Отн. мн.ч.»

ама-куu 'of those' < 'that-Rel.pl.'

ама-куу#н!и(и)н «тем» < «тот-Отн. мн.ч.» + «Мес.3л.мн.ч.»

ама-куu#Ni(i)n 'to those' < 'that-Rel.pl' + 'Loc.3pl.'

ама-куу-н!иш «тех» < «тот-Отн. мн.ч.-3л.ед./мн.ч.»

ама-куu-Nis 'of those' < 'that-Rel.pl.-3sg/pl.'

кимдууги-к!али-ку-м ама-куун!иш чх!ууг!и-ш инка-0-н!иш
к!ан!у-уша-на-к! чих!ти-лага-[а]н.

«Начался дождь я занесъ их сохнувшее белье чтоб не намокло.»

kimdgi-qali-ku-m ама-куuNis chXuGi-s inka-0-Nis qaNu-usa-na-q
chiXti-laga-[a]n

'When it started raining, I broght in the hanging laundry in order not to get wet.'

ама-аg!а- «уходить в даль, невидимый» < «невидимый место-идти к»

ама-аGa- 'to go off' < 'invisible place-move toward'

ама-аg!а-аg!-ан#a- «уходить в даль-собираться сделать (когда-нибудь)»

ама-аGa-аG-ан#a- 'go away-to be going to do (some time)'

чаайу-м иг!амана-а чаайу-к!ада-л шаг!а-х! ама-аg!а-(аg!-а)н#a-х!

«Если пить хороший чай, то сонливость не наступит.»

chaayu-m iGamana-a chaayu-qada-l saGa-X ама-аGa-[аG-а]н#a-X

'If you drink good tea, you will not get sleepy.'

ама-аg!а-аша- «отодвигать»

< «невидимый место-идти по направлению к-с»

ама-аGa-*asa*- ‘to put aside’ < ‘invisible place-move toward-with’

аму-нин к!ук!да-ту-0-н!иш ама-аг!а-[а]ша-да

«Отодвинь свою грязную одежду.»

amu-nin quqda-tu-0-Nis ама-аGa-[а]sa-da

‘Put aside your muddy clothes.»

ама-аг!а-ку- «невидимый место-идти к-настоящее время»

ама-аGa-*ku*- ‘invisible place-move toward-Present’

алаг!у-х! ама-аг!а-ку-х! «Идет отлив.»

alaGu-X ама-аGa-kuX ‘The tide is going out.’

ама-аг!а-л «невидимый место-идти к-Соед.»

ама-аGa-*l* ‘invisible place-move toward-Coord.’

алаг!у-х! ама-аг!а-л а-гу-ун агух! ага-ку-х!

«Когда начинается отлив, показывается берег.»

alaGu-X ама-аGa-l а-gu-un aguX аGa-ku-X

‘When the tide starts going out, the beach shows up.’

ама-*ану*- «отправляться (туда далеко)» < «невидимый место-доходить до»

ама-*ани*- ‘to go over there to reach’ < ‘invisible place-move toward’

ама-ану-ку- «отправляться (туда далеко)-настоящее время»

ама-ану-*ku*- ‘go over there to reach-Present’

ама-ану-ку-к! «отправляюсь (туда далеко)»

ама-ану-ку-к ‘I will go there far away.’

аник!ду-ш шкали-х! наг-ан ачиха-[а]г!-ан ама-ану-ку-ш.

«Дети идут в школу учиться.» (история Эрика № 3)

aniqudu-s skuli-X nag-an achixa-aG-an ама-ану-ку-с.

‘Children go to school to learn. (Erik’s story 3)

ама-ану-л «отправляться (туда далеко)-Соед.»

ама-ану-*l* ‘go away’ < ‘go over there to reach-Coord.’

алаг!у-х! ама-ану-л агал-агаан агух! аг!а-х!га-ку-х!

«Когда начинается отлив, показывается берег.»

alaGu-X ама-ану-l agal-agaan aguX аGa-Xta-ku-X

‘After the tide goes far away, the beach is shown up.’

ама-ану-*на*- «улетел» < «отправляться (туда далеко)-прошедшее время»

ама-ану-*на*- ‘go over there to reach-Past’

алаг!у-х! ама-ану-на-х!. «Полный отлив.»
alaGu-X ama-anu-na-X 'The tide went far away.'
ишка-ш ама-ану-на-ш «Комары улетели.»
iska-s ama-anu-na-s 'Mosquitos have flown away.'
ама-ану-уз!- «отправляться (туда далеко)-пожелательное наклонение»
ama-anu-uG- 'go over there to reach-Optative'
ама-ну-у(г!)-чим «Давай пойдем в другую комнату.»
ama-anu-u(G)-chim 'Let's go to another room.'
ама-ану-уша- «относить» < «отправляться (туда далеко)-с»
ama-anu-usa- 'take there' < 'go over there to reach-with'
аму-нин к!ук!да-ту-0-н!иш ама-ану-[у]ша-да чх!уг!и-[и]г!-ан
«Отнесь свою грязную одежду мыть (стирать).»
amu-nin quqda-tu-0-Nis ama-anu-[u]sa-da chXuGi-[i]G-an.
'Take there your muddy clothes to be washed.'
ама-тха- «даль», «находиться далеко» < «тот-очень далеко»
ama-atxa- 'distant place', 'to be very far away' < 'far-very'
ама-тха-х! «даль» < «тот-очень далеко»
ama-atxa-X 'distant place' < 'far-very-Abs.sg'
ама-тха-м «далекий» < «тот-очинь-Отн.ед.ч.»
ama-atxa-m 'of distant place' < 'far-very-Rel.sg'
ама-атха-м ил-ягаан ак!а-ку-х! «Он идет (едит) из далека»
ama-atxa-m il-agaan aqa-ku-X 'He came from far away.'
ама-атха-ку- «находиться далеко-настоящее время»
ama-atxa-ku- 'far-Present'
ама-атха-ку-х! «Находится далеко.»
ama-atxa-ku-X 'He is at a distance.'
ама-атха-л «находясь далеко» < «находиться далеко-Соед.»
ama-atxa-l 'to be at a distance' < 'far-Coord.'
ама-атха-лакан «не далеко» < «находиться далеко-отрицательное Соед.»
(ТВТ)
ama-atxa-lakan 'to be near' < 'far-very-Negation of Coord.'
ама-ли-ган «вот там (далеко)» < «тот-вот-Мес.»
ama-li-gan 'just there (just right there far away) (like in another room)'

< 'that-just-Loc.'

крушка-х! ама-ли-ган а-ку-х! иин! аг-ада

«Крушка находится там положи ее сюда.»

kruska-X ama-li-gan a-ku-X iiN aG-ada

'There is a cup over there (in the kitchen). Put it here.'

ама-н!/- «тот-край»

ама-N- 'far-side'

ама-н!-а «за» < «тот-край-Мес.3л.ед.ч.»

ама-N-а 'behind it' < 'far-side-Loc.3sg.'

аг!а-дги-х! инка-мииг!у-м ама-н!-а тын аг!акух!

«Солнце зашло за тучи.»

aGa-dgi-X inka-miiGu-m ama-N-a tin aGa-ku-X

'The sun went behind the clouds.'

ама-н!-ааган «а туда», «невидим из-за чего-либо»

< «тот-край-Абл.3л.ед.ч.»

ама-N-ааган 'from behind (invisible)' < 'far-side-Abl.sg.'

Ольга ула-м ама-н!-ааган ак!а-ку-х! уку-к!у-к!

«Ольга из-за дома идет вижу.»

Olyga ula-m ama-N-aagan aqa-ku-X uku-ku-q

'I see Ol'ga coming from behind the house.'

ама-н!уу «там (далеко)» < «тот-Мес.» Ср. Атка ка-н!ус

ама-Nуи Loc. 'there (far away, over there)' < 'that-Loc.' cf. Атка aka-Nus

ама- «и», «так делать»

ама- 'also, and', 'to do so'

ама «и»

ама 'and'

Аляска-м ама Камчатка-м анг!-аг!ы-на-н!иш

«люди Аляски и Камчатки.» (речь Эрика)

Alaska-m ama Kamchatka-m ang-aGi-na-Nis

'the people of Alaska and Kamchatka' (Erik's speech)

ама-л «и» < «так делать-Соед.»

ама-l 'and' < 'do so-Coord.'

агита[а]д!а-ш ама-л агитуд!а-маш

« Наши друзья и гости.» (речь Эрика)
 agitaada-s ama-l agiituda-mas 'Friends and our guests' (Erik's speech)
 аник!ду-н ун!учи-ти-да стола-х! ад-ан ама-л к!а-чх!и-да
 «Посади своего ребенка за стол и покорми.»
 aniqdu-un uNuchi-ti-da stola-X ad-an ama-l qa-chXi-da
 'Make your child sit at the table and let him eat.'
 ама-аша-л «и», «так делать» < «так делать-с-Соед.»
 ама-аса-л 'and' < 'do so-with-Coord.'
 амайах!та- «спрашивать»
 амауаХта- 'to ask sb. of questions'
 амайах!та-ан!-ан#a-на- «спрашивать-буду делать (обязательно)»
 амауаХта-аN-ан#a-на- 'make questions-(I/we) be going to do surely'
 тын амайах!та-[а]н!-ан#a-на-к! «Я тебя спрошу.» (история Эрика № 3)
 tin амауаХта-[а]N-ан#a-на-q. 'I will make questions to you.' (Erik's story 3)
 амайах!та-ку- «спрашивать-настоящее время»
 амауаХта-ки- 'ask questions-Present'
 аник!ду-х! амайах!та-ку-к! «Я спрашиваю ребенка.»
 aniqdu-X амауаХта-ку-q 'I'm asking the child'
 амайакна- «грязный»
 амауакна- 'to be unclean, dirty'
 амайакна-ку- «грязный-настоящее время»
 амауакна-ки- 'unclean-Present'
 аму-н! амайакна-ку-х! «Моя одежда грязная»
 аму-N амауакна-ку-Х 'My clothes is dirty.'
 ча-кит амайакна-ку-ш «Твои руки грязные»
 cha-kit амауакна-ку-с 'Your hands are dirty.'
 амайакна-на- «грязный-прошедшее время»
 амауакна-на- 'unclean-Past'
 аник!ду-ш ча-кин!иш амайакна-на-ш «У детей руки были грязные»
 aniqdu-s cha-kiNis амауакна-на-с 'The children's hands were dirty.'
 амги-х! «ночь-Абс.ед.ч.» = даи-а-х! (ТВТ)
 амги-Х 'night-Abs.sg.' = даи-а-Х
 аамги- «кровь»

aamgi- 'blood'

аамги-х! «кровь-Абс.ед.ч.»

aamgi-X 'blood-Abs.sg.'

ишка-х! аамги-х! умчу-л кимла-ту-ку-х!

«Комар напился крови и у него полный живот.»

iska-X aamgi-X umchu-l kimla-tu-ku-X

'The mosquito has sucked blood and has a big stomach.'

a[a]mgi-n!uui «их кровь» < «кровь-Абс.Зл.мн./ед.ч.» (речь Эрика)

a[a]mgi-Nis 'their blood' < 'blood-3pl/sg' (Erik's speech)

amgix!uui- «красивый»

amgiXsi- 'to be beautiful'

амгих!си-ку- «красивый-настоящее время» (ТВТ)

amgiXsi-ku- 'beautiful-Present'

амгих!си-ку-х! «Она красивая.» (ТВТ)

amgiXsi-ku-X 'She is beautiful.'

ин!а-н ашх!удг!и-м имли-н!иш амгих!ши-ку-ш

«У этой девочки красивые волосы.»

iNa-n asXudGi-m imli-Nis amgiXsi-ku-s 'This girl's hair is beautiful.'

тана-м амгих!си-ку-у «Красивый остров.» (ТВТ)

tana-m amgiXsi-ku-u 'a beautiful island'

ами-х! «дядя-Абс.ед.ч.»

ami-X 'uncle-Abs.sg.'

ана-н! агитууда[-а] иша-х!та-0-а ами-х!

«Брат моей мамы называется дядя.»

ana-N agituuda[-a] isa-Xta-0-a ami-X

'My mother's brother is called 'amiX'.'

амта-на-х! «Он раскаялся.» < «раскаяться-прошедшее время-Абс.Зл.ед.ч.»

amta-na-X 'He regretted.' < 'regret-Past-Abs.3sg.'

аму- «одежда», «одеваться»

ами- 'clothes', 'to put on' (= чу-ку-)

аму-да «одень» < «одеваться-повелительное наклонение 2л.ед.ч.» (= чу-да)

amu-da 'Put something on.' < 'put on-Imperative 2sg.'

шапка-х! аму-да «Надень шапку.»

shapka-X amu-da 'Put on a hat.'
 аму-*z/u*-л «одетый» < «одежда-иметь-Соед.»
 amu-*Gi*-l 'to get dressed' < 'clothes-have-Coord.'
 аму-*x/-ta*-л «быть одетым во что-нибудь»
 < «одежда-иметь-результат-Соед.»
 amu-*X-ta*-l 'to be dressed' < 'clothes-have-Result'
 аму-*ку*- «одевать-настоящее время»
 amu-*ку*- 'put on-Present'
 аник!ду-н! маан шапка-х! аму-ку-к!
 «Я надеваю шапку на ребенка.»
 aniqdu-N maan shapka-X amu-ку-q 'I put a hat on my child.'
 аму-*нин* «твоя одежда» < «одежда-Абс.2л.ед./мн.ч.»
 amu-*нин* 'your clothes' < 'clothes-Abs.2sg/pl'
 аму-нин к!ук!да-ту-0-н!иш ама-ану-[у]ша-да чх!уг!и-[и]г!-ан
 «Отнесь свою грязную одежду мыть (стирать).»
 amu-nin quqda-tu-0-Nis ama-anu-[u]sa-da chXuGi-[i]G-an.
 'Take there your muddy clothes to be washed.'
 аму-*нин!* «моя одежда» < «одежда-Абс.1л.ед./мн.ч.»
 amu-*niN* 'my clothes' < 'clothes-Abs.1sg/pl'
 аму-нин! чх!уг!и-ку-к! «Я стираю свою одежду.»
 amu-niN chXuGi-ку-q 'I am washing my clothes.'
 аму-*н!* «мой одежда» < «одежда-Абс.1л.ед./ед.ч.»
 amu-*N* 'my clothes' < 'clothes-Abs.1sg/sg'
 аму-н! амаакна-ку-х! «Моя одежда грязная»
 amu-N amayakna-ку-X 'My clothes is dirty.'
 аму-н! к!ук!да-ту-ку-х! «Моя одежда грязная»
 amu-N quqda-tu-ку-X 'My clothes is muddy.
 аму-*и* «одежда» < «одежда-Абс.мн.ч.»
 amu-*s* 'clothes' < 'clothing-Abs.pl.'
 аму-и чх!уг!и-да «Постирай одежду.»
 amu-s chXuGi-da 'Wash clothes.'
 аму-и чх!угг!и-[и]г!-аган иша-х!та-0-[а] чх!уг!и-иш
 «Одежда для стирки называется чх!уг!иш»

amu-s chXuGi-[i]G-agan isa-Xta-0-[a] chXuGi-s

'The clothes to be washed is called 'laundry'.'

amu-уша- «одевать» < «одеваться-с»

amu-уша- 'to dress sb. in sth.' < 'put on-with'

amu-уша-ку-к! «Одеваю.»

amu-уша-ку-к 'I am dressing smb. in something.'

аник!ду-ун аму-уша-да «Одень своего ребенка.»

аник!ду-ун аму-уша-да 'Dress your child.'

аник!ду-ун аму-ш аму-уша-да «Одень своего ребенка.»

аник!ду-ун аму-ш аму-уша-да 'Dress your child in clothes.'

аник!ду-у(н) маан аму-ш аму-уша-да «Одень своего ребенка»

аник!ду-у(н) маан аму-ш аму-уша-да 'Dress your child in clothes.'

-ан «Отн.3л.ед./ед.ч.» (после согласного звука)

Ср. -ган (после гласного звука) Ср.-аган

-ан 'Rel.3sg/sg' (after consonants) cf. -ган (after vowels) cf. -аган

!ад!-ан «по направлению куда-либо-Отн.3л.ед./ед.ч.»

had-ан 'toward-Rel.3sg/sg'

кад!-ым !ад!-ан «к старые времена»

кад-им had-ан 'of old days' (Erik's speech)

кад-им !ад-ан анг!-аг!и-на-н!иш «прошлые люди, предки»

кад-им had-ан anG-aGi-na-Nis 'ancestors'

-ан «Абс.2л.ед.ч./ед.ч.» Ср. -ин, -ун

-ан Abs.2sg/sg cf. -ин, -ун

ана-ан «твоя мама» < «мама-Абс.2л.ед./ед.ч.»

ана-ан 'your mother' < 'mother-Abs.2sg/sg'

ана-[a]н имиш куртка-чхижа-х! аки-на-х!, уку-х!га-ку-к!.

«Твоя мама хорошую куртку купила тебе, Я вижу.»

(история Эрика № 2)

ана-[a]н имиш куртка-чхижа-Х аки-на-Х, уку-Хта-ку-к.

'Your mother bought a nice shirt for you. I see it.' (Erik's story 2)

иша-ан «твое имя» < «имя-Абс.2л.ед./ед.ч.»

иша-ан 'your name' < 'name-Abs.2sg/sg'

иша-[a]н ангита-г!ула-к! «Я не помню твое имя.»

isa-[a]n angita-Gula-q 'I don't remember your name.'

ax!-ta-laka-an «стоять-результат-отрицательное соед.- 2л.ед./ед.ч.»

aX-ta-laka-an 'for you not to do' < 'get up-Result-Negation of Coord.-2sg/sg'

ax!-та-лака-[а]н ун!учи-ти-[и]х!-т ча(а)йу-уг!-ан

«Не стой садись пить чай.»

aX-ta-laka-[a]n uNuchi-ti-iX-t cha(a)yu-uG-an

'Don't be standing, but sit down to drink tea.'

-an «своего» < «Абс.3л.Возв.ед./ед.ч.» (после /a/)

Ср. -н (после длинного гласного звука), -ун (после /y/)

-an 'his own' < 'Abs.3Rsg/sg' (after /a/) cf. -н (after long vowels) , -un (after /u/)

ча-ан «его собственная рука» < «рука-Абс.3л.Возв.ед./ед.ч.»

cha-an 'his own hand' < 'hand-Abs.3Rsg/sg'

ча-[а]н аг!ити-ку-х! «Он поднял свою руку.»

cha-[a]n aGiti-ku-X 'He raised his hand.'

аник!уду-ш ужу-н!иш ча-[а]н аг!ити-кку-ш

«Все дети подняли свою руку.»

aniqdu-s uzu-Nis cha-[a]n aGiti-ku-s 'All the children raised their hand.'

учиника-[а]н «ученик-Абс.3л.Возв.ед./ед.ч.»

uchinika-[a]n 'pupil-Abs.3Rsg/sg'

учительница-х! учиника-[а]н урока-х! ачиха-лака двойки-х!

ax!-та-аша-ку-х!.

«Учительница своему ученику, не выучившему урок хочет поставить двойку.» (история Эрика № 3)

uchitelnitsa-X uchinika-[a]n uroka-X achixa-laka-a dvoyki-X

aX-ta-asa-ku-X.

'The teacher gives the poor grade to her pupil who doesn't learn the lesson.'

(Erik's story 3)

-an «местный падеж 3л.ед.ч.» (после согласного звука) (короткая форма)

Ср. -аган (длинная форма), -ган (после гласного звука)

-an 'Loc.3sg.' (after consonats) (short form) cf. -аган (long form)

-ган (after vowels)

агал-ан «сзади» < «зад-Мес.3л.ед.ч.»

agal-an 'behind one's back' < 'back-Loc.3sg'

тын! агал-ан айгаги-ку-х!-т !ии? «Ты идешь за мной, да?»
 tiN agal-an aygagi-ku-X-t hii? 'Are you following me?'
 чх!уг!и-иг!-ан «чтобы стирать» < «стирать-намеренное наклонение-Мес.»
 chXuGi-iG-an 'in order to wash' < 'wash-Intentional-Loc.'
 аму-нин к!ук!да-ту-0-н!иш ама-ану-[у]ша-да чх!уг!и-[и]г!-ан
 «Отнеси свою грязную одежду постирать.»
 amu-nin quqda-tu-0-Nis ama-anu-[u]sa-da chXuGi-[i]G-an
 'Take there your muddy clothes to wash.'
 кад-ан «перед, впереди» < «передняя часть-Мес.3л.ед.ч.»
 kad-an 'in front of him, before him' < 'before-Loc.3sg.'
 машина-х! ула-н! кад-ан ах!т-на-х!
 «Машина остановилась перед моим домом.»
 mashina-X ula-N kad-an aXt-na-X
 'The car stopped in front of my house.'
 шкали-м кад-ан тымаш уку-ун!-ан#а-ш «Увидемся перед школой.»
 skuli-m kad-an timas uku-uN-an#a-s 'Let's meet in front of the school.'
 наг-ан «в» < «внутренность-Мес.3л.ед.ч.»
 nag-an 'into' < 'inside-Loc.3sg'
 чайу-н! наг-ан «в мой чай»
 chaayu-N nag-an 'into my tea'
 -аан «из этого/его» < «аблятив падеж 3л.ед.ч.» (короткая форма)
 Ср. -агаан (длинная форма)
 -аан 'Abl.3sg' (short form) cf. -агаан (long form)
 агал-аан «из-за этого/его» < «зад-Абл.3л.ед.ч.»
 agal-aan 'after it' < 'back-Abl.3sg.'
 атак!а-н чаши-х! агал-аан «через час»
 атақа-н chasi-X agal-aan 'one hour later'
 наг-аан «изнутри» < «внутренность-Абл.3л.ед.ч.»
 nag-aan 'from inside of it' < 'inside-Abl.3sg.'
 ана- «мать, мама»
 ана- 'mother'
 ана-а «его мама» < «мама-Абс.3л.ед./ед.ч.»
 ана-а 'his mother' < 'mother-Abs.3sg/sg'

ана-н! ана-а «мать моей мамы»
 ана-N ана-а 'my mother's mother'
 ана-ан «твоя мама» < «мать-Абс.2л.ед./ед.ч.»
 ана-ан 'your mother' < 'mother-Abs.2sg/sg'
 ана-[а]н имиш куртка-чхижа-х! аки-на-х!, уку-х!та-ку-к!
 «Твоя мама хорошую куртку купила тебе, я вижу.»
 (история Эрика № 2)
 ана-[а]н imis kurtka-chxiza-X aki-na-X, uku-Xta-ku-q.
 'Your mother bought a nice shirt for you. I see it.' (Erik's story 2)
 ана-н! «мая мама» < «мать-Абс.1л.ед./ед.ч.»
 ана-N 'my mother' < 'mother-Abs.1sg/sg'
 ана-н! ана-а иша-х!та-0-а кука-х!
 «Мать моей мамы называется бабушка.»
 ана-N ана-а isa-Xta-0-а kuka-X 'My mother's mother is called 'kukaX'.'
 ана-н! куртка-чхижа-х! имин! аки-на-х!
 «Мая мама хорошую куртку купила мне.» (история Эрика № 2)
 ана-N kurtka-chxiza-X imiN aki-na-X
 'My mother bought the nice shirt for me.' (Erik's story 2)
 анаг!или-х! «ничего, нету-Абс.ед.ч.»
 анаGili-X 'nothing-Abs.sg.'
 ма-йа(а)г!и-иг!-ан анк!а-л анаг!или-х! калу-на-г!ула-х!
 «Он поехал на охоту, но ничего не подстрелил.»
 ма-уа(а)Gi-iG-an anqa-l anaGili-X kalu-na-Gula-X
 'He went hunting, but he shot nothing.'
 ма-йа(а)г!и-иг!-ан анк!а-л анаг!или-х! ашх!а-ти-на-г!ула-х!
 «Он поехал на охоту, но ничего не убил.»
 ма-уа(а)Gi-iG-an anqa-l anaGili-X asXa-ti-na-Gula-X
 'He went hunting, but he killed nothing.'
 анак!ла-с «коряки» < «коряк-Абс.мн.ч.» (ТВТ)
 анаqla-s 'Koryak people' < 'Koryak-Abs.pl.'
 анаша-х! «песня-Абс.ед.ч.» Ср. ан!ааси-
 анаса-Х 'song-Abs.sg.' cf. аNaasi-
 анги- «мысль»

angi- 'thought'

анги-ичикаада- «думать» < «мысль-иметь сейчас»

angi-ichikaada- 'think' < 'thought-have just now'

анги-ичикаада-т !ии? «О чем ты думаешь?» (ТВТ)

angi-ichikaada-t hii? 'What are you thinking?'

анги-т-а- «помнить» < «мысль-доставать-результат»

angi-t-a- 'to remmeber' < 'thought-get-Result'

анги-т-а-аг!-ан «помнить-чтобы»

angi-t-a-aG-an 'remember-in order to'

анги-т-а-ку-к! «Я помню.» < «помнить-настоящее время-Абс.1л.ед.ч.»

angi-t-a-ku-q 'I remember.' < 'remember-Present-Abs.1sg.'

анги-т-а-г!ула- «помнить-отрицание»

angi-t-a-Gula- 'remember-Negation'

иша-[а]н анги-т-а-г!ула-к! «Я не помню твое имя.»

isa-[a]n angi-t-a-Gula-q 'I don't remember your name.'

анги-т-а-лака- «помнить-отрицание»

angi-t-a-laka- 'remember-Negation'

угуну-на-к! унан!а-м туну[-у] анги-т-а-лака-к!

«Я забыл алеутскую речи, я не помню.»

ugunu-na-q UnaNa-m tunu-u angi-t-a-laka-q

'I fogot Aleut speech. I can't remember.'

ang!(u)- «дыхание», «вдохнуть», «дышать»

anG(i)- 'breath', 'to breathe in', 'to breathe'

анг!-аг!и- «жить», «жизнь» < «дыхание-иметь»

anG-aGi- 'to live' 'life' < 'breath-have'

аиг!-аг!и-чихжа- «жизнь-лучиший»

anG-aGi-chxiza- 'life-really nice'

ину-у(г!)-чим аиг!-аг!и-чихжа-м#(н!)а[а]н

«Выпьем за лучшую жизнь.»

inu-u(G)-chim anG-aGi-chxiza-m#(N)a[a]n 'Drink for better life.'

анг!-аг!и-ку- «жить-настоящее время»

anG-aGi-ku- 'live-Present'

ангаг!и-ку-х! «Он живет.»

anGaGi-ku-X 'He lives.'

анг!аг!и-на- «жил» < «жить-прошедшее время»

anG-aGi-na- 'lived' < 'live-Past'

анг!-аг!и-на-х! «Он жил.»

anG-aGi-na-X 'He lived.'

анг!-аг!и-на-ш «Они жили.»

anG-aGi-na-s 'They lived'

анг!-аг!и-на- «человек» < «жить-действительное причастие»

anG-aGi-na- 'person' < 'live-Agentive Participle'

анг!-аг!и-на-х! «человек-Абс.ед.ч.»

anG-aGi-na-X 'person-Abs.sg.'

анг!-аг!и-на-лз!у-х! «гигант» < «человек-большой-Абс.ед.ч.»

anG-aGi-na-lGu-X 'a giant' < 'person-big-Abs.sg.'

анг!-аг!ы-на-н!иш «их люди» < «человек-Абс.3л.мн./мн.ч.»

anG-aGi-na-Nis 'person-3pl/pl'

кад!ы-м !ад!-ан анг!-аг!и-на-н!иш

«предки» < «люди прошлые» (речь Эрика)

kadi-m had-an anG-aGi-na-Nis 'ancestors'

< 'old times people' (Erik's speech)

Миидна-м анг!-аг!и-на-н!ис «жители острова Медный» (ТВТ)

miidna-m anG-aGi-na-Nis 'Mednyu people'

анг!-аг!и-на-ш «люди» < «человек-Абс./Отн.мн.ч.» (ТВТ)

anG-aGi-na-s 'people, human being' < 'person-Abs./Rel.pl.'

анг!-аг!и-0-н!иш «живущие где-либо-описательное

причастие-Абс.3л.мн./мн.ч.»

anG-aGi-0-Nis 'one who are living'

< 'breath-have-Descriptive Participle-Abs.3pl/pl'

анг!-аг!и-на-ш Беринга-м тана-а ку-ган анг!-аг!и-0-н!иш тидих

унан!а-ш иша-х!та-[а]ша-ш. (история Эрика № 1)

«Люди живущие на острове Беринга называют себя унанганами

(алеутами).»

anG-aGi-na-s Beringa-m tana-a ku-gan anG-aGi-0-Nis tidix UnaNa-s

isa-Xta-[a]sa-s.

'The people living on Bering Island call themselves Unangan.' (Erik's story 1)
 анг!и-л «вдохнуть-Соед.»
 anGi-l 'to breathe in-Coord.'
 анг!и-ку- «дышать-настоящее время»
 anGi-ku- 'breathe-Present'
 анг!и-ку-х! «дышит»
 anGi-ku-X 'He breathes.'
 анг!-уши- «дыхательный средства» < «дышать-орудие для работы»
 anG-usi- 'breathe-means to'
 анг!-уши-х! «нос» < «нос-Абс.ед.ч.»
 anG-usi-X 'a nose' < 'nose-Abs.sg.'
 анг!-уши-и! «мой нос» < «нос-Абс./Отн.1л.ед./ед.ч.»
 anG-usi-N 'my nose' < 'nose-Abs./Rel.1sg/sg'
 ани- «зажигать, включать»
 ани- 'to light, switch on (the light)'
 ани-да «зажигать/включать-повелительное наклонение 2л.ед.ч.»
 ani-da 'light/switch on-Imperative 2sg.'
 кажна-х! ани-да «Зажги сигарету.»
 kazna-X ani-da 'Light a cigaret.'
 к!игна-х! ани-да «Включай свет» ⇔ к!игна-х! ухи-да
 qigna-X ani-da 'Switch on the light.' ⇔ qigna-X uxi-da
 свечи-х! ани-да «Зажги свечу.»
 svechi-X ani-da 'Light a candle.'
 ани-ку- «включать-настоящее время»
 ani-ku- 'light-Present'
 к!игна-х! ани-ку-к! «Я включаю свет.»
 qigna-X ani-ku-q 'I am switching on the light.'
 !ани- «озеро»
 hani- 'lake'
 ани-х! «озеро-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
 ani-X 'lake-Abs.sg.'
 !ани-м «озера» < «озеро-Отн.ед.ч.»
 hani-m 'of lake' < 'lake-Rel.sg'

ани(-м) са-а «утка» < «озеро-Отн.ед.ч.» + «птица-Абс.3л.ед./ед.ч.» (ТВТ)
 ani(-m) sa-a 'duck' < 'lake-Rel.sg' + 'bird-Abs.3sg/sg'
 !ани(-м) ша-а «утка» «озеро-Отн.ед.ч.» + «птица-Абс.3л.ед./ед.ч.»
 hani(-m) sa-a 'duck' < 'lake-Rel.sg' + 'bird-Abs.3sg/sg')
 !ани(-м) ша-н!иш «утки» < «озеро-Отн.ед.ч.»
 + «птица-Абс.3л.ед./мн.ч.»
 hani(-m) sa-Nis 'ducks' < 'lake-Rel.sg' + 'bird-Abs.3sg/pl')
 аник!ду- «ребенок»
 аниqду- 'child'
 аник!ду-х! «ребенок» < «ребенок-Абс.ед.ч.»
 аниqду-Х 'a child' < 'child-Abs.sg.'
 аник!ду-х! к!ида-л даки-н!иш тан!а-аша-на-ш
 «Ребенок заплакал и на глазах выступили слезы.»
 аниqду-Х qida-l da-kiNis taaNa-asa-na-s
 'The child cried and the tears shed off from his eyes.'
 аник!ду-н! «мой ребенок» < «ребенок-Абс./Отн.1л.ед./ед.ч.»
 аниqду-N 'my child' < 'child-Abs./Rel.1sg/sg'
 аник!ду-иш «дети» < «ребенок-Абс./Отн.мн.ч.»
 аниqду-s 'children' < 'child-Abs./Rel.pl.'
 аник!ду-ум «твоего ребенка» < «ребенок-Отн.2л.ед./ед.ч.»
 аниqду-um 'of your child' < 'child-Rel.2sg/sg'
 аник!ду-ум#(н!)аан «твоему ребенку»
 аниqду-ум#(N)аан 'to your child'
 аник!ду-[у]н «твой ребенок» < «ребенок-Абс.2л.ед./ед.ч.»
 аниqду-[u]n 'your child' < 'child-Abs.2sg/sg'
 анк!а- «уезжать, пойти, поехать»
 анqа- 'to go away'
 анк!а-ан!-ан#a- «уезжать-собираться сделать (когда-нибудь)»
 анqа-aN-ан#a- 'go away-be going to do (some time)'
 анк!а-ан!-ан#a-к! «Я уеду.»
 анqа-aN-ан#a-q 'I'll leave.'
 анк!а-аша- «увозить что-то» < «уезжать-с»
 анqа-аса- 'to take sth.away' < 'go away-with'

анк!а-аша-ку-к! «Я увожу что-то.»
 anqa-asa-ku-q 'I'm taking sth away.'
 анк!а-ку- «уезжать-настоящее время»
 anqa-ku- 'go away-Present'
 анк!а-ку-к! «Я отбываю.» «Я уезжаю.»
 anqa-ku-q 'I'm leaving here.'
 анк!а-л «уезжать-Соед.»
 anqa-l 'go away-Coord.'
 ма-йа(а)г!и-иг!-ан анк!а-л анагили-х! калу-на-г!ула-х!
 «Он поехал на охоту, но ничего не подстрелил.»
 ма-уа(а)Gi-iG-an anqa-l anaGili-X kalu-na-Gula-X
 'He went hunting, but he shot nothing.'
 анк!а-на- «стать-прошедшее время»
 anqa-na- 'stand to go away-Past'
 анк!а-на-х! «Он стал.»
 anqa-na-X 'He stood up.'
 ану- «бросать»
 ани- 'to throw at sb.'
 ану-уша- «выбрасывать» < «бросать-с»
 ану-уса- 'to throw sth. away ' < 'throw at-with'
 ану-уша-да «бросать-с-повелительное наклонение 2л.ед.ч.»
 ану-уса-да 'throw-with-Imperative 2sg.'
 мячи-х! н!ушин! ану-уша-да «Брось мне мяч.»
 myachi-X NusiN anu-usa-da 'Throw a ball toward me.'
 ану-уша-жа- «выбрасывать-привычно»
 ану-уса-за- 'to throw sth. away-habitually'
 алга-м кимла-н!иш ану-уша-жа-на-г!ула-х!
 «Мой папа не выбрасывал желудки животных.»
 alga-m kimla-Nis anu-usa-za-na-Gula-X
 'My father didn't throw away sea mamal stomachs.'
 ану-уша-на- «выбрасывать-действительное причастие»
 ану-уса-на- 'throw away-Past'
 сабака-х! ик!ичхи-на-х! ама-л мячи-м н!а[а]н ану-уша-на-к!

«Собака лаяла и я кинул в нее мяч.»
 sabaka-X iqichxi-na-X ama-l myachi-m Na[a]n anu-usa-na-q
 'A dog was barking so I threw a ball at the dog.'

-*ану* «доходить до» (указательное местоимение, позиционные
 существительное, существительное места) Ср. -ууну
 -*ани* 'to reach (Demonstratives, Positionals, Place nouns)' cf. -ууну
ама-ану- «отправлять (туда далеко)» <«тот-доходить до»
ама-ану- 'to go over there to reach' < 'invisible place-move toward'
 ишка-ш ама-ану-на-ш «Комары улетают.»
 iska-s ama-anu-na-s 'Mosquitos are flying away.'
 ама-ану-уша- «относить» < «отправлять (туда далеко)-с»
 ама-ану-уса- 'to take there' < 'take over there-with'
 аму-нин к!ук!да-ту-0-н!иш ама-ану-[у]ша-да чх!уг!и-[и]г!-ан
 «Отнесь свою грязную одежду мыть.»
 amu-nin quqda-tu-0-Nis ama-anu-[u]sa-da chXuGi-[i]Gan.
 'Take there your muddy clothes to wash.'

ан!а-ану- «отходить» < «сторона-доходить до»
аНа-ану- 'step aside' < 'side-move to'
 ан!а-ану-на-к! «Я отошел в сторону.»
 aNa-anu-na-q 'I stepped aside.'
 ан!а-ану-уша- «отодвинуть» < «сторона-доходить до-с»
 аНа-ану-уса- 'to put aside' < 'side-move to-with'
 алуг!и-ш ан!а-ану-[у]ша-на-х! «Он отодвинул книгу.»
 aluGi-s aNa-anu-[u]sa-na-X 'He put aside a book.'

тана-ану- «плавать на берег» < «земля-доходить до»
тана-ану- 'to reach the land from the sea' < 'land-reach'
 айх!а-[а]ши-х! тана-ану-ку-х! «Лодка плывет к берегу»
 ayXa-[a]si-X tana-anu-ku-X 'The ship is coming toward the coast.'
 тайаг!у-ш айх!а-[а]ши-х! ку-ган чали-к!ада-л тана-ану-ку-ш
 «Мужчины на лодке порыбачив плывут на берег.»
 tayaGu-s ayXa-[a]si-X ku-gan chali-qada-l tana-anu-ku-s
 'The men have finished fishing on a boat and are coming to the coast.'

ука-ану- «навестить здесь» < «здесь-доходить до»

uka-anu- 'to come here' < 'here-go toward'

к!ана-йиим ука-ану-ку-х!-т !ии? «Когда ты наведишь меня.»

qana-yiim uka-anu-ku-X-t hii? 'When are you visiting me?'

!aanu- «нерка, красная рыба, красница»

haanu- 'red salmon'

!aanu-x! «нерка-Абс.ед.ч.»

haanu-X 'red salmon-Abs.sg.'

!aanu-c «нерки» < «нерка-Абс./Отн.мн.ч.» (ТВТ)

haanu-s 'red salmon-Abs.pl.'

чиг!ана-[х!] наг-ан ниводи-л иг!айуна-х! !aanu-ш ла-г!у-на-ш

«Мы неводили в речке и поймали много нерки.»

chiGana-[X] nag-an nivodi-l iGayuna-X haanu-s la-Gu-na-s

'We set a net in the river and caught a lot of red sakmon.'

чиг!ана-[х!] наг-ан ниводи-л !aanu-ш иг!айуна-0-н!иш ла-г!у-на-ш

«Мы неводили в речке и поймали много нерки.»

chiGana-[X] nag-an nivodi-l haanu-s iGayuna-0-Nis la-Gu-na-s

'We set a net in the river and caught a lot of red sakmon.'

анухта- «думать»

anuxta- 'to think'

анухта-ку- «думать-настоящее время»

anuxta-ku- 'think-Present'

анухта-ку-к! «Я думаю.»

анухта-ку-q 'I am thinking.'

анухта-л-ка «думать-Соед.-дополнение 3л.ед.ч.»

anuxta-l-ka 'think-Coord.-Object 3sg'

алк!у-х! и-х!та-на-х!-тхичих тичих тутана-г!ула-к! анухта-л-ка

к!ана-н!уудаг!-ан айухта-[а](г!)-к!#а-к! к!ашуг!и-ин!-ан

«Я не слышал что вы говорили, так как думал о том куда мне пойти
собирать ягоду.»

alqu-X i-Xta-na-X-txichix tichix tuta-na-Gula-q anuxta-l-ka

qana-NuudaG-an ayux-ta-[a](G)-q#a-q qasuGi-iN-an

'I didn't listen to what you are saying, because I was thinking about where I
should go to pick berries.'

тичих тут-а-на-г!ула-к! алк!у-х! и-х!та-на-х!-тхичих анухта-л-ка
к!ана-н!уудаг!-ан айухта-[а](г!)-к!#а-к! к!ашуг!и-ин!-ан

«Я не слышал что вы говорили, так как думал о том куда мне пойти
собирать ягоду.»

tichix tut-a-na-Gula-q alqu-X i-Xta-na-X-txichix anuxta-l-ka
qana-NuudaG-an ayuxta-[a](G)-q#a-q qasuGi-iN-an

‘I didn't listen to what you are saying, because I was thinking about where I
can go to pick berries.’

анух!та-на- «думать-действительное причастие»

anuxta-na- ‘think-Past’

анух!та-на-х! «Он думал.»

anuxta-na-X ‘He was thinking.’

анух!та-на-к! «Я думал.»

anuxta-na-q ‘I was thinking.’

-ан! «цифра»

-aN ‘suffix for Numerals’

ча-ан! «пять» < «рука-цифра»

cha-aN ‘five’ < ‘hand-Numeral’

к!ана-[а]н! «Сколько?» < «который-цифра»

qana-[a]N ‘How many, how much?’ < ‘which-Numeral’

-ан!-ан «(я/мы) чтобы делать» Ср. -ин!-ан, -ун!-ан Ср.-аг!-ан

-aN-an ‘(I/we) in order to do’ Cf. -iN-an, -uN-an Cf.-aG-an

-ан!-ан#a- «собираться сделать (когданибудь)»

< «намереное наклонение-Мес.#быть»

-aN-an#a- ‘might be going to do some time’ (uncertain future)

< ‘Intentional-Loc.#be’

ак!а-ан!-ан#a-к! «Я уеду.»

< «уехать-намереное наклонение-Мес.#быть-Абс.1л.ед.ч.»

анqa-aN-an#a-q ‘I’ll leave.’ < ‘leave-Intentional-Loc.#be-Abs.1sg.’

ак!а-ан!-ан#a-к! «Я приду.»

< «приходить-намереное наклонение-Мес.#быть-Абс.1л.ед.ч.»

аqa-aN-an#a-q ‘I’ll come.’ < ‘come-Intentional-Loc.#be-Abs.1sg.’

кажна-ан!-ан#a- «курить-(я/мы) буду(когданибудь)»

kazna-aN-an#a- 'smoke-(I/we) be going to do someday.'
 кажна-ан!-ан#a-к! «Я буду курить. (когданибудь)»
kazna-aN-an#a-q 'I will smoke someday.'
 тымаш кажна-ан!-ан#a-ш «Мы будем курить (когданибудь)»
timas kazna-aN-an#a-s 'We will smoke some day.'
ма-аша-ма-ан!-ан#a- «собираться что-то сделать (когданибудь)»
 < «делать-на-еще-намереное наклонение-Мес.#быть»
ма-аса-ма-ан!-ан#a- 'to be going to do the same'
 < 'do-with-also-Intentional-Loc.#be'
 кай тын ма-аша-ма-ан!-ан#a-к! «И я делаю тоже самое.»
 kay tin ma-asa-ma-aN-an#a-q 'then I'm doing the same.'
уку-х!та-ан!-ан#a- «собираться увидаться (когданибудь)»
 < «увидаться-намереное наклонение-Мес.#быть»
уку-Хта-aN-an#a- 'be going to meet' < 'see-Intentional-Loc.#be'
 к!ана-йиим тымаш уку-х!та-ан!-ан#a-ш? «Когда мы увидемся?»
 qana-yiim тимас уку-Хта-aN-an#a-s? 'When shall we meet?'
-ан!-ан#a-на- «собираться сделать обязательно»
 < «намереное наклонение-Мес.#быть-прошедшее время»
-aN-an#a-на- 'be going to do surely' (certain future) < 'Intentional-Loc.#be-Past'
ак!а-ан!-ан#a-на-к! «Я приду.»
аqa-aN-an#a-на-q 'I will come.'
камга-ан!-ан#a-на-ш «Мы будем справлять праздник.»
kamga-aN-an#a-на-s 'We will celebrate holidays.'
кажна-ан!-ан#a-на-ш «курить-собираться сделать обязательно»
kazna-aN-an#a-на- 'smoke-be going to do surely'
 кажна-ан!-ан#a-на-к! «Я буду курить обязательно.»
kazna-aN-an#a-на-q 'I'd like to smoke.'
 тымаш кажна-ан!-ан#a-на-ш «Мы будем курить обязательно.»
timas kazna-aN-an#a-на-s 'We are going to smoke.'
аан! 'да, ладно, хорошо'
аaN 'yes, right, OK '
ан!а- «сторона (позиционные существительное)»
aNa- 'side' (Positionals)

ан!а-ану- «отходить» < «сторона-доходить до»
 аNa-ану- 'step aside' < 'side-move to'
 ан!а-ану-на- «отошел» < «сторона-доходить до-прошедшее время»
 аNa-ану-на- 'stepped aside' < 'side-move to-Past'
 ан!а-ану-на-к! «Я отошел в сторону.»
 аNa-ану-на-q 'I stepped aside.'
 ан!а-ану-уша-на- «отдвигал» < «отходить-с-прошедшее время»
 аNa-ану-уса-на- 'put aside' < 'move aside-with-Past'
 алуг!и-ш ан!а-ану-[у]ша-на-х! «Он отодвинул книгу.»
 аluGi-s аNa-ану-[u]sa-на-Х 'He put aside a book.'
 ан!а-муудаг!и-на- «туда передвигаться» < «сторона-двигаться
 на-прошедшее время»
 аNa-муудаGi-на- 'went aside' < 'side-move toward-Past'
 ан!а-муудаг!и-на- х! «Он туда передвигался»
 аNa-муудаGi-на-Х 'He was heading there.'
 ан!а- «подниматься, забираться»
 аNa- 'to come up, ascend, climb'
 ан!а-ку- «подниматься-настоящее время»
 аNa-ку- 'ascend-Present'
 к!а-ш иг!айуна-0-н!иш ан!а-ку-ш «Много рыбы поднимается в речку.»
 qa-s iGayuna-0-Nis аNa-ку-s 'A lot of fish are coming up the river.'
 к!а-ш иг!айуна-0-н!иш чиг!ана ку-ган ан!а-ку-ш
 «Много рыбы поднимается в речку.»
 qa-s iGayuna-0-Nis chiGana ku-gan аNa-ку-s
 'A lot of fish are coming up the river.'
 ан!а-аша-к!али-на- «забираться-с-начинать-прошедшее время»
 аNa-аса-qali-на- 'carried up the hill' < 'climb-with-begin-Past'
 тайаг!у-х! к!угана-ш к!ан!ла-х!та-л к!айа-х! ан!а-[а]ша-к!али-на-х!
 «Мужчина стал забираться на гору неся камни на плече.»
 тayaGu-Х qugana-s qaNla-Xta-l qaya-Х аNa-[a]sa-qali-на-Х
 'The man began to climb a hill carrying rocks on the shoulder.'
 ан!а-к!али-ку- «забираться-начинать-настоящее время»
 аNa-qali-ку- 'climb-begin-Present'

аник!ду-ш к!айа-х! ан!а-к!али-ку-ш «Дети стали забираться на гору.»
 aniqdu-s qaya-X aNa-qali-ku-s 'The children began to climb a hill.'
 ан!ада- «вытирать»
 аNada- 'to wipe'
 ан!ада-да «Вытирай.» < «вытирать-повелительное наклонение 2л.ед.ч.»
 (ТВТ)
 аNada-да 'Wipe it.' < 'wipe-Imperative 2sg.'
 ан!ада-асу-х! «полотенце» < «вытирать-орудие для работы-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
 аNada-аси-Х 'a towel' < 'wash-means to-Abs.sg.'
 ан!али- «день», «провести день»
 аNali- 'day', 'to spend daytime'
 ан!али-х! «день», «Добрый день.» < «день-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
 аNali-Х 'a day', 'Good day.' < 'day-Abs.sg.'
 в!а-н ан!али-х! «сегодня» < «это-Абс.ед.ч.» + «день-Абс.ед.ч.»
 wa-n аNali-Х 'today' < 'this-Abs.sg.' + 'day-Abs.sg.'
 ан!али-м «днем», «дня, девной» < «день-Отн.ед.ч.»
 аNali-т 'in the daytime', 'of a day' < 'day-Rel.sg'
 ан!али-м атак!а-н часи-х! «в час дня»
 аNali-м атақан chasi-Х 'at one o'clock in the afternoon'
 ан!али(-м)#кин!-ан «Добрый вечер.» < «день-Отн.ед.ч.»
 + «последний-Мес.3л.ед.ч.» (ТВТ)
 аNali(-м)#киN-ан 'Good afternoon.' < 'day-Rel.sg.' + 'latter half-Loc.3sg.'
 ан!али-м к!ал-а «вчера» < «дня» + «дно-Абс.ед./ед.ч.»
 аNali-м qal-a 'yesterday' < 'of a day' + 'its bottom'
 ан!али-и «его день» < «день-Абс.ед./ед.ч.»
 аNali-и 'its day' < 'day-Abs.3sg/sg'
 к!иля-гаи ан!али-и «завтра» < «утра-Отн.ед.ч.» + «день-Абс.ед./ед.ч.»
 qila-gan аNali-и 'tomorrow' < 'morning-Rel.3sg' + 'day-Abs.3sg/sg'
 ан!али-ку- «провести день-настоящее время»
 аNali-ки- 'spend daytime-Present'
 ан!али-ку-м «когда он провел день»
 аNali-ку-м 'when the evening came' < 'when he has spent the day'
 ан!ааси-/анаша- «песня»

aNaasi-/anasa- 'song'

ан!аач-аг!и- «петь» < «песня-иметь»

aNaach-aGi- 'sing' < 'song-have'

ан!аач-аг!и-да «Пой.» < «песня-повелительное наклонение 2л.ед.ч.»
(ТВТ)

aNaach-aGi-da 'Sing' < 'sing-Imperative 2sg.'

анаша-маи «наши песни» < «песня-Абс.1л.мн./мн.ч.» (речь Эрика)

anasa-mas 'our songs' < 'song-Abs.1pl/pl' (Erik's speech)

анаша-жа- «петь-привычно»

anasa-za- 'sing-habitually'

анаша-жа-ш «Они обычно поют.»

anasa-za-s 'They ususally sing.'

ан!ааси-х! «песня-Абс.ед.ч.» (ТВТ)

aNaasi-X 'song-Abs.sg.'

ан!ааси-х! аду-ку-х! «Песня длинная.» (ТВТ)

aNaasi-X adu-ku-X 'The song is long.'

!ан!су- «шикша» (ТВТ)

haNsu- 'crowberry'

ан!шу-х! «шикша-Абс.ед.ч.»

aNsu-X 'crowberry-Abs.sg.'

ан!шу-г!и-ку- «собирать шикшу» < «шикша-доставать-настоящее время»

aNsu-Gi-ku- 'gather crowberries' < 'crowberries-do with-Present'

ан!шу-г!и-ку-ш «Они собирают шикшу.»

aNsu-Gi-ku-s 'They gather crowberries.'

ан!ма- «горизонтальная половина» Ср. к!ата- «продольная половина»

aNta- 'lateral half' cf. *qata-* 'transversal half'

ан!та-а «его половина» < «половина-Абс.3л.ед./ед.ч.»

aNta-a 'half-Abs.3sg/sg'

крушка-м ан!та-а «пол куружки, половина кружки»

kruska-m aNta-a 'upto half of my cup'

крушка-м ан!та-а н!ушин! имла-да «Налей пол кружки воды.»

kruska-m aNta-a NusiN imla-da 'Pour water up to half of my cup.'

ан!та-х! «половина-Абс.ед.ч.» (ТВТ)

aNta-X 'half-Abs.sg.'
 ан!уна- «большой»
 aNuna- 'to be big'
 ан!уна-0-а «который большой»
 < «большой-описательное причастие-Абс.3л.ед./ед.ч.»
 aNuna-0-а 'which is big' < 'big-Descriptive Participle-Abs.3sg/sg'
 чала-м ан!уна-а «большой моллюск» (ТВТ)
 chala-m aNuna-a 'a big shell'
 к!айа-м ан!уна-а «высокая гора»
 qaYa-m aNuna-a 'a high hill'
 ан!уна-ку- «большой-настоящее время»
 aNuna-ku- 'be big-Present'
 кимлах! ан!уна-ку-х! «Он с животиком.» (ТВТ)
 kimla-X aNuna-ku-X 'He is paunchy.'
 ак!а- «двигаться сюда» ⇔ ака-ану- «двигаться туда»
 аqа- 'to come to the speaker or the focus' ⇔ ака-ану- 'to move there, leaving
 the speaker or the focus'
 ак!а-аша-ку- «нести сюда» < «двигаться сюда-с-настоящее время»
 аqа-аса-ку- 'bring here' < 'come here-with-Present'
 ак!а-аша-ку-к! «Я несу сюда.»
 аqа-аса-ку-q 'I have brought it here.' 'I'm bringing sth. to you.'
 ак!а-ку- «двигаться сюда-настоящее время»
 аqа-ку- 'come here-Present'
 алаг!у-х! ак!а-ку-х! «Идет прилив.»
 alaGu-X aqa-ku-X 'The tide is coming.'
 ама-атха-м ил-ягаан ак!а-к!у-х! «Он идет (едит) из далека»
 ama-atxa-m il-agaan aqa-ku-X 'He came from far away.'
 ак!а-ку-к! «Я иду сюда.»
 аqа-ку-q 'I have just come back.' 'I'm coming back home.'
 да-кин!иш ак!а-ку-м «когда она смогла видеть (в темноте)»
 < «зрение-3л.ед./дв.ч.» + «двигаться сюда-настоящее время-Отн.ед.ч.»
 da-kiNis aqa-ku-m 'when she has become able to see (in the dark)'
 < 'eye sight-3sg/du' + 'come-Present-Rel.3sg'

дак!а-н!иш ак!а-ку-ш «Он приходит в сознание.»
 daqa-Nis aqa-ku-s 'He comes to himself.'
 магазина-м ил-ягаан ак!а-ку-к! «Из магазина иду.»
 magazina-m il-agaan aqa-ku-q 'I have been to the store.'
 шаг!а-х! ак!а-ку-х! «Я сонный.» < «Наступает сонливость.»
 saGa-X aqa-ku-X 'I am sleepy.' < 'Sleepiness is coming.'
 тын ад-ан ак!а-ку-к! «Я иду к тебе.»
 tin ad-an aqa-ku-q 'I'm coming to you.'
 ула-[а]н ад-ан ак!а-ку-к! «Я прихожу в твой дом.»
 ula-[a]n ad-an aqa-ku-q 'I'm coming to your house.'
 ак!а-на- «двигаться сюда-прошедшее время»
 aqa-na- 'come here-Past'
 дак!а-н!иш ак!а-на-ш «Он пришел в сознание.»
 daqa-Nis aqa-na-s 'He came to himself.'
 к!ила-х! ак!а-на-х! «Наступит утро.»
 qila-X aqa-na-X 'The morning came.'
 ак!а-к!али- «двигаться сюда-начинать»
 aqa-qali- 'come here-begin'
 ак!а-к!али-ку-х! «Он будет двигаться сюда.»
 aqa-qali-ku-X 'He will come here.'
 аак!ана-х! «осьминог-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
 aaqana-X 'octopus-Abs.sg.'
 ак!ата- «знать»
 aqata- 'to know'
 ак!ата-ату-ку- «знать-хотеть-настоящее время»
 aqata-atu-ku- 'know-want-Present'
 ужу-х! ак!ата-ату-ку-х! «Он хочет все знать.»
 uzu-X aqata-atu-ku-X 'He likes to know everything.'
 ак!ата-лака(з!)- «знать-отрицание»
 aqata-laka(G)- 'know-Negation'
 ак!ата-лака-к! «Я не знаю.» (ТВТ)
 aqata-laka-q 'I don't know.'
 ак!ата-на- «знать-прошедшее время»

aqata-*na*- 'know-Past'
 ак!ата-на-г!ула-х! «Он не знал.»
 aqata-*na*-Gula-X 'He didn't know.'
 -*аша* (Ср. -иша, -уша) «принимать кого/что за кого/что-то», «находиться с кем/чем-либо, использовать для кого/чего-либо, использовать для кого/чего-либо, иметь кого-что как»
 -*аса* (cf. -иша, -уша) 'take sb./sth. as', 'to be with, to be full of', 'to use sth. for sth.'
 айага-аша- «жена-иметь кого как»
 ауага-аса- 'wife-take sb. as'
 айага-аша-*лакан* «быть не женатым.»
 < «жена-иметь кого как-отрицательное Соед.»
 ауага-аса-*лакан* 'not having a wife' < 'wife-take sb. as-Negative Coord.'
 тын айага-аша-*лакан* «быть не женатым.»
 tin ауага-аса-*лакан* 'not having a wife'
 идига-аша- «сластить сахарю» < «сахар-использовать для»
 идига-аса- 'to put sugar' < 'sugar-use for sth.'
 идига-аша-г!ула-к! «Не слащу сахарю.»
 идига-аса-Gula-q 'I do not put sugar.'
 идига-аша-ку-к! «Слащу сахарю.»
 идига-аса-ку-q 'I put sugar.'
 таан!*а*-аша- «выступить слезы» < «вода-находиться с»
 таан!*а*-аса- 'to shed tears off' < 'to be full of water' < 'water-be with'
 аник!ду-х! к!ида-л даки-н!иш тан!*а*-аша-на-ш.
 «Ребенок заплакал и на глазах выступили слезы.»
 аниqду-X qida-l da-kiNis таан!*а*-аса-на-с
 'The child cried and the tears shed off from his eyes.'
 -*аша*- «с кем/чем-либо, для кого/чего-либо, на что-либо» Ср. -иша, -уша
 -*аса* 'with, for, at' cf. -иша, -уша
 ачиха-аша- «учить» < «учиться-к кому»
 ачиха-аса- 'teach sb., teach sth. to sb.' < teach-to sb.'
 тын! ачиха-аша-г!ула-х!-т «Ты меня не учешь.»
 tiN ачиха-аса-Gula-X-t 'You don't teach me.'
 тын ачиха-аша-г!ула-к! «Я тебя не учу.»

tin achixa-asa-Gula-q 'I don't teach you.'
 тын ачиха-аша-ку-к! «Я тебя учу.»
 tin achixa-asa-ku-q 'I will teach you.'
 ачиха-аша-ака- «мочь учить» «учить-мочь»
 achixa-asa-ака- 'to be able to teach' < 'teach-be able to do'
 тын ачиха-аша-ака-г!ула-к! «Я тебя не могу учить.»
 tin achixa-asa-ака-Gula-q 'I can't teach you.'
 тын ачиха-аша-ака-ку-к! «Я тебя могу учить.»
 tin achixa-asa-ака-ku-q 'I can teach you'
 ачиха-аша-ату- «хотеть учить» < «учить-хотеть»
 achixa-asa-ату- 'to want to teach' < 'teach-want to do'
 тын ачиха-аша-ату-ку-к! «Я тебя хочу учить.»
 tin achixa-asa-ату-ku-q 'I want to teach you.'
 !агйайа-аша- «очищать-с-привычно-прошедшее время»
 hагууа-аса- 'extend and clean-with-habitually-Past'
 ик!ана-х! ин!а-куш кимла-ш !агйайа-аша-жа-на-х!
 «Бабушка эти желудки очищала.» (история Эрика № 4)
 іqаnа-Х іNа-kus kimla-s hагууа-аса-за-на-Х
 'The old woman habitually cleaned these stomachs.' (Erik's story 4)
 айгаг-аша- «нести» < «ходить-с чем л.»
 аугаг-аса- 'carry with oneself' < 'walk-with'
 алуг!и-ш айгаг-аша-ку-к! «Я ношу книги.»
 aluGi-s аугаг-аса-ку-қ 'I am carrying a book.'
 айх!а-аша- «везти (на лодке)» < «идит на лодке-с»
 ауХа-аса- 'carry by boat, transport' < 'go by boat-with'
 айх!а-аша-ку-х! «Он везет на лодки.»
 ауХа-аса-ку-Х 'He is carrying something by boat.'
 ак!а-аша- «нести сюда» < «двигаться сюда-с»
 аqа-аса- 'bring here' < 'come here-with'
 ак!а-аша-ку-к! «Я несу сюда.»
 аqа-аса-ку-қ 'I have brought it here.' 'I'm bringing sth. to you.'
 ига-аша- «летать» < «летать-с чего»
 ига-аса- 'to fly' < 'fly-with/for'

ишка-х! стола-х! ситх-ан ига-[а]ша-ку-х! «Комар под столом летает.»

iska-X stola-X sitx-an iga-asa-ku-X

‘The mosquito is flying under the table.’

инка-аша- «вывешивать» < «висеть-с»

inka-asa- ‘to hang sth. up’ < ‘hang-with’

а-к!ада-ам кимла-х! инка-аша-жа-на-х! н!аан к!ака-ти-иг!-ан.

«Затем желудок он вывешивал просушить.» (история Эрика № 4)

a-qada-am kimla-X inka-asa-za-na-X Naan qaka-ti-iG-an.

‘After that he hung the stomach to dry.’ (Erik’s story 4)

иша-х!та-аша- «назвать сами себя» < «называться-чем-то»

isa-Xta-asa- ‘to call themselves as sth.’ < ‘name-have sth. as-with sth.’

алк!ута-л котенка-[а]н иша-х!та-[а]ша-жа-х!?

«Как зовут твоего котенка?» (история Эрика № 2)

alquta-l kotenka-[a]n isa-Xta-asa-za-X? ‘What’s your kitten called?’ (Erik’s story 2)

анг!-аг!и-на-ш Беринга-м тана-а ку-ган анг!-аг!и-н!иш тидих
унан!а-ш иша-х!та-[а]ша-ш.

«Люди живущие на острове Беринга называют себя унанганами

(алеутами).» (история Эрика № 1)

anG-aGi-na-s Beringa-m tana-a ku-gan anG-aGi-Nis tidix UnaNa-s
isa-Xta-asa-s.

‘The people living on Bering Island call themselves Unangas.’ (Erik’s story 1)

котенка-н! иша-х!та-[а]ша-0[-а] Малыш.

«Моего котенка зовут Малыш.» (история Эрика № 2)

kotenka-N isa-Xta-asa-0[-a] Malis. ‘My kitten is called Malis.’

(Erik’s story 2)

!ну-х!та-аша- «посещать» < «приходить-Результат-к кому»

hnu-Xta-asa- ‘to visit sb.’ < ‘reach-Result-to sb.’

ан!али-м атак!а-н часи-х! тын! !ну-х!та-аша-да

«В час дня посети меня.»

aNali-m ataq-a-n chasi-X tiN hnu-Xta-asa-da ‘Visit me at one o’clock.’

к!ана-н! айгаг-[аг!-]-ан тын !ну-х!та-аша-ака-к!?

«В котором часу я могу тебя посетить?»

qana-aN aygag-[aG-]an tin hnu-Xta-asa-aka-q

'What time can I visit you?'

н!ушин! и-х!та-да к!ана-йиим тын !ну-х!та-аша-ака-к!?

«Скажи мне когда я могу посетить тебя?»

NusiN i-Xta-da qana-yiim tin hnu-Xta-asa-aka-q

'Tell me what time I can visit you.'

тана-аг!а-аша- «приозить» < «горол-идти по направлению к-с кем/чем-либо»

tana-aGa-asa- 'to bring sth. to the village' < 'village-move toward-with'

кимла-ш тана-аг!а-аша-л ик!ана-м н!аан аг!и-жа-на-х!

«Привезя желудка отдавал их бабушке.» (история Эрика № 4)

kimla-s tana-aGa-asa-l iqana-m Naan aGi-za-na-X

'He usually brought stomachs to the village and gave it to the old woman.'

(Erik's story 4)

-ажа «иногда, сейчас» Ср. *-ижа*

-аза 'sometimes, for a short time, temporarily, barely' cf. *-иза*

кажна-ажа- «курть-иногда»

kazna-aza- 'to smoke-sometimes'

кажна-ажа-х!-г «Ты иногда куришь.»

kazna-aza-X-t 'You sometimes smoke.'

ма-аза-лаках!-0 «Он пустой.» < «находиться-маленький-отрицание

изъявительное наклонение-Абс.3л.ед.» (ТВТ)

ma-aza-lakaX-0 'It is empty.' < 'exist-barely-Negation-Abs.3sg.'

!уг!на-ажа- «тепло» < «тепло-некоторое время»

huGna-aza- 'be warm' < 'warm-for a while'

!уг!на-ажа-ку-х! «Тепло.» (ЯГМ)

huGna-aza-ku-X 'It is warm now.'

уг!на-ажа-чхуужа- «очень жарко» < «жарко-очинь»

uGna-aza-chxuuza- 'to be very warm' < 'warm-temporarily-very much'

уг!на-ажа-чхуужа-ку-х! «Очень жарко.»

uGna-aza-chxuuza-ku-X 'It's really hot now.'

аихину- «дочь»

asxinu- 'daughter'

ашхину-н! «моя дочь» < «дочь-Абс.1л.ед./ед.ч.»
 asxinu-N 'my daughter' < 'daughter-Abs.1sg/sg'
 асху-йа-асу-х! «открывашка» См. ахси-
 asxi-ya-asi-X 'can opener' See axsi-
 ашху- «гвоздь», «заколачивать гвоздь»
 asxu- 'nail (of iron)', 'to hammer a nail in'
 ашху-г!у- «соединять гвоздями / сколачивать» < «гвоздь-использовать»
 asxu-Gi- 'to fix sth. with nails' < 'nail-use-'
 ашху-ги-ку-х! «Приколачивает.»
 asxu-Gi-ku-X 'He is fixing sth. with nails.'
 шула-х! ашху-ги-ку-х! «Сколачивать стол сейчас.»
 stola-X asxu-Gi-ku-X 'He is fixing a table with nails.'
 ашху-х!(и)-та-г!у- «прибивной» < «гвоздь-использовать-результат-иметь»
 asxu-X(i)-ta-Gi- 'be nailed on' < 'nail-use-Result-have'
 шула-х! ашху-х!(и)-та-г!и-ку-х! «Стол уже сколочен.»
 stola-X asxu-X(i)-ta-Gi-ku-X 'The table is nailed on already.'
 ашху-ку- «заколачивать гвоздь-настоящее время»
 asxu-ku- 'hammer a nail in-Present'
 ашху-ку-х! «Он заколачивает гвоздь.»
 asxu-ku-X 'He is hammering in a nail.'
 ашх!а- «умирать»
 asXa- 'to die'
 асх!а-аг!у- «больной» < «умирать-более»
 asXa-aGi- 'be sick' < 'die-be on the side of'
 асх!а-аг!и-ку-х! «Он болеет.» «Он тяжело болен.» (ТВТ)
 asXa-aGi-ku-X 'He is very sick.' 'He is getting thin because of his illness.'
 ашх!а-т- «убивать» < «умирать-заставлять»
 asXa-t- 'kill' < 'die-make'
 ма-йа[а]г!и-[и]г!-ан анк!а-л анаг!или-х! ашх!а-ти-на-г!ула-х!
 «Он поехал на охоту, но ничего не убил.»
 ма-уа[а]Gi-[i]Gan anqa-l anaGili-X asXa-ti-na-Gula-X
 'He went hunting, but he killed nothing.'
 шулка-х! калу-л ашх!а-ти-ку-н! «Я выстрелил и убил чайку.»

sluka-X kalu-l asXa-ti-ku-N 'I shot and killed a seagull.'
ашхудги- «девочка»
asXudgi- 'girl'
 ашхудги-х! «девочка-Абс.ед.ч.»
 asXudgi-X 'girl-Abs.sg.'
 ашх!удги-м «девочка-Отн.ед.ч.»
 asXudgi-м 'girl-Rel.sg.'
 ашх!удги-м имли-н!иш «девочкины волосы»
 asXudgi-м imli-Nis 'the girl's hair'
 -ашу «орудие для работы» Ср. -иши, -уши
 -asi 'means to do' cf. -isi, -usi
 ав!а-аши-н! «моя работа» < «работь-орудие для работы-Абс.1л.ед./ед.ч.»
 awa-asi-N 'my work' < 'work-for-Abs.1sg/sg'
 айх!а-аши-х! «лодка» < «орудие для езды»
 < «идит на лодке-орудие для работы-Абс.ед.ч.»
 ауХа-аши-Х 'boat' < 'go in the sea-means-Abs.sg'
 к!а-г!даг!-аши-х! «трезубая острога» < «рыболовная снасть для ловли
 рыбы» < «ловить рыбы-орудие для работы-Абс.ед.ч.»
 qa-GdaG-asi-X 'a hook with three spikes' < 'fish-catch-means to-Abs.sg'
 !асина- «много»
 hasina- 'to be much'
 !асина-г!ула- «много-не»
 hasina-Gula- 'be much-not'
 !асина-г!ула-х! «Немного.» (ТВТ)
 hasina-Gula-X 'A lillte bit left'
 !асина-ку- «много-настоящее время»
 hasina-ku- 'be much-Present'
 !асина-ку-х! «еще есть» (ТВТ)
 hasina-ku-X 'It's much left.'
 !асина-куча- «много-маленький»
 hasina-kucha- 'be much-little'
 !асина-куча-г!ула-х! «Немножко.» (ТВТ)
 hasina-kucha-Gula-X 'Just a little bit.'

асл- «во время»

asl- 'during'

асл-ан «во время-Мес.3л.ед.ч.»

asl-an 'during-Loc.3sg.'

к!анги-х! *асл-ан* «во время зимы»

qangi-X asl-an 'during the winter'

к!анги-м асл-ан «во время зимы» (история Эрика № 4)

qangi-m asl-an 'during the winter' (Erik's story 4)

ашу-х! «кастрюля-Абс.ед.ч.»

asu-X 'cooking pot-Abs.sg.'

ашу-х! *чачи-да* «Закрой кастрюлю.»

asu-X chachi-da 'Put a lid on the pot.'

ашу-х! *чачи-г!и-ку-х!* «Кастрюля закрыта.»

asu-X chachi-Gi-ku-X 'The pot has a lid on it.'

ашу-х! *наг-ан улу-х!* *уна-ку-к!* «Я варю мясо в кастрюле.»

asu-X nag-an ulu-X una-ku-q 'I am cooking meat in the pan.'

асу-х! *уг!на-к!али-ку-х!* «Вода закипает в кастрюле.» (ТВТ)

asu-X uGna-qali-ku-X 'The water in the pot starts boiling.'

атак!а- «один»

ataqa- 'one'

атак!а-ди-м «однажды» < «один-раз-Отн.ед.ч.»

ataqa-di-m 'once, one day' < 'one-time-Rel.sg'

атак!а-ди-м уку-х!та-на-ш кину-х! «Однажды мы видели кино.»

ataqa-di-m uku-Xta-na-s kinu-X 'We have seen the movie once.'

атак!а-ди-м кину-на-ш «Мы видели кино однажды.»

ataqa-di-m kinu-na-s 'We have seen the movie once.'

атак!а-ди-м кину-л тымаш уку-на-ш

«Мы видели друг друга смотря фильм.»

ataqa-di-m kinu-l timas uku-na-s

'We have seen each other while watching a movie.'

атак!а-ди-им «первый» < «один-Отн.3л.Возв.ед./ед.ч.»

ataqa-di-im 'first' < 'times-Rel.3Rsg/sg' (as an adverb)

атак!а-н «один» < «один-Абс.ед.ч.»

атаҗа-*n* 'one' < 'one-Abs.sg.'
 атак!а-н чаши-х! агал-аан «через час»
 атаҗа-*n* chasi-*X* agal-аан 'one hour later'
 -*атха* «очень»
 -*атха* 'very, too'
 ама-атха- «даль», «находиться далеко» < «тот-очень далеко»
 ама-атха- 'distant place', 'to be very far away' < 'far-very'
 атхаҗ!(*u*)- «исправный»
 атха*G(i)*- 'to be right'
 атхаҗ!и-ку- «исправный-настоящее время»
 атха*Gi-ku*- 'right-Present'
 айх!а-аши-н! атхаҗ!и-ку-х! «Моя лодка исправная.»
 аҗХа-asi-*N* атха*Gi-ku-X* 'My ship is all right.'
 атхах!-ти-ку- «чинить» < «исправный-заставлять-настоящее время»
 атха*X-ti-ku*- 'repair' < 'right-make-Present'
 тайаҗ!у-ш айх!а-аши-х! атхах!-ти-ку-ш «Мужчины лодку чинят.»
 тaya*Gu-s* аҗХа-asi-*X* атха*X-ti-ku-s* 'The men are repairing a ship.'
 атхи- «остановиться»
 атхи- «to stop itself»
 атхи-*на*- «остановился» < «остановиться-прошедшее время»
 атхи-*на*- 'stop-Past'
 Магнитофон тин атхи-на-х! «Магнитофон остановился.» (ТВТ)
 Magnitofon tin атхи-на-*X* 'The tape-recorder has stopped by itself.'
 атхида- «треска»
 атхида- 'cod'
 атхида-*х!* «треска-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
 атхида-*X* 'cod-Abs.sg.'
 атхида-*м* «трески» < «треска-Отн.ед.ч.»
 атхида-*м* 'of cod' < 'cod-Rel.sg.'
 атхида-*м* !у[у]да-н!ис «сушеной трески» (ТВТ)
 атхида-*м* hu[u]да-*Nis* 'dry codfish'
 атхида-*ш* «трески» < «треска-Абс/Отн.мн.ч.»
 атхида-*s* 'cod -Abs./Rel.pl.'

атхида-ш чали-на-ш «Мы удили треску.»
 atxida-s chali-na-s 'We fished cods with a rod.'
атхуля-х! «поясница-Абс.ед.ч.»
atxula-X 'waist-Abs.sg.'
 атхуля-х! на-на-ку-х! «Поясница болит.»
 atxula-X na-na-ku-X 'The waist is aching.'
атх!у- «палец»
atXu- 'finger'
 атх!у-х! «палец» < «палец-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
 atXu-X 'finger' < 'finger-Abs.sg.'
 атх!у-куча- «мизинец» < «палец-малый-Абс.ед.ч.»
 atXu-kucha- 'little finger' < 'finger-small-Abs.sg.'
 атх!у-куча-х! «мизинец»
 atXu-kucha-X 'a little finger'
 атх!у-нин! «мой пальцы» < «палец-Авс.1л.ед./мн.ч.»
 atXu-niN 'my fingers' < 'finger-Abs.1sg/pl'
 атху-ш «пальцы» < «палец-Абс./Отн.мн.ч.»
 atxu-s 'fingers' < 'finger-Abs.pl.'
ати- «десять»
ati- 'ten'
 ати-х! «десять-Абс.ед.ч.»
 ati-X 'ten' < 'ten-Abs.sg.'
 алах ати-х! «двадцать»
 alax ati-X 'twenty'
 к!анку-ш ати-х! «тридцать»
 qanku-s ati-X 'thirty'
 ати-м «десяти» < «десять-Отн.ед.ч.»
 ati-m 'of ten' < 'ten-Rel.sg'
 атак!а-н ати-м шигнаг!и-0-и
 «одиннадцать» < «один добавлен к десяти»
 атаqa-н ati-m signaGi-0-i
 'eleven' < 'one' + 'ten-Rel.sg' + 'addition-Abs.3sg/sg'
 атак!а-н алах ати-м шигнаг!и-0-и «двадцать один»

атаҫа-н алах ати-м signaGi-0-i 'twenty one'
 атак!а-н к!анку-ш ати-м шигнаҫ!и-0-и «тридцать один»
 атаҫа-н qанку-s ати-м signaGi-0-i 'thirty one'
 ату- «большой палец» Ср. !ута-
 ату- 'thumb' (This would be a metathesis.) cf. huta-
 ату-миҫ!и-л «использовать бодьшой палец»
 < «бодьшой палец-использовать на что-Соед.»
 ату-миGi-l 'to use a thumb for sth.' < 'thumb-use for sth.-Coord.'
 чумнууги-н!иш ату-миҫ!и-л игу-л удҫ!у-ти-жа-на-ш.
 «При помощи большого пальца заглатывают их икрую.»
 chumunugi-Nis ату-миGi-l игу-l ulGu-ti-za-na-s
 'They used to look for sea urchin eggs with a thumb and swallow them
 quickly.'
 ату-н! «мой большой палец» < «большой палец-Абс./Отн.1л.ед./ед.ч.»
 ату-N 'my thumb' < 'thumb-Abs./Rel.1sg./sg.'
 ату-ун «свой большой палец» < «большой палец-Абс.3л.Возв.ед./ед.ч.»
 ату-ун 'his own thumb' < 'thumb-Abs.3Rsg/sg'
 ату-[y]н а-аша-л «большим пальцам»
 ату-[u]н а-аса-l 'to use a thumb'
 -ату «хотеть» Ср. -иту, -уту
 -ату 'to want' cf. -иту, -уту
 ак!ата-ату- «знать-хотеть»
 аqата-ату- 'know-want to'
 ужу-х! ак!ата-ату-ку-х! «Он хочет все знать.»
 узу-X аqата-ату-ку-X 'He likes to know everything.'
 кажна-ату- «курить-хотеть»
 казна-ату- 'smoke-want to'
 кажна-ату-на-г!ула-ш «Они не хотели курить.»
 казна-ату-на-Gула-s 'They didn't want to smoke.'
 к!а-ату- «хотеть кушать, голоден» < «кушать-хотеть»
 qа-ату- 'to want to eat, hungry' < 'eat-want to'
 к!а-ату-ку-к! «Я голоден.»
 qа-ату-ку-q 'I'm hungry.' < 'I want to eat.'

к!а-ату-на- «вкусный» < «кушать-хотеть-побуждает людей чувствовать»

qa-atu-na- 'delicious' < 'eat-want to-make people feel like'

чаду-м чакна-0-а к!а-[а]ту-на-ку-х! «Кислый жир вкусный.»

chadu-m chakna-0-a qa-[a]tu-na-ku-X 'Fermented oil is delicious.'

шаг!а-ату- «спать-хотеть»

saGa-atu- 'get sleepy' < 'sleep-want to'

шаг!а-ату-ку-х!-т? «Ты хочешь спать?»

saGa-atu-ku-X-t? 'Are you sleepy?'

шаг!а-ту-к!али-на-х!-тхичих «Вы захотели спать»

saGa-atu-qali-na-X-txichix 'You guys began to get sleepy.'

та(а)н!а-ату- «пить воду-хотеть»

ta(a)Na-atu- 'get thirsty' < 'drink water-want to'

та(а)н!а-ату-ку-к! «Я хочу пить воду.»

ta(a)Na-atu-ku-q 'I am thirsty.'

тут-а-ату-на-агута- «приятный на слух»

< «слышать-хотеть-побуждает людей чувствовать-снова»

tut-a-atu-na-aguta- 'to be pleasant to hear'

< 'hear-Result-want to-make people feel like-again'

униика-н!иш тут-а-ату-на-[а]гута-ку-ш

«Его сказки приятно слушать снова.»

uniika-Nis tut-a-atu-na-aguta-ku-s

'His stories are so pleasant to listen to again.'

атуун! «шесть»

атуунN 'six'

ав!а- «работать»

awa- 'to work'

ав!а-аша- «обрабатывать» < «работать-для»

awa-asa- 'work-for'

ав!а-аша-ку- < «обрабатывать-настоящее время»

awa-asa-ku- < 'work for-Present'

ав!а-аша-ку-к! «Я обрабатываю.»

awa-asa-ku-q 'I'm working with sth.'

тайаг!у-ш айх!а-аши-х! ав!а-аша-ку-ш «Мужчины лодку делают.»

tayaGu-s ayXa-asi-X awa-asa-ku-s 'The men are working on a ship.'
 ав!а-ашш- «работа» < «рабочее орудие» «работать-орудие для»
 awa-asi- 'work-means for'
 ав!а-ашш-машш «наша работа»
 awa-asi-mas 'our work'
 ав!а-ашш-н! «моя работа»
 awa-asi-N 'my work'
 ав!а-к!ада- «работать-заканчивать»
 awa-qada- 'work-finish'
 тын агийта-л ав!а-к!ада-л иля-миин !ити-ку-к!
 «Поработав с тобой выхожу от тебя.»
 tin agiita-l awa-qada-l ila-miin hiti-ku-q
 'I finished working with you and I'm leaving you.'
 ав!а-к!али- «работать-начинать»
 awa-qali- 'work-start'
 чаайу-к!ада-л ав!а-к!али-ин!-ан#а-на-ш
 «После того как мы подем чай мы начнем работать.»
 chaayu-qada-l awa-qali-iN-an#a-na-s
 'After finishing drinking tea, we are going to begin to work..'
 тымаш ун!учи-чх!и-л ав!а-к!али-ку-ш. «Сев мы принялись за работу.»
 timas uNuchi-chXi-l awa-qali-ku-s 'We sat and started working.'
 !айа- «нравиться, просить»
 haya- 'to like, to request sth., to ask in marriage'
 !айа-ах!- «просить-пожелательное наклонение»
 haya-aX- 'ask in marriage-Optative'
 !айа-ах!-т «Ты должен просить.»
 haya-aX-t 'You should ask.'
 !айа-ку- «нравиться-настоящее время»
 haya-ku- 'like-Present'
 !айа-ку-х! «Он просит.»
 haya-ku-X 'He asked in marriage.'
 тин !айа-ку-к! «Ты мне нравишься.» (ТВТ)
 tin haya-ku-q 'I love you.'

айага- «женщина, жена»
 аyaга- 'woman, wife'
 айага-а «его жена» < «жена-3л.ед./ед.ч.»
 аyaга-а 'his wife' < 'woman-Abs.3sg/sg'
 айага-ада- «девушка» < «молодая дженщина»
 аyaга-ада- 'young woman' < 'woman-young'
 аyaга-ада-м «девушки» < «дженщина-молодой-Отн.ед.ч.»
 аyaга-ада-м 'of a young woman' < 'woman-young-Rel.sg'
 айага-ан «его собственная жена» < «жена-3л.Возв.ед./ед.ч.»
 аyaга-ан 'his own wife' < 'woman-Abs.3Rsg/sg'
 айага-аша-лакан «быть не женатым»
 < «жена-иметь кого как-отрицательное Соед.»
 аyaга-аша-лакан 'not having a wife' < 'wife-take sb. as-Negative Coord.'
 тын айага-аша-лакан «быть не женатым»
 tin аyaга-аша-лакан 'not having a wife'
 айага-чхижа-нах!чх!и-ижа- «очень красивая женщина»
 < «женщина-красивый-очень-дорогой»
 аyaга-чхиза-наXchXi-iza- 'to be really beautiful woman'
 < 'woman-nice-really-dear'
 айага-чхижа-нах!чх!и-ижа-ку-х! «Она очень красивая женщина.»
 аyaга-чхиза-наXchXi-iza-ку-X 'She is a really nice woman.'
 айага-лг!и- «жениться» < «жена-снабжать кого-то»
 аyaга-lGi- 'to get married' < 'wife-supply oneself with'
 тын айага-лг!и-иту-к!а-а «Он хотел жениться.»
 tin аyaга-lGi-иту-qa-а 'He wanted to get married.'
 айага-м «жены (родительный падеж)»
 аyaга-м 'woman-Rel.Sg.'
 айан!и-х! «туман-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
 аyaNi-X 'fog-Abs.sg.'
 айгаг(и)- «ходить»
 аyaгag(i)- 'to walk'
 к!ана-[а]н! айгаги-х! «Который час?»
 qana-aN аyaгagi-X 'What time is it?' < 'How much is (the clock) walking?'

айгаг-*аша*- «ности» < «ходить-с чем л.»
 аугаг-*аса*- 'to carry sth.' < 'walk-with'
 алуг!и-ш айгаг-аша-ку-к! «Я ношу книги.»
 aluGi-s аугаг-аса-ку-қ 'I am carrying a book.'
 айгаги-*иг!-ан* «ходить-чтобы»
 аугаги-*iG-an* 'walk-in order to'
 к!ана-н! айгаг[и-иг!]-ан тын !ну-х!та-аша-ака-к!?
 «В котором часу я могу тебя посетить?»
 qana-aN аугаг[i-iG]-an tin hnu-Xta-asa-aka-q
 'What time can I visit you?'
 айгаги-*ку*- «ходить-настоящее время»
 аугаги-*ку*- 'walk-Present'
 анг!-аг!и-на-х! айгаги-ку-х! «Человек ходит.»
 anG-aGi-na-X аугаги-ку-Х 'The man is walking.'
 часи-ш айгаги-ку-ш «Часы идут.»
 chasi-s аугаги-ку-s 'The clock is going.'
 тын! агал-ан айгаг!и-ку-х!-т !ии? «Ты идешь за мной, да?»
 tiN агал-ан аугаги-ку-Х-t hii? 'Are you following me.'
 айгах-*т*- «заставить кого-то выйти» < «ходить-заставить»
 аугах-*т*- 'make sb. go out' < 'walk-make'
 айгах-*т-а*- «заставить кого-то выйти-результат»
 аугах-*т-а*- 'make sb. go out-Result'
 айгах-*т-а-ку-м* «когда она заставила его выйти»
 аугах-*т-а-ку-м* 'when she made him go out'
 аугах-*т-а-на-х!* «Она заставила его выйти»
 аугах-*т-а-на-Х* 'She made him go out.'
 айгах-*т-а-аша*- «заставить кого-то ности»
 < «заставить кого-то выйти-результат-с»
 аугах-*т-а-аса*- 'to make sb. carry' < 'walk-make-Result-with'
 айгах-*т-а-аша-к!а-а* «Она заставила его нести это.»
 аугах-*т-а-аса-қа-а* 'she made him carry it.'
 айгах-*ти-л* «заставить кого-то выйти» < «ходить-заставить-Соед.»
 аугах-*ти-л* 'to make sb. go out' < 'walk out-make-Coord.'

айгах-т-на- «заставить кого-то выйти-прошедшее время»
 аугах-т-на- 'make sb.go out-Past'
 айгах-т-на-х! «Она заставила его выйти.»
 аугах-т-на-Х 'She made him go out.'
 айгах(-т)-и «заставить кого-то выйти» < «ходить-заставить-Соед.»
 аугах(-т)-s 'to make sb. go out' < 'walk out-make-Coord.'
 айгах-та- «ходить-результат»
 аугах-та- 'walk-Result'
 айгах-та-ан!-ан#a-на- «ходить-результат-намереное наклонение
 (я/мы)-Мес.#быть-прошедшее время»
 аугах-та-аN-ан#=а-на- 'walk-Result-Intentional (I/we) -Loc.#be-Past'
 магазина-х! ад-ан айгах-та-ан!-ан#a-на-к! «Я иду в магазин.»
 magazina-Х ad-ан аугах-та-аN-ан#=а-на-q 'I'm going to the store.'
 айгах-та-аша-жа- «ходить-результат-с-привычно»
 аугах-та-аса-за- 'to usually carry sth.' < 'walk-Result-with-habitually'
 айгах-та-аша-жа-на-х! «Она обычно носила что-то.»
 аугах-та-аса-за-на-Х 'She usually carryied sth.'
 айгах-та-миж#a-на- «решил пойти» < «ходить-результат-намереное
 наклонение-2л.ед.ч.#быть-прошедшее время»
 аугах-та-миз#a-на- 'have decided to go'
 < 'walk-Result-Intentional-2sg.#be-Past'
 к!ана-н!уудаг-ан тын айгах-та-миж#a-на-х!-т?
 «Куда ты (пойдешь) сходишь?»
 qana-NuudaG-ан tin аугах-та-миз#a-на-Х-т? 'Where are you going?'
 айгайу-х! «горбуша-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
 (Это должно быть форма медного диалекта)
 аугауи-Х 'pink salmon-Abs.sg.' (This must be a Mednyy dialect form.)
 айх!а- «идит на лодке, ехать»
 ауХа- 'to go by boat, to drive'
 айх!а-аг!-ан «идит на лодке-чтобы»
 ауХа-аG-ан 'to go by boat-in order to'
 к!а-ш чали-[и]г!-ан айх!а-[а]г!-ан ах!ша-на-х!
 «Он собирался ехоть ловить рыбу»

qa-s chali-[i]G-an ayXa-[a]G-an aXsa-na-X
 'He got ready to go by sea to fish with a fishing rod.'
 айх!а-аша- «везти (на лодке)» < «идит на лодке-с»
 ayXa-asa- 'carry by boat, transport' < 'go by boat-with'
 айх!а-аша-ку-х! «Он везет (на лодке).»
 ayXa-asa-ku-X 'He is carrying sth. by boat.'
 айх!а-аши- «лодка» < «орудие для езды по морю»
 < «идит на лодке-орудие для»
 ayXa-asi- 'boat' < 'go by sea-means to'
 айх!а-аши-х! «лодка-Абс.ед.ч.»
 ayXa-asi-X 'boat-Abs.sg.'
 айх!а-аши[-х!] ку-ган алаг!у[-х!] ад-ан айх!а-л чаги-ш
 чали-[и]ша-ку-х!
 «На лодки выйдя в море он ловит палтусов.»
 ayXa-asi[-X] ku-gan alaGu[-X] ad-an ayXa-l chagi-s
 chali-[i]sa-ku-X
 'He went in the sea by boat and fished a halibut with a fishing rod.'
 айх!а-[а]ши-х! тана-ану-ку-х! «Лодка плывет к берегу»
 ayXa-[a]si-X tana-anu-ku-X 'The ship is coming toward the coast.'
 тайаг!у-ш айх!а-[а]ши-х! ку-ган чали-к!ада-л тана-ану-ку-ш
 «Мужчины на лодке порывачив плывут на берег.»
 tayaGu-s ayXa-[a]si-X ku-gan chali-qada-l tana-anu-ku-s
 'The men have finished fishing on a boat and are coming to the coast.'
 айх!а-ку- «идит на лодке/ехать-настоящее время»»
 ayXa-ku- 'go by boat/drive-Present'
 айх!а-ку-х! «Он едет (идет на лодке)»
 ayXa-ku-X 'He is going by boat.' 'He is boaing out in the sea.'
 айх!а-ку-к! «Я иду на лодке»
 ayXa-ku-q 'I'm going in a boat'
 уку-да агала-мин машина-х! айх!а-ку-х!
 «Берегись! (смотри) За тобой едет машина.»
 uku-da agala-min mashina-X ayXa-ku-X
 'Watch out. The car is coming behind you.'

айх!а-л «ехать-Соед.»

ауХа-л 'go by dog sledge-Coord.'

сабачка-г!и-л тана[-х!] ку-ган айх!а-л тана-аг!а-ку-ш

«На собачках по земле ехав приезжают.»

sabachka-Gi-l tana[-X] ku-gan ауХа-л тана-аGa-ku-s

'They are coming on a dog sledge.'

айку-х! «собака-Абс.ед.ч.» (ТВТ)

ауку-Х 'dog-Abs.sg.'

айу- «падать»

ауи- 'to fall down'

айу-чх!и- «сваливать, сбивать» < «падать-заставлять»

ауи-чх!и- 'to fell sb. down' < 'fall down-cause'

машина-х! ин!а-н таяг!у-х! туга-л айу-чх!и-на-х!

«Машина этого мужчину ударив сбила»

masina-X iNa-n tayaGu-X tuga-l айу-чх!и-на-Х

'The machine hit the man and felled him down.'

айухта- «съездить»

ауухта- 'to go out by sea'

айухта-а(г!)-к!#а-к! «съездить-пожелательное наклонение-1л.ед.ч.

#-быть-1л.ед.ч.»

ауухта-а(G)-q#a-q 'go out by sea-Optative-1sg.#be-1sg.'

к!ана-н!уудаг!-ан айухта-[а](г!)-к!#а-к! к!ашуг!и-ин!-ан

«куда мне пойти собирать ягоду»

qana-NuudaG-an ауухта-[а](G)-q#a-q qasuGi-iN-an

'where I should go to pick berries'

айухта-ака- «съездить-мочи»

ауухта-ака- 'go out by sea-be able to'

айухта-[а]ка-ку-ш Ухчу-м тана-а ад-ан шамла-ти-[и]г!-ан

«Мы можем съездите на топорковый остров собирать яйца.»

ауухта-[а]ка-ку-s Uxchu-m tana-a ad-an samla-ti-[i]G-an

'We can go to the Puffin Island to gather eggs.'

к!ана-н!уудаг!-ан айух!та-ака-к! «о том куда мне пойти»

qana-NuudaG-an ауухта-ака-q 'where I can go'

айухта-л «съездить-Соед.»

ayuxta-l 'go out by sea-Coord.'

кавашака-х! ку-ган К!ав!а-м тана-а ад-ан айухта-л атхида-ш
чали-на-ш

«Мы на кавасаке съездили к сивучьему камню удить треску.»

kavasaka-X ku-gan Qawa-m tana-a ad-an ayuxta-l atxida-s
chali-na-s

'We went by sea in a Kawasak boat and near Sea lion island we fished cods
with a rod.'

айухта-на- «съездил» < «съездить-прошедший время»

ayuxta-na- 'went out in the sea' < 'to go to the sea-Past'

кавашака-х! ку-ган айухта-на-ш «Мы на кавасаке съездили.»

kavasaka-X ku-gan ayuxta-na-s

'We went out in the sea in a Kawasak boat.'

айухта-жа- «обычно съездить» < «съездить-привычно»

ayuxta-za- 'to go to the sea as usual' < 'go to the sea-habitually'

агух! !йа-л а-гу-[у]н алаг!у-х! ад-ан айухта-жа-ш к!а-ши-[и]Г!-ан.

«Когда идет прилив они выходят на берег ловить рыбу.»

aguX hya-l a-gu-[u]n alaGu-X ad-an ayuxta-za-s qa-si-[i]G-an.

'When the tide is coming, they usually go out in the sea for fishing.'

айух!а-х! «бычок-Абс.ед.ч.» (ТБТ)

ayuXa-X 'sculpin (a kind of fish)-Abs.sg.'

Беринга- «Беринга»

Beringa- 'Bering Island'

Беринга-м «Беринга» < «Беринга-Отн.ед.ч.» (история Эрика № 1)

Beringa-m 'of Bering Island' < 'Bering Island-Rel.sg' (Erik's story 1)

буква- «буква»

bukva- 'letter'

буква-м «буквенный» < «буква-Отн.ед.ч.»

bukva-m 'of letter' < 'letter-Rel.sg.'

иша-н алуг!и-на-х! иша-н ан!уна-н!иш

«Он написал свое имя большими буквами.»

isa-n aluGi-na-X bukva-m aNuna-Nis

'He wrote his name big (in big letters).'

ча- «рука»

ча- 'hand, arm'

ча-х! «рука» < «рука-Абс.ед.ч.»

ча-Х 'hand, arm' < 'hand-Abs.sg.'

аник!уду-ш ужу-н!иш *ча-х!* аг!ити-ку-ш «Все дети подняли руку.»

aniqdu-s uzu-Nis *ча-Х* aGiti-ku-s 'All the children raised one hand.'

ча-х! аг!ити-ку-х! «Он поднял руку.»

ча-Х aGiti-ku-Х 'He raised a hand.'

ча-ан «своя рука» < «рука-Абс.3л.Возв.ед./ед.ч.»

ча-ан 'his own hand' < 'hand-Abs.3Rsg/sg'

ча-[а]н аг!ити-ку-х! «Он поднял свою руку.»

ча-[а]н aGiti-ku-Х 'He raised his hand.'

аник!уду-ш ужу-н!иш *ча-[а]н* аг!ити-ку-ш

«Все дети подняли свою руку.»

aniqdu-s uzu-Nis *ча-[а]н* aGiti-ku-s 'All the children raised their hand.'

ча-ан! «пять» < «рука-цифра»

ча-аN 'five' < 'hand-Numeral'

ча-кин «твои руки» < «рука-Абс.2л.ед./дв.ч.»

ча-kin 'your hands' < 'hand-Abs.2sg/du'

ча-кин чамг!у-на-х!-т !ии? «Ты помыл свои руки, да?»

ча-kin chamGu-na-Х-t hii? 'Did you wash your hands?'

аник!уду-ш ужу-н!иш *ча-кин* аг!ити-ку-ш

«Все дети подняли свои руки.»

aniqdu-s uzu-Nis *ча-кин* aGiti-ku-s

'All the children raised their both hands.'

ча-кин! «мои руки» < «рука-Абс.1л.ед./дв.ч.»

ча-kiN 'my hands' < 'hand-Abs.1sg/du'

ча-кин! чамг!у-уту-ку-к! «Я хочу свои руки помыть.»

ча-kiN chamGu-utu-ku-q 'I want to wash my hands.'

ча-кин!иш «свои руки» < «рука-Абс.3л.Возв.ед./дв.ч.»

ча-kiNish 'his own hands' < 'hand-Abs.3Rsg/du'

ча-кин!иш чамг!у-уту-ку-х! «Он хочет свои руки помыть.»

ча-kiNish chamGu-utu-ku-Х 'He wants to wash his hand.'

аник!ду-х! шада-н!уудаг-ан к!аниги-х! шу-я-х!та-л *ча-кин!иш*

ачу-ку-ш

- «Ребенок на улице играл со снегом и его руки замерзли.»
 aniqdu-X sada-NuudaG-an qaniigi-X su-ya-Xta-l cha-kiNis achu-ku-s
 'The child played with snow outside and his hands got very cold.'
- ча-*кит* «твои руки» < «рука-Абс.2л.ед./дв.ч.»
 cha-*kit* 'your hands' < 'hand-Abs.2sg/du'
 ча-кит амаякна-ку-ш «Твои руки грязные»
 cha-*kit* amayakna-ku-s 'Your hands are dirty.'
 ча-кит чамг!у-да «Мой свои руки.»
 cha-*kit* chamGu-da 'Wash your hands.'
- ча-*кит* «свои руки» < «рука-Абс.3л.Возв.ед./дв.ч.»
 cha-*kit* 'his own hands' < 'hand-Abs.3Rsg/du'
 аник!ду-х! ча-кит чамг!у-на-х! «Ребенок мыл его свои руки.»
 aniqdu-X cha-*kit* chamGu-na-X 'The child washed his hands.'
 ча-кит аг!ити-ку-х! «Он поднял свои руки.»
 cha-*kit* aGiti-ku-X 'He raised his both hands.'
- ча-*н!* «моя рука» < «рука-Абс.1л.ед./ед.ч.»
 cha-*N* 'my hand' < 'hand-Abs.1sg/sg'
 ча-н! имиш чийа-ку-к! «Я протянул тебе свою руку.»
 cha-*N* imis chiya-ku-q 'I stretched out my hand to you.'
- ча-*ш* «руки» < «рука-мн.ч.»
 cha-*s* 'hands' < 'hand-pl.'
 аник!уду-ш ужу-н!иш ча-ш аг!ити-ку-ш «Все дети подняли руки.»
 aniqdu-s uzu-Nish cha-*s* aGiti-ku-s 'All the children raised both hands.'
 ча-ш аг!ити-ку-х! «Он поднял руки.»
 cha-*s* aGiti-ku-X 'He raised hands.'
- чачх!у-х! «пояс» < «пояс-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
 chachXu-X 'belt' < 'belt-Abs.sg.'
- чачи- «крышка», «покрывать, закрывать»
 chachi- 'lid', 'to cover, close'
 чачи-да «Закрой.» < «закрывать-повелительное наклонение 2л.ед.ч.»
 chachi-*da* 'Close sth.' < 'close-Imperative 2sg'
 ашу-х! чачи-да «Закрой кастрюлю.»
 asu-X chachi-*da* 'Put a lid on the pot.'
 к!амиги-х! чачи-да «Закрой дверью»
 qamigi-X chachi-*da* 'Close the door.'
- чачи-х! «крышка» < «крышка-Абс.ед.ч.»

chachi-X 'a lid' < 'lid-Abs.sg.'
 чачи-г/и- «закрытый» < «крышка-иметь»
 chachi-Gi- 'to have a lid on' < 'lid-have'
 ашу-х! чачи-г!и-ку-х! «Кастрюля закрыта.»
 аsu-X chachi-Gi-ku-X 'The pot has a lid on.'
 чачи-ку- «накрывать» < «накрывать-настоящий время»
 chachi-ku- 'cover' < 'cover-Present'
 алаг!у-х! агух! чачи-ку-х! «Прилив накрывает берег.»
 аlaGu-X агух chachi-ku-X 'The tide is covering the beach.'
 чачи-жа-на- «накрывал обычно» < «накрывать-привычно-прошедшее время»
 chachi-za-na- 'covered sth. as usual' < 'cover-habitually-Past'
 чачи-жа-на-х! «Он обычно накрывал.»
 chachi-za-na-X 'He usually covered sth.'
 чачи-ису-х! «крышка» < «закрывать-орудие чтобы что-то делать-Абс.ед.ч.»
 (ТВТ)
 chachi-isi-X 'a lid, a cap' < 'close-means to do-Abs.sg.'
 чаду- «сало, жир»
 chadu- 'blubber, oil'
 чаду-х! «сало, жир» < «жир-Абс.ед.ч.»
 chadu-X 'blubber, oil' < 'bluber-Abs.sg.'
 чаду-х! шанх!у[-х!] наг-ан тын чакна-т-а-жа-х!
 «Жир в желудочном пузыре квасится.» (история Эрика № 4)
 chadu-X sanXu-[X] nag-an tin chakna-t-a-za-X
 'The blubber gets fermented in the stomach container.' (Erik's story 4)
 чаду-г/(а)-на-х! «все жирное»
 < «жир-быть именный-действительное причастие-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
 chadu-G(a)-na-X 'oily thing' < 'oil-be taken-Agentive Participle-Abs.sg.'
 чаду-м «жирный» < «жир-Отн.ед.ч.»
 chadu-m 'of blubber' < 'blubber-Rel.sg.'
 чаду-м чакна-0-а «кислый жир»
 chadu-m chakna-0-a 'fermented blubber stored in seal stomach'
 чаду-м чакна-0-а чмати-г!и-л к!а-ату-на-чхижа-х!
 «Кислый жир с хлебом очень вкусный.»
 chadu-m chakna-0-a chmati-Gi-l qa-atu-na-chxiza-X
 'Fermented blubber is very delicious with bread.'
 чаду-м чакна-0-а к!а-[а]ту-на-ку-х! «Кислый жир вкусный.»

chadu-m chakna-0-a qa-[a]tu-na-ku-X 'Fermented blubber is delicious.'
 чаду-м чакна-0-а !ууда-х! агиита-л к!а-ату-на-ма-х!
 «Кислый жир с юколой тоже вкусный.»
 chadu-m chakna-0-a huuda-X agiita-l qa-atu-na-ma-X
 'Fermented blubber is also delicious with dry fish.'
 чаду-у «его жир» < «жир-3л.ед./ед.ч.»
 chadu-u 'its blubber' < 'blubber-Abs.3sg/sg'
 алга-м чаду-у «котиковый жир» (история Эрика № 4)
 alga-m chadu-u 'fur seal blubber' (Erik's story 4)
 ала-м чаду-у «китовое сало»
 ala-m chadu-u 'whale blubber'
 ала-м чаду-у уна-жа-г!ула-х! ама-л таг!айу-уша-л к!а-жа-ш
 «Китовое сало не варят, но засолив кушают.»
 ala-m chadu-u una-za-Gula-X ama-l taGayu-usa-l qa-za-s
 'We don't cook whale blubber, but we salt it to eat.'
 чагу- «палтус»
 chagi- 'halibut'
 чаги-х! «палтус-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
 chagi-X 'halibut-Abs.sg.'
 чаги-и «палтус-Абс.мн.ч.»
 chagi-s 'halibuts' < 'halibut-Abs.pl.'
 чаги-ш чали-[и]ша-ку-х! «Он ловит палтус.»
 chagi-s chali-[i]sa-ku-X 'He fishes halibuts with a fishing rod.'
 чах!схи-х! «риф-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
 чаXsxi-X 'reef-Abs.sg.'
 чакна- «прокисать, кислый, испотившийся, перебродивший»
 chakna- 'to be rotten, spoiled, fermented'
 чакна-0-а «то что перебродило»
 < «перебродивший-описательное причастие-Абс.3л.ед./кд.ч.»
 chakna-0-a 'which is fermented' < 'fermented-Descriptive Participle-Abs.3sg/sg'
 чаду-м чакна-0-а к!а-[а]ту-на-ку-х! «Кислый жир вкусный.»
 chadu-m chakna-0-a qa-[a]tu-na-ku-X 'Fermented blubber is delicious.'
 чакна-ку- «прокисать» < «прокисать-настоящий время»
 chakna-ku- 'be spoiled' < 'be spoiled-Present'
 к!а-лга-да-х! чакна-ку-х! к!а-лага-да
 «Еда прокисла (испортилась) не ешь ее.»

qa-lga-da-X chakna-ku-X qa-laga-da 'The food is spoiled. Don't eat.'
 чакна-*m-a-* «кваситься» < «перебродивший-заставлять кого-либо-результат»
 chakna-*t-a-* 'to be fermented' < 'be fermented-make-Result'
 чаду-х! шанх!у[-х!] наг-ан тын чакна-т-а-жа-х!
 «Жир в желудочном пузыре квасится.» (история Эрика № 4)
 chadu-X sanXu[-X] nag-an tin chakna-t-a-za-X
 'The blubber gets fermented in the stomach container.' (Erik's story 4)

чала- «моллюск» (ТВТ)
chala- 'a shellfish, shell'
 чала-*m* «моллюска» < «моллюск-Отн.ед.ч.»
 chala-*m* 'of a shell' < 'shell-Rel.sg.'
 чала-*m* ан!уна-0-а «большой моллюск» (ТВТ)
 chala-*m* aNuna-0-а 'a big shell'
 чала-*c* «маллюски» < «моллюск-Абс.мн.ч.» (ТВТ)
 chala-*s* 'shellfish (pl.)'
чала- «сходить на берег»
chala- 'to come ashore'
 чала-*алуг!и-и* «пристань» < «сходить на берег-место для-Абс.3л.ед./ед.ч.»
 chala-*алуGi-i* 'landing place' < 'come ashore-place for-Abs.3sg/sg'
 тана-*m* чала-[а]луг!и-и «пристань» < «земельный» + «пристань»
 тана-*m* chala-[а]луGi-i 'port' < 'of land' + 'landing place'
 чала-*аша-* «везти на лодке» < «сходить на берег-с чем-л.»
 chala-*аса-* 'to carry by boat' < 'come ashore-with'
 чала-*аша-ан!-ан* «чтобы везти на лодке»
 < «везти-намереное наклонение (я/мы)-Мес.»
 chala-*аса-aN-an* 'in order to carry by boat' < 'land-with-Optative(I/we)-Loc.'
 чала-*аши-* «пристань» < «место для содержания лодки»
 chala-*аси-* 'landing place' < 'come ashore-means to'
 танам чала-[а]луг!и-и иша-х!та-а чала-[а]ши-х!
 «Место для содержания лодки надывается чалаших!»
 тана-*m* chala-[а]луGi-i isa-Xta-a chala-[а]си-X
 'The place of the island to land a boat is called "chalaasiX"

чали- «удить»
chali- 'to fish with a fishing rod'
 чали-*иг!-ан* «чтобы ловить» < «удить-намереное наклонение-Мес.»
 chali-*iG-an* 'to fish' < 'fish-Intentional-Loc.'

к!а-ш чали-[и]г!-ан айх!а-[а]г!-ан ах!ша-на-х!

«Он собирался ехать ловить рыбу.»

qa-s chali-[i]G-an ayXa-[a]G-an aXsa-na-X

‘He got ready to go by sea to fish with a fishing rod.’

чали-иша- «ловить» < «удить- чем-либо»

chali-isa- ‘to fish’ < ‘fish-with’

айх!а-аши[-х!] ку-ган алаг!у[-х!] ад-ан айх!а-л чаги-ш

чали-[и]ша-ку-х!

«На лодке выйдя в море он ловит палтус.»

ayXa-asi[-X] ku-gan alaGu[-X] ad-an ayXa-l chagi-s chali-[i]sa-ku-X

‘He went in the sea by boat and fished halibuts with a fishing line.’

чали-иши- «удочка» < «рыболовная снасть для ловли рыбы»

chali-isi- ‘fishing rod’ < ‘fish-means to’

чали-иши-х! «удочка» < «удочка-Абс.Зл.ед.ч.»

chali-isi-X ‘a fishing rod’ < ‘fishing rod-Abs.sg.’

чали-на- «удил» < «удить-прошедшее время»

chali-na- ‘fished’ < ‘fish-Past’

атхида-ш чали-на-ш «Мы удил треску.»

atxida-s chali-na-s ‘We fished cods with a fishing rod.’

чали-к!ада- «заканчивать ловить» < «ловить-заканчивать»

chali-qada- ‘to finish fishing’ < ‘fish-finish’

тайаг!у-ш айх!а-[а]ши-х! ку-ган чали-к!ада-л тана-ану-ку-ш

«Мужчины на лодке порыбачив плывут на берег.»

tayaGu-s ayXa-[a]si-X ku-gan chali-qada-l tana-anu-ku-s

‘The men have finished fishing on a boat and are coming to the coast.’

чама- «тарелка, пища»

chama- ‘plate, dish, meal’

чама-х! «пища» < «пища-Абс.ед.ч.»

chama-X ‘food, meal’ < ‘meal-Abs.sg.’

чама-х! к!угуулина-ку-х! «Пища кислая.» (ТВТ)

chama-X quguulina-ku-X ‘The food tastes sour.’

чама-м «пища-Отн.ед.ч.»

chama-m ‘meal-Rel.sg.’

чама-м к!угуулина-0-а «кислая пища» (ТВТ)

chama-m quguulina-0-a ‘sour meal’

чама-и «посуда» < «тарелка-Абс./Отн.мн.ч.»

chama-s 'dishes, table utensils' < 'dish-Abs./Rel.pl.'
 чамг!у- «МЫТЬ (ТОЛЬКО ТЕЛО)»
 chamGu- 'to wash (hands, face)'
 чамг!у-да «ВЫМОЙ» < «МЫТЬ-повелительное наклонение 2л.ед.ч.»
 chamGu-da 'Wash.' < 'wash-Imperative 2sg.'
 ча-кит чамг!у-да «ВЫМОЙ свои руки.»
 cha-kit chamGu-da 'Wash your hands.'
 чамг!у-улух! «корыто» < «МЫТЬе-места для» (ТВТ)
 chamGu-uluX 'wash basin' < 'wash-place to '
 чамг!у-на- «ПОМЫЛ» < «МЫТЬ-прошедшее время»
 chamGu-na- 'washed' < 'wash-Past'
 аник!ду-х! ча-кит чамг!у-на-х! «Ребенок вымыл свои руки.»
 aniqdu-X cha-kit chamGu-na-X 'The child washed his hands.'
 ча-кин чамг!у-на-х!-т !ии? «Ты помыл свои руки, да?»
 cha-kin chamGu-na-X-t hii? 'Did you wash your hands?'
 чамг!у-уту- «ХОТЕТЬ ПОМЫТЬ» < «МЫТЬ- ХОТЕТЬ»
 chamGu-utu- 'to want to wash' < 'wash-want'
 ча-кин!иш чамг!у-уту-ку-х! «Он хочет свои руки помыть.»
 cha-kiNish chamGu-utu-ku-X 'He wants to wash his hand.'
 ча-кин! чамг!у-уту-ку-к! «Я хочу помыть свои руки.»
 cha-kiN chamGu-utu-ku-q 'I want to wash my hands.'
 чамиши- «выскабливать»
 chamisi- 'to scrape'
 чамиши-л «выскабливать-Соед.»
 chamisi-l 'scrape-Coord.'
 ик!ана-х! ин!а-куш кимла-ш улача-л чамиши-л
 !агйайа-аша-жа-на-х!
 «Бабушка эти желудки выворачивала, выскабливала, очищала.»
 (история Эрика № 4)
 iqana-X iNa-kus kimla-s ulacha-l chamisi-l haguaya-asa-za-na-X
 'The old woman habitually inside out, scrape and cleaned these stomachs.'
 (Erik's story 4)
 чамиши-жа-на- «обычно выскабливал»
 < «выскабливать-привычно-прошедшее время»
 chamisi-za-na- 'scraped as usual' < 'scrape-habitually-Past'
 ик!ана-х! ин!а-куш кимла-ш чамиши-жа-на-х!

«Пожилая женщина эти желудки выскабливала.» (история Эрика № 4)
iqana-X iNa-kus kimla-s chamisi-za-na-X

‘The old woman habitually scraped these stomachs.’ (Erik’s story 4)

чамлу-х! «пол» < «пол-Абс.ед.ч.»

chamlu-X ‘floor’ < ‘floor-Abs.sg.’

чан!а- «заехать, заходить»

chaNa- ‘to go in’

чан!а-ку- «заехать, заходить» < «заходить-настоящий время»

chaNa-ku- ‘go in’ < ‘go in-Present’

сабачка-х! к!ига-ш ил-агин!иш чан!а-ку-м !ики-ку-х!

«Собака зашла в траву и исчезла .»

sabachka-X qiiga-s il-agiNis chaNa-ku-m hiki-ku-X

‘The dog went in the grass and then it has disappeared.’

часи- «час»

chasi- ‘hour’

часи-х! «час» < «час-Абс.ед.ч.»

chasi-X ‘an hour, one o’clock’ < ‘hour-Abs.sg.’

атак!а-н часи-х! «в час»

ataqa-n chasi-X ‘at one o’clock.’

атак!а-н часи-х! агал-аан «через час»

ataqa-n chasi-X agal-aan ‘one hour later’

к!анку-ш часи-х! «в три часа»

qanku-s chasi-X ‘at three o’clock.’

часи-ш «часы» < «час-Абс./Отн.мн.ч.»

chasi-s ‘a clock’ < ‘hour-Abs./Rel.pl.’

чайах-0 «бубен-Абс.ед.ч.» (ТБТ)

chayaх-0 ‘skin drum-Abs.sg.’

чайника- «чайник»

chaunika- ‘kettle’

чайника-х! «чайник» < «чайник-Абс.ед.ч.»

chaunika-X ‘a kettle’ < ‘kettle-Abs.sg.’

чайника-х! к!ан!а-ч-ада «Поставь чайник.»

chaunika-X qaNa-ch-ada ‘Heat the kettle.’

уку-х!та-да чайника-х! к!ан!а-ку-х! !ии?

«Посмотри, чайник вскипел, да?»

uku-Xta-da chaunika-X qaNa-ku-X hii?

‘Check it out. Is the kettle boiling?’

чаайу- «чай», «пить чай»

чаауу- 'tea', 'to drink tea'

чаайу-х! «чай-Абс.ед.ч.»

чаауу-Х 'tea-Abs.sg.'

чаайу-х! к!ан!а-ч-ада чаайу-уту-ку-к! «Приготовь чай, я хочу пить чай.»

чаауу-Х qaNa-ch-ada чаауу-уту-ку-қ 'Make tea. I want to drink tea.'

чаайу-ку- «пить чай» < «пить чай-настоящий время»

чаауу-ку- 'drink tea' < 'drink tea-Present'

чаайу-ку-х! «Пьет чай.»

чаауу-ку-Х 'He is drinking tea.'

чаайу-ли- «еще пить чай» < «пить чай-еще»

чаауу-ли- 'to still drink tea' < 'drink tea-still'

чаайу-ли-ку-х!-т? «Хочеш еще чаю?» (все еще пьешь чай)

чаауу-ли-ку-Х-т? 'Do you want another cup of tea?'

чаайу-ли-ку-к! «Еще пью чай.»

чаауу-ли-ку-қ 'I am still drinking tea.'

чаайу-м «чая» < «чай-Отн.ед.ч.»

чаауу-м 'of tea' < 'tea-Rel.sg'

чаайу-м иг!амана-0-а чаайу-к!ада-л шаг!а-х! ама-аг!а-[аг!-а]н#a-х!

«Если пить хороший чай, то сонливость не наступит.»

чаауу-м iGamana-0-а чаауу-qada-l saGa-X ama-aGa-[aG-a]n#a-X

'If you drink good tea, you will not get sleepy.'

чаайу-н! «мой чай» < «чай-Абс./Отн.1л.ед./ед.ч.»

чаауу-Н 'my tea' < 'tea-Abs./Rel.1sg/sg'

атак!а-н идига-х! чаайу-н! наг-ан аг!и-на-к!

«Я положил кусочек сахара в мой чай.»

атақа-н idiga-X чаауу-Н наг-ан аGi-na-қ

'I put a cube of sugar in my tea.'

чаайу-к!ада- «заканчивать чай пить» < «выпить чай-заканчивать»

чаауу-qada- 'to finish drinking tea' < 'drink tea-finish'

чаайу-к!ада-л ав!а-к!али-ин!-ан#a-на-ш

«После того как мы выпьем чай мы начнем работать.»

чаауу-qada-l awa-qali-iN-an#a-na-s

'After finishing drinking tea, we were going to begin to work..'

ча(а)йу-угута- «пить снова чай» < «пить чай-снова»

cha(a)yu-uguta- 'to drink tea again' < 'drink tea-again'
 ча(а)йу-угута-ку-к! «Хочу снова чаю (через какой-то промежуток времени)»
 cha(a)yu-uguta-ku-q 'I drink tea again.'
 ча(а)йу-уз!- «пить чай-пожелательное наклонение»
 cha(a)yu-uG- 'drink tea-Optative'
 ча(а)йу-у(г!)-миш !ии? «Будешь чай пить?»
 cha(a)yu-u(G)-mis hii? 'Would you like to drink tea?'
 ча(а)йу-уг!-ан «чтобы пить чай» < «пить чай-намереное наклонение-Мес.»
 cha(a)yu-uG-an 'in order to drink tea' < 'drink tea-Intentional-Loc.'
 ах!-та-лака-н ун!учи-ти-х!-т ча(а)йу-уг!-ан «Не стой садись пить чай.»
 аX-ta-laka-n uNuchi-ti-iX-t cha(a)yu-uG-an
 'Don't be standing, but sit down to drink tea.'
 чаайу-ун!-ан#a-на- «собираться чай пить» < «пить чай-намереное
 наклонение (я/мы)-Мес.#быть-прошедшее время»
 чаауу-uN-an#a-на- 'be going to drink tea'
 < 'drink tea-Intentional (I/we)-Loc.#be-Past'
 чаайу-ун!-ан#a-на-к! «Буду чай пить.»
 чаауу-uN-an#a-на-q 'I'd like to drink tea.'
 ун!учи-их!-т ча(а)йу-ун!-ан#a-на-ш «Посиди чай будем пить?»
 uNuchi-iX-t cha(a)yu-uN-an#a-на-s 'Have a seat and shall we drink tea?'
 ун!учи-их!-тхичих ча(а)йу-ун!-ан#a-н-аш «Посидите чай поьем.»
 uNuchi-iX-txichix cha(a)yu-uN-an#a-на-s
 'Have a seat and shall we drink tea.'
 чаайу-уту- «хотеть пить чай» < «пить чай-хотеть»
 чаауу-уту- 'to want to drink tea' < 'drink tea-want'
 чаайу-х! к!ан!а-ч-ада чаайу-[у]ту-ку-к! «Приготовь чай, я хочу пить чай.»
 чаауу-X qaNach-ada чаауу-[u]ту-ку-q 'Make tea, I want to drink tea.'
 чайупитийа- «провести чаепитие»
 чайупитийа- 'to have a tea party'
 чайупитийа-ажа- «провести чаепитие» < «иметь чаепитие-иногда»
 чайупитийа-аза- 'to have a tea party' < 'have a tea party-sometimes'
 чайупитийа-жа-ш «У них бывает чаепитие.» (история Эрика № 3)
 чайупитийа-за-с 'They often have a tea party.' (Erik's story 3)
 чха-л «воровать» < «воровать-Соед.»
 чха-l 'to steal' < 'steal-Coord.'
 -чхи «очень» Ср. -чхижа

-*chxi* 'really' cf. -*chxiza*

чих!та-чхи- «очень мокрый» < «мокрый-очень»

чиХта-чхи- 'very wet' < 'wet-really'

чих!та-чхи-ку-х! «Очень мокрый.»

чиХта-чхи-ку-Х 'It's really wet.'

-*чхижа* «хороший»

-*chxiza* 'nice'

аиг!-аг!и-чхижа- «лучшая жизнь» < «жизнь-хороший»

аnG-aGi-чхиза- 'better life' < 'life-nice'

аиг!-аг!и-чхииза-х! «хороший жизнь» (ТВТ)

аnG-aGi-чхиза-Х 'good life'

ину-у(г!)-чим аиг!-аг!и-чхижа-м#(н!)а[а]н «Выпьем за лучшую жизнь.»

ину-у(G)-chim аnG-aGi-чхиза-м#(N)ааn 'Drink for better life.'

айага-чхижа-нах!чх!ии-ижа- «очень красивая женщина»

< «женщина-красивый-очень-дорогой»

ауага-чхиза-наХchXi-иза- 'to be really beautiful woman'

< 'woman-nice-really-dear'

айага-чхуужа-нах!чх!и-ижа-ку-х! «Она очень красивая женщина.»

ауага-чхиза-наХchXi-иза-ку-Х 'She is a really nice woman.'

котенка-чхижа- «хороший котенок» < «котенок-хороший»

kotenka-чхиза- 'nice kitten' < 'kitten-nice'

ки(и)н-им котенка-чхижа-х! шу-х!та-ку-х!-т?

«Чьего хорошенького котенка ты держишь?»

ки(i)n-im kotenka-чхиза-Х su-Хта-ку-Х-т?

'Whose is the nice kitten you hold?'

куртка-чхижа-х! «хорошая куртка» < «куртка-хорошая»

kurtka-чхиза-Х 'nice coat' < 'coat-nice'

к!а-ату-на-чхижа- «очень вкусно»

< «кушать-хотеть-побуждает людей чувствовать-очень»

qa-ату-на-чхиза- 'to be delicious' < 'eat-want-make people feel like-really'

чаду-м чакна-0-а чмати-г!и-л к!а-ату-на-чхижа-х!

«Кислый жир с хлебом очень вкусный.»

chadu-m chakna-0-a chmati-Gi-l qa-ату-на-чхиза-Х

'Fermented oil is very delicious with bread.'

шла-чхижа- «хорошая погода» < «погода-хорошая»

sla-чхиза- 'to be nice weather' < 'weather-nice'

шла-чхижа-ку-х! «Хорошая погода.»
 sla-chxiza-ku-X 'It's nice weather.'

шугдана-чхижа- «очень хороший» < «хороший-очень»
 sugdana-chxiza- 'to be really good' < 'be good-really'

шугдана-чхижа-х! «то что очень красивое» < «хороший-очень-Абс.ед.ч.»
 sugdana-chxiza-X 'what is most beautiful' < 'be good-really-Abs.sg.'

ужу-гижа-х! шугдана-чхижа-х! имчих
 «Все самое красивое для вас.» (речь Эрика)
 uzu-giza-X sugdana-chxiza-X imchix
 'Everything most beautiful to you' (Erik's speech)

ужу-чхижа-а «все хорошо» < «все-хороший-Абс.Зл.ед./ед.ч.»
 uzu-chxiza-a 'all good ones' < 'all-good-Abs.3sg/sg'

-чхуужа «очень»
 -chxuuzha 'very much'

акина-чхуужа-0- «то что очень горячее»
 < «горячий-очень-описательное причастие»
 akina-chxuuzha-0- 'what is very hot' < 'hot-very-Descriptive Participle'

таан!а-м акина-чху(у)жа-0-а «очень горячая вода»
 taana-m akina-chxu(u)za-0-a 'very hot water'

идига-чхуужа- «очень сладкий» < «сладкий-очень»
 idiga-chxuuzha- 'to be very sweet' < 'sweet-very'

идига-чхуужа-г!ула-х! «Не очень сладкий.»
 idiga-chxuuzha-Gula-X 'It is not so sweet.'

идига-чхуужа-ку-х! «Очень сладкий.»
 idiga-chxuuzha-ku-X 'It is very sweet.'

кажна-чхуужа- «очень много курить» < «курить-очень много»
 kazna-chxuuzha- 'to smoke a lot' < 'smoke-very much'

кажна-чху[у]жа-ку-к! «Я очень много курю.»
 kazna-chxuuzha-ku-q 'I smoke a lot.'

кажначхуужа-ака- «мочь курить много» < «курить-много-мочь»
 kazna-chxuuzha-aka- 'to be able to smoke a lot' < 'smoke-very much-be able to do'

кажна-чху(у)жа-ака-ку-к! «Я могу очень много курить.»
 kazna-chxu(u)za-aka-ku-q 'I can smoke a lot.'

кажна-к!али-чхуужа- «сильно курить» < «курить-начать-много»
 kazna-qali-chxuuzha- to begin to smoke a lot' < 'smoke-begin-very much'

кажна-к!али-чхуужа-ку-к! «Я сильно закурил.»

kazna-qali-chxuuza-ku-q 'I have started smoking a lot.'
 ки!н!у-уша-чхуужа- «очень грустно» < «грустно-с кого/чего-либо-очень»
 kihNu-usa-chxuuza- 'to be very sad with' < 'sad-with-very much'
 аник!ду-н! !ики-ти-л ки!н!у-уша-чхуужа-ку-к!
 «Мне очень грустно потому что я потерял ребенка.»
 aniqudu-N hiki-ti-l kihNu-usa-chxuuza-ku-q
 'I am very sad because I lost my child.'
 на-на-чхуужа-к!али- «начинать сильно болеть» < «болеть-очень-начинать»
 na-na-chxuuza-qali- 'to begin to ache very much' < 'ache-very much-begin'
 камги-н! на-на-чху[у]жа-к!али-на-х! «У меня сильно разболелась голова.»
 kamgi-N na-na-chxu[u]za-qali-na-X 'My head started aching badly.'
 к!а-ату-на-чхуужа- «очень вкусно» < «кушать-хотеть-побуждать людей
 желать-очень»
 qa-atu-na-chxuuza- 'to be very delicious' < 'eat-want-make people feel-really'
 шанх!у-м !уда-а к!а-ату-на-чхуужа-ку-х!. (история Эрика № 4)
 «Во время зимы юкола в желудочном пузыре очень вкусная.»
 sanXu-m huda-a qa-atu-na-chxuuza-ku-X.
 'The dry fish in the stomach container is very delicious.' (Erik's story 4)
 к!аг!а-аша-чхуужа- «большое спасибо» < «благодарить-кого-очень»
 qaGa-asa-chxuuza- 'to thank sb. very much' < 'to be grateful-to sb.-very much'
 тын к!аг!а-ша-чхуужа-к! «Большое вам спасибо.»
 tin qaGa-asa-chxuuza-q 'Thank you very much.'
 к!аг!а-аша-чхуужа-ма- «большое спасибо тоже» < «большое спасибо-тоже»
 qaGa-asa-chxuuza-ma- 'to thank sb., too' < 'to be grateful to sb.-very much-also'
 тын к!аг!а-аша-чхуужа-ма-к! «Тоже большое спасибо.»
 tin qaGa-asa-chxuuza-ma-q 'Thank you very much, too.'
 к!ин!ана-чхуужа-0- «очень холодно»
 < «холодно-очень-описательное причастие»
 qiNana-chxuuza-0- 'to be very cold' < 'cold-really-Descriptive Participle'
 таан!а-м к!ин!ана-чху(у)жа-0-а «очень холодная вода»
 taaN-a-m qiNana-chxu(u)za-0-a 'very cold water'
 шаг!а-чху(у)жа-ату- «спать-очень-хотеть»
 saGa-chxu(u)za-atu- 'sleep-well-want'
 тунуужа-х! иг!айуна-л шаг!а-чху(у)жа-ату-ку-к!
 «Если долго говорить, то я чувствую сонливость.»
 tunuza-X iGayuna-l saGa-chxu(u)za-atu-ku-q

‘When there is a long speech, I come to gety sleepy.’
шла-г!у-чхуужа- «сильно штормить» < «ветер-сильный-очень»
sla-Gu-chxuuza- ‘to be a big storm’ < ‘wind-strong-really’
 шла-г!у-чхуужа-ку-х! «Сильно штормит.»
sla-Gu-chxuuza-ku-X ‘It’s a really big storm.’

уг!на-ажа-чхуужа- «очень жарко» < «жарко-иногда-очень»
uGna-aza-chxuuza- ‘to be very warm’ < ‘warm-temporarily-very much’
 уг!на-ажа-чхуужа-ку-х! «Очень жарко сейчас.»
uGna-aza-chxuuza-ku-X ‘It’s really warm now.’

умна-ти-чхуужа- «наполнять очень плотно»
 < «тесный-заставлять что-либо-очень»
umna-ti-chxuuza- ‘to make sth. very tight’ < ‘tight-make sth.-very much’
 к!ав!а-м шанх!у-у акиита-х! умна-ти-чхуужа-на-ш
 «Они наполняют сивучий пузырь очень плотно.»
qawa-m sanXu-u akiita-X umna-ti-chxuuza-na-s
 ‘They made the sea lion stomach food container very tight to the limit.’

чх!а- «полный»
chXa- ‘to be full’
 чх!а-ку- «полный» < «полный-прошедшее время»
chXa-ku- ‘be full’ < ‘full-Present’
 чх!а-ку-х! «Он полный.» (ТВТ)
chXa-ku-X ‘It is full.’

-чх!и «позволять»
-chXi ‘let (agent-adding, causative)’
ах-чх!и- «пропускать» < «миновать-позволять»
ах-чх!и- ‘to let sb. pass (sth.)’ < ‘pass by-let sb.’
 айага-х! уку-л кад-имин ах-т-чх!и-на-х!
 «Увидев женщину перед собой пропустил.»
ayaga-X uku-l kad-imin ах-чх!и-на-Х
 ‘Having seen a woman he let her go ahead.’

айу-чх!и- «сбивать, сваливать» < «падать-заставлять»
ayu-chXi- ‘to fell sb. down to the ground’ < ‘fall down-make’
 машина-х! ин!а-н тайаг!у-х! туга-л айу-чх!и-на-х!
 «Машина этого мужчину ударив сбила»
masina-X iNa-n tayaGu-X tuga-l ayu-chXi-na-X
 ‘The machine hit the man and knocked him down .’

нини-чх!и-л «класть» < «лежать-заставлять-Соед.»
nini-chXi-l 'to lay (her) down (on the bed)' < 'lie down-make-Coord.'
к!а-чх!и- «покормить» < «кушать-позволять»
qa-chXi- 'to let sb. eat (sth.)' < 'eat-let sb.'
 ана-х! аник!ду-[у]н к!а-чх!и-ку-х! «Мать кормит своего ребенка.»
 ana-X aniqdu-un qa-chXi-ku-X 'The mother let her child eat.'
 аник!ду-[у]н к!а-чх!и-да «Покорми своего ребенка.»
 aniqdu-[u]n qa-chXi-da 'Let your child eat.'
к!ин!ана-ти-чх!и- «Заставить остыть (замораживать)» «дать остыть»
 < «холодный-заставлять-позволять»
qiNana-ti-chXi- 'to freeze, to let somebody make something cold
 (like in the refrigerator)' < 'cold-make-let'
 ига-н к!а-х! к!ин!ана-ти-чх!и-на-к! «Я остудил (заморозил) эту рыбу.»
 iNa-n qa-X qiNana-ti-chXi-na-q 'I froze this fish.'
таан!а-чх!и- «напоить» < «пить-позволять»
taaNu-chXi- 'to let sb. drink (sth.)' < 'drink-let'
 сабачка-ш таан!а-чх!и-да «Напой собак.»
 sabachka-s taanNa-chXi-da 'Let the dogs drink water.'
 тын тан!а-чх!и-да «Пей водую»
 tin taaNu-chXi-da 'Drink water.'
тати-чх!и- «разбивать» < «разбивать-заставлять»
tati-chXi- 'to make sth. open, to slit sth. open' < 'open-make'
 укина-г!и-л агуг!на-ш тати-чх!и-ку-ш «Нажом разбивают ежей.»
 ukina-Gi-l aguGna-s tati-chXi-ku-s
 'They use a knife and slit sea urchins open'
ун!учи-чх!и- «усаживать» < «сидеть-позволять»
uNuchi-chXi- 'to let sb. sit' < 'sit-let'
 аник!ду-н хадаг-на[аг!]-на-[а]н ун!учи-чх!и-да
 «Усади своего бегущего ребенка.»
 aniqdu-un xadag-na[aG]-na-[a]n uNuchi-chXi-da
 'Sit your child who are running around.'
 ана-х! аник!ду-н ун!учи-чх!и-л к!а-чх!и-ку-х!
 «Мать усадив своего ребенка кормит.»
 ana-X aniqdu-n uNuchi-chXi-l qa-chXi-ku-X
 'The mother let him sit and eat.'
 тымаш ун!учи-чхи-л ава-к!али-ку-ш. «Мы сев принялись за работу.»

timash uNuchi-chXi-l awa-qali-ku-s 'We sat and started working.'

чх!уэ!(u)- «одежда для стирки», «стирать, мыть»

chXuG(i)- 'laundry', 'to wash sth.'

чх!уг!и-да «постирай» < «стирать-повелительное наклонение 2л.ед.ч.»

chXuGi-da 'Wash.' < 'wash-Imperative 2sg'

амуш чх!уг!и-да «Постирай одежду.»

amu-s chXuGi-da 'Wash clothes.'

чх!уг!и-иг!-аган «для стирки» < «стирать-пожелательное наклонение-Отн.3л.ед./ед.ч.»

chXuGi-iG-agan 'what should be washed' < 'wash- Optative-Rel.3sg/sg'

аму-ш чх!уг!и-иг!-аган иша-х!та-0-[а] чх!уг!и-ш

«Одежда для стирки называется «чх!уг!иш».»

amu-s chXuGi-iG-agan isa-Xta-0-[a] chXuGi-s

'The clothes to be washed are called "laundry".'

чх!уг!и-иг!-ан «чтобы стирать» < «стирать-намеренное наклонение-Мес.»

chXuGi-iG-an 'in order to wash' < 'wash-Intentional-Loc.'

аму-нин к!ук!да-ту-0-н!иш ама-ану-[у]ша-да чх!уг!и-[и]г!-ан

«Отнеси свою грязную одежду постирать.»

amu-nin quqda-tu-0-Nis ama-anu-[u]sa-da chXuGi-[i]G-an

'Take there your muddy clothes to wash.'

чх!уг!и-ку- «стирать» < «стирать-настоящий время»

chXuGi-ku- 'wash' < 'wash-Present'

аму-нин! чх!уг!и-ку-к! «Я стираю свою одежду.»

amu-niN chXuGi-ku-q 'I am washing my clothes.'

чх!у(г!)-к!ули-с «стирки» < «стирать-пассивный-Абс./Отн.мн.ч.» (ТВТ)

chXu(G)-quli-s 'laundry' < 'wash-something to be done-Abs./Rel.pl.'

чх!уг!и-и «одежда для стирки» < «одежда для стирки-Абс.мн.ч.»

chXuGi-s 'laundry' < 'washing-Abs.pl.'

чх!уг!и-ш чх!уг!и-ку-к! «Я стираю белье. »

chXuGi-s chXuGi-ku-q 'I'm washing laundry.'

чх!уг!и-ш инка-н!иш к!ан!у-уша-на-к! «Я занес белье висевшее там.»

chXuGi-s inka-Nis qaNu-usa-na-q

'I brought in laundry hanging over there.'

чиида- «детеныш»

chiida- 'young offspring of bird and animal'

чиида-а «детеныш-Абс./Отн.3л.ед./ед.ч.»

chiida-a 'young offspring-Abs./Rel.3sg/sg.'
 исуг!и-м чиида-а а-на-х! «Это был детеныш ларга.» (ТВТ)
isuGi-m chiida-a a-na-X 'It was a spotted seal cub.'
чиида-куча- «детеныш-маленький»
chiida-kucha- 'young offspring-small'
 чиида-куча-х! «птенец» < «детеныш-маленький-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
chiida-kucha-X 'nestling' < 'young offspring-small-Abs.sg.'
чидаг!- «край»
chidaG- 'side'
 чидаг!-ан «рядом с чем-либо» < «край-Мес.3л.ед.ч.»
chidaG-an 'beside it' < 'side-Loc.3sg'
 алг!у[-м] чидаг!-ан «возле моря»
alaGu[-m] chidaG-an 'at the seaside' < 'near the sea'
-чи «2л.мн./мн.ч.»
-chi '2pl/pl'
тулууума-чи «здорово-2л.мн./мн.ч.»
tuluuma-chi 'hello to you (pl)' < 'health-2pl/pl'
 тулууума-чи агитаада-маш «Здравствуйте друзья.»
tuluuma-chi agitaada-mas 'Hello, our friends'
-чих «ваш» < «Абс.2л.мн./ед.ч.»
-chix 'Abs. 2pl/sg'
иша-чих «ваше имя» < «имя-Абс.2л.мн./ед.ч.»
isa-chix 'your (honorable 2sg) name' < 'name-2pl/sg'
уг!и-чих «ваш» «ваша вещь» < «обладание-Абс.2л.мн./ед.ч.»
uGi-chix 'yours, your' < 'possession-Abs.2pl/sg'
чигйа-х! «камлейка, плащ-Абс.ед.ч.» (Это должно быть форма медного диалекта)
 (ТВТ)
chigya-X 'gut parka-Abs.sg.' (This form must be a Mednyi dialect form.)
чиг!ана- «река»
chiGana- 'river'
 чиг!ана-х! «река» < «река-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
chiGana-X 'a river' < 'river-Abs.sg.'
 к!а-ш иг!айуна-0-н!иш чиг!ана[-х!] ку-ган ан!а-ку-ш
 «Много рыбы поднимается в речку.»
qa-s iGayuna-0-Nis chiGana[-X] ku-gan aNa-ku-s
 'A lot of fish are coming up the river.'

чиг!илг!и-х! «болото-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
chiGilGi-X 'swamp-Abs.sg.'
чих!ши- «треснуть»
chiXsi- 'to get cracked'
 чих!ши-ку- «треснуть» < «треснуть-настоящий время»
chiXsi-ku- 'get cracked' < 'get cracked-Present'
 крушка-х! туга-л а-гу-у чих!ши-ку-х!
 «Если кружку ударить она треснет.»
kruska-X tuga-l a-gu-u chiXsi-ku-X
 'If you strike a mug, it will get cracked.'
 чих!ши-т- «разламывать, очищать» < «треснуть-заставлять»
chiXsi-t- 'to crack sth. open, to peel' < 'get cracked-make'
 аруг!на-ш чих!ши-ти-ку-х! «Ежей разламывает.»
agugna-s chiXsi-ti-ku-X 'He cracks a sea urchin open.'
 шлука-м шамла-а чих!ши-ти-ку-х! «Чайковое яйцо очищает.»
sluka-m samla-a chiXsi-ti-ku-X 'He is peeling a sea gull egg.'
чих!т(и)- «намокать»
chiXt(i)- 'to get wet'
 чих!т-а- «мокрый» < «намокать-результат»
chiXt-a- 'to be wet' < 'get wet-Result'
 к!аниги-х! чих!т-а-ку-х! «Мокрый снег.»
qaniigi-X chiXt-a-ku-X 'The snow is wet.' 'wet snow'
 чих!т-а-ака-на-г!ула-х! «Это не могло намокнуть.»
chiXt-a-aka-na-Gula-X 'It couldn't get wet.'
 чих!т-а-чхи- «очень мокрый» < «мокрый-очень»
chiXt-a-chxi- 'to be very wet' < 'wet-very'
 чих!т-а-чхи-ку-х! «Очень мокрый.»
chiXt-a-chxi-ku-X 'It's very wet.'
 чих!т-а-к!али- «становиться сыро» < «мокрый-становиться»
chiXt-a-qali- 'to begin to get wet' < 'wet-begin'
 чих!т-а-к!али-ку-х! «Становится сыро.»
chiXt-a-qali-ku-X 'It starts to get wet.'
 чих!ти-лага(-аг!)-ан «чтобы не намокло»
 < «намокать-отрицание-пожелательное наклонение 3л.Возв.ед./ед.ч.»
chiXti-laga(-aG)-an 'in order not to get wet' < 'get wet-Negation-Optative 3Rsg/sg'
 кимдуги-к!али-ку-м чх!уг!и-ш инка-н!иш к!ан!у-уша-на-к!

чих!ти-лага(-аг!)-ан.

«Начался дождь я занес сохнувшее белье чтоб не намокло.»

kimdugi-qali-ku-m chXuGi-s inka-Nis qaNu-usa-na-q chiXti-laga(-aG)-an

“When it started rain, I put in hanging laundry not to get wet.”

-чим «вы» (пожелательное наклонение) Ср. -и(г!)-чим

-chim '2pl' (with Optative) cf. -i(G)-chim

чимда- «наводнять»

чимда- 'to be flooded, to be covered up with sea water'

чимда-ку- «наводнять» < «наводнять-настоящий время»

чимда-ку- 'be flooded' < 'be flooded-Present'

агу-х! чимда-ку-х! «Полный прилив.»

агуX чимда-ку-X 'It's a high tide.' < 'The beach is flooded.'

алаг!у-х! ак!а-л а-гу-ун агух! !йа-л агал-агаан агух! чимда-ку-х!

«Когда идет прилив, вода находит на берег, затем берег исчезает под водой.»

алаGu-X ага-л а-гу-ун агуX hya-l агал-агаан агуX чимда-ку-X

'When the tide comes, the beach starts being flooded and after that the beach is covered up.'

чимда-т- «начинать наводняться» < «исчезать под водой-начинаться»

чимда-т- 'to start being flooded' < 'be flooded-begin'

агух! чимда-ти-ку-х! «Берег начинается исчезать под водой.»

агуX чимда-ти-ку-X 'The beach starts being flooded.'

чимми-х! «след-Абс.ед.ч.» (ТВТ)

чимми-X 'foorprint-Abs.sg.'

чик!уми-с «морской желудь-Абс.мн.ч.» (ТВТ)

чиqiti-s 'gum boots (a kind of shellfish)-Abs.pl.'

-чиш «ваш» < «Абс.2л.мн./ед.ч.» Ср. -чих

-chis 'your' < 'Abs.2pl/sg' cf. -chix

агитаада-чиш «ваш друг, товарищ» < «друг-Абс.2л.мн./ед.ч.»

агитаада-chis 'your friend or comorade' < 'friend-Abs2pl/sg'

чишка- «мочиться»

чишка- 'to urinate'

чишка-ату- «хотеть помочиться» < «мочиться-хотеть»

чишка-ату- 'to want to urinate' < 'urinate-want'

чишка-ату-ку-к! «Я хочу в туалет.»

чишка-ату-ку-q 'I want to urinate.'

чииска-ку- «мочиться» < «мочиться-Настоящее время»
 chiiska-ku- 'urinate' < 'urinate-Present'
 ангила-с чииска-ку-с «Идет дождь.» < «Ангелы мочатся.» (ТВТ)
 angila-s chiiska-ku-s 'It's raining.' < 'Angels are urinating.'
 чису- «икра»
 chisu- 'fish roe'
 чишу-ли-х! «икра» < «икра-?-Абс.ед.ч.»
 chisu-li-X 'fish roe' < 'fish roe?-Abs.sg.'
 чису-н!ис «его икра» < «икра-Абс.3л.ед./мн.ч.»(ТВТ)
 chisu-Nis 'its fish roe' < 'fish roe-Abs.3sg/pl'
 чийа- «протянуть»
 chiya- 'to stretch sth. out'
 чийа-ку- «протянуть» < «протянуть-настоящий время»
 chiya-ku- 'stretch out one's hand' < 'stretch out one's hand-Present'
 ча-н! имиш чийа-ку-к! «Я протянул тебе мою руку.»
 cha-N imis chiya-ku-q 'I stretched out my hand to you.'
 чивину-х! «мизинец на ноге-Абс.ед.ч.»
 (Это должно быть форма медного диалекта) (ТВТ)
 chivinu-X 'little toe finger-Abs.sg.' cf. Аа. chimignu-X 'big toe'
 (This must be a Mednyu dialect form.)
 чмати- «хлеб»
 chmati- 'bread'
 чмати-х! «хлеб-Абс.ед.ч.»
 chmati-X 'bread-Abs.sg.'
 чмати-х! аки-на-к! к!а-лга-аг!-ан «Я купил хлеб кушать.»
 chmati-X aki-na-q qa-lga-aG-an 'I bought bread to eat.'
 чмати-х! ула-н!у-уша-л та[а]ман к!а-а(г!)-к!#а-к!
 «Хлеб принес домой затем кушаю.»
 chmati-X ula-Nu-usa-l ta[a]man qa-a(G)-q#a-q
 'I will bring bread home and then I'll eat it.'
 чмати-г!и- «вместе с хлебом» < «хлеб-иметь»
 chmati-Gi- 'to be together with bread' < 'bread-have'
 чаду-м чакна-0-а чмати-г!и-л к!а-ату-на-чхижа-х!
 «Кислый жир с хлебом очень вкусный.»
 chadu-m chakna-0-a chmati-Gi-l qa-atu-na-chxiza-X
 'Fermented oil is very delicious with bread.'

чн!а- «пушнина»

chNa- 'fur'

чн!а-ш «пушнина» < «пушнина-мн.ч.»

chNa-s 'fur' < 'hair-Abs.pl.'

чн!а-ту- «пушной» < «пушнина-иметь много»

chNa-tu- 'to be furry' < 'hair-have a lot'

чн!а-ту-х! «калан» «то что пушное» < «пушной-Абс.ед.ч»

chNa-tu-X 'sea otter' < 'what is furry' < 'furry-Abs.sg'

чу- «надевать»

chu- 'to put sth. on'

чу-да «Одень.» < «надевать-повелительное наклонение 2л.ед.ч.» = аму-да

chu-da 'Put on something.' < 'put on-Imperative 2sg.' = amu-da

чу-х!та-л «надеть» < «надевать-результат-Соед.»

chu-Xta-l 'to wear' < 'put on-Result-Coord.'

чу-ку- «надевать» < «надевать-настоящий время»

chu-ku- 'put sth. on' < 'put on-Present'

чу-ку-к! «Надеваю.» = аму-ку-к!

chu-ku-q 'I am putting on something.' = amu-ku-q

чу-ку-м «когда надеваешь» < «надевать-настоящий время-Отн.3л.ед.ч.»

chu-ku-m 'when he puts sth. on' < 'put on-Present-Rel.3sg.'

чу-на- «надевал» < «надевать-прошедшее время»

chu-na- 'put sth. on' < 'put on-Past'

куртка-х! свитерах! кан!-агаан чу-на-к! «Я одел куртку на свитер.»

kurtka-X svitera-X kaN-agaan chu-na-q

'I put the jacket on over the sweater.'

куртка-х! свитера-х! кан!-ууг!и-ти-л чу-на-к!

«Я одел куртку на свитер.»

kurtka-X svitera-X kaN-uuGi-ti-l chu-na-q

'I put the jacket on over the sweater.'

чу-нааг!и- «пытаться надеть» < «надевать-пытаться»

chu-naaGi- 'to try sth. on' < 'put on-try to do'

чу-нааг!и-л «пытаться надеть» < «надевать-пытаться-Соед.»

chu-naaGi-l 'to try it on' < 'put on-try to do-Coord.'

чу-ука- «мочь надевать» < «надевать-мочь»

chu-uka- 'to be able to wear' < 'put on-be able to'

чу-ука-на-г!ула-х! «Он не смог надеть.»

chu-uka-na-Gula-X 'She couldn't put it on'
 чугнулухта-х! «злой дух», «пугающий» (Это сомнительное слово) (ТВТ)
 chugnuluxta-X 'It's an evil spirit.' 'It is scary.' (questionable form)
 чугу-х! «песок-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
 chugu-X 'sand-Abs.sg.'
 чумнуги- «желтый», «ежевая икра»
 chumnugi- 'to be yellow', 'sea urchin egg'
 чумнуги-ку- «желтый» < «желтый-настоящий время»
 chumnugi-ku- 'be yellow' < 'be yellow-Present'
 чумнуги-ку-х! «Желтый.»
 chumnugi-ku-X 'It is yellow.'
 чумнуги-н!иш «его желтая вещь» < «желтая вещь-Абс.3л.мн./мн.ч.»
 chumnugi-Nis 'its yellow things' < 'yellow thing-Abs.3pl/pl'
 агуг!на-ш чумнуги-н!иш «ежевая икра»
 aguGna-s chumnugi-Nis 'sea urchin eggs'
 чук!а- «горло»
 chuqa- 'throat'
 чук!а-х! «горло» < «горло-Абс.ед.ч.»
 chuqa-X 'throat' < 'throat-Abs.sg.'
 чук!а-н! «мое горло» < «горлоАбс.1л.ед./ед.ч.»
 chuqa-N 'my throat' < 'throat-Abs.1sg/sg'
 чук!а-н! на-на-к!али-на-х! «Мое горло заболело.»
 chuqa-N na-na-qali-ku-X 'My throat satrts aching.'
 чук!а-ш «горла» < «горло-Абс.мн.ч.»
 chuqa-s 'throats' < 'throat-Abs.pl.'
 чук!уда- «немного»
 chuquda- 'few, little'
 чук!уда-куча-х! «немножко» < «немного-маленький-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
 chuquda-kucha-X 'a little bit' < 'few-small-Abs.sg.'
 да- «глаз, зрение»
 da- 'eye, eye sight'
 да-х! «глаз, зрение» < «глаз-Абс.ед.ч.»
 da-X 'eye, eye sight' < 'eye-Abs.sg.'
 да-кин «его собственные глаза» < «глаз-Абс.3л.Возв.ед./дв.ч.»
 da-kin 'his own eyes' < 'eye-Abs.3Rsg/du'
 да-кин аги-дги-на-х! «Он раскрыл свои глаза.»

- da-kin agi-dgi-na-X 'He opened his eyes wide.'
- да-кин! «мой глаза» < «глаз-Абс.1л.ед./дв.ч.»
- da-kiN 'my eyes' < eye-Abs.1sg/du'
- да-кин! к!ахчикда-ку-х! «Мои глаза черные.» (ТВТ)
- da-kiN qaxchikda-ku-X 'My eyes are black.'
- да-кин!иш «его собственные глаза» < «глаз-Абс.3л.Возв.ед./дв.ч.»
- da-kiNis 'his own eyes' < 'eye-Abs.3sg/du'
- аник!ду-х! к!ида-л да-кин!иш тан!а-аша-на-ш.
«Ребенок заплакал и на глазах выступили слезы.»
- aniqdu-X qida-l da-kiNis taaNa-asa-na-s
'The child cried and the tears shed off from his eyes.'
- да-кит «его собственные глаза» < «глаз-Абс.3л. Возв.ед.ч./дв.ч.»
- da-kit 'his own eyes' < 'eye-Abs.3Rsg/du'
- да-м «глазной» < «глаз-Отн.ед.ч.»
- da-m 'of eye' < 'eye-Rel.sg'
- да-м тан!а-н!иш «слезы» < «глазная вода»
< «глаз-Отн.ед.ч.» + «вода-Абс.3л.ед./мн.ч.»
- da-m taaNa-Nis 'tears' < 'eye's water' < 'eye-Rel.sg.' + 'water-Abs.3sg/pl'
- да-ш «глаза» < «глаз-мн.ч.»
- da-s 'eyes' < 'eye-pl.'
- да «повелительное наклонение 2л.ед.ч.» Ср. -ада (после согласного звука)
- да 'Imperative Mood 2sg' cf. -ada (after consonants)
- аадалу-уда-лага-да «Не ври.» (СВМ)
< «врать-едва-отрицание-повелительное наклонение 2л.ед.ч.»
- aadalu-uda-laga-да 'Never tell a lie.' 'tell a lie-barely-Negation-Imperative 2sg.'
- аму-да «Одень.» < «одевать-повелительное наклонение 2л.ед.ч.» Ср. = чу-да
- amu-да 'Put clothes on.' < 'put on-Imperative 2sg' cf. =chu-да
- кажна-да «Кури.» < «курить-повелительное наклонение 2л.ед.ч.»
- kazna-да 'Smoke.' < 'smoke-Imperative 2sg'
- к!а-да «Кушайте.» < «кушать-повелительное наклонение 2л.ед.ч.» (ТВТ)
- qa-da 'Eat.' < 'eat-Imperative 2sg.'
- да «привычно» Ср. -жа (более часто исп-ся как{-да})
- да 'habitually, always' cf. -za (more often used than -da)
- к!а-лга-да- «быть съеденным обычно» < «кушать-пассивный-привычно»
- qa-lga-da- 'to be eaten habitually' < 'eat-Passive-habitually'
- к!а-лга-да-х! «еда, пища» < «то что едят постоянно»

qa-lga-da-X 'food' < 'what is habitually eaten'
 дак!а- «разум, ум, сознание, знание»
 даqa- 'intelligence, mind, conscience, knowledge'
 дак!а-г!и- «понимать» < «знание-иметь»
 даqa-Gi- 'to understand' < 'knowledge-have'
 дак!а-г!и-[и]г!-ан «чтобы понимать»
 < «понимать-намереное наклонение-Мес.»
 даqa-Gi-[i]G-an 'in order to understand' < 'understand-Intentional-Loc.'
 дак!а-г!и-г!ула-к! «Я не понимаю.»
 даqa-Gi-Gula-q 'I don't understand.'
 дак!а-г!и-ку-к! «Я понимаю.»
 даqa-Gi-ku-q 'I understand.'
 дак!а-г!и-лаках! «Он дурак.» (ТВТ)
 даqa-Gi-lakaX 'He is stupid. He is a fool.'
 дак!а-н!иш «его разум, ум, сознание» < «сознание-Абс.Зл.ед./мн.ч.»
 даqa-Nis 'his conscience (pl.)' < 'conscience-Abs.3sg/pl'
 дак!а-н!иш ак!а-ку-ш «Он приходит в сознание.»
 даqa-Nis aqa-ku-s 'He came to himself.' < 'His senses came.'
 дак!а-н!иш така-ку-ш «Он потерял сознание.»
 даqa-Nis taka-ku-s 'He fainted.' < 'His senses come off.'
 дак!а-иш «разум, ум, сознание, знание» < «разум, ум, сознание, знание-мн.ч.»
 даqa-s 'intelligence, mind, conscience, knowledge'
 < 'intelligence, mind, conscience, knowledge-Abs.pl.'
 дак!а-т-а- «помнить» < «знание-доставать-результат»
 даqa-t-a- 'to remember' < 'knowlege-get-Result'
 иша-[а]н дак!а-т-а-ку-к! «Я помню твое имя.»
 isa-[а]н даqa-t-a-ku-q 'I remember your name.'
 дак!а-т-а-ку-к! алк!ута-л ик!ана-н! улих-ши-ижа-на-х!
 «Я помню как моя бабушка шила торбоза.»
 даqa-t-a-ku-q alqu-ta-l iqana-N uliix-si-iza-na-X
 'I remember how my grandmother sometimes made boots.'
 дайа- «ночь» Ср. амги-х!
 даya- 'night' cf. амги-Х
 дайа-х! «ночь» < «ночь-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
 даya-Х 'night' < 'night-Abs.sg.'
 дайа-м «ночной» < «ночь-Отн.ед.ч.»

daya-*m* 'of night' < 'night-Rel.sg'
 дайа-м ужу-гига-а «всю ночь»
 daya-*m* uzu-ugiza-а 'all night through'
 -*dgi* «очень, часто», «заставлять делать много»
 -*dgi* 'very much, often', 'make do much'
 аги-дги- «раскрывать» < «раскрываться-заставлять»
 аги-дги- 'to open something wide' < 'open-make much'
 да-кин аги-дги-на-х! «Он раскрыл свои глаза.»
 da-kin аги-дги-на-Х 'He opened his eyes wide.'
 аз!а-дги-х! «солнце» < «часто появляющаяся вещь»
 < «появляться-часто-Абс.ед.ч.»
 аГа-дги-Х 'sun' < 'appear-often-Abs.sg'
 -*dgu* «место для нахождения чего-л.»
 -*dgusi* 'place for finding'
 тана-дгуши-х! «город» < «место обитания-место для нахождения-Абс.ед.ч.»
 tana-*dgusi*-Х 'town' < 'dwelling place-place for often finding-Abs.sg'
 -*di* (после гласного звука) «раз»
 -*di* (after vowels) 'time, order' (multiplative numerals)
 алах-ди-м «дважды» < «два-раз-Отн.ед.ч.»
 alax-*di*-m 'two times' < 'two-time-Rel.sg.'
 алаху-ди-им «во второй раз» < «два-раз-Отн.3л.Возв.ед./ед.ч.»
 alaxi-*di*-im 'second time' < 'two-time-Rel.3Rsg./sg.'
 атак!а-ди-м «однажды» < «один-раз-Отн.ед.ч.»
 атаqa-*di*-m 'once, one day' < 'one-time-Rel.sg.'
 атак!а-ди-м кину-л тымаш уку-на-ш
 «Мы видели друг друга смотря фильм.»
 атаqa-*di*-m kinu-l timas uku-na-s
 'We have seen each other while watching a movie.'
 атак!а-ди-им «в первый раз» < «один-раз-Отн.3л.Возв.ед./ед.ч.»
 атаqa-*di*-im 'first time' < 'one-time-Rel.3Rsg./sg.'
 к!анку-ди-м «трижды» < «три-раз-Отн.ед.ч.»
 qanku-*di*-m 'three times' < 'three-time-Rel.sg.'
 -*diga* «сильный»
 -*diga* 'strong'
 ила-дига- «сильный штром» < «ветер-сильный»
 sla-*diga*- 'strong wind' < 'wind-strong'

- шла-дига-ку-х! «Сильно штормит.»
 sla-diga-ku-X 'It's a strong wind.'
- ду «быстро»
 -du 'quickly'
- кажна-ду- «быстро курить» < «курить-быстро»
 kazna-du- 'smoke fast' < 'smoke-fast'
- кажна-ду-ку-х! «Он быстро курит.»
 kazna-du-ku-X 'He smokes fast.'
- дуги «вдруг»
 -dugi 'suddenly'
- ким-дуги- «дождь идти» < «капать-вдруг»
 kim-dugi- 'to rain' < 'fall-suddenly'
- ким-дуги-ку- «дождь идти-настоящее время»
 kim-dugi-ku- 'to rain' < 'rain-Present'
- ким-дуги-ку-х! «Дождь идет.» (ТВТ)
 kim-dugi-ku-X 'It's raining.'
- ха (после /т/) «прошедшее/пассивный Причастие» Ср. -к!а
 -ха (after /t/) 'Past Participle (passive participle)' cf. -qa
- тут-ха- «слышать-прошедшее причастие»
 tut-ха- 'get to hear-Past Participle'
- тут-ха-к!ула- «глухой» < «слышать-действительное причастие-не мочь»
 tut-ха-qula- 'to be deaf' < "get to hear-Past Participle-lack of ability"
- тут-ха-к!ула-х! «Он глухой.» < «слышать-не мочь-Абс.3л.ед.»
 tut-ха-qula-X 'He is deaf.' < 'hearing-lack of ability-Abs.3sg'
- хадаг(и)- «идти скорее»
 xadag(i)- 'to move fast'
- хадаги-да «Скорей.» < «идти скорее-повелительное наклонение 2л.ед.ч.»
 xadagi-da 'Hurry up.' < 'move fast-Imperative 2sg.'
- тин игата-л хадаги-да «Давай поторопимся.» (ТВТ)
 tin igata-l xadagi-da 'Get out in a hurry.'
- хадаг-нааг!и- «быстро бегать» < «двигаться быстро-пытаться»
 xadag-naaGi- 'to run fast' < 'move fast-try to'
- хадаг-нааг!и-л «быстро бегать-Соед.»
 xadag-naaGi-l 'to run fast-Coord.'
- аник!ду-ш хадаг-на[а]г!и-л тыдих таан!-ула-ти-ку-ш
 «Дети быстро бегали и захотели пить.»

aniqdu-s xadag-na[a]Gi-l tidix taaN-ula-ti-ku-s
 ‘The children ran fast and got thirsty.’
 хадаг-нааг!-на-ан «быстро бегающий»
 < «быстро бегать-действительное причастие-Абс.3л.Возв.ед./ед.ч.»
 xadag-naaG-na-an ‘who is running around’
 < ‘run fast-Agentive Partricipule-Abs.3Rsg/sg’
 аник!ду-[у]н хадаг-на[аг!]-на-[а]н ун!учи-чх!и-да
 «Усади своего бегающего ребенка.»
 aniqdu-[u]n xadag-na[aG]-na-[a]n uNuchi-chXi-da
 ‘Sit your child who is running around.’
 хадаг-нааг!-на-н!иш «быстро бегающий» < «быстро бегать-действительное
 причастие-Абс.3л.Возв.мн./мн.ч.»
 xadag-naaG-na-Nis ‘who are running around’
 < ‘run fast-Agentive Partricipule-Abs.3Rpl/pl’
 аник!ду-ш хадаг-на[аг!]-на-н!иш ун!учи-чх!и-да
 «Усади бегающих детей.»
 aniqdu-s xadag-na[aG]-na-Nis uNuch-chXi-da
 ‘Sit children who are running around.’
 -ган «местный падеж (указательный)» Ср. -ан (после согласного звука)
 -ган 'locative case of Demonstratives' cf. -ан (after consonants)
 ака-ли-ган «там, другая комната» < «так как раз-Мес.» (ТВТ)
 aka-li-gan 'there' < 'that-exactly-Loc.'
 ама-ли-ган «вот там» < «тот-как раз-Мес.»
 ama-li-gan 'just there (in another room)' < 'that-just-Loc.'
 крушка-х! ама-ли-ган а-ку-х! иин! аг!-ада
 «Крушка находится там положи ее сюда»
 kruska-X ama-li-gan a-ku-X iiN aG-ada
 'There is a cup over there (in the kitchen) . Put it here.'
 ин!а-ли-ган «вот здесь» < «это-как раз-Мес.»
 iNa-li-gan 'right here' < 'this-exactly-Loc.'
 к!ана-н! алуг!и-[и]ши-ш ин!а-ли-гаи а-ку-ш?
 «Сколько карандашей здесь ?»
 qana-aN aluGi-[i]si-s iNa-li-gan a-ku-s?
 ‘How many pencils are there in front of us?’
 к!ана-ли-ган «где» < «какой-как раз-Мес.»
 qana-li-gan 'where exactly' < 'which-right-Loc.'

к!ана-ли-ган ула-[а]н а-х!? «Где ты живешь?»
 qana-li-gan ula-[a]n a-X? 'Where do you live?' < 'Where is your house?'
 в!а-ли-ган «вот здесь» < «это-как раз-Мес.» (ТВТ)
 wa-li-gan 'here' < 'this-exactly-Loc.'
 -ган «местный падеж 3л.ед.ч.» Ср. -ан (после согласного звука)
 -gan 'Loc.3sg' cf. -an (after consonants)
 ку-ган «на этом/нем» < «на-Мес.3л.ед.ч.»
 ku-gan 'on it' < 'on-Loc.3sg'
 Берингам тана[-а] ку-ган «на острове Беринга.»
 Beringa-m tana[-a] ku-gan 'on the Bering Island.'
 -гаан «Аблятив падеж 3л.ед.ч.» Ср. -аан, -агаан (после согласного звука)
 -gaan 'Abl.3sg of Positionals' cf. -aan, -agaan (after consonants)
 ку-гаан «из/от этого/него» < «на-Абл. 3л.ед.ч.»
 ku-gaan 'from on it' < 'on-Abl.3sg'
 к!а(а)та-гаан «кроме этого/его» < «где-Абл.3л.ед.ч.»
 qa(a)ta-gaan 'besides' < 'from where' < 'where-Abl. sg.'
 гидги-х! «ветер» < «ветер-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
 gidgi-X 'wind' < 'wind-Abs.sg.'
 -гу «если, когда (союз)»
 -gu 'if, when'
 а-гу- «если/когда делать» < «делать-если/когда»
 a-gu- 'if/when being/doing' < 'be/do-when'
 а-гу-л «если/когда делать» < «делать-если/когда-Согдинительное»
 a-gu-l 'if/when being/doing' < 'be/do-if/when-Appos.'
 к!ин!ана-ни-л а-гу-л чайу-(у)н!-ан#а-на-к!
 «Когда оно остынет, я это выпью.»
 qiNana-ni-l a-gu-l chaayu-(u)N-an#a-na-q
 'When it get cooled, I am going to drink it.'
 а-гу-н! «когда я делаю» < «делать-если/когда-Абс.1л.ед./ед.ч.»
 a-gu-N 'if/when I do' < 'be/do-if/when-Abs.1sg/sg'
 шкули-к!ада-гу-н! урока-н! ачиха-[а]н!-ан#а-на-к!
 «После школы я выучу свой урок..» (история Эрика № 3)
 shkuli-qada-gu-N uroka-N achixa-[a]N-an#a-na-q
 'When school is over I will learn the lesson.' (Erik's story 3)
 а-гу-у «когда/если он делает» < «делать-если/когда-Абс.3л.ед./ед.ч.»
 a-gu-u 'if/when he does' < 'be/do-if/when-Abs.3sg/sg'

ада-н! ма-йааг!и-л а-гу-у алга-м кимла-н!иш
ану-уша-жа-на-г!ула-х!

«Мой папа на охоте не выбрасывал желудки животных.»

(история Эрика № 4)

ada-N ma-yaag-i-l a-gu-u alga-m kimla-Nis anu-usa-za-na-Gula-X

‘When my father went hunting, he didn’t throw away sea mammal stomachs.’

(Erik’s story 4)

ки[и]мидги-х! ак!а-к!али-л а-гу-у !ууда-ш тычих к!ака-ти-ку-ш.

«К наступлению осени юкола высыхает.» (история Эрика № 4)

ki[i]midgi-X aqa-qali-l a-gu-u huuda-s tichix qaka-ti-ku-s.

‘When the autumn comes, the fish get dry.’ (Erik’s story 4)

крушка-х! туга-л а-гу-у чих!ши-ку-х!

«Если крушку ударить она треснет.»

kruska-X tuga-l a-gu-u chiXsi-ku-X

‘If you strike a mug, it will have a crack.’

к!анги-х! машха-л агу-у шанх!у-м ил-ягаан чаду[-м] чакна-0-а
игу-л к!а-жа-ш.

«Когда наступит зима из желудочного пузыря достают кислый
(квашеный) жир и едят.» (история Эрика № 4)

qangi-X masxa-l a-gu-u sanXu-m il-agaan chadu[-m] chakna-0-a

igu-l qa-za-s.

‘When the winter comes, they usually take out the fermented oil from the
stomach container and eat it.’ (Erik’s story 4)

а-гу-ун «когда/если он делает» < «делать-если/когда-Абс.3л.Возв.ед./ед.ч.»

а-гу-ун ‘when/if he does’ < ‘be/do-if/when-Abs.3Rsg/sg’

агух! аг!а-х!та-л а-гу-[у]н кугана-ш ама-л кан!аадги-ш

к!учиг-ан агуг!на-ш ла-г!у-жа-х!

«Во время отлива между камнями и морской капустой собирают ежей.»

aguX aGa-Xta-l a-gu-[u]n qugana-s ama-l kaNadgi-s quchig-an

aguGna-s la-Gu-za-X

‘When the beach showed up, he used to gather sea urchins among the rocks
and focuses.’

агух! !йа-л а-гу-[у]н алаг!у-х! ад-ан айух-та-жа-ш

к!а-ши-[и]г!-ан.

«Когда идет прилив они выходят на берег ловить рыбу.»

aguX hya-l a-gu-[u]n alaGu-X ad-an ayux-ta-za-s qa-si-[i]G-an.

‘When the beach is flooded, they go out in the sea for fishing.’

алаг!у-х! ама-аг!а-л а-гу-ун агух! ага-ку-х!

«Когда начинается отлив, показывается берег.»

alaGu-X ama-aGa-l a-gu-un aguX aGa-ku-X

‘When the tide starts going out, the beach shows up.’

алаг!у-х! ак!а-л а-гу-ун агух! !йа-л агал-агаан агух! чимда-ку-х!

«Когда идет прилив, вода находит на берег, затем берег исчезает под водой.»

alaGu-X aqa-l a-gu-un aguX hya-l agal-agaan aguX chimda-ku-X

‘When the tide comes, the beach starts being flooded and after that the beach is covered up.’

a!ииша-аша-гу- «оставлять-с-если»

aGiisha-asa-gu- ‘leave-from-if’

тын! а!ииша-[а]ш[а]-ху-ун#улах «Если меня не оставишь»

tiN aGiisha-[a]s[a]-xu-un#ulax ‘If you're not going to leave me’

шкули-к!ада-гу-н! «когда я закончу школу»

< «занимается в школе-заканчивать-когда-1 л.ед./ед.ч.»

skuli-qada-gu-N ‘when I finish studying at school’

< ‘study at school-finish-if/when-Abs.1sg/sg’

шкули-к!ада-гу-н! урока-н! ачиха-[а]н!-ан#a-на-к!

«После школы я выучу свой урок.» (история Эрика № 3)

skuli-qada-gu-N *uroka-N* *achixa-[a]N-an#a-na-q*

‘When school is over I will learn the lesson.’ (Erik’s story 3)

-х! «используется для обозначения Абс.ед.ч.», «это/он» < «Абс.3л.ед.ч.» Ср. -0

-X ‘Abs.sg.’, ‘Abs.3sg.’ cf. -0

аник!ду-х! «ребенок» < «ребенок-Абс.ед.ч.»

aniqdu-X ‘a child’ < ‘child-Abs.Sg.’

аник!ду-х! ча-кит чамг!у-на-х! «Ребенок мыл его свои руки.»

aniqdu-X *cha-kit* *chamGu-na-X* ‘The child washed his hands.’

ашу-х! «кастрюля» < «кастрюля-Абс.ед.ч.»

asu-X ‘a pot’ < ‘pot-Abs.sg.’

ашу-х! наг-ан улу-х! уна-ку-к! «Я варю мясо в кастрюле.»

asu-X *nag-an* *ulu-X* *una-ku-q* ‘I am cooking meat in the pan.’

кажна-ку- «курить» < «курить-настоящий время»

kazna-ku- ‘smoke’ < ‘smoke-Present’

кажна-ку-х! «Он курит.»

- kazna-ku-X 'He smokes.'
- кажна-на- «курил» < «курить-прошедшее время»
- kazna-na- 'smoked' < 'smoke-Past'
- кажна-на-х! «Он курил.»
- kazna-na-X 'He smoked.'
- к!иля-х! «утро» < «утро-Абс.ед.ч.»
- qila-X 'a morning' < 'morning-Abs.sg.'
- к!иля-х! учиника-ш тын ачиха-[а]г!-ан шкули-х! !ити-ку-ш
«Утром ученики идут в школу учиться.» (история Эрика № 3)
- qila-X uchinika-s tin achixa-[a]G-an skuli-X hiti-ku-s.
'In the morning pupils go to school to learn.' (Erik's story 3)
- майаг!у-х! «мужчна» < «мужчна-Абс.ед.ч.»
- tayaGu-X 'a man' < 'man-Abs.sg.'
- машина-х! ин!а-н тайаг!у-х! туга-л айу-чх!и-на-х!
«Машина этого мужчну ударив сбила и он потерял сознание.»
- masina-X iNa-n tayaGu-X tuga-l ayu-chXi-na-X
'The machine hit this man and felled him down.'
- g!a «результат, пассивный залог» Ср. -х!та
- Ga 'passive Result' cf. -Xta
- а-г!а- «находиться-пассивный результат»
- а-Ga- 'be-passive Result'
- а-г!а-к!а-а «Он нашелся.»
- < «находиться-прошедшее время-Абс.3л.ед./ед.ч.»
- а-Ga-qa-а 'He was at it.' < 'be-passive Result-Past-Abs.3sg/sg'
- чаду-г!(а)-на-х! «все жирное»
- < «жир-быть именнный-действительное причастие» (ТВТ)
- chadu-G(a)-na-X 'oily thing' < 'oil-be taken-Agentive Participle-Abs.sg'
- !умаг!и-г!а-на-а «надуваться-пассивный результат-действительное причастие-Абс.3л.ед./ед.ч.»
- humaGi-Ga-na-a 'inflate-Passive Result-Agentive Participle-Abs.3sg/sg'
- кимла-м !умаг!и-г![а]-на-а «надутый желудок» (история Эрика № 4)
- kimla-m humaGi-G[a]-na-a 'inflated stomach' (Erik's story 4)
- g!daг «ловить»
- GdaG 'to catch'
- к!а-г!даг- «ловить рыбы» < «рыба-ловить»
- qa-GdaG- 'to catch fish' < 'fish-catch'

к!а-г!даг-аг!и-л «острогой ловить рыбы»
 < «ловить рыбы-завершенное действие-Соед.»
 qa-GdaG-aGi-l 'to catch sth. with a three-spiked hook'
 < 'catch fish-have done-Coord.'
 к!а-г!даг!-аши-х! «острога» < «рыболовная снасть для ловли рыбы»
 < «ловить рыбы-орудие для»
 qa-GdaG-asi-X 'hook with three spikes' < 'fish-catch-means to'
 -г!и «иметь отношение к чему-либо», «находиться какое-то время», «иметь»,
 «доставать», «использовать», «завершенное действие» Ср. -аг!и (после
 согласного звука) Ср. -х!-та-, х!та
 -Gi 'to do/be related to sth.' 'to be at' 'to have' 'to get' 'to use sth. on sth.' 'to have
 been done' cf. -aGi (after consonant) cf. -X-ta, -Xta
 аму-г!и-л «одетый» < «одежда-иметь»
 аму-Gi-l 'to be dressed' < 'clothes-have'
 ан!шу-г!и- «собирать шикшу» < «шикша-доствать»
 ааNsui-Gi- 'to gather crowberries' < 'crowbeery-get'
 ан!шу-г!и-ку-ш «Собирают шикшу.»
 ааNsui-Gi-ku-s 'They gather crowberries.'
 ахши-г!и- «быть открытым» < «открыть-завершенное действие»
 ахси-Gi- 'to be open' < 'open-have been'
 к!амиги-х! ахши-г!и-ку-х! «Дверь открыта.»
 qamigi-X ахси-Gi-ku-X 'The door is open.'
 ашху-г!и- «соединять гвоздями/ сколачивать»
 < «гвоздь-использовать на что-либо»
 ашху-Gi- 'to fix sth. with nails' < 'nail-use-on'
 штола-х! ашху-ги-ку-х! «Сколачивать стол сейчас.»
 stola-X ашху-Gi-ku-X 'He is fixing a table with nails.'
 ашху-х!-та-г!и- «прибитый/ сколоченный»
 < «гвоздь-использовать где-либо-результат-иметь»
 ашху-X-ta-Gi- 'to be nailed in' < 'nail-use on-Result-have'
 штола-х! ашху-х!-та-г!и-ку-х! «Стол уже сколочен.»
 stola-X ашху-X-ta-Gi-ku-X 'The table is nailed on already.'
 чачи-г!и- «быть закрытым» < «закрыть-завершенное действие»
 чачи-Gi- 'to be closed' < 'cover-have been'
 ашу-х! чачи-г!и-ку-х! «Кастрюля закрыта.»
 ашу-X чачи-Gi-ku-X 'The pot has a lid on.'

чмати-г!и- «кушать с хлебом» < «хлеб-иметь»

chmati-Gi- 'to eat with bread' < 'bread-have'

чаду-м чакна-0-а чмати-г!и-л к!а-ату-на-чхижа-х!

«Кислый жир с хлебом очень вкусный.»

chadu-m chakna-0-a chmati-Gi-l qa-atu-na-chxiza-X

'Fermented oil is very delicious with bread.'

дак!а-г!и- «понимать» < «знание-доствать»

daqa-Gi- 'to understand' < 'knowledge-get'

дак!а-г!и-ку-к! «Я понимаю.»

daqa-Gi-ku-q 'I understand.'

дак!а-г!и-г!ула-к! «Я не понимаю.»

daqa-Gi-Gula-q «I don't understand.»

ишка-г!и- «есть комар» < «комар-иметь»

iska-Gi- 'there are mosquitoes' < 'mosquito-have'

ин!а-ли-ган ишка-г!и-г!ула-х! «Здесь нет комаров.»

iNa-li-gan iska-Gi-Gula-X 'There are no mosquitoes here.'

ишуг!и-х!-та-г!и- «у кого есть нерпа» < «нерпа-доствать-результат-иметь»

isuGi-X-ta-Gi- 'to have a seal at hand' < 'seal-get-Result-have'

ишуг!и-х!-та-г!и-на-к! агитаада-нин! ачху-на-к!

«У меня была нерпа я друга угостил.»

isuGi-X-ta-Gi-na-q agitaada-niN achxu-na-q

'I have a seal at hand, so I treated it to my friends.'

к!а-г!даг-аг!и-л «острой ловить рыбу»

< «ловить рыбу-завершенное действие-Соед.»

qa-GdaG-aGi-l 'to catch fish with three-spiked hook'

< 'catch fish-have done-Coord.'

к!а-х!-та-г!и- «иметь пойманную рыба» < «рыба-доставать-результат-иметь»

qa-X-ta-Gi- 'to have a fish which is caught' < 'fish-get-Result-have'

к!а-х!-та-ги-ку-х! «Он поймал рыбу.»

qa-X-ta-Gi-ku-X 'He has caught fish.'

к!а-лигда-г!и- «почистить рыбу» < «рыба-чистить-завершенное действие»

qa-ligda-Gi- 'for a fish to have been cleaned' < 'fish-clean-have been'

к!а-х! ула-н!у-уша-л тама-н к!а-лигда-г!и-л жаари-ку-н!

к!а-лга-аг!-ан.

«Рыбу принес домой затем почистив, пожарил и съел.»

qa-X ula-Nu-usa-l taaman qa-ligda-Gi-l zhaari-ku-N qa-lga-aG-an.

- к!игда-г!и- «использовать крючок для чего-либо»
 < «крючок-использовать для чего-либо»
- qigada-Gi- 'to catch sth. with a gaff' < 'gaff-use at sth.'
 к!акиида-х! к!игда-г!и-да «Лови кижуч крючком.»
 qakiida-X qigda-Gi-da 'Catch the silver salmon with a gaff.'
- сабачка-г!и- «на сабачках» < «собачка-использовать»
- sabachka-Gi- 'to go by dog slege' < 'to use dogs'
 сабачка-г!и-л тана[-х!] ку-ган айх!а-л тана-аг!а-ку-ш
 «На собачках по земле ехав приезжают.»
 sabachka-Gi-l tana[-X] ku-gan ayXa-l tana-aGa-ku-s
 'They are coming on a dog sledge.'
- салигу-г!и-с «Русские» < «шапка-иметь-Абс.мн.ч.» (ТВТ)
- saligu-Gi-s 'Russians' < 'cap-have-Abs.pl.'
- укина-г!и-л «использовать нож» < «нож-использовать»
- ukina-Gi-l 'to use a knife' < 'knife-use'
- ула-г!и- «находиться дома» < «дом-находиться в»
- ula-Gi- 'to be at home' < 'house-be at'
 ула-г!и-л «находясь дома»
 ula-Gi-l 'to be at home'
 ула-г!и-[и]г!-ан «чтобы быть в доме»
 ula-Gi-[i]G-an 'in order to be at home'
 ула-г!и-к! «Я дома.»
 ula-Gi-q 'I'm home.'
 ула-г!и-ку-к! «Я нахожусь дома.»
 ula-Gi-ku-q 'I am at home.'
- g!исхи-с «лежбищя» < «лежбище-Абс./Отн.мн.ч.» (ТВТ)
- Gisxi-s 'rookeries' < 'rookery-Abs./Rel.pl.'
- х!ши «иметь дело с, производить,обрабатывать»
 Ср. -ши (после согласного звука)
- Xsi 'to deal with, to manufacture, to process' cf. -si (after consonants)
- !иля-х!ши- «одинокий» < «одиночество-иметь»
- hila-Xsi- 'to feel lonely' < 'loneliness-have'
 !иля-х!ши-на-х! «Ей было одиноко.»
 hila-Xsi-na-X 'She felt lonely.'
- !иля-х!ши-иту-к!ада- «не хотеть быть одиноким»
 < «одинокий-хотеть-заканчивать»

hila-Xsi-itu-qada- 'don't want to be lonely any more'
 < 'lonely-get-want-finish'
 !иля-х!ши-иту-к!ада-на-х! «Он больше не хочет быть одиноким.»
 hila-Xsi-itu-qada-na-X 'He doesn't want to be lonely any more.'
 ини-х!ши- «счастливый» < «счастье-иметь»
 ini-Xsi- 'to be happy' < 'happiness-have'
 ини-х!ши-ку-ш «Очень приятно» < «Мы счастливы.» (история Эрика № 4)
 ini-Xsi-ku-s 'We are happy.' (Erik's speech)
 на-ми(г)-х!ши- «иметь постоянную боль» < «боль-неоднократный-иметь»
 na-mi(g)-Xsi- 'to have constant pains' < 'pain-repeated-make'
 атухуля-х! на-ми(г)-х!ши-ку-х! «В пояснице сильная боль»
 atxula-X na-mi(g)-Xsi-ku-X 'The waist has sour muscles.'
 к!аг!а-х!ши- «счастливый» < «радость-иметь»
 qaGa-Xsi- 'to be happy' < 'joy-have'
 к!аг!а-х!ши-чхуужа-на-х! «Он сильно радовался.»
 qaGa-Xsi-chxuuza-na-X 'He was very happy.'
 к!ав!а-х!ши- «разделявать сивуча» < «сивуч-разделявать»
 qawa-Xsi- 'to butcher a sea lion' < 'sea lion-butcher'
 к!ав!а-х!ши-ку-х! «Он разделявает сивуча.»
 qawa-Xsi-ku-X 'He is butchering a sea lion.'
 ухчу-х!ши- «разделявать топорка» < «топорка-разделявать»
 uxchu-Xsi- 'to butcher a tufted puffin' < 'tufted puffin-butcher'
 ухчу-х!ши-ку-х! «Он добывает топорка.»
 uxchu-Xsi-ku-X 'He kills a tufted puffin.'
 улиги-х!ши- «шить торбоза» < «торбоза-делать»
 uliigi-Xsi- 'to sew boots' < 'boots-make'
 улиги-х!ши-ку-к! «Я шью торбоза.»
 uliigi-Xsi-ku-q 'I'm sewing boots.'
 -х!-та «обладать(завершенное действие)» < «иметь-результат»
 -X-ta < -Gi-Xta 'to have' < 'have-Result'
 !аага-х!-та- «голодный» < «голоданыщий-иметь-результат»
 haaga-X-ta- 'be hungry' < 'hunger-have-Result'
 !аага-х!та-х!-г !ии? «Ты голоден?» (ТВТ)
 haaga-Xta-X-t hii? 'Are you hungry?'
 аму-х!-та-л «быть одетым во что-нибудь» < «одежда-иметь-результат»
 amu-X-ta-l 'to be dressed' < 'clothes-have-Result'

ашху-х!-та-г!и- «быть прибитым» < «гвоздь-использовать-результат-иметь»
asxu-X-ta-Gi- 'to be nailed in' < 'nail-use on sth.-Result-have'
 штола-х! ашху-х!-та-г!и-ку-х! «Стол уже сколочен.»
stola-X asxu-X-ta-Gi-ku-X 'The table is nailed on already.'
ишуг!и-х!-та-г!и- «иметь нерпу под рукой»
 < «нерпа-доставать-результат-иметь»
isuGi-X-ta-Gi- 'to have a seal at hand' < 'seal-get-Result-have'
 ишуг!и-х!-та-г!и-на-к! агитаада-нин! ачху-на-к!
 «У меня была нерпа, я друга угостил.»
isuGi-X-ta-Gi-na-q agitaada-niN achxu-na-q
 'I had a seal so that I treated it to my friends.
к!а-х!-та-г!и- «поймать рыба» < «рыба-доставать-результат-иметь»
qa-X-ta-Gi-l 'to have caught fish' < 'fish-get-Result-have'
 к!а-х!-та-ги-ку-х! «Он поймал рыбу.»
qa-X-ta-Gi-ku-X 'He has caught fish.'
ула-х!-та- «побывать в доме» «дом-находясь-результат»
ula-X-ta- 'to stay at home' < 'house-be at-Result'
 ула-х!-та-аг-ан «побыва́ть в доме»
ula-X-ta-aG-an 'To be at home for a while'
 ула-х!-та-на-ш «Мы побывали дома.»
ula-X-ta-na-s 'We've been at home.'
 ула-х!-та-ан!-ан#а-ш «Мы побываем дома.»
ula-X-ta-aN-an#a-s 'We'll stay at home.'
-x!ma/-ma (после согласного звука)/-а (после /т/) «результат»
 Ср. -г!а (пассивный результат)
-Xta/-ta (after consonants)/-а (after /t/) 'Resultative' cf. -Ga (passive of -Xta)
к!ака-х!та- «высохший» < «сохнуть-результат»
qaka-Xta- 'to be dry' < 'dry-Result'
 кимла-м к!ака-х!та-а «высохший желудок» (история Эрика № 4)
kimla-m qaka-Xta-a 'dry stomach' (Erik's story 4)
тикла-мих-та- «щелкать много раз» < «щелкать-много раз-Результат»
tikla-mix-ta- 'to beat with the middle finger'
 < 'snap with the middle finger-repeatedly-Result'
 тикла-мих-та-ку-х! «Щелкает средним пальцем.»
tikla-mix-ta-ku-X 'He beat with the middle finger.'
тут-а- «слышать» < «услышать-Результат»

tut-a- 'to hear, listen to' < 'get to hear-Result'
тут-а-ку-к! «Я слышу.»
tut-a-ku-q 'I hear.'
-x!ma «иметь кого/что-либо вместо кого/чего-либо»
-Xta 'to have sb./sth.as N-base'
агитаада-х!та- «дружить» < «ститать кого-либо своим другом»
agitaada-Xta- 'to be friends with sb.' < 'friend-regard sb. as'
 Ира Люда-х! агитаада-х!та-ку-х! «Ира дружит с Людой.»
 Ira Lyuda-X agitaada-Xta-ku-X 'Lyuda is Ira's friend.'
 тын Ерика-х! агитаада-х!та-ку-к!
 «Я дружу с тобой Эрик.» «Эрик, Я твой друг.»
 tin Erika-X agitaada-Xta-ku-q 'I'm your friend, Erik.'
ила-х!та- «любить» < «часть-иметь кого/что-либо как»
ila-Xta- 'to like sb./sth.' < 'part-have sb./sth. as'
 алк!у-ш иля-х!та-жа-х!-т? «Что ты любишь?»
 alqu-s ila-Xta-za-X-t? 'What do you like?'
ила-х!та-ату-к!ада- «не хотеть жить вместе с кем-либо»
 < «часть-иметь кого/что-либо как-хотеть-заканчивать»
ila-Xta-atu-qada- 'don't want to have sb. as a partner'
 < 'part-have sb./sth. as-want-finish'
 ила-х!та-к!ада-на-х! «Она не хотела жить вместе с им.»
 ila-Xta-atu-qada-na-X 'She wanted to divorce him.'
шлу-х!та- «быть в возрасте» < «лет-иметь как»
slu-Xta- 'to be at the age of' < 'year-have sth. as '
 к!ана-н! шлу-х!та-ку-х!т? «Сколько тебе лет?»
 qana-aN slu-Xta-ku-Xt 'How old are you?'
 улу-н! шлу-х!та-ку-к! «Мне семь лет.»
 ulu-uN slu-Xta-ku-q 'I'm seven years old.'
-z!y «иметь много, очень много»
-Gu 'to have plenty of', 'in a great amount'
ла-г!у- «собирать много» < «собирать-много»
la-Gu- 'to gather plenty of sth.' < 'gather-a lot'
 икла-ш ла-г!у-ку-к! «Я собираю плавник.»
 ikla-s la-Gu-ku-q 'I gather driftwood.'
шла-г!у- «шторм» < «ветер-иметь много»
sla-Gu- 'to be stormy' < 'wind-have plenty of'

шла-г!у-ку-х! «Шторм.»
 sla-Gu-ku-X 'It is a storm.'

шла-г!у-чхуужа- «сильно штормить» < «ветер-иметь много-очень»
 sla-Gu-*chxuuza*- 'to be a big storm' < 'wind-have plenty of-really'
 шла-г!у-чхуужа-ку-х! «Сильно штормит.»
 sla-Gu-*chxuuza*-ku-X 'It's a really big storm.'

-г!ула «не (отрицание)»
 -Gula 'not (Negation)'
ачиха-аша-г!ула- «учить-с/для-отрицание»
achixa-asa-Gula- 'teach-with/for-Negation'
 тын ачиха-аша-г!ула-к! «Я тебя не учу.»
 tin *achixa-asa*-Gula-q 'I don't teach you.'
аки-ту-г!ула- «цена-иметь много-отрицание»
aki-tu-Gula- 'price-have much-Negation'
 аки-ту-г!ула-х! «Не дорогой.»
 aki-tu-Gula-X 'It's resonable.'

идига-чхуужа-г!ула- «сладкий-очинь-отрицание»
idiga-chxuuza-Gula- 'sweet-really-Negation'
 идига-чхуужа-г!ула-х! «Не очень сладкий.»
 idiga-*achxuuza*-Gula-X 'It is not so sweet.'

и-ля-ака-на-г!ула- «не мог читать»
 < «читать-мочь-прошедшее время-отрицание»
i-la-aka-na-Gula- 'couldn't read' < 'read-be able to-Past-Negation'
 иля-ка-на-г!ула-к!. «Я не мог читать.» (история Эрика № 4)
 ila-[a]ka-na-Gula-q 'I couldn't read.' (Erik's story 3)

и- «произносить»
i- 'to utter sth.'
и-х!та- «сказать» < «произносить-результат»
i-Xta- 'to say sth.' < 'utter-Result'
и-х!та-да «Скажи мне.» < «сказать-повелительное наклонение 2л.ед.ч.»
i-Xta-da 'Tell me.' < 'tell-Imperative 2sg.'
 ну!ушин! и-х!та-да к!ана-йиим тын !ну-х!та-аша-ака-к!?
 «Скажи мне когда я могу посетить тебя?»
 NusiN *i-Xta-da qana-yiim tin hnu-Xta-asa-aka-q*
 'Tell me what time I can visit you.'
и-х!та-ку- «сказать» < «сказать-настоящее время»

i-Xta-ku- 'say sth.' < 'say-Present'
 амал учиника-х! н!а[а]н и-х!та-ку-х!:
 «И ученик говорит ей.» (история Эрика № 3)
ama-l uchinika-X Na[a]n i-Xta-ku-X:
 'and then the pupil says to her' (Erik's story 3)
и-х!та-на- «сказал» < «сказать-прошедшее»
i-Xta-na- 'said sth.' < 'say-Past'
 алк!у-х! и-х!та-на-х!-тхичих «Что вы говорили?»
 алqu-X i-Xta-na-X-txichix 'What did you say?'
и-ла- «читать» < «говорить-много»
i-la- 'to read' < 'say-a lot'
и-ля-[a]z!-ан «чтобы читать» < «читать-намереное наклонение-Мес.»
 (история Эрика № 3)
i-la-[a]G-an 'in order to read' < 'read-Intentional-Loc.' (Erik's story 3)
и-ля-ака- «мочь читать» < «читать-мочь»
i-la-ака- 'can read' < 'read-be able to'
 и-ля-[а]ка-на-г!ула-к!. «Я не мог читать.» (история Эрика № 3)
i-la-[a]ка-на-Gula-q 'I couldn't read.' (Erik's story 3)
!и-ла-алух! «библиотека» < «читать-место для работы» (ТВТ)
hi-la-aluX 'library' < 'read-place to'
и-иша- «говорить о чем-л.» < «говорить о чем-либо»
i-isa- 'to talk about sth.' < 'say-about'
и-иша-х!та- «сказать о чем-л.» < «говорить про что-либо-результат»
i-isa-Xta- 'to have said about sth.' < 'say-about-Result'
 и-иша-х!та-х! «Он говорил об этом»
i-isa-Xta-X 'He has talked about it.'
и-иш(а-х!)та-ку- сказать-настоящее время
i-is(a-X)ta-ku- 'have said-Present'
 чайника-х! и-иш(а-х!)та-ку-у «Я сказал 'чайник'.»
chaynika-X i-is(a-X)ta-ku-u 'I said 'a kettle.'
и-иш(а-х!)та-ах! «(люди)должны звать»
 < «сказать-с-пожелательное наклонение 3л.ед.ч.»
i-is(a-X)ta-aX '(people) should call' < 'say-with-Optative 3sg.'
-и «его (принадлежит в единственном числе)» < «Абс.3л.ед./ед.ч.» Ср.-а, -у
-i 'Abs. 3sg/sg' cf. -а, -у
ан!али-и «его день» < «день-Абс.ед./ед.ч.»

- aNali-i* 'its day' < 'day-Abs.3sg/sg'
 к!иля-гаи ан!али-и «завтра» < «утра-Отн.3л.ед./ед.ч.»
 + «день-Абс.3л.ед./ед.ч.»
qila-gan aNali-i 'tomorrow' < 'morning-Rel.3sg/sg' + 'day-Abs.3sg/sg'
 к!ан!у-уши-и «его вход» < «вход-Абс.3л.ед./ед.ч.»
qaNu-usi-i 'its end' < 'entrance-Abs.3sg/sg'
 кимла-м к!ан!у-[у]ши-и «вход желудка» (история Эрика № 4)
kimla-m qaNu-[u]si-i 'the end of the stomach' (Erik's story 4)
уги-и «ее муж» < муж-Абс.3л.ед./ед.ч.»
ugi-i 'her husband' < 'husband-Abs.3sg/sg'
уг!и-и «его» < «обладание-Абс.3л.ед./ед.ч.»
uGi-i 'his' < 'possession-Abs.3sg/sg'
 киин уги-и «кого» < «кто» + «обладание-Абс.3л.ед./ед.ч.»
kiin uGi-i 'Whose one?' < 'who' + 'his thing'
 -и «переходный»
 -i 'transitiviser'
сих!-и- «разбить» < «разбитие-переходный» Ср. сих!-а- «разбиться»
siX-i- 'to break' < 'bteaking-Transitivizer' cf. siX-a- 'to get broken'
 киин сих!-и-к!а-а «Кто сломал/ разбил это?» (ТВТ)
kiin siX-i-qa-a 'Who broke it?'
 -к!ул-и «неспособный-заставлять» Ср. -к!ул-а «неспособный»
 -qul-i 'to remove the ability of' cf. -qul-a 'lack of ability of'
 !ии «вопросительная частица»
 hii 'Interrogative particle'
ичаг!и- «быть беременной»
ichaGi- 'to be pregnant'
 ичаг!и-ку- «быть беременной» < «беремена-настоящий время»
ichaGi-ku- 'be pregnant' < 'be pregnant-Present'
 ашхину-н! ичаг!и-ку-х! «Моя дочь беременна.»
asxinu-N ichaGi-ku-X 'My daughter is pregnant.'
 -ичикаада «иметь сейчас»
 -ichikaada 'have just'
 анги-ичикаада-т !ии? «О чем ты думаешь?»
 < «мысль-иметь сейчас-Абс.2л.ед.ч.» (ТВТ)
angi-ichikaada-t hii? 'What are you now thinking?'
 < 'thought-have now-Abs.2sg.'

идига- «сладкий»

идига- 'to be sweet'

идига-аша- «сладить» < «сахар-использовать»

идига-аса- 'to sweeten sth. with sugar' < 'sugar-use'

идига-аша-г!ула-к! «Не слащу сахаром.»

идига-аса-Gula-q 'I do not sweeten with sugar.'

идига-аша-ку-к! «Слащу сахаром.»

идига-аса-ку-q 'I sweeten with sugar.'

идига-чхуужа- «очень сладкий» < «сладкий-очень»

идига-чхууза- 'to be very sweet' < 'sweet-really'

идига-чхуужа-г!ула-х! «Не очень сладкий.»

идига-чхууза-Gula-X 'It is not so sweet.'

идига-чхуужа-ку-х! «Очень сладкий.»

идига-чхууза-ку-X 'It is very sweet.'

идига-з!ула- «не сладкий» < «сладкий-отрицание»

идига-Gula- 'be not sweet' < 'sweet-Negation'

идига-г!ула-х! «Не сладкий.»

идига-Gula-X 'It is not sweet.'

идига-х! «сахар» < «быть сладким» < «сахар-Абс.ед.ч.»

идига-X 'sugar' < 'sweet-Abs.sg'

атак!а-н идига-х! чайу-н! наг-ан аг!и-на-к!

«Я положил кусочек сахара в мой чай.»

атақа-н идига-X чаау-Н наг-ан аGi-на-q

'I put a cube of sugar in my tea.'

идига-ку- «сладкий» < «сладкий-настоящий время»

идига-ку- 'be sweet' < 'sweet-Present'

идига-ку-х! «Сладкий.»

идига-ку-X 'It is sweet.'

идига-м «сахара» < «сахар-Отн.ед.ч.»

идига-т 'of sugar' < 'sugar-Rel.sg'

идига-м иша-а «кусовой сахар»

идига-м isa-а 'a cube of sugar'

идига-ма- «тоже сладкий» < «сладкий-тоже»

идига-ма- 'to be also sweet' < 'sweet-also'

идига-ма-г!ула-х! «Тоже не сладкий.»

идига-ма-Gula-X 'It's not sweet, either.'

идига-ма-ку-х! «Тоже сладкий.»
 idiga-ma-ku-X 'It's also sweet.'

идига-машу- «Казаться сладкий.» < «сладкий-кажется»
 idiga-masu- 'to be peharps sweet' < 'sweet-seem to'
 идига-машу-г!ула-х! «Кажется не сладкий.»
 idiga-masu-Gula-X 'It doesn't seem to be sweet.'
 идига-машу-ку-х! «Кажется сладкий.»
 idiga-masu-ku-X 'It seems to be sweet.'

ига- «взлетать»
ига- 'to take off'
 ига-ака- «мочь взлететь» < «взлетать-мочь»
 ига-ака- 'can take off' < 'take off-be able to'
 ига-х!та-х! ига-ака-на-г!ула-х! «Самолет не мог взлететь.»
 ига-Хта-Х ига-ака-на-Gula-X
 'The airplane couldn't take off (because of much snow).'

ига-аша- «летать» < «взлетать-с что»
 ига-аша- 'fly for a while' < 'take off-with'
 ишка-х! стола-х! ситх-ан ига-[а]ша-ку-х! «Комар под столом летает.»
 iska-X stola-X sitx-an ига-[а]sa-ку-Х
 'The mosquito is flying under the table.'

ига-х!ма- «летать» < «взлетать-результат»
 ига-Хта- 'to fly' < 'take off-Result'
 ига-х!та-х! «самолет» < «летающий вещь» < «летать-Абс.ед.ч.»
 ига-Хта-Х 'airplane' < 'what is flying' < 'fly-Abs.sg.'

ига-ши- «крыло» < «летательное орудие» < «летать-орудие для»
 Ср. -аши, -уши
 ига-си- 'wing' < 'take off-means to' cf. -аси, -уси
 ига-ши-м «крыла (родителный)» < «крыло-Отн.ед.ч.»
 ига-си-м 'of wing' < 'wing-Rel.sg'

игата- «выйти, уходить»
игата- 'make sb. to get out, make sb. leave'
 тин игата-л хадаги-да «Давай поторопимся.» (ТВТ)
 tin игата-л хадagi-da 'Get out in a hurry.'

ихчи- «идти домой»
ихчи- 'to go back home'
 ихчи-ку- «идти домой» < «идти дома-настоящий время»

ixchi-ku- 'go back home' < 'go back home-Present'
 аник!ду-ш шкули-х! ил-яга[а]н ихчи-ку-ш
 «Дети из школы домой идут.» (история Эрика № 3)
aniqdu-s skuli-X il-aga[a]n ixchi-ku-s
 'The children go back home from school.' (Erik's story 3)
 учиника-ш ихчи-ку-ш «Ученики идут домой.» (история Эрика № 3)
uchinika-s ixchi-ku-s 'The pupils go home.' (Erik's story 3)
ихчи-к!али- «начинать возвращаться» < «идти дома-начинать»
ixchi-qali- 'to start going back home' < 'go back home-begin'
 ихчи-к!али-ку-к! «Я начинаю возвращаться домой. я собираюсь идти домой.
 (перед уходом от куда-либо)»
ixchi-qali-ku-q 'I'm going back home (when you are at somebody's house).'
 ихчи-к!али-на-х! «Начинает возвращаться домой.»
ixchi-qali-na-X 'He started going back home.'
*ихчи-иса-*да «Оставь. » < «идти домой-с-повелительное наклонение 2л.ед.ч.»
 (ТВТ)
ixchi-isa-da 'Leave your bottle and come.' < 'go back home-with-Imperative 2sg.'
иглук!а- «шкура»
иглуқа- 'hide, pelt, skin'
иглук!а-а «его шкура» < «шкура-Абс.3л.ед./ед.ч.»
иглуқа-а 'its hide' < 'hide-Abs.3sg/sg'
 исуг!и-м иглук!а-а «шкура нерпы»
 (шкуры нерпы шли на изготовление бубнов) (ТВТ)
isuGi-m igluqa-a 'a seal hide' (used for a skin drum)
 к!ав!а-м иглук!а-а «шкура сивуча»
 (шкуры нерпы шли на изготовление бубнов) (ТВТ)
qawa-m igluqa-a 'a sealion hide' (used for a skin drum)
 иглук!а-н!ши «его шкуры» < «шкура-Абс.3л.ед./мн.ч.»
иглуқа-Nis 'its hides' < 'hide-Abs.3sg/pl'
ихса-х! «спальня-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
ixsa-X 'sleeping place-Abs.sg.'
игу- «доставать»
игу- 'to take sth. out'
 игу-л «доставать» < «доставать-Соед.»
игу-л 'to take sth. out' < 'take out-Coord.'
 шанх!у-м ил-ягаан чаду[-м] чакна-0-а игу-л к!а-жа-ш

«Из желудочного пузыря достают кислый (квашеный) жир и едят.»

(история Эрика № 4)

sanXu-m il-agaan chadu[-m] chakna-0-a igu-l qa-za-s

'They usually take out the fermented oil from the stomach container and eat it.'

(Erik's story 4)

игу-на- «доставал» < «доставать-прошедшее время»

игу-на- 'took sth. out' < 'take sth.out-Past'

агуг!на-ш чумнуг!и-н!иш агу-умиг!и-л игу-на-ш

«При помощи большого пальца достают ежевую икру.»

aguGna-s chumnugi-Nis atu-umiGi-l igu-na-s

'They took out sea urchin eggs with their thumb.'

-игута «снова» Ср. -агута, -угута

-игута 'again' Cf. -агута, -угута

кажна-к!али-игута- «курить-начать-снова»

kazna-qali-iguta- 'smoke-begin-again'

кажна-к!али-игута-ку-к! «Я снова закурил.»

kazna-qali-iguta-ku-q 'I have started smoking again.'

-иг! «пожеланое/намереное наклонение»

-iG 'Optative/Intentional'

-иг!-аган «для того чтобы» < «пожелательное наклонение-Отн.3л.ед./ед.ч.»

-iG-аган 'should be done' < 'Optative-Rel.3sg/sg'

чх!уг!и-иг!-аган «для стирки»

< «стирать-пожелательное наклонение-Отн.3л.ед./ед.ч.»

chXuGi-iG-аган 'what should be washed' < 'wash-Optative-Rel.3sg/sg'

аму-ш чх!уг!и-[и]г!-аган иша-х!та-0-[а] чх!уг!и-ш

«Одежда для стирки надывается чх!уг!иш»

amu-s chXuGi-[i]G-аган isa-Xta-0-[a] chXuGi-s

'The clothes to be washed are called "laundry".'

-иг!-ан «чтобы сделать» < «намереное наклонение-Мес.»

-iG-ан 'in order to do' < 'Intentional-Loc.'

!уми-иг!-ан «чтобы идти» < «идти-намереное наклонение-Мес.»

hiti-iG-ан 'in order to go' < 'go-Intentional-Loc.'

аник!ду-ш шукули-м ад-ан !ити-[и]г!-ан тыдих ах!ша-ти-ку-ш

«Дети собираются идти в школу.»

aniqdu-s sukuli-m ad-an hiti-[i]G-ан tidix aXsa-ti-ku-s

'The children are preparing themselves to go to school.'

-и(г!)-чим «Давай» < «пожеланное наклонение-2л.мн.ч.»
 Ср. -а(г!)-чим, -у(г!)-чим

-i(G)-chim 'Let's' < 'Optative-2pl.' cf. -a(G)-chim, -u(G)-chim
к!ав!а-нааг!и[-и](г!)-чим «Давай охотиться на сивуча.»
qawa-naaGi[-i](G)-chim «Come on, let's go hunting sea lions.»
ун!учи-и(г!)-чим «Давай сидеть.» «Давай посидим.»
uNuchi-i(G)-chim 'Come on, let's seat ourselves.»

-их!-т «пожелательное наклонение-2л.ед.ч.»

-iX-t 'Optative-2sg'
!umu-их!-т «Пока.» < «идти-пожелательное наклонение-2л.ед.ч.»
hiti-iX-t 'Have a good day. Take care.' < 'go out-Optative-2sg.'
ун!учи-их!-т «Посиди/Садись.»
 < «сидеть-пожелательное наклонение-2л.ед.ч.»
uNuchi-iX-t 'Have a seat.' < 'I wish you sit down.' < 'sit-Optative-2sg.'
ун!учи-их!-т ча(а)йу-ун!-ан#а-на-ш «Посиди чай попьем.»
uNuchi-iX-t ча(а)уу-ун-ан#а-на-с 'Have a seat and shall we drink tea?'
ун!учи-ти-их!-т «усадить» < «сидеть-заставлять кого-либо»
uNuchi-ti-iX-t 'Sit yourself.' < 'sit-make'
 ах!-та-лака-н ун!учи-ти-[и]х!-т чаайу-[у]г!-ан
 «Не стой садись пить чай.»
 аX-ta-laka-n uNuchi-ti-[i]X-t чаауу-[у]G-ан
 'Don't be standing, but sit down to drink tea.'

-их!-тхичих «пожелательное наклонение-2л.мн.ч.»

-iX-txichix 'Optative-2pl.'
ачаг!и[-и]х!-тхичих «Подождите»
 < «подождать-пожелательное наклонение-2л.мн.ч.»
achaGi[-i]X-txichix 'Wait (you pl)!.' < 'wait-Optative-2pl.'
алуг!и[-их!]-тхичих «Напишите.»
 < «писать-пожелательное наклонение-2л.мн.ч.»
aluGi[-iX]-txichix 'Write.' < 'write-Optative-2pl.'
 ин!а-ли-ган алуг!и[-их!]-тхичих иша-чих ин!а-н алуг!и-ши-м
 «Напишите здесь свое имя этой ручкой.»
 iNa-li-gan aluGi[-iX]-txichix isa-chix iNa-n aluGi-[i]si-m
 'Write your name here with this pen.'
ун!учи-их!-тхичих «Посидите.»
 < «сидеть-пожелательное наклонение-2л.мн.ч.»

uNuchi-iX-txichix 'Have a seat.' < 'sit-Optative-2pl.'
 ун!учи-их!-тхичих ча(а)йу-ун!-ан#a-на-ш «Посидите чай попьем.»
uNuchi-iX-txichix cha(a)yu-uN-an#a-na-s
 'Have a seat and shall we drink tea.'
иг!а- «страх»
iGa- 'fear'
 иг!а-ту- «страшиться» < «страх-иметь много»
iGa-tu- 'to be scared' < 'fear-have a lot'
 иг!а-ту-ку-х! «Ему страшно.» (ТВТ)
iGa-tu-ku-X 'He is scared.'
 иг!а-ту-на-г!ула- «не страшиться»
 < «страх-иметь-пошедшее время-отрицание»
iGa-tu-na-Gula- 'be not scared' < 'be scared-Past-Negation'
 иг!а-ту-на-г!ула-х! «Ему не было страшно.»
iGa-tu-na-Gula-X 'He was not scared.'
иг!айуна- «обильный»
iGayuna- 'to be abundant'
 ин!айуна-х! «большой количество» < «много-Абс. ед.ч.»
iGayuna-X 'many, much' < 'many-Abs.sg'
 к!анги-х! асл-ан к!аниги-х! иг!айуна-х! а-жа-х!
 «Во время зимы бывает много снега.»
qangi-X asl-an qaniigi-X iGayuna-X a-za-X
 'During the winter there is always a lot of snow.'
 иг!айуна-л «много/обильно» < «много-Соед.»
iGayuna-l 'to be abundant' < 'be abundant-Coord.'
 туну-жа-х! иг!айуна-л шаг!а-чхуужа-ату-ку-к!
 «Если долго говорить, то я чувствую сонливость.»
tunu-za-X iGayuna-l saGa-chxuuzatu-ku-q
 'When there is a long speech, I come to gety sleepy.'
 ин!айуна-0-н!иш «в большом количестве»
 < «много-описательное причастие-Абс.Зл.мн./мн.ч.»
iGayuna-0-Nis 'being in a large number' < 'many-Descriptive Participle-3pl/pl'
 к!а-ш иг!айуна-н!иш ан!а-ку-ш «Много рыбы поднимается в речку.»
qa-s iGayuna-Nis aNa-ku-s 'A lot of fish are coming up the river.'
их!чу-уси-х! «туалетная бумага» < «вытереть-орудие для» (ТВТ)
iXchu-usi-X 'toilet paper' < 'wipe-means to'

ix!туги-л «есть свежим» (ТВТ)

iXtuGi-l 'to eat something raw'

-ика «мочь/уметь» Ср. *-ака, -ука*

-ика 'to be able to' cf. *-ака, -ука*

алуг!и-ика- «уметь писать» < «писать-мочь»

aluGi-ika- 'to be able to write' < 'write-be able to'

иша-[а]н алуг!и-[и]ка-х!-т !ии? «Ты можеш написать свое имя?»

isa-[a]n aluGi-[i]ka-X-t hii? 'Can you write your name?'

кажна-к!али-ика- «мочь начать курить» < «курить-начать-мочь»

kazna-qali-ika- 'to be able to start smoking' < 'smoke-start-be able to'

кажна-к!али-ика-ку-к! «Я могу закурить.»

kazna-qali-ika-ku-q 'I can start smoking.'

ухи-ика- «мочь выключить» < «выключать-мочь»

ихи-ика- 'to be able to switch off' < 'turn off-be able to'

к!ана-ли-ган к!игна-х! ухи-ика-ку-к! «Где я могу выключить свет?»

qana-li-gan qigna-X uxi-ika-ku-q? 'Where can I switch off the light?'

!ики- «исчезать»

hiki- 'to get lost'

!ики-ку- «исчезать» < «исчезать-настоящий время»

hiki-ku- 'get lost' < 'get lost-Present'

сабачка-х! к!ига-ш ил-ан чан!а-ку-м !ики-ку-х!

«Собака зашла в траву и исчезла .»

sabachka-X qiiga-s il-an chaNa-ku-m hiki-ku-X

'The dog went in between the grass and then it has disappeared.

!ики-т- «терять» < «исчезать-заставлять кого/что-либо»

hiki-t- 'to lose' < 'get lost-make'

!ики-ти-л «терять» < «терять-Соед.»

hiki-ti-l 'to lose' < 'lose-Coord.'

аник!ду-н! !ики-ти-л ки!н!у-уша-чхуужа-ку-к!

«Мне очень грустно потому что я потерял ребенка.»

aniqudu-N hiki-ti-l kihNu-usa-chxuuzha-ku-q

'I am very sad because I lost my child.'

!ики-ти-на- «потерять» < «терять-прошедшее время»

hiki-ti-na- 'lost' < 'lose-Past'

аник!ду-н! !ики-ти-на-к! ин!а#а ки!н!у-лг!у-х!

«Я потерял ребенка и это большое горе».

aniqudu-N hiki-ti-na-q iNa#a kihNu-IGu-X

'I lost my child and it's my great grief.'

икла- «дрова», «подложить дрова в огонь»

ikla- 'firewood', 'to put wood into the fire'

икла-х! «дрова» < «дрова-ед.ч.»

ikla-X 'a piece of firewood' < 'firewood-Abs.sg.'

икла-ку- «подложить дрова в огонь»

< «подложить дрова в огонь-настоящее время»

ikla-ku- 'put wood into the fire' < 'put wood into the fire-Present'

икла-ку-х! «Он подложит дрова в огонь.»

ikla-ku-X 'He put in the firewood.'

икла-нааг!- «идти чтобы собирать плавник» < «плавник-идти чтобы собирать»

ikla-naaG- 'to go to get driftwood' < 'driftwood-go to get'

икла-на[а]г!и-ку-к! «Я собираю плавник.»

ikla-na[a]Gi-ku-q 'I go to get firewood'

икла-ш «дрова» < «дрова-Абс.мн.ч.»

ikla-s 'pieces of firewood' < 'firewood-Abs.pl'

икла-ш ла-г!у-ку-к! «Я собираю плавник.»

ikla-s la-Gu-ku-q 'I gather driftwood.'

ил- «в»

il- 'at/in'

ил-ягаан «из/от этого/него» < «в-Абл.3л.ед.ч.»

il-agaan 'from it/him' < 'at-Abl.3sg'

магазина-м ил-яга[а]н ак!а-ку-к! «Я иду из магазина.»

magazina-m il-aga[a]n aqa-ku-q

'I am coming back from the store.' > 'I have been to the store.'

шанх!у-м ил-ягаан чаду[-м] чакнаа игул к!а-жа-ш

«Из желудочного пузыря достают кислый (квашеный) жир и едят.»

(история Эрика № 4)

sanXu-m il-agaan chadu[-m] chakna-a igu-l qa-za-s

'They usually take out the fermented oil from the stomach container and eat it.

(Erik's story 4)

ама-атха-м ил-ягаан ак!а-ку-х! «Он идет (едет) из далека»

ama-atxa-m il-agaan aqa-ku-X 'He came from far away.'

ачиха-к!ада-л аник!ду-ш ццули-х! ил-яга[а]н ихчи-ку-ш.

«После учебы дети из школы домой идут.» (история Эрика № 3)

achixa-qada-l aniqdu-s shkuli-X il-aga[a]n ixchi-ku-s.

‘Having finished learning the children come back home from school.’

(Erik’s story 3)

ил-агин!иш «в них» < «в-Мес.3л.мн.ч.»

il-agiNis ‘in them’ < ‘in-Loc.3pl.’

к!ига-ш ил-агин!иш «в траву»

qiiga-s il-agiNis ‘in the grass’

ил-агин!иш «от них» < «в-Абл.3л.мн.ч.»

il-agiNis ‘from them’ < ‘at-Abl.3pl.’

ил-ан «в этом/нем» < «в-Мес.3л.ед.ч.»

il-an ‘at/in it’ < ‘at-Loc.3sg’

Николское тана-дгуши-х! ил-ан «В деревне Никольское.»

Nikolskoye tana-dgusi-X il-an ‘in the village of Nikolskoye’

ила-мааш «от нас» < «в-Абл.1л.мн.ч.»

ila-maas ‘from us’ < ‘at-Abl.1pl.’

ила-мчих «от вас» < «в-Абл.2л.мн.ч.»

ila-mchix ‘from you (pl.)’ < ‘at-Abl.2pl.’

иля-миин «от тебя» < «в-Абл.2л.ед.ч.»

ila-miin ‘from you’ < ‘at-Abl.2sg.’

тын аги[и]та-л ава-к!ада-л иля-миин !ити-ку-к!

«Поработав с тобой я покидаю тебя.»

tin agi[i]ta-l awa-qada-l ila-miin hiti-ku-q

‘I finished working with you and I’m leaving you.’

иля-миин! «от меня» < «в-Абл.1л.ед.ч.»

ila-miiN ‘from me’ < ‘at-Abl.1sg’

иля-миин! !итик!ух! «Он выходит от меня»

ilya-miiN hiti-ku-X ‘He went away from me.’

к!адгада-х! к!а-ку-н! иля-ми[и]н! агат-на-х!

«Он мою еду отнял у меня.»

qa-lga-da-X qa-ku-N ila-mi[i]N agat-na-X

‘He took my food away from me.’

и-ла- «читать» См. и-

i-la- ‘to read’ See i-

ила- «часть»

ila- ‘part, some’

ила-ану-уса- «нрабаться» < «часть-доходить до-для кого/чего-либо»

ila-anu-usa- 'love' < 'part-reach-for'

тин ила-ану-уса-ку-к! «Ты мне нравишься.» (ТВТ)

tin *ila-anu-usa-ku-q* 'I love you.'

ила-х!ma- «любить» < «часть-иметь кого/что-либо вместо»

ила-Хта- 'to like sb./sth.' < 'part-have sb./sth. as'

алк!у-ш иля-х!та-жа-х!-т? «Что любишь?» «Что вы хотите?»

< «любить-привычно-Абс.2л.ед.ч.»

alqu-s *ила-Хта-за-Х-т?* 'What do you like?' < 'like-usually-Abs.2sg.'

тин иля-х!та-ку-к! «Я люблю тебя.» (ТВТ)

tin *ила-Хта-ку-q* 'I love you.'

ила-х!та-ату-к!ада- «не хотеть жить вместе с кем-либо»

< «часть-иметь кого/что-либо вместо-хотеть-заканчивать»

ила-Хта-ату-qada- 'don't want to have sb. as a partner'

< 'part-have sb./sth. as-want-finish'

ила-х!та-ату-к!ада-на-х! «Она хотела развестись с ним.»

ила-Хта-ату-qada-na-X 'She wanted to divorce him.'

ила-куча-х! «немножко» < «часть-маленький-Абс.ед.ч.» (ТВТ)

ила-куча-Х 'a little bit' < 'part-small-Abs.sg.'

иля-маиш «некоторые из нас» < «часть-Абс.1л.мн./мн.ч.»

ила-mas 'some of us' < 'part-1pl/pl'

!ила- «одиночество»

hila- 'loneliness'

!иля-х!ши- «одинокий» < «одиночество-иметь»

hila-Хси- 'to feel lonely', 'loneliness-have'

!ила-х!си-лака-т !ии? «Ты не одинок?» (ТВТ)

hila-Хси-laka-t hii? 'Aren't you lonely?'

!иля-х!ши-на-х! «Ей было одиноко.»

hila-Хси-na-X 'She felt lonely.'

!иля-х!ши-иту-к!ада- «не хотеть быть одиноким»

< «одинокий-хотеть-заканчивать»

hila-Хси-иту-qada- 'don't want to be lonely any more'

< 'loneliness-get-want-finish'

!иля-х!ши-иту-к!ада-на-х! «Он не хочет больше быть одиноким.»

hila-Хси-иту-qada-na-X 'He doesn't want to be lonely any more.'

!ила-х!ma- «скупать по кому-л.» < «одиночество-иметь»

hila-Хта- 'to feel lonely about sb.' < 'loneliness-have sb. as'

!ила-х!та-ату-к!ада- «одиночество-иметь-хотеть-заканчивать»
hila-Xta-atu-qada- 'loneliness-have sb. as-want-finish'
!ила-х!та-ату-к!ада-на-х! «Он не хотел больше чувствовать одиночество»
hila-Xta-atu-qada-na-X 'He didn't want to feel lonely any more'
!ила-на- «скучный» < «одиночество-побуждает людей чувствовать»
hila-na- 'boresome' < 'loneliness- make people feel like'
тана-х! имис !ила-на-ку-х! «Тебе скучно на острове.» (ТВТ)
tana-X imis hila-na-ku-X 'The island is boresome for you?'

илииг!и-с «кишки» < «кишка-Абс.мн.ч.»
iliiGi-s 'entrails' < 'entrail-Abs.pl.'
илииг!и-с на-на-л !угинги-х! «У меня болят кишки там скапливаются газы.»
(ТВТ)
iliiGi-s na-na-l hugingi-X 'My entrails are aching and I have gas inside.'
-им (после согласного звука) «Относительный ед.ч.»
Ср. -м (после гласного звука)
-им (after consonants) 'Rel.sg of common noun and positionals'
cf. -m (after vowels)
кад-им «Передняя часть-Отн.ед.ч.»
kad-im 'front-Rel.sg.'
кад-им !ад-ан «старых времен» (речь Эрика)
< «Передняя часть-Отн. ед.ч.» + «по направлению-Отн.3л.ед.ч./ед.ч.»
kad-im had-an 'of old days' < 'front-Rel.sg.' + 'toward-Rel.3sg./sg.'
(Erik's speech)
киин-им «чей» < «кто-Отн.ед.ч.»
kiin-im 'whose' < 'who-Rel.sg.'
киин-им аник!уду-у? «Чей ребенок?»
kiin-im aniqdu-u? 'Whose child?'

иимаиш «нам, для нас»
iimas 'to us, for us'
имчих «вам, для вас»
imchix 'to you (pl.), for you (pl.)'
-имин «Местный 2л.ед.ч.»
-imin 'Loc.2sg'
кад-имин «перед тобой» < «передняя часть-Мес.2л.ед.ч.»
kad-imin 'in front of you, before you' < 'front-Loc.2sg.'
-имин «Мес.3л.Возв.ед.ч.»

-imin 'Loc.3Rsg'

кад-имин «перед самим собой» < «передняя часть-Мес.3л.Возв.ед.ч.»

kad-imin 'before himself' < 'front-Loc.3Rsg'

айага-х! уку-л кади-мин ах-чх!и-на-х!

«Увидев женщину перед собой он пропустил ее.»

ayaга-X uku-l kad-imin ах-chXi-na-X

'Having seen a woman he let her go ahead.'

-имин! «Мес.1л.ед.ч.»

-imiN 'Loc.1sg'

кад-имин! «передо мной» < «передняя часть-Мес.1л.ед.ч.»

kad-imiN 'in front of me, before me' < 'front-Loc.1sg.'

кад-имин! к!ан!унах! «Он передо мной зашел.»

kad-imiN qaNu-na-X 'He entered (a room / a house) before me.'

имин! «мне, для меня»

imiN 'to me, for me'

ана-н! куртка-чхижа-х! имин! аки-на-х!

«Моя мама хорошую куртку купила мне.» (история Эрика № 2)

ana-N kurtka-chxiza-X imiN aki-na-X

'My mother bought the nice shirt for me .' (Erik's story 2)

имиш «тебе, для тебя,»

imis 'to you, for you'

ана-[а]н имиш куртка-чхижа-х! аки-на-х!

«Твоя мама хорошую куртку купила тебе.» (история Эрика № 2)

ana-[a]n imis kurtka-chxiza-X aki-na-X

'Your mother bought a nice shirt for you. ' (Erik's story 2)

тана-х! имис !ила-на-ку-х! «Тебе скучно на острове.» (ТВТ)

tana-X imis hila-na-ku-X 'The island is boresome for you?'

имла-х! «овраг-Абс.ед.ч.» (ТВТ)

imla-X 'ravine-Abs.sg.'

имла- «наливать что-либо»

imla- 'to pour sth.'

имла-да «Налей.» < «наливать-повелительное наклонение 2л.ед.ч.»

imla-da 'Pour it.' < 'pour-Imperative 2sg.'

крушка-м ан!та-а н!ушин! имла-да «Налей пол кружки воды.»

kruska-m aNta-a NusiN imla-da 'Pour water up to half of my cup.'

крушка-м наг-ан чайу-х! имла-да «Налей чай в кружку.»

kruska-m nag-an chaayu-X imla-da 'Pour tea into the mug.'
 имла-ку- «наливать» < «наливать-настоящий время»
 imla-ku- 'pour sth' < 'pour-Present'
 имла-ку-к! «Я наливаю.»
 imla-ku-q 'I'm pouring sth.'
 имла-т- «наполнять что-либо чем-либо» < «наполнять-заставлять»
 imla-t- 'to fill sth. with sth.' < 'pour-make'
 имла-ти-ку- «наполнять что-л. чем-л.» < «наполнять-настоящее время»
 imla-ti-ku- 'fill sth. with sth.' < 'pour-make-Present'
 шанх!у-х! чаду-м иши-н!иш имла-ти-ку-ш
 «Желудочный пузырь наполняют нарезанным жиром»
 (история Эрика № 4)
 sanXu-X chadu-m isi-Nis imla-ti-ku-s
 'They filled the stomach container with pieces of blubber.' (Erik's story 4)
 !ууда-ш к!ава-м шанх!у-у н!аан имля-ти-на-ш
 «Хвосты юколы кладут в сивучий пузырь.» (история Эрика № 4)
 huuda-s qawa-m sanXu-u Naan imla-ti-na-s
 'They packed the sea lion container with the dry fish.' (Erik's story 4)
 имли- «волос»
 imli- 'single hair'
 имли-х! «волос» < «волос-Абс.ед.ч.»
 imli-X 'single hair' < 'hair-Abs.sg.'
 имли-н!иш «ее волосы» < «волос-Абс.3л.ед./мн.ч.»
 imli-Nis 'her hair (collectively)' < 'hair-Abs.3sg/pl.'
 ин!а-н ашх!уд!и-м имли-н!иш амгих!ши-ку-ш
 «У этой девочки красивые волосы.»
 iNa-n asXudGi-m imli-Nis amgiXsi-ku-s 'This girl's hair is beautiful.'
 -ин (после согласного звука или звука /и/)
 «используется для обозначения Абс.2л.ед./ед.ч.»
 -in (after consonants or a vowel /i/) 'Abs. 2sg/sg'
 уг!и-[и]н «твой» < «обладание-Абс.2л.ед./ед.ч.»
 uGi-[i]n 'yours' < 'possession-Abs.2sg/sg'
 ина- «заканчиваться»
 ina- 'to end'
 ина-аг!-ан «чтобы закончить» < «заканчиваться-намереное наклонение-Мес.»
 ina-aG-an 'in order to end' < 'end-Intentional-Loc.'

ина-ку- «закончиться» < «закончиться-настоящее время»
 ina-ku- 'be over' < 'end-Present'
 ина-ку-х! «пусто» (ТВТ)
 ina-ku-X 'It's empty.'
 ужу-у ина-ку-х! «Все закончилось», «Завершилось.»
 uzu-u ina-ku-X 'All is over.'
 инаахт-на-х! «Она отказалась жить.»
 < «бросил что-то-прошедшее время-Абс.3л.ед.ч.»
 инаахт-на-Х 'She gave up herself.' < 'give up-Past-Abs.3sg.'
 инак!а-ам «сам» < «сам-3л.Возв.ед./ед.ч.»
 инақа-ам 'himself' < 'self-3Rsg/sg'
 ини- «счастье»
 ini- 'happiness'
 ини-х!иш- «счастливый» < «счастье-иметь»
 ini-Xsi- 'to be happy' < 'happiness-have'
 ини-х!ши-ку-ш «Очень приятно» < «Мы счастливые.» (речь Эрика)
 ini-Xsi-ku-s 'We are happy.' (Erik's speech)
 инка- «висеть»
 inka- 'to hang'
 инка-аша- «вывешивать» < «висеть-с»
 inka-asa- 'to hang sth. up' < 'hang-with'
 кимла-х! инка-аша-жа-на-х! н!аан к!ака-ти-иг!-ан.
 «Желудок он вывешивал просушить.» (история Эрика № 4)
 kimla-X inka-asa-za-na-X Naan qaka-ti-iG-an.
 'He hung the stomach to dry.' (Erik's story 4)
 инка-х! «небо» < «то что висит» < «висеть-Абс.ед.ч.»
 inka-X 'sky' < 'what is hanging' < 'hang-Abs.sg.'
 к!уша-маш инка-х! «то что висит над нами»
 qusa-mas inka-X 'what is hanging above us'
 инка-м «неба» < «небо-Отн.ед.ч.»
 inka-m 'of sky' < 'sky-Rel.sg'
 инка-м са-а «самолет» < «неба» + «его птица» (ТВТ)
 inka-m sa-a 'airplane' < 'of sky' + 'its bird'
 инка-м са-н!ис «самалеты» «неба» + «его птицы»(ТВТ)
 inka-m sa-Nis 'airplanes' < 'of sky' + 'its birds'
 инка-0-н!иш «те что висят» < «висеть-описательное

причастие-Абс. 3л.мн./мн.ч.»
 inka-0-Nis 'what are hanging' < 'hang-Descriptive Participle-Abs.3pl/pl'
 чх!уг!и-ш инка-0-н!иш к!ан!у-уша-на-к! «Я занес белье висевшее там.»
 chXuGi-s inka-0-Nis qaNu-usa-na-q 'I put in hanging laundry.'
 инка-мииг!у-х! «облако» < «висеть-?-Абс.ед.ч.»
 inka-miiGu-X 'cloud' < 'hung-?-Abs.sg.'

ину- «пить», «кусочек еды»
 inu- 'to drink sth.', 'piece of food'
 ину-у(г!)-чим «пить-пожелательное наклонение-2л.мн.ч.»
 inu-u(G)-chim 'drink-Optative-2pl.'
 ину-у(г!)-чим «Давай выпьем.» (ТВТ)
 inu-u(G)-chim 'Let's drink'
 таан!а-х! ину-у(г!)-чим «Давайте пить воду.»
 taangaX inu-u(G)-chim 'Let's drink water.'
 ину-у(г!)-чим айг!-аг!и-чхижа-м#[н!]а[а]н
 «Давайте выпьем за лучшую жизнь.»
 inu-u(G)-chim anG-aGi-chxiza-m#[N]aan 'Drink for better life.'

ину-лага-да «Не пей.» < «пить-отрицание-повелительное наклонение 2л.ед.ч.»
 inu-laga-da 'Don't drink.' < 'drink-Negation-Imperative 2sg.'
 ину-лга-аг!-ан «чтобы быть выпитым» < «пить-пассивный-намереное наклонение-Мес.»
 inu-lga-aG-an 'in order to be drunk' < 'drink-Passive-Intentional-Loc.'
 водка аки-на-к! ину-лга-аг!ан «Я купил водку чтобы пить.»
 vodka aki-na-q inu-lga-aG-an 'I bought vodka to drink.'
 ину-лз!и-х! «жевательный табак» < «кусочек еды-снабжать кого/что-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
 inu-lGi-X 'chewing tobacco' < 'piece of food-supply-Abs.sg.'

инунана- «дьявол, ведьма, демон»
 inunana- 'devil, witch, demon'
 инунана-х! «дьявол/ведьма/демон-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
 inunana-X 'devil/witch/demon-Abs.sg.'
 инунана-х! ма-т-а-а-тхин !ии? «Ты похож на дьявола?» (ТВТ)
 inunana-X ma-t-a-a-txin hii? 'Are you like a devil?'
 -ин! «намереное наклонение (1л.ед./1л.мн.ч.)» Ср. -ан!, -ун!, -аг!, -иг!, -уг!
 -iN 'Intentional (1sg/1pl)' cf. -aN, -uN, -aG, -iG, -uG

-ин!-ан «чтобы» < «намеренное наклонение (я/мы)-Мес.»

-iN-an 'in order to do' < 'Intentional (I/we)-Loc.'

к!ана-н!уудаг!-ан айухта-[а](г!)-к!#а-к! к!ашуг!и-ин!-ан

«куда мне пойти собирать ягоду»

qana-NuudaG-an ayuxta-[a](G)-q#a-q qasuGi-iN-an

'where I should go to pick berries'

-ин!-ан#a-на- «быть»

< «намеренное наклонение (я/мы)-Мес.#быть-прошедшее время»

-iN-an#a-на- 'be going to do' < Intentional (I/we)-Loc.#be-Past'

ав!а-к!али-ин!-ан#a-на- «собираться работать обязательно» < «работать-начинать-намеренное наклонение (я/мы)-Мес.#быть-прошедшее время»

awa-qali-iN-an#a-на- 'be going to start working' (certain future)

< 'work-begin-Intentional (I/we)-Loc.#be-Past'

чаайу-к!ада-л ав!а-к!али-ин!-ан#a-на-ш

«После того как мы подем чай мы начнем работать.»

chaayu-qada-l awa-qali-iN-an#a-на-s

'After finishing drinking tea, we are going to begin to work.'

иин! «сюда» < «это-Мес.ед.ч.» См. ин!а-

iiN 'to here' < 'this-Loc.sg' See iNa-

ин!а- «этот»

iNa- 'this'

ин!а-н «этот-Абс.ед.ч.»

iNa-н 'this-Abs.sg.'

иин! «сюда» < «это-Мес.ед.ч.»

iiN 'to here' < 'this-Loc.sg'

иин! аг!-ада «Сюда положи»

iiN aG-ada 'Put it here.'

крушка-х! ама-ли-ган а-ку-х! иин! аг!-ада

«Крушка находится там положи ее сюда»

kruska-X ama-li-gan a-ku-X iiN aG-ada

'There is a cup over there. Put it here.'

ин!а#a «вот это»

iNa#a 'this-being'

аник!ду-н! !ики-ти-на-к! ин!а#a ки!н!у-лг!у-х!

«Я потерял ребенка и это большое горе».

aniqudu-N hiki-ti-na-q iNa#a kihNu-lGu-X

‘I lost my child and it's my great grief.’

ин!а-а «этого, его» < «это-Отн.ед.ч.» Ср. Атка ин!а-ан

iNa-a ‘of this’ < ‘this-Rel.sg.’ cf. Атка iNa-an

ин!а-куш «эти» < «это-Абс.мн.ч.»

iNa-kus ‘these’ < ‘that-Abs.pl.’

ик!ана-х! ин!а-куш кимла-ш улача-л чамиши-л
!агйайа-аша-жа-на-х!

«Бабушка эти желудки выворачивала, выскабливала, очищала.»

(история Эрика № 4)

iqana-X iNa-kus kimla-s ulacha-l chamisi-l haguaya-asa-za-na-X

‘The old woman habitually inside out, scrape and cleaned these stomachs.’

(Erik’s story 4)

ин!а-куун!иш «этих» < «это-Отн.мн.ч.»

iNa-kuuNis ‘of these’ < ‘that-Rel.pl.’

ин!а-куун!ин «этим» < «это-Мес.мн.ч.»

iNa-kuuNin ‘to these’ < ‘this-Loc.pl.’

ин!а-ли-ган «вот здесь» < «это-как раз-Мес.»

iNa-li-gan ‘right here’ < ‘this-exactly-Loc.’

ин!а-ли-ган ишка-г!и-г!ула-х! «Здесь нет комаров.»

iNa-li-gan iska-Gi-Gula-X ‘There are no mosquitoes here.’

крушка-х! ин!а-ли-ган а-ку-х! «Кружка находится злесь.»

kruska-X iNa-li-gan a-ku-X ‘Here is a cup.’

ин!а-ма-т-а-л «потом, таким образом»

< «это-делать-заставлять-результат-Соед.»

iNa-ma-t-a-l ‘and then, so that’ < ‘to do so’ < ‘this-do-make-Result-Coord.’

шанх!у-х! чаду-м иши-н!иш имла-ти-л к!ан!у-[у]ши-и таху-л

клудувка-х! наг-ан ах!-ш. ин!а-ма-та-л чаду-х! шанх!у[-х!] наг-ан

тын чакна-т-а-жах!

«Желудочный пузырь наполняют нарезанным жиром завязывают вход и
кладут в кладовку. Так жир в пузыре квасится.» (история Эрика № 4)

sanXu-X chadu-m isi-Nis imla-ti-l qaNu-[u]si-i taxu-l kluduvka-X

nag-an aX-s. iNa-ma-ta-l chadu-X sanXu[-X] nag-an tin

chakna-t-a-za-X.

‘They put pieces of blubber into the food container tie its end and place it in the
storage room. Then the blubber becomes fermented in the stomach container.’

(Erik’s story 4)

ин!а-ма-(т)-иш «потом, таким образом» < «это-делать-заставлять-Соед.»
 iNa-ma-(t)-s 'and then, so that' < 'to do so' < 'this-do-make-Coord.'

ин!а-йа «вот оно»
 iNa-ya 'Here it is.'

ин!ми-х! «одеяло-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
 iNiti-X 'blanket-Abs.sg.'

ик!ана- «пожилая женщина, бабушка»
 iqana- 'old woman, grandmother'

ик!ана-а «его бабушка» < «бабушка-Абс.3л.ед./ед.ч.»
 iqana-a 'his grandmother' < 'old woman-Abs.3sg/sg'

ик!ана-ан «твоя бабушка» «бабушка-Абс.2л.ед./ед.ч.»
 iqana-an 'your grandmother' < 'old woman-Abs.2sg/sg'

ик!ана-ан «своя жена» < «бабушка-Абс.3л.Возв.ед./ед.ч.»
 iqana-an 'his own wife' < 'old woman-Abs.3Rsg/sg'

ик!ана-х! «пожилая женщина, бабушка» < «бабушка-Абс.ед.ч.»
 iqana-X 'an old woman, grandmother' < 'old woman-Abs.sg.'

ака-н ик!ана-х! «та пожилая женщина»
 aka-n iqana-X 'that old woman'

ик!ана-н! «моя бабушка» < «бабушка-Абс.1л.ед./ед.ч.»
 iqana-N 'my grandmother' < 'old woman-Abs.3Rsg/sg'

дак!а-т-а-ку-к! алк!у-та-л ик!ана-н! улих-ши-ижа-на-х!
 «Я помню как моя бабушка шила торбоза.»
 daqa-t-a-ku-q alqu-ta-l iqana-N uliix-si-iza-na-X
 'I remember how my grandmother made boots.'

ик!и- «спадать, отваливаться»
 iqi- 'to come loose, come off'

ик!и-ку- «спадать-настоящее время»
 iqi-ku- 'come loose-Present'

асху-х! ик!и-ку-х! «Гвоздь выпадает.» (ТВТ)
 asxu-X iqi-ku-X 'The nail is coming loose.'

ик!и-жа-на- «привычно исчезать» < «уходить-привычно-прошедшее время»
 iqi-za-na- 'disappeared' < 'go away-habitually-Past'

ик!и-жа-на-х! «Это обычно исчезало.»
 iqi-za-na-X 'It usually disappeared.'

ик!и-ти-ика- «быть в состоянии снимать» < «снимать-заставлять-мочь»
 iqi-ti-ika- 'to be able to remove sth.' < 'come loose-make-be able to'

ик!и-ти-ика-к!а-г!ула-а «Она не могла снять это.»
 iqi-ti-ika-qa-Gula-a 'She couldn't remove it.'

ик!и-йа-л «пытаться снять» < «снимать-пытаться заставлять-Соед.»
 iqi-ya-l 'to try to remove sth.' < 'come loose-try to make-Coord.'

ик!ичхи- «лаять»
 iqichxi- 'to bark'

ик!ичхи-на- «лаял» < «лаять-прошедшее время»
 iqichxi-na- 'barked' < 'bark-Past'

сабака-х! ик!ичхи-на-х! ама-л мячи-м н!а[а]н ану-уша-на-к!
 «Собака лаяла и я кинул в нее мяч.»
 sabaka-X iqichxi-na-X ama-l myachi-m Na[a]n anu-usa-na-q
 'A dog was barking so I threw a ball at the dog.'

-иш (после согласного звука) «используется для обозначения Абс./Отн.мн.ч.»
 Ср. -ш (после гласного звука)

-is (after consonants) 'Abs./Rel.pl.' cf. -s (after vowels)

киин-иш «кто-Абс./Отн.мн.ч.»
 kiin-is 'who-Abs./Rel.pl.'

иша- «кусок»
 isa- 'piece'

иша-а «кусок-Абс.3л.ед./ед.ч.»
 isa-a 'piece-Abs.sg/sg'

идига-м иша-а «кусковой сахар»
 idiga-m isa-a 'a cube of sugar'

иша- «имя» Ср. Атка аса-
 isa- 'name' cf. Atka asa-

иша-а «его имя» < «имя-Абс.ед./ед.ч.»
 isa-a 'his name' < 'name-Abs.3sg/sg'

ашхину-н! иша-а Ирина «Мою дочь зовут Ирина.»
 asxinu-N isa-a Irina 'My daughter's name is Irina.'

ашхину-н! иша-а Ирина а-ку-х! «Мою дочь зовут Ирина.»
 asxinu-N isa-a Irina a-ku-X 'My daughter's name is Irina.'

иша-ан «твое имя» < «имя-Абс.2л.ед./ед.ч.»
 isa-an 'your name' < 'name-Abs.2sg/sg'

иша-[а]н алуг!и-[и]ка-х!-т !ии? «Ты можешь написать свое имя?»
 isa-[a]n aluGi-[i]ka-X-t hii? 'Can you write your name?'

иша-[а]н ангита-г!ула-к! «Я не помню твое имя.»

isa-[a]n angita-Gula-q 'I don't remember your name.'

иша-[a]н дак!а-т-а-ку-к! «Я помню твое имя.»

isa-[a]n daqa-t-a-ku-q 'I remember your name.'

иша-х! «имя» < «имя-Абс.ед.ч.»

isa-X 'a name' < 'name-Abs.sg.'

алку-та-х! уг!и-[и]н иша-х!? «Как тебя зовут?» (история Эрика № 2)

alqu-ta-X uGi-[i]n isa-X? 'What's your name?' (Erik's story 2)

иша-х!*ma-* «называться» < «имя-иметь что-либо как»

isa-*Xta-* 'to be called sth.' < 'name-have sth. as'

иша-х!*ma-0-a* «то чем что-то называется»

< «имя-иметь что-либо как-описательное причастие-Абс.3л.ед./ед.ч.»

isa-*Xta-0-a* 'what it is called'

< 'name-have sth. as-Descriptive Participle-Abs.3sg/sg.'

ада-н! ада-а иша-х!та-0-а !латух!

«Отец моего отца называется дедушка.»

ada-N ada-a isa-*Xta-0-a* hlatuX 'My father's father is called 'hlatuX'.'

аму-ш чх!уг!и-[и]г!-аган иша-х!та-0-а чх!уг!и-ш

«Одежда для стирки называется чх!уг!иш»

amu-s chXuGi-[i]G-agan isa-*Xta-0-a* chXuGi-s

'The clothes to be washed are called "laundry".'

иша-х!та-*аша-* «называть сами себя» < «называться-чем-то»

isa-*Xta-asa-* 'to call themselves as sth.' < 'name-have sth. as-with sth.'

анг!-аг!и-на-ш Беринга-м тана-а ку-ган анг!-аг!и-н!иш тидих
унан!а-ш иша-х!та-[а]ша-ш.

«Люди живущие на острове Беринга называют себя
унанганами(алеутами).» (история Эрика № 1)

anG-aGi-na-s Beringa-m tana-a ku-gan anGaGi-Nis tidix UnaNa-s

isa-*Xta-asa-s*.

'The people living on Bering Island call themselves Unangas.'

(Erik's story 1)

иша-х!та-*аша-0-a* «то чем что-то называется»

< «называть что-то-описательное причастие-Абс.3л.ед./ед.ч.»

isa-*Xta-asa-0-a* 'what it is called'

< 'be called as-Descriptive Participle-Abs.3sg/sg'

котенка-н! иша-х!та-[а]ша[-а] Малыш.

«Моего котенка зовут Малыш.» (история Эрика № 2)

kotenka-N isa-Xta-asa-[a] Malis.
 'My kitten is called Malis.' (Erik's story 2)
 иша-х!та-аша-жа- «называть себя чем-л.» < «называться-чем-то»
 isa-Xta-asa-za- 'to call themselves as sth.'
 < 'name-have sth. as-with sth.-habitually'
 алкута-л котенка-[a]н иша-х!та-[a]ша-жа-х!?
 «Как зовут твоего котенка?» (история Эрика № 2)
 alquta-l kotenka-[a]n isa-Xta-asa-za-X?
 'What's your kitten called?' (Erik's story 2)
 иша-н! «мое имя» < «имя-Абс.1л.ед./ед.ч.»
 isa-N 'my name' < 'name-Abs.1sg/sg'
 ишан! Юля Горбунова. «Мое имя Юля Горбунова.»
 (история Эрика № 2)
 isa-N Yulya Gorbunova. 'My name is Yulya Gorbenova.' (Erik's story 2)
 -иша «принимать кого/что за кого/что-то» Ср. -аша, -уша
 -isa 'take sth. as' Cf. -asa, -usa
 итхи-иша- «принимать что-то за свой хвост»
 < «хвост-принимать за что-то»
 itxi-isa- 'to take sth. as her tail' < 'tail-take sth. as'
 итхи-иша-л «принимать что-то за свой хвост»
 itxi-isa-l 'to take sth. as her tail'
 уги-иша- «муж-иметь что-л. как»
 ugi-isa- 'husband-take sb. as'
 уги-иша-аг!- «должен выходить» < «муж-иметь что-л. как-пожелательный
 наклонение»
 ugi-isa-aG- 'should get married with sb.' < 'husband-take sb. as-Optative'
 уги-иша-ах!-т «Ты должен выходить замуж за это.»
 ugi-isa-aX-t 'You should get married with him.'
 уг!и-иша-лакан «быть не замужем»
 < «муж-иметь кого как-отрицательное Соед.»
 uGi-isa-lakan 'not having a husband' < 'husband-take sb. as-Negative Coord.'
 -иша «с кем/чем-либо, для кого/чего-либо, на что-либо» Ср. -аша, -уша
 -isa 'with him/it, for him/it' (patient-adding, applicative) cf. -asa, -usa
 чали-иша- «ловить на что-либо» < «ловить-на что-либо»
 chali-isa- 'to catch sth. with a fishing rod' < 'go fishing-with'
 айх!а-аши[-х!] ку-ган алаг!у[-х!] ад-ан айх!а-л чаги-ш

чали-[и]ша-ку-х!
 «На лодки выйдя в море он ловит палтусов.»
 ayXa-asi[-X] ku-gan alaGu[-X] ad-an ayXa-l chagi-s chali-[i]sa-ku-X
 'He went in the sea by boat and fished halibuts with a fishing rod.'

иши-иша- «отрезывать что-либо на что-либо» < «отрезывать-для чего-либо»
isi-isa- 'to cut sth. into sth.' < 'cut-for'
 ик!ана-х! алга-м чаду-у иши-иша-л аду-[у]ти-н!иш иши-ш
 ма-аша-л
 «Бабушка нарезает котиковый жир длинными кусочками.»
 (история Эрика № 4)
 iqana-X alga-m chadu-u isi-isa-l adu-[u]ti-Nis isi-s ma-asa-l
 'The old woman cut the sea mammal blubber into the long pieces.'
 (Erik's story 4)

к!ан!лааг!и-иша- «быть любопытным о чем-л.» < «любопытный-о чем-л.»
qaNlaaGi-isa- 'to be curious about' < 'curious-about'
 аник!ду-ш ужу-х! к!ан!лаг!и-[и]ша-ку-ш «Дети любопытны во всем.»
 aniqdu-s uzu-X qaNlaGi-[i]sa-ku-s 'Children are curious about everything.'
!умаг!и-иша- «надуть» < «надуться-на что-либо»
humaGi-isa- 'to inflate' < 'be inflated-with'
 ада-н! килма-х! !умаг!и-иша-л таху-жа-к!а-а
 «Мой отец надувал желудок и завязывал второй вход»
 (история Эрика № 4)
 ada-N kimla-X humaGi-isa-l taxu-za-qa-a
 'My father tied it when the stomach got inflated enough.' (Erik's story 4)

-ижа «иногда, маленький, дорогой» Ср. -ажа
-iza 'sometimes, for a short time, small, dear' Cf. -aza
айага-чхуужа-нах!чх!и-ижа- < «женщина-хороший-очень-дорогой»
ayaga-chxiza-naXchXi-iza- 'to be really nice woman' < 'woman-nice-really-dear'
 айага-чхуужа-нах!чх!и-ижа-ку-х! «Она очень красивая женщина.»
 ayaga-chxiza-naXchXi-iza-ku-X 'She is a really good woman.'

кажна-к!али-ижа- «иногда покуривать» < «курить-начинать-иногда»
kazna-qali-iza- 'start smoking after a short while' < 'smoke-start-for a short while'
 кажна-к!али-ижа-ку-к! «Я иногда закуриваю.» «Покуриваю.»
 kazna-qali-iza-ku-q 'I start smoking sometimes.'

талиг!и-ижа- «танцевать-иногда»
taliGi-iza- 'dance-sometimes'

талиг!и-ижа-ш «Они иногда танцуют.» (история Эрика № 3)
taliGi-iza-s 'Sometimes they dance.' (Erik's story 3)

улих-ши-ижа- «шить торбоза-иногда»
uliix-si-iza- 'boots-make-sometimes'

дак!а-т-а-ку-к! алк!ута-л ик!ана-н! улих-ши-ижа-на-х!

«Я помню как моя бабушка шила торбоза.»

daqa-t-a-ku-q alqu-ta-l iqana-N uliix-si-iza-na-X

'I remember how my grandmother sometimes made boots.'

иши- «порция, кусок», «отрезать»

isi- 'piece', 'to cut sth. off'

иши-иша- «резать что-л. на что-л.» < «отрезать-от чего-либо»

isi-isa- 'to cut sth. into sth.' < 'cut off-from sth.'

ик!ана-х! алга-м чаду-у иши-иша-л аду-[у]ти-н!иш иши-ш
ма-аша-л

«Бабушка нарезает котиковый жир длинными кусочками.»

(история Эрика № 4)

iqana-X alga-m chadu-u isi-isa-l adu-[u]ti-Nis isi-s ma-asa-l

'The old woman cut the sea mammal blubber and made them into the long pieces.' (Erik's story 4)

иши-ку- «отрезать» < «отрезать-настоящее время»

isi-ku- 'cut sth. off' < 'cut off-Present'

!уудам итхи-н!иш иши-ку-ш «Они отрезают хвосты у высохшей
юколы.» (история Эрика № 4)

huuda-m itxi-Nis isi-ku-s 'They cut tails off the dry fish.' (Erik's story 4)

иши-н!иши «его кусоки» < «кусок-Абс.3л.ед./мн.ч.»

isi-Nis 'its pieces' < 'piece-Abs.3sg/pl'

чаду-м иши-н!иш «кусочки жира»

chadu-m isi-Nis 'pieces of blubber'

шанх!у-х! чаду-м иши-н!иш имла-ти-ку-ш

«Желудочный пузырь наполняют нарезанным жиром.»

(история Эрика № 4)

sanXu-X chadu-m isi-Nis imla-ti-ku-s

'They filled the stomach container with pieces of blubber.' (Erik's story 4)

иши-ш «куски» < «кусок-Абс./Отн.мн.ч.»

isi-s 'pieces' < 'portion-Abs./Rel.pl.'

-иши «орудие чтобы что-то делать» Ср. -аши, -уши

-isi 'means to do' cf. -asi, -usi

алуг!и-иши- «карандаш» < «писать-орудие чтобы работы»

aluGi-isi- 'pencil' < 'write-means to'

алуг!и-[и]ши-ш «карандаши»

aluGi-isi-s 'pencils'

чали-иши- «удочка» < «лови рыбы-орудие для работъ»

chali-isi- 'fishing rod' < 'fish-means to'

чали-иши-х! «удочка»

chali-isi-X 'a fishing rod'

ун!учи-иши- «сидение (стул, табуретка, кресло)»

< «сидеть-орудие для работъ»

uNuchi-isi- 'something to sit on such as a chair, a stool, armchair (sofa)'

< 'sit-means to'

ун!учи-иши-х! «сидение (стул, табуретка, кресло)»

uNuchi-isi-X 'a chair, a stool, armchair (sofa)'

ишка- «комар»

iska- 'mosquito'

ишка-х! «комар» < «комар-Абс.ед.ч.»

iska-X 'a mosquito' < 'mosquito-Abs.sg.'

ишка-х! аамги-х! умчу-л кимла-ту-ку-х!

«Комар напился крови и у него полный живот.»

iska-X аамги-X умчу-л кимла-ту-ку-X

'The mosquito has sucked blood and has a big stomach.'

ишка-г!и-г!ула- «нет комаров» < «комар-находиться-отрицание»

iska-Gi-Gula- 'no mosquitoes are' < 'mosquitoes-have-Negation'

ин!а-ли-ган ишка-г!и-г!ула-х! «Здесь нет комаров.»

iNa-li-gan iska-Gi-Gula-X 'There are no mosquitoes here.'

ишка-и «кормары» < «кормар-Абс.мн.ч.»

iska-s 'mosquitoes' < 'mosquito-Abs.pl.'

ишка-ш ама-ану-на-х! «Кормары улетели.»

iska-s ама-ану-на-X 'Mosquitos have flown away.'

ишуг!и- «нерпа, ларга»

isuGi- 'seal, spotted seal'

ишуг!и-х! «нерпа» < «нерпа-Абс.ед./ед.ч.»

isuGi-X 'a spotted seal' < 'a spotted seal sea-Abs.sg.'

ишуг!и-х! калу-л ула-н! ад-ан ака-аг!а-ша-ку-к!

«Застрелив нерпу везу в свой дом.»
 isuGi-X kalu-l ula-N ad-an aka-aGa-sa-ku-q
 'I have shot the seal so that I take it to my house'
 ишуг!и-х!-та-г!и-на-к! агитаада-нин! ачху-на-к!
 «У меня была нерпа я друга угостил.»
 isuGi-X-ta-Gi-na-q agitaada-niN achxu-na-q
 'I have a seal at hand, so I treated it to my friends.'
 ишуг!и-м «нерпичий» < «нерпа-Отн.ед.ч.»
 isuGi-m 'of a seal' < 'seal-Rel.sg'
 исуг!и-м агалу-н!ис «зубы нерпы» (ТВТ)
 isuGi-m agalu-Nis 'seal's teeth'
 исуг!и-м чиида-а «детеныш ларга.»
 isuGi-m chiida-a 'a spotted seal cub'
 исуг!и-м иглук!а-а «шкура нерпы» (ТВТ)
 isuGi-m igluqa-a 'a seal hide'
 ишуг!и-ш «нерпы» < «нерпа-Абс./Отн.мн.ч.»
 isuGi-s 'spotted seals' < 'spotted seal-Abs./Rel.pl.'
 итхи- «хвост»
 itxi- 'tail'
 итх-а «ее хвост» < «хвост-Абс.3л.ед./ед.ч.»
 итх-а 'her tail' < 'tail-Abs.3sg/sg'
 итхи-иша- «принять кого/что как хвост» < «хвост-принять кого/что как»
 итхи-иша- 'to take sth. as her tail' < 'tail-take sth. as'
 итхи-иша-л «принять кого/что как хвост»
 итхи-иша-л 'to take sth. as her tail'
 итхи-н!иш «их хвосты» < «хвост-Абс.3л.мн./мн.ч.»
 итхи-Nis 'their tails' < 'tail-Abs.3pl/pl'
 !ууда-м итхи-н!иш «хвосты юколы»
 huuda-m itxi-Nis 'dry fish tails'
 итхи- «превращать в» Ср. ити-
 itxi- 'to turn into sb./sth., transform into sb./sth.' cf. ити-
 итхи-жа- «постоянно превращать в» < «превращать в-привычно»
 итхи-за- 'used to turn into sb./sth. < 'become-habitually'
 итхи-жа-на-х! «Он привычно превращался в это.»

itxi-za-na-X 'He used to turn into it.'

umxi- «падать»

itxi- 'drop down'

итхи-ку- «падать-настоящее время»

itxi-ku- 'drop down-Present'

асху-х! итхи-ку-х! «Гвоздь выпал.» (ТВТ)

asxu-X itxi-ku-X 'The nail dropped down.'

чама-х! итхи-ку-х! «Тарелка упала.» (ТВТ)

chama-X itxi-ku-X 'The plate dropped down.'

*umti-*х! «задний проход-Абс.ед.ч.»

*iti-*X 'anus-Abs.sg.'

ити-х! ма-т-а-х! < «Похожа задний проход.» (ТВТ)

iti-X ma-t-a-X «Bullshit (a cursing expression).» < 'It's like an asshole.' (ТВТ)

!umti- «идти, уходить»

hiti- 'to go away, to leave'

!ити-иг!- «идти-намереное наклонение»

hiti-iG- 'go-Intentional'

!ити-иг!-ан «чтобы идти» < «идти-намереное наклонение-Мес.»

hiti-iG-an 'in order to go' < 'go-Intentional-Loc.'

аник!ду-ш шукули-м ад-ан *!ити-[и]г!*-ан тыдих ах!ша-ти-ку-ш

«Дети собираются идти в школу.»

aniqdu-s sukuli-m ad-an hiti-[i]G-an tidix aXsa-ti-ku-s

'The children are preparing themselves to go to school.'

!ити-их!-т «Пока.» < «идти-пожелательное наклонение-2л.ед.ч.»

hiti-iX-t 'Have a good day. Take care.' < 'go out-Optative-2s'

!ити-ку- «идти, выходить» < «идти-настоящее время»

hiti-ku- 'to go' < 'go-Present'

иля-миин! *!итик!*ух! «Он выходит от меня.»

ila-miiN hiti-ku-X 'He went away from me.'

тын агиита-л ава-к!ада-л иля-миин *!ити-ку-к!*

«Поработав с тобой я ухожу от тебя.»

tin agiita-l awa-qada-l ila-miin hiti-ku-q

'I finished working with you and I'm leaving you.'

к!иля-х! учиника-ш тын ачиха-[а]г!-ан шукули-х! *!ити-ку-ш*

«Утром ученики идут в школу учиться.»

qila-X uchinika-s tin achixa-[a]G-an skuli-X hiti-ku-s.

'In the morning pupils go to school to learn.'

ул-ан! ил-ан !ити-ку-к! «Я иду домой.»

ula-N il-an hiti-ku-q 'I'm going home.'

!ит-на- «уйти, выдти» < «выходить-прошедшее время»

hit-na- 'left' < 'leave-Past'

!ит-на-х! «Она ушла.»

hit-na-X 'She left.'

ити- «становиться, изменяться»

iti- 'to become, to change into sb./sth.'

ити-иша- «оказывается» < «становиться-чем-либо»

iti-isa- 'to make itself sth.' < 'become-with'

кимла-х! к!ака-х!та-а ама-л !умар!и-г![а]на-а шанх!у-х! тын
ити-[и]ша-х!

«Высохший надутый желудок становится пузырем для хранения пищи.»
(история Эрика № 4)

kimla-X qaKa-Xta-a ama-l humaGi-G[a]na-a sanXu-X tin iti-[i]sa-X
'The dry and inflated stomach becomes a seal stomach food container.' (Erik's
story 4)

-ити «хотеть делать что-л.» Ср. -ату, -уту

-itu 'to want to do' cf. -atu, -utu

айага-лг!и-иту- «хотеть жениться» < «жена-снабжать кого/что-хотеть»

ayaga-lGi-itu- 'to want to get married' < 'wife-supply oneself with-want'

к!ан!лаах! тын айага-лг!и-иту-к!а-а «Ворон хотел жениться.»

qaNlaaX tin ayaga-lGi-itu-qa-a 'Raven wanted to get married.'

-к!а «дополнение 3л.ед.ч.»

-ka 'Object/3sg.'

анухта-л-ка «думать об этом» < «думать о-Соед.-дополнение 3л.ед.ч.»

anuxta-l-ka 'to think of it' < 'think-Coord.-Object/3sg.'

алк!у-х! и-х!та-на-х!тхичих тичих тут-а-на-г!ула-к! анухта-л-ка
к!ана-н!уудаг!-ан айухта-[а](г!)-к!#а-к! к!ашуг!и-ин!-ан

«Я не слышал что вы говорили, так как думал о том куда мне пойти
собирать ягоду.»

alqu-X i-Xta-na-Xtxichix tichix tut-a-na-Gula-q anuxta-l-ka
qana-NuudaG-an ayuxta-[a](G)-q#a-q qasuGi-iN-an

'I didn't listen to what you are saying, because I was thinking about where I can
go to pick berries.'

- !ну-л-ка «доходить до кого-то» < «доходить до-Соед.-Дополнение 3л.ед.ч.»
hnu-l-ka 'to reach him' < 'reach-Coord.-Object/3sg.'
 анг!-аг!и-на-лг!у-х! !ну-л-ка шу-л «гигант настиг ее и забрал»
 anG-aGi-na-lGu-X hnu-l-ka su-l 'a giant reached her and took (her)'
- кад-/када-* «передная часть»
kad-/kada- 'front'
 кад-агаан «вперед, раньше» < «передная часть-Абл.3л.ед.ч.»
kad-agaan 'ahead of it, earlier than it' < 'front-Abl.3sg.'
 к!а-аг!-ан кад-агаан ча-кит чамг!у-да «Перед едой вымой свои руки.»
 qa-aG-an kad-agaan cha-kit chamGu-da 'Before eating wash your hands.'
 к!а-л кад-ага[а]н аник!ду-х! ча-кит чамг!у-на-х!
 «Перед едой ребенок помыл его свои руки.»
 qa-l kad-aga[a]n aniqdu-X cha-kit chamGu-na-X
 'Before eating the child washed his own hands.'
- кад-агуу- «первое дело» < «передная часть-самый»
kad-aguu- 'first thing' < 'front-most'
 кад-агуу-н «сначала, раньше» < «свое первое дело»
 < «первое дело-Абс.3л.Возв.ед./ед.ч.»
kad-aguu-n 'at first, in the beginning' < 'his own first thing to do'
 < 'front-most-Abs.3Rsg/sg'
 кад-агуу-н! «мое первое дело» < «первое дело-1л.ед./ед.ч.»
kad-aguu-N 'my first thing to do' < 'front-most-Abs.1sg/sg'
 ава-аши-н! агу-л кад-агуу-н! чаайу-ун!-ан#a-на-к!
 «Сначала закончу свою работу потом чай буду пить»
 awa-asi-N agu-l kad-aguu-N chaayu-uN-an#a-na-q
 'At first I'll finish my work and then drink tea.'
- кад-агуу-маши «наше первое дело» < «первое дело-1л.мн./мн.ч.»
kad-aguu-mas 'our first thing to do' < 'front-most-Abs.1pl/pl'
 ав!а-аши-маш агу-уша-л кад-агуу-маш чаайу-уг!-ан#a-на-ш
 «Сначала закончим нашу работу потом чай будем пить»
 awa-asi-mas agu-usa-l kad-aguu-mas chaayu-uG-an#a-na-s
 'At first we'll finish our work and then drink tea.'
- када-маши «впереди нас/перед нами» < «передная часть-Абл.1л.мн.ч.»
kada-maas 'in front of us, before us' < 'front-Abl.1pl.'
 киин када-мааш «Кто вперед из нас?»
 kiin kada-maas 'Who will go first (before us)?'

кад-ан «перед , впереди» < «передняя часть-Мес.3л.ед.ч.»
 kad-an 'in front of him, before him' < 'before-Loc.3sg.'
 машина-х! ула-н! кад-ан ах!т-нах!
 «Машина остановилась перед моим домом.»
 mashina-X ula-N kad-an aXt-na-X 'The car stopped in front of my house.'
 кад-им «когда-то, давно, в прошлом» < «передняя часть-Отн.ед.ч.»
 kad-im 'at one time, long ago, in the past' < 'front-Rel.sg.'
 кад-им !ад-ан «старых времен» < «передняя часть-Отн.ед.ч.»
 + «по направлению-Отн.3л.ед./ед.ч.» (речь Эрика)
 kad-im had-an 'of old days' < 'front-Rel.sg.' + 'toward-Rel.3sg/sg'
 (Erik's speech)
 кад-имин «перед тобой» < «передняя часть-Мес.2л.ед.ч.»
 kad-imin 'In front of you (before you)' < 'front-Loc.2sg'
 кад-имин «перед самим собой» < «передняя часть-Мес.3л.Возв.ед.ч.»
 kad-imin 'in front of himself' < 'front-Loc.3Rsg'
 айага-х! уку-л кад-имин ах-т-чх!и-на-х!
 «Увидев женщину перед собой пропустил.»
 ayaga-X uku-l kad-imin ах-т-чх!и-на-Х
 'Having seen a woman he let her go ahead.'
 кад-имин! «передо мной» < «передняя часть-Мес.1л.ед.ч.»
 kad-imiN 'in front of me (before me)' < 'front-Loc.1sg.'
 кад-имин! к!ан!у-на-х! «Он передо мной зашел.»
 kad-imiN qaNu-na-X 'He entered the place (house, room) before me.'
 кад-ууг!и-х! «первый , передовой» < «передняя часть-более-Абс.ед.ч.»
 kad-uuGi-X 'first, leader like the first dog in a dog team' < 'front-more-Abs.sg.'
 кагалу-х! «пятка» < «пятка-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
 kagalu-X 'heel' < 'heel-Abs.sg.'
 -кали «начинать» См. -к!али
 -kali 'start to do' See -qali
 ким-кали- «начинать сходить» < «сходить-начинать»
 kim-kali- 'to start to descend' < 'descend-start'
 ким-кали-на-х! «Он начал сходить.»
 kim-kali-na-X 'He started to descend.'
 калу- «выстрел, стрелять»
 kalu- 'shot, to shoot'
 калу-х! «выстрел-Абс.ед.ч.» (ТВТ)

- kalu-X 'a shot' < 'shot-Abs.sg.'
- калу-ку- «стрелять» < «стрелять-настоящее время»
- kalu-ku- 'shoot' < 'shoot-Present'
- калу-ку-х! «Он стреляет.» (ТВТ)
- kalu-ku-X 'He is shooting.'
- калу-л «стрелять» < «стрелять-Соед.»
- kalu-l 'to shoot' < 'shoot-Coord.'
- шлука-х! калу-л ашх!а-ти-ку-н! «Я выстрелил и убил чайку.»
- sluka-X kalu-l asXa-ti-ku-N 'I shot and killed a seagull.'
- калу-на- «стрелял» < «стрелять-прошедшее время»
- kalu-na- 'shot' < 'shoot-Past'
- ака-н!уу а-л ишуг!и-х! калу-на-х! «Находясь там он застрелил нерпу.»
- ака-Nuu a-l isuGi-X kalu-na-X 'Being there, he shot the seal'
- калу-на-г!ула- «не стрелял» < «стрелять-прошедшее время-отрицание»
- kalu-na-Gula- 'didn't shoot' < 'shoot-Past-Negation'
- ма-йа[а]г!и-[и]г!-ан анк!а-л анаг!или-х! калу-на-г!ула-х!
- «Он поехал на охоту, но ничего не подстрелил.»
- ма-уа[а]Gi-[i]G-an anqa-l anaGili-X kalu-na-Gula-X
- 'He went hunting, but he shot nothing.'
- камга- «праздник, справлять»
- камга- 'festival, prayer, to pray, celebrate holidays'
- камга-аг!-ан#a-на- «собираться справлять праздник»
- < «справлять праздник-(я/мы) намереное наклонение-Мес.
- #быть-прошедшее время»
- камга-aN-an#a-na- 'be going to celebrate holidays'
- < 'celebrate holidays- Intentional(I/we)-Loc.#be-Past'
- камга-ан!-ан#a-на-ш «Мы будем справлять праздник.»
- камга-aN-an#a-na-s 'We will celebrate holidays.'
- камга-х! «праздник-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
- камга-X 'festival-Abs.sg.'
- камга-м «МОЛИТВЫ» < «МОЛИТВА-Абс./Отн.мн.ч.»
- камга-т 'of prayer' < 'payer-Rel.sg.'
- камга-м ула-а «церковь» < «дом для молитв» (ТВТ)
- камга-м ula-a 'church' < 'a house for prayer'
- камги- «ГОЛОВА»
- kamgi- 'head'

камги-х! «голова» < «голова-Абс.ед.ч.»
kamgi-X 'a head' < 'head-Abs.sg.'

камги-х! сугдана-чхууза-ку-х! «У ней красибые волосы.» (ТВТ)
kamgi-X sugdana-chxuuzza-ku-X 'She has a beautiful hair.'

камги-н! «мая голова» < «голова-Абс./Отн.1л.ед./ед.ч.»
kamgi-N 'my head' < 'head-Abs./Rel.1sg/sg'

камги-н! на-на-чху[у]жа-к!али-на-х! (история Эрика № 3)
«У меня сильно разболелась голова.»
kamgi-N na-na-chxu[u]za-qali-na-X
'My head started aching badly.' (Erik's story 3)

каами-с «бисер/дралоцен ности-Абс.мн.ч.» (ТВТ)
kaami-s 'bead/jewelry-Abs.pl.'

кануух!-0 «сердце-Абс.ед.ч.»
kanuuX-0 'heart-Abs.sg.'

канууг!и-х! «сердце» < «сердце-Абс.ед.ч.»
kanuuGi-X 'a heart' < 'heart-Abs.sg.'

канууг!и-ш «сердца» < «сердце-Абс./Отн.мн.ч.»
kanuuGi-s 'hearts' < 'heart-Abs./Rel.pl.'

канууг!и-н! «сердце-Абс.1л.ед./ед.ч.»
kanuuGi-N 'my heart' < 'heart-Abs.1sg/sg'

канууг!и-н! на-на-ку-х! «Мое сердце болит.»
kanuuGi-N na-na-ku-X 'My heart is aching.'

кан!-/кан!а- «верхняя часть»
kaN-/kaNa- 'up, top'

кан!-агаан «сверху/поверх» < «верхняя часть-Абл.3л.ед.ч.»
kaN-agaan 'over it' < 'up-Abl.3sg.'

куртках! свитерах! кан!-ага[а]н чу-на-к! «Я одел куртку на свитер.»
kurtka-X svitera-X kaN-aga[a]n chu-na-q
'I put the jacket on over the sweater.'

кан!-ууг!и- «верхний» < «верхняя часть-более»
kaN-uuGi- 'upper' < 'up-more'

кан!-ууг!и-х! «верхний» < «верхний-Абс.ед.ч.»
kaN-uuGi-X 'upper one' < 'up-more-Abs.sg.'

кан!-ууг!и-т- «помещать что-либо на что-либо»
< «находиться над чем-либо-заставлять»
kaN-uuGi-t- 'to put sth. over sth.' < 'be over-make'

куртка-х! свитера-х! кан!-ууг!и-ти-л чу-на-к!

«Я одел куртку на свитер.»

kurtka-X svitera-X kaN-uuGi-ti-l chu-na-q

'I put the jacket on over the sweater.'

кан!адг!и-ш «морская капуста-Абс./Отн.мн.ч.»

kaNadgi-s 'fucus, bladder wrack-Abs./Rel.pl.'

кан!иити-х! «подушка» < «подушка-Абс.ед.ч.» (ТВТ)

kaNiiti-X 'a pillow' < 'pillow-Abs.sg.'

касака- «русский»

kasaka- 'Russian'

касака-х! «русский» < «русский-Абс.ед.ч.»

kasaka-X 'a Russian' < 'Russian-Abs.sg.'

касака-с «русские» < «русский-Абс./Отн.мн.ч.» (ТВТ)

kasaka-s 'Russians' < 'Russian-Abs./Rel.pl.'

кай «тоже»

kay 'also'

урока-н! ачиха-к!али-ку-н! камги-н! на-на-чху[у]жа-к!али-на-х! кай
иля-[а]ка-на-г!ула-к!.

«Когда я начал учить свой урок у меня сильно разболелась голова и я тоже не
мог читать.» (история Эрика № 3)

урока-N achixa-qali-ku-N kamgi-N na-na-chxu[u]za-qali-na-X kay
ila-[a]ka-na-Gula-q

'Whenever I started learning my lesson, my head started aching badly and also I
couldn't read. (Erik's story 3)

кажна- «папироса, сигарета», «курить»

kazna- 'cigarette', 'to smoke cigarettes'

кажна-агута- «снова курить» < «курить-снова»

kazna-aguta- 'to smoke again' < 'smoke-again'

кажна-агута-ку-х!-т «Ты снова хочешь курить.»

kazna-aguta-ku-X-t 'You want to smoke again.'

кажна-агута-ку-х!-тхичиш «Вы снова хотите курить.»

kazna-aguta-ku-X-txichis 'You want to smoke again.'

кажна-агута-ку-к! «Я снова хочу курить.»

kazna-aguta-ku-q 'I want to smoke again.'

кажна-агута-ку-ш «Мы снова хотим курить.»

kazna-aguta-ku-s 'We want to smoke again.'

кажна-агута-ака- «снова мочь курить» < «курить-снова-мочь»
 kazna-aguta-ака- 'to be able to smoke again' < 'smoke-again-be able to'
 кажна-агута-ака-г!ула-к! «Я снова не могу курить.»
 kazna-aguta-ака-Gula-q 'I can't smoke again.'
 кажна-агута-ака-ку-х!-т «Ты снова можешь курить.»
 kazna-aguta-ака-ку-Х-t 'You can smoke again.'
 кажна-агута-ака-ку-х!-тхичиш «Вы снова можете курить.»
 kazna-aguta-ака-ку-Х-txichis 'You (pl.) can smoke again.'
 кажна-агута-ака-ку-к! «Я снова могу курить.»
 kazna-aguta-ака-ку-q 'I can smoke again.'
 кажна-агута-ака-ку-ш «Мы снова можем курить.»
 kazna-aguta-ака-ку-s 'We can smoke again'
 кажна-агута-ака-к!али- «снова мочь начать курить»
 < «курить-снова-мочь-начинать»
 kazna-aguta-ака-qali- 'be able to start smoking again'
 < 'smoke-again-be able to-begin'
 кажна-агута-ака-к!али-на-к! «Я снова смог начать курить.»
 kazna-aguta-ака-qali-na-q 'I was able to start smoking again.'
 кажна-агута-ату-г!ула- «снова не хотеть курить»
 < «курить-снова-хотеть-отрицание»
 kazna-aguta-ату-Gula- 'don't want to smoke again'
 < 'smoke-again-want-Negation'
 кажна-агута-ату-г!ула-к! «Я снова не хочу курить.»
 kazna-aguta-ату-Gula-q 'I don't want to smoke again.'
 кажна-аг!-ан «чтобы курить» < «курить-намереное наклонение-Мес.»
 kazna-aG-an 'in order to smoke' < 'smoke-Intentional-Loc.'
 агитаада-[а]н кажна-[а]г!-ан ачху-да «Угости друга попироской.»
 agitaada-[a]n kazna-[a]G-an achxu-da 'Treat your friends with cigarettes.'
 кажна-аг!-ан#a- «быть курить (когда нибуль)»
 < «курить-намереное наклонение-Мес.#быть»
 kazna-aG-an#a- 'will smoke some day' < 'smoke-Intentional-Loc.#be'
 кажна-аг!-ан#a-х! «Он будет курить (когда нибудь).»
 kazna-aG-an#a-Х 'He will smoke some day.'
 кажна-аг!-ан#a-х!-т «Ты будеш курить (когда нибудь).»
 kazna-aG-an#a-Х-t 'You will smoke some day.'
 кажна-аг!-ан#a-х!-тхичиш «Вы будете курить (когда нибудь).»

kazna-aG-an#a-X-txichis 'You'll (pl.) smoke some day.'
 кажна-аг!-ан#a-на- «быть курить обязательно»
 < «курить-намереное наклонение-Мес.#быть-прошедшее время»
 kazna-aG-an#a-na- 'will surely smoke' < 'smoke-Intentional-Loc.#be-Past'
 кажна-аг!-ан#a-на-х! «Он будет курить, обязательно.»
 kazna-aG-an#a-na-X 'He will smoke surely.'
 кажна-аг!-ан#a-на-х!-т «Ты будешь курить обязательно.»
 kazna-aG-an#a-na-X-t 'You will surely smoke.'
 кажна-аг!-ан#a-на-х!-тхичиш «Вы будете курить обязательно.»
 kazna-aG-an#a-na-X-txichis 'You'll (pl.) smoke surely.'
 кажна-ака- «мочь курить» < «курить-мочь»
 kazna-ака- 'to be able to smoke' < 'smoke-be able to'
 кажна-ака-агута- «снова мочь курить» < «курить-мочь-снова»
 kazna-ака-агута- 'can smoke again' < 'smoke-be able to-again'
 кажна-ака-агута-ку-к! «Я снова могу курить.»
 kazna-ака-агута-ку-q 'I can smoke again.'
 кажна-ака-г!ула-х! «Он не может курить.»
 kazna-ака-Gula-X 'He cannot smoke.'
 кажна-ака-г!ула-к! «Я не могу курить.»
 kazna-ака-Gula-q 'I can't smoke.'
 кажна-ака-г!ула-ш «Они не могут курить.»
 kazna-ака-Gula-s 'They cannot smoke'
 кажна-ака-х! «Он может курить.»
 kazna-ака-X 'He can smoke.'
 кажна-ака-х!-т «Ты можешь курить.»
 kazna-ака-X-t 'You can smoke.'
 кажна-ака-х!-тхичиш «Вы можете курить.»
 kazna-ака-X-txichis 'You (pl.) can smoke.'
 кажна-ака-к! «Я могу курить.»
 kazna-ака-q 'I can smoke.'
 кажна-ака-ш «Они могут курить.»
 kazna-ака-s 'They can smoke'
 кажна-ан!-ан «чтобы курить» < «курить-намереное наклонение(я/мы)-Мес.»
 kazna-aN-an 'in order to smoke' < 'smoke-Intentional(I/we)-Loc.'
 кажна-ан!-ан#a- «быть курить (когданибудь)»
 < «курить-намереное наклонение (я/мы)-Мес.#быть»

kazna-aN-an#a- 'will smoke someday' < 'smoke-Intentional(I/we)-Loc.#be'
 кажна-ан!-ан#a-к! «Я буду курить (когданибудь).»
 kazna-aN-an#a-q 'I will smoke someday.'
 тымаш кажна-ан!-ан#a-ш «Мы будем курить (когданибудь).»
 timas kazna-aN-an#a-s 'We will smoke some day.'
 кажна-ан!-ан#a-на- «быть курить обязательно»
 < «курить-намереное наклонение (я/мы)-Мес.#быть-прошедшее время»
 kazna-aN-an#a-na- 'will surely smoke' < 'smoke-Intentional(I/we)-Loc.#be-Past'
 кажна-ан!-ан#a-на-к! «Я буду курить обязательно.»
 kazna-aN-an#a-na-q 'I'd like to smoke.'
 тымаш кажна-ан!-ан#a-на-ш «Мы будем курить обязательно.»
 timas kazna-aN-an#a-na-s 'We are going to smoke.'
 кажна-ажа- «иногда курить» < «курить-иногда»
 kazna-aza- 'sometimes smoke' < 'smoke-sometimes'
 кажна-ажа-г!ула-х! «Он иногда не курит.»
 kazna-aza-Gula-X 'Sometimes he doesn't smoke.'
 кажна-ажа-г!ула-х!-т «Ты иногда не куришь.»
 kazna-aza-Gula-X-t 'Sometimes, you don't smoke.'
 кажна-ажа-г!ула-к! «Я иногда не курю.»
 kazna-aza-Gula-q 'Sometimes, I don't smoke.'
 кажна-ажа-г!ула-ш «Они иногда не курят.»
 kazna-aza-Gula-s 'Sometimes they don't smoke.'
 кажна-ажа-х! «Он иногда курит.»
 kazna-aza-X 'He sometimes smokes.'
 кажна-ажа-х!-т «Ты иногда куришь.»
 kazna-aza-X-t 'You sometimes smoke.'
 кажна-ажа-ма- «иногда тоже курить» < «курить-иногда-тоже»
 kazna-aza-ma- 'to sometimes smoke, too' < 'smoke-sometimes-also'
 кажна-ажа-ма-г!ула-к! «Я иногда тоже не курю.»
 kazna-aza-ma-Gula-q 'Sometimes I don't smoke, either.'
 кажна-ажа-ма-г!ула-ш «Они иногда тоже не курят.»
 kazna-aza-ma-Gula-s 'Sometimes they don't smoke, either.'
 кажна-ажа-ма-ку-ш «Они иногда тоже курят.»
 kazna-aza-ma-ku-s 'Sometimes they smoke too.'
 кажна-ажа-к! «Я иногда курю.»
 kazna-aza-q 'I sometimes smoke.'

кажна-ажа-ш «Они иногда курят.»
 kazna-aza-s 'They sometimes smoke.'
 кажна-ату- «хотеть курить» < «курить-хотеть»
 kazna-atu- 'to want to smoke' < 'smoke-want to'
 кажна-ату-г!ула-х! «Он не хочет курить.»
 kazna-atu-Gula-X 'He doesn't want to smoke.'
 кажна-ату-г!ула-к! «Я не хочу курить.»
 kazna-atu-Gula-q 'I don't want to smoke.'
 кажна-ату-г!ула-ш «Они не хотят курить.»
 kazna-atu-Gula-s 'They don't want to smoke.'
 кажна-ату-ку-х! «Он хочет курить.»
 kazna-atu-ku-X 'He wants to smoke.'
 кажна-ату-ку-к! «Я хочу курить.»
 kazna-atu-ku-q 'I want to smoke.'
 кажна-ату-ку-ш «Они хотят курить.»
 kazna-atu-ku-s 'They want to smoke.'
 кажна-ату-на-г!ула-ш «Они не хотели курить.»
 kazna-atu-na-Gula-s 'They didn't want to smoke.'
 кажна-ату-на-к! «Я хотел курить.»
 kazna-atu-na-q 'I wanted to smoke.'
 кажна-чхуужа- «очинь много курить» < «курить-очинь много»
 kazna-chxuuza- 'to smoke a lot' < 'smoke-very much'
 кажна-чху(у)жа-ака- «мочь много курить» < «курить-много-мочь делать»
 kazna-chxu(u)za-ака- 'to be able to smoke a lot' < 'very much-be able to do'
 кажна-чху(у)жа-ака-ку-к! «Я могу очень много курить.»
 kazna-chxu(u)za-ака-ку-к! 'I can smoke a lot.'
 кажна-чху(у)жа-ату- «очень хотеть курить» < «курить-очень-хотеть»
 kazna-chxu(u)za-ату- 'to want to smoke very much' < 'smoke-very much-want'
 кажна-чху(у)жа-ату-ку-к! «Я очень хочу курить.»
 kazna-chxu(u)za-ату-ку-к! 'I want to smoke very much.'
 кажна-чхуужа-ку-к! «Я очень много курю.»
 kazna-chxuuza-ку-к! 'I smoke a lot.'
 кажна-чхуужа-ма- «тоже курить много» < «курить-много-тоже»
 kazna-chxuuza-ма- 'to also smoke a lot' < 'smoke-very much-also'
 кажна-чхуужа-ма-ака- «тоже мочь очень» < «очень-тоже-мочь»
 kazna-chxuuza-ма-ака- 'to be able to do a lot, too'

< 'very much-also-be able to'
 кажна-чхуужа-ма-ака-ку-к! «Я тоже могу очень много курить.»
 kazna-chxuuza-ma-aka-ku-q 'I can smoke a lot, too.'
 кажна-чхуужа-ма-ажа- «тоже иногда курить много»
 < «курить-много-тоже-иногда»
 kazna-chxuuza-ma-aza- 'to sometimes smoke a lot, too'
 < 'smoke-very much-also-sometimes'
 кажна-чхуужа-ма-ажа-ку-к! «Я тоже иногда очень много курю.»
 kazna-chxuuza-ma-aza-ku-q 'I sometimes smoke a lot, too.'
 кажна-чхуужа-ма-ату- «тоже очень хотеть курить»
 < «курить-очень-тоже-хотеть»
 kazna-chxuuza-ma-atu- 'to also want to smoke a lot'
 < 'smoke-very much-aslo-want to do'
 кажна-чхуужа-ма-ату-ку-к! «Я тоже очень хочу курить.»
 kazna-chxuuza-ma-atu-ku-q 'I also want to smoke very much.'
 кажна-чхуужа-ма-ату-на-к! «Я тоже очень хотел курить.»
 kazna-chxuuza-ma-atu-na-q 'I also wanted to smoke very much.'
 кажна-чхуужа-ма-ату-ун!-ан#a-к!
 «Я тоже буду очень хотеть курить (когданибудь).»
 kazna-chxuuza-ma-atu-uN-an#a-q
 'I will want to smoke very much some day, too.'
 кажна-чхуужа-ма-ату-ун!-ан#a-на-к!
 «Я тоже буду очень хотеть курить обязательно.»
 kazna-chxuuza-ma-atu-uN-an#a-na-q
 'I'd surely like to smoke very much, too.'
 кажна-чху[у]жа-ма-ан!-ан#a-к! «Я тоже буду очень много курить.»
 kazna-chxu[u]za-ma-aN-an#a-q 'I will smoke a lot, too.'
 кажна-чху[у]жа-ма-ан!-ан#a-на-к!
 «Я тоже буду очень много курить обязательно.»
 kazna-chxu[u]za-ma-aN-an#a-na-q 'I'd like to smoke a lot, too.'
 кажна-чху[у]жа-ма-ку-к! «Я тоже очень много курю.»
 kazna-chxu[u]za-ma-ku-q 'I smoke a lot, too.'
 кажна-чху[у]жа-ма-на-к! «Я тоже очень много курил.»
 kazana-chxu[u]za-ma-na-q 'I smoked a lot, too.'
 кажна-да «Кури.» < «курить-повелительное наклонение 2л.ед.ч.»
 kazna-da 'Smoke.' < 'smoke-Imperative 2sg'

кажна-ду- «быстро курить» < «курить-быстро»
 kazna-du- 'smoke fast' < 'smoke-fast'
 кажна-ду-ку-х! «Он быстро курит.»
 kazna-du-ku-X 'He smokes fast.'
 кажна-х! «папироса, сигарета» < «сигарета-Абс.ед.ч.»
 kazna-X 'cigarette' < 'cigarette-Abs.sg.'
 кажна-х! ани-да «Зажги сигарету.»
 kazna-X ani-da 'Light a cigarette.'
 кажна-г/ула- «не курить» < «курить-отрицание»
 kazna-Gula- 'do not smoke' < 'smoke-Negation'
 кажна-г!ула-х!т «Ты не куриш.»
 kazna-Gula-x't 'You don't smoke.'
 кажна-г!ула-к! «Я не курю.»
 kazna-Gula-q 'I don't smoke.'
 кажна-ку- «курить» < «курить-настоящее время»
 kazna-ku- 'smoke' < 'smoke-Present'
 кажна-ку-х! «Он курит.»
 kazna-ku-X 'He smokes.'
 кажна-ку-х!-т «Ты куриш.»
 kazna-ku-X-t 'You smoke.'
 кажна-ку-х!-тхичиш «Вы курите.»
 kazna-ku-X-txichis 'You (pl.) smoke.'
 кажна-ку-к! «Я курю.»
 kazna-ku-q 'I smoke.'
 кажна-ку-ш «Они курят.»
 kazna-ku-s 'They smoke.'
 тымаш кажна-ку-ш «Мы курим.»
 timas kazna-ku-s 'We smoke.'
 кажна-лага-да «Не кури.» < «курить-отрицание-повелительное наклонение
 2л.ед.ч.»
 kazna-laga-da 'Don't smoke.' < 'smoke-Negation-Imperative 2sg.'
 кажна-ли- «еще курить» < «курить-еще»
 kazna-li- 'to still smoke' < 'smoke-still'
 кажна-ли-ку-х! «Он еще курит.»
 kazna-li-ku-X 'He still smokes.'
 кажна-ма- «тоже курить» < «курить-тоже»

kazna-*ma-* ‘also smoke’ < ‘smoke-also’
 кажна-ма-г!ула-к! «Я тоже не курю.»
 kazna-*ma-Gula-q* ‘I don't smoke, either.’
 кажна-ма-х!-т «Ты тоже куришь.»
 kazna-*ma-X-t* ‘You also smoke.’
 кажна-ма-ку-ш «Они тоже курят.»
 kazna-*ma-ku-s* ‘They also smoke.’
 кажна-ма-к! «Я тоже курю.»
 kazna-*ma-q* ‘I smoke, too.’
 кажна-ма-*ака-* «тоже мочь курить» < «курить-тоже-мочь»
 kazna-*ma-ака-* ‘can smoke, too’ < ‘smoke-also-be able to’
 кажна-ма-ака-г!ула-х!-т «Ты тоже не можешь курить.»
 kazna-*ma-ака-Gula-X-t* ‘You can't smoke, either.’
 кажна-ма-ака-г!ула-х!-тхичиш «Вы тоже не можете курить.»
 kazna-*ma-ака-Gula-X-txichis* ‘You (pl.) can't smoke, either.’
 кажна-ма-ака-г!ула-к! «Я тоже не могу курить.»
 kazna-*ma-ака-Gula-q* ‘I can't smoke, either.’
 кажна-ма-ака-г!ула-ш «Мы тоже не можем курить.»
 kazna-*ma-ака-Gula-s* ‘We can't smoke, either.’
 кажна-ма-ака-х!-т «Ты тоже можешь курить.»
 kazna-*ma-ака-X-t* ‘You can smoke, too.’
 кажна-ма-ака-х!-тхичиш «Вы тоже можете курить.»
 kazna-*ma-ака-X-txichis* ‘You (pl.) can smoke, too.’
 кажна-ма-ака-ку-ш «Мы тоже можем курить.»
 kazna-*ma-ака-ku-s* ‘We can smoke, too.’
 кажна-ма-ака-к! «Я тоже могу курить.»
 kazna-*ma-ака-q* ‘I can smoke, too.’
 кажна-ма-*ажа-* «тоже иногда курить» < «курить-тоже-иногда»
 kazna-*ma-ажа-* ‘sometimes smoke, too’ < ‘smoke-also-sometimes’
 кажна-ма-ажа-г!ула-х!-т «Ты тоже иногда не куришь.»
 kazna-*ma-ажа-Gula-X-t* ‘Sometimes you don't smoke, either.’
 кажна-ма-ажа-г!ула-х!-тхичиш «Вы тоже иногда не курите.»
 kazna-*ma-ажа-Gula-X-txichis* ‘Sometimes you don't smoke, either.’
 кажна-ма-ажа-г!ула-к! «Я тоже иногда не курю.»
 kazna-*ma-ажа-Gula-q* ‘Sometimes I don't smoke, either.’
 кажна-ма-ажа-г!ула-ш «Мы тоже иногда не курим.»

kazna-ma-aza-Gula-s 'Sometimes we don't smoke, either.'
 кажна-ма-ажа-х!-т «Ты тоже иногда куриш.»
 kazna-ma-aza-X-t 'You sometimes smoke, too.'
 кажна-ма-ажа-х!-тхичиш «Вы тоже иногда курите.»
 kazna-ma-aza-X-txichis 'You (pl.) sometimes smoke, too.'
 кажна-ма-ажа-ку-ш «Мы тоже иногда курим.»
 kazna-ma-aza-ku-s 'We sometimes smoke, too.'
 кажна-ма-ажа-к! «Я тоже иногда курю.»
 kazna-ma-aza-q 'I sometimes smoke, too.'
 кажна-ма-ату- «тоже хотеть курить» < «курить-тоже-хотеть»
 kazna-ma-atu- 'to want to smoke, too' < 'smoke-also-want to'
 кажна-ма-ату-г!ула-х! «Он тоже не хочет курить.»
 kazna-ma-atu-Gula-X 'He doesn't want to smoke, either.'
 кажна-ма-ату-г!ула-к! «Я тоже не хочу курить.»
 kazna-ma-atu-Gula-q 'I don't want to smoke, either.'
 кажна-ма-ату-г!ула-ш «Они тоже не хотят курить.»
 kazna-ma-atu-Gula-s 'They don't want to smoke, either.'
 кажна-ма-ату-ку-х! «Он тоже хочет курить.»
 kazna-ma-atu-ku-X 'He also wants to smoke.'
 кажна-ма-ату-ку-к! «Я тоже хочу курить.»
 kazna-ma-atu-ku-q 'I want to smoke, too.'
 кажна-ма-ату-ку-ш «Они тоже хотят курить.»
 kazna-ma-atu-ku-s 'They also want to smoke.'
 кажна-машу- «кажется курить» < «курить-кажется»
 kazna-masu- 'to seem to smoke' < 'smoke-perhaps'
 кажна-машу-ку-х! «Он кажется курит.»
 kazna-masu-ku-X 'He perhaps smokes.'
 кажна-на- «курил» < «курить-прошедшее время»
 kazna-na- 'smoked' < 'smoke-Past'
 кажна-на-г!ула-к! «Я не курил.»
 kazna-na-Gula-q 'I didn't smoke.'
 кажна-на-х! «Он курил.»
 kazna-na-X 'He smoked.'
 кажна-на-х!-т «Ты курил.»
 kazna-na-X-t 'You smoked.'
 кажна-на-х!-тхичиш «Вы курили.»

kazna-na-X-txichis 'You (pl.) smoked.'
 кажна-на-к! «Я курил.»
 kazna-na-q 'I smoked.'
 кажна-на-ш «Они курили.»
 kazna-na-s 'They smoked.'
 тымаш кажна-на-ш «Мы курили.»
 timas kazna-na-s 'We smoked.'
 кажна-к!*ада*- «перестать курить» < «курить-перестать»
 kazna-*qada*- 'to stop smoking' < 'smoke-stop'
 кажна-к!*ада-ан!-ан#а-к!* «Я перестану курить (когданибудь).»
 kazna-*qada-aN-an#a-q* 'I will stop smoking some day.'
 кажна-к!*ада-ан!-ан#а-на-к!* «Я перестану курить обязательно.»
 kazna-*qada-aN-an#a-na-q* 'I'd like to surely stop smoking.'
 кажна-к!*ада-ку-к!* «Я перестаю курить.»
 kazna-*qada-ku-q* 'I am trying to quit smoking.'
 кажна-к!*ада-на-к!* «Я перестал курить.»
 kazna-*qada-na-q* 'I stopped smoking.'
 кажна-к!*али*- «начинать курить» < «курить-начинать»
 kazna-*qali*- 'to start smoking' < 'smoke-start'
 кажна-к!*али-чхуужа*- «сильно закурить» < «курить-начинать-много»
 kazna-*qali-chxuuza*- to begin to smoke a lot' < 'smoke-begin-very much'
 кажна-к!*али-чхуужа-ку-к!* «Я сильно закурил.»
 kazna-*qali-chxuuza-ku-q* 'I have started smoking a lot.'
 кажна-к!*али-игута*- «снова закурить» < «курить-начинать-снова»
 kazna-*qali-iguta*- 'to start smoking again' < 'smoke-begin-again'
 кажна-к!*али-игута-ку-к!* «Я снова закурил.»
 kazna-*qali-iguta-ku-q* 'I have started smoking again.'
 кажна-к!*али-ика*- «мочь начать курить» < «курить-начинать-мочь»
 kazna-*qali-ika*- 'to be able to start smoking' < 'smoke-start-be able to'
 кажна-к!*али-ика-ку-к!* «Я могу закурить.»
 kazna-*qali-ika-ku-q* 'I can start smoking.'
 кажна-к!*али-ижа*- «иногда покуривать» < «курить-начинать-иногда»
 kazna-*qali-iza*- 'start smoking after a short while' < 'smoke-start-again'
 кажна-к!*али-ижа-ку-к!* «Я иногда закуриваю.» «Покуриваю.»
 kazna-*qali-iza-ku-q* 'I start smoking sometimes.'
 кажна-к!*али-иты*- «хотеть закурить» < «курить-начинать-хотеть»

kazna-qali-itu- 'to want to start smoking' < 'smoke-start-want to'
 кажна-к!али-иту-ку-к! «Я хочу закурить.»
 kazna-qali-itu-ku-q 'I want to start smoking.'
 кажна-к!али-ку- «курить-начинать-настоящее время»
 kazna-qali-ku- 'smoke-start-Present'
 кажна-к!али-ку-к! «Я закурил.»
 kazna-qali-ku-q 'I have just started smoking.'
 кажна-к!али-ма- «тоже закурить» < «курить-начинать-хотеть»
 kazna-qali-ma- 'to start smoking, too' < 'smoke-start-again'
 кажна-к!али-ма-ку-к! «Я тоже закурил.»
 kazna-qali-ma-ku-q 'I have started smoking, too.'
 кажна-к!али-на- «курить-начинать-прошедшее время»
 kazna-qali-na- 'smoke-start-Past'
 кажна-к!али-на-к! «Я начал курить.»
 kazna-qali-na-q 'I started smoking.'
 кда- «лед»
 kda- 'ice'
 кда-х!ши-ши-х! «морозилка» (новообразование)
 < «лед-делать-орудие для работы»
 kda-Xsi-isi-X 'freezer' (a coinage) < ice-make-instrument'
 -кисих «ваши» < «Абс.2л.мн./дв.ч.»
 -kichix 'Abs.2pl/du'
 ча-кичих «ваши руки» «рука-Абс.2л.мн./дв.ч.»
 cha-kichix 'your (pl.) hands' < 'hand-Abs.2pl/du'
 киги- «кусать/прикусывать»
 kigi- 'to bite'
 киги-л «прикусывать» < «прикусывать-Соед.»
 kigi-l 'to bite' < 'bite-Coord.'
 тайаг!у-х! к!агна-х! киги-л агалу-[у]н ших!ши-на-х!
 «Мужчина прикусив кость поломал свой зуб.»
 tayaGu-X qagna-X kigi-l agalu-[u]n siXsi-na-X
 'The man bit a bone and broke his tooth.'
 ким- «сходить, капать»
 kim- 'to descend'
 ким-дуги- «дождь идти» < «капать-вдруг»
 kim-dugi- 'to rain' < 'fall-suddenly'

ким-дуги-ку- «дождь идти-настоящее время»

kim-dugi-ku- 'to rain' < 'rain-Present'

ким-дуги-ку-х! «Дождь идет.» (ТВТ)

kim-dugi-ku-X 'It's raining.'

ким-дуги-к!али- «начинаться дождь» < «дождь идти-начинаться»

kim-dugi-qali- 'to start raining'

ким-дуги-к!али-ку-х! «Начинается дождь.» (ТВТ)

kim-dugi-qali-ku-X 'It starts raining.'

ким-дуги-к!али-ку-м ама-куун!иш чх!уг!и-ш инка-н!иш
к!ан!у-уша-на-к! чих!ти-лага-н.

«Начался дождь, я занес ихнее сохнувшее белье чтоб не намокло.»

kim-dugi-qali-ku-m ama-kuuNis chXu:Gi-s inka-Nis qaNu-usa-na-q
chiXti-laga-n

“When it started rain, I put in those hanging laundry not to get wet.”

ким-кали- «начинать сходиться» < «сходиться-начинать»

kim-kali- 'to start to descend' < 'descend-start'

ким-кали-на-х! «Он начал сходиться.»

kim-kali-na-X 'He started to descend.'

ким-ш «сходиться» < «сходиться-Соед.»

kim-s 'to descend' < 'descend-Coord.'

-кимаш «наши» < «Абс.1л.мн./дв.ч.»

-kimas 'our' < 'Abs.1pl/du'

ча-кимаш «наши руки» < «рука-Абс.1л.мн./дв.ч.»

cha-kimas 'our both hands' < 'hand-Abs.1pl./du.'

киимидги- «осень»

kiimidgi- 'autumn'

ки[и]мидги-х! «осень» < «осень-Абс.ед.ч.» (ТВТ)

ki[i]midgi-X 'autumn' < 'autumn-Abs.sg.'

ки[и]мидги-х! ак!а-к!али-л а-гу-у !ууда-ш тычих к!ака-ти-ку-ш.

«К наступлению осени юкола высыхает.» (история Эрика № 4.)

ki[i]midgi-X aqa-qali-l a-gu-u huuda-s tichix qaqa-ti-ku-s.

'When the autumn begins to come, the fish get dry.' (Erik's story 4)

кимла- «живот, желудок»

kimla- 'belly, stomach'

кимла-х! «живот, желудок» < «живот/желудок-Абс.ед.ч.»

kimla-X 'belly, stomach' < "belly/stomach-Abs.sg.'

кимлах! ан!уна-ку-х! «Он с животиком.» (ТВТ)
 kimla-X aNuna-ku-X 'He is paunchy.'
 кимла-х! инка-аша-жа-на-х!
 «Желудок вывешивал.» (история Эрика № 4)
 kimla-X inka-asa-za-na-X 'He hung the stomach.' (Erik's story 4)
 кимла-х! на-на-ку-х! «Живот болит.» (ТВТ)
 kimla-X na-na-ku-X 'I have a stomachache.'
 kimla-*m* 'of a stomach' < 'stomach-Rel.sg.'
 кимла-*m* «желудка» < «желудок-Отн.ед.ч.»
 кимла-*m* к!ан!у-[у]ши-и «вход желудка»
 kimla-*m* qaNu-[u]si-i 'end of a stomach'
 кимла-*m* к!ака-х!та-0-а «высохший желудок» (история Эрика № 4)
 kimla-*m* qaKa-Xta-0-a 'dry stomach' (Erik's story 4)
 кимла-*m* !умаги-г![а]-на-а «надутый желудок» (история Эрика № 4)
 kimla-*m* humaGi-G[a]-na-a 'inflated stomach' (Erik's story 4)
 кимла-*n!*иш «их желудки» < «желудок-Абс.Зл.мн./мн.ч.»
 kimla-*Nis* 'their stomachs' < 'stomach-Abs.3pl./pl.'
 ада-н! алга-м кимла-н!иш ану-уша-жа-на-г!ула-х!
 «Мой папа не выбрасывал желудки животных.»
 ada-N alga-m kimla-Nis anu-usa-za-na-Gula-X
 'My father didn't throw away sea mamal stomachs.'
 кимла-*ш* «желудки» < «желудок-Абс./Отн.мн.ч.»
 kimla-*s* 'stomachs' < 'stomach-Abs./Rel.pl.'
 ик!ана-х! ин!а-куш кимла-ш !агйайа-аша-жа-на-х!
 «Бабушка эти желудки очищала.» (история Эрика № 4)
 iqana-X iNa-kus kimla-s haguaya-asa-za-na-X
 'The old woman cleaned these stomachs as usually.' (Erik's story 4)
 кимла-ш тана-аг!а-аша-л ик!ана-м н!аан аг!и-жа-на-х!
 «Привезя желудки отдавал их бабушке.» (история Эрика № 4)
 kimla-s tana-aGa-asa-l iqana-m Naan aGi-za-na-X
 'He usually brought stomachs to the village and gave it to the old woman.'
 (Erik's story 4)
 кимла-*ту-* «полный живот» < «живот-иметь большой»
 kimla-*tu-* 'to have a big stomach' < 'stomach-have a big'
 ишка-х! аамги-х! умчу-л кимла-ту-ку-х!
 «Комар напился крови и у него полный живот.»

iska-X aamgi-X umchu-l kimla-tu-ku-X
 'The mosquito has sucked blood and has a big belly.'

-кин «твой» < «2л.ед./дв.ч.» Ср. -кит
 -kin 'Abs.2sg/du' cf. -kit
 ча-кин «твой руки» < «рука-2л.ед./дв.ч.»
 cha-kin 'your hands' < 'hand-Abs.2sg/du'
 ча-кин чамг!у-на-х!-т ии? «Ты помыл свои руки, да?»
 cha-kin chamGu-na-X-t hii? 'Did you wash your hands?'

-кин «своего» < «Абс.3л.Возв.ед./дв.ч.» Ср. -кит
 -kin 'Abs.3Rsg/du' cf. -kit
 ча-кин «своего руки» < «рука-Абс.3л.Возв.ед./дв.ч.»
 cha-kin 'his own hands' < 'hand-Abs.3Rsg/du'
 аник!уду-ш ужу-н!иш ча-кин аг!ити-кку-ш
 «Все дети подняли свои руки.»
 aniqdu-s uzu-Nis cha-kin aGiti-ku-s
 'All the children raised their both hands.'

да-кин «своего глаза» < «глаз-Абс.3л.Возв.ед./дв.ч.»
 da-kin 'his own eyes' < 'eye-Abs.3Rsg/du'
 да-кин аги-дги-на-х! «Он раскрыл свои глаза.»
 da-kin agi-dgi-na-X 'He opened his eyes.'

киин-0 «кто» < «кто-Абс.ед.ч.»
 kiin-0 'who' < 'who-Abs.sg.'
 киин телефони-ку-х!? «Кто звонит по телефону?»
 kiin telefoni-ku-X? 'Who is speaking on the telephone?'
 киин тичих а-ш? «Кто вы такие?» (история Эрика № 1)
 kiin tichix a-s? 'Who are you (pl) indeed?' (Erik's story 1)
 киин-им «чей» < «кто-Отн.ед.ч.»
 kiin-im 'whose' < 'who-Rel.sg.'
 киин-им аник!ду-у? «Чей ребенок?»
 kiin-im aniqdu-u? 'Whose child?'
 киин-им ин!а-н аник!ду-х!? «Чей этот ребенок?»
 kiin-im iNa-n aniqdu-X? 'Whose child is this?'
 ки[и]н-им котенка-чхижа-х! шу-х!та-ку-х!-т?
 «Чьего хорошенького котенка ты держишь?» (история Эрика № 2)
 ki[i]n-im kotenka-chxiza-X su-Xta-ku-X-t?
 'Whose is the nice kitten you hold?' (Erik's story 2)

киин-*ии* «кто-Абс./Отн.мн.ч.»
 kiin-*is* 'who-Abs./Rel.pl.'
 ки[и]н-иш унан!а-ш а-ш?
 «Кто такие унанганы?» (история Эрика № 1)
 ki[i]n-*is* UnaNa-*s* a-*s*? 'Who are Unangan indeed?' (Erik's story 1)
 кии(н)#*ма(а)н* «кому» < «кто» # «Мес.3л.ед.ч.»
 kii(n)#*ma(a)n* 'to whom' < 'who'# 'Loc.3sg.'
 кии#*ма(а)н* телефони-ку-х!-т? «Кому звонишь по телефону?»
 kii#*ma(a)n* telefoni-ku-*X-t*? 'Who are you calling?'
 киин#*ма* «кто-то» < «кто#неопределенное местоимение»
 kiin#*ta* 'someone' < 'who#Indefinite particle'
 кину- «кино», «видеть кино»
 kinu- 'movie', 'to see a movie'
 кину-*х!* «кино» < «кино-Абс.ед.ч.»
 kinu-*X* 'movie' < 'movie-Abs.sg.'
 атак!а-ди-м уку-х!та-на-ш кину-х! «Однажды мы видели кино.»
 атаqа-di-m уку-*X*ta-na-*s* kinu-*X* 'We have seen the movie once.'
 (This word order is exceptional.)
 кину-*на-* «видел кино» < «видеть кино-прошедшее время»
 kinu-*na-* 'saw a movie' < 'see a movie-Past'
 атак!а-ди-м кину-на-ш «Мы видели кино однажды.»
 атаqа-di-m kinu-*na-s* 'We have seen the movie once.'
 кин!-/кин!*и-* «маленький, последний»
 kiN-/kiNi- 'little, young one, latter half'
 кин!-*ан* «последний-Мес.3л.ед.ч.»
 kiN-*an* 'latter half-Loc.3sg.'
 ан!али(-м)#кин!-ан «Добрый вечер.» < «день-Отн.ед.ч.»
 + «последний-Мес.3л.ед.ч.» (ТВТ)
 аNali(-m)#kiN-*an* 'Good afternoon.' < 'day-Rel.sg.' + 'latter half-Loc.3sg.'
 к!ани(ги-м)#кин!-ан «весной» < «зима-Отн.ед.ч.»
 + «последний-Мес.3л.ед.ч.»
 qani(gi-m)#kiN-*an* 'in spring' < 'winter-Rel.sg.' + 'latter half-Loc.3sg.'
 кин!*и-х!* «младший брат или сестра» < «маленький-Абс.ед.ч.»
 kiNi-*X* 'a younger brother or sister' < 'young one-Abs.sg.'
 кин!-ууг!*и-* «меньший, младший» < «маленький-более»
 kiN-*uuGi-* 'smaller thing, yougner one' < 'little/young-more'

кин!-у[у]г!и-х! «молодой» < «молодой-более-Абс.ед.ч.»
 kiN-u[u]Gi-X 'younger one' < 'young-more-Abs.sg.'
 кин!-ууг!и-т-а- «ласкать, жалеть» < «молодец-заставлять-результат»
 kiN-uugi-t-a- 'to caress sb., feel pity for sb., to pet sb.'
 < 'young one-make sb.-Result'
 кин!-у[у]г!и-т-а-ку-н! «Я его ласкаю.» «Я его жалею.»
 kiN-u[u]Gi-t-a-ku-N 'I'm caressing him.' 'I feel pity for him.'
 кин!-ууну- «уменьшаться» < «малое-доходить до»
 kiN-uuni- 'to decrease' < 'little-reach'
 кин!-ууну-ку-х! «Уменьшается.»
 kiN-uunu-ku-X 'It gets little.' 'It's decreasing.'
 к!анииги-х! уг!ла-л кин!-ууну-ку-х! «Снег тая уменьшается.»
 qaniigi-X uGla-l kiN-uunu-ku-X 'The snow is decreasing while melting.'
 -кин! «мой» < «Абс.1л.ед./дв.ч.»
 -kiN 'my' < 'Abs.1sg/du'
 ча-кин! «мои руки»
 cha-kiN 'my both hands'
 ча-кин! чамг!у-уту-ку-к! «Я хочу свои руки помыть.»
 cha-kiN chamGu-utu-ku-q 'I want to wash my hands.'
 тум-уши-кин! «мои уши» < «ухо-Абс.1л.ед./дв.ч.»
 tut-usi-kiN 'my ears' < 'ear-Abs.1sg/du'
 -кин!ши «его» < «Абс.3л.ед./дв.ч.»
 -kiNis 'his' < 'Abs.3sg/du'
 да-кин!иш «его глаза» < «глаз-Абс.3л.ед./дв.ч.»
 da-kiNis 'his both eyes' < 'eye-Abs.3sg/du'
 аник!ду-х! к!ида-л да-кин!иш тан!а-аша-на-ш.
 «Ребенок заплакал и на глазах выступили слезы.»
 aniqdu-X qida-l da-kiNis taana-asa-na-s
 'The child cried and the tears shed off from his eyes.'
 -кин!ши «их» «Абс.3л.мн./дв.ч.»
 -kiNis 'Abs.3pl/du' cf. -Nis 'Abs.3pl/sg'
 ча-кин!иш «их руки» < «рука-Абс.3л.мн./дв.ч.»
 cha-kiNis 'their hands' < 'hand-Abs.3pl/du'
 аник!ду-ш ча-кин!иш амаякна-на-ш «у детей руки были грязные»
 aniqdu-s cha-kiNis amayakna-na-s 'The children's hands were dirty.'
 -кин!ши «Абс.3л.Возв.ед./дв.ч.» (Это сомнительное слово)

- kiNis* 'Abs.3Rsg/du' (questionable form)
ча-кин!иш «его собственные руки» < «рука-Абс.3л.Возв.ед./дв.ч.»
cha-kiNish 'his own hands' < 'hand-Abs.3Rsg/du'
ча-кин!иш чамг!у-уту-ку-х! «Он хочет его руки помыть.»
cha-kiNish chamGu-utu-ku-X 'He wants to wash his hand.'
- кин!иш* «Абс.3л.Возв.мн./дв.ч.»
- kiNis* 'Abs.3Rpl/du' cf. -*Nis* 'Abs.3pl/sg'
ча-кин!иш «их собственные руки» < «рука-Абс.3л.Возв.мн./дв.ч.»
cha-kiNis 'their own hands' < 'hand- Abs.3Rpl/du'
аник!ду-ш ча-киНиш чамг!у-на-ш «Дети вымыли свои руки.»
aniqdu-s cha-kiNis chamGu-na-s 'The children washed their hands.'
- ки!н!у-* «горе», «грустный»
- kihNu-* 'grief', 'to be sad'
ки!н!у-лг!у- «большое горе» < «горе-большой»
kihNu-lGu- 'great grief' < 'grief-great'
ки!н!у-лг!у-х! «большое горе» < «горе-большой-Абс.ед.ч.»
kihNu-lGu-X 'a great grief' < 'grief-great-Abs.sg.'
аник!ду-н! !ики-ти-на-к! ин!а#а ки!н!у-лг!у-х!
«Я потерял ребенка и это большое горе.»
aniqdu-N hiki-ti-na-q iNa#a kihNu-lGu-X
'I lost a child and it's my great grief.'
- ки!н!у-уша-чхуужа-* «быть очень грустным о чем-либо»
< «грустно-с кого/чего-либо-очень»
kihNu-usa-chxuuzha- 'to be very sad about' < 'sad-with-very much'
аник!ду-н! !ики-ти-л ки!н!у-уша-чхуужа-ку-к!
«Мне очень грустно потому что я потерял ребенка.»
aniqdu-N hiki-ti-l kihNu-usa-chxuuzha-ku-q
'I am very sad because I lost my child.'
- кину-[у]ша-чху(у)жа-0-а* «то о чем очень грустят»
kingu-usa-chxu(u)za-0-a 'what (people) feel very sad about'
ки!н!у-[у]ша-чху[у]жа-на-х! «Ей было очень грустно.»
ki!Nu-[u]sa-chxu[u]za-na-X 'She missed them very much.'
- kit* «твой» < «Абс.2л.ед./дв.ч.»
- kit* 'your' < 'Abs.2sg/du' cf. -*kin*
ча-кит «твой руки»
cha-kit 'hand-Abs.2sg/du' > 'your hands'

ча-кит амаякна-ку-ш «Твои руки грязные»
 cha-kit amayakna-ku-s 'Your hands are dirty.'
 чакит чамг!у-да «Мой свои руки.»
 cha-kit chamGu-da 'Wash your hands.'
 кита-кит «ТВОИ НОГИ» < «нога-Абс.2л.ед./дв.ч.»
 kita-kit 'your both legs' < 'leg- Abs.2sg/du'
 кита-кит на-на-ку-ш !ии? « Твои ноги болят, да?»
 kita-kit na-na-ku-s hii? 'Are both your legs aching?'
 -кит «свой» < «Абс.ед./дв.ч.»
 -kit 'his own' < 'Abs.3Rsg/du' cf. -kin
 ча-кит «своего руки» < «рука-Абс.ед./дв.ч.»
 cha-kit 'his own hands' < 'hand-Abs.3Rsg/du'
 аник!ду-х! ча-кит чамг!у-на-х! «Ребенок вымыл свои руки.»
 aniqdu-X cha-kit chamGu-na-X 'The child washed his hands.'
 чакит аг!ити-ку-х! «Он поднял свои руки.»
 cha-kit aGiti-ku-X 'He raised his both hands.'
 кита- «нога»
 kita- 'foot, leg'
 кита-х! «нога» < «нога-Абс.ед.ч.»
 kita-X 'foot, leg' < 'leg-Abs.sg.'
 кита-х! на-на-ку-х! «Нога болит.»
 kita-X na-na-kuX 'The leg is aking.'
 кита-кит «ТВОИ НОГИ» < «нога-Абс.2л.ед./дв.ч.»
 kita-kit 'your both legs' < 'leg- Abs.2sg/du'
 кита-кит на-на-ку-ш !ии? « Твои ноги болят, да?»
 kita-kit na-na-ku-s hii? 'Are both your legs aching?'
 кита-маш «наши ноги» < «нога-Абс.1л.мн.ч./мн.ч.»
 kita-mas 'our legs' < 'leg-1pl/pl'
 стола-х! ситх-ан кита-маш а-ш (а-ку-ш). «Наши ноги под столом.»
 stola-X sitx-an kita-mas a-s (a-ku-s) 'Our legs are under the table.'
 кита-н! «моя нога» < «нога-Абс.1л.ед./ед.ч.»
 kita-N 'my leg' < 'leg-Abs.1sg/sg'
 атак!а-н кита-н! на-на-ку-х! «У меня одна нога болит.»
 атақа-н kita-N na-na-ku-X 'One of my legs is aching.'
 кита-ш «ноги» < «нога-Абс.мн.ч.»
 kita-s 'legs' < 'leg-Abs.pl.'

kluduvka-x! «кладовка» < «кладовка-Абс.ед.ч.» (история Эрика № 4)
kluduvka-X 'a storage room' < 'storage room-Abs.sg.' (Erik's story 4)
kotenka-x! «котенок» < «котенок-Абс.ед.ч.» (история Эрика № 4)
kotenka-X 'a kitten' < 'kitten-Abs.sg.' (Erik's story 2)
крушка- «кружка»
kruska- 'mug'
 крушка-х! «кружка» < «кружка-Абс.ед.ч.»
kruska-X 'a mug' < 'mug-Abs.sg.'
 крушка-м «кружки» < «кружка-Отн.ед.ч.»
kruska-m 'of mug' < 'mug-Rel.sg.'
 крушка-м наг-ан «в кружку»
kruuska-m nag-an 'into the mug'
ку- «на»
ku- 'on'
ку-ган «на этом/нем» < «на-Мес.3л.ед.ч»
ku-gan 'on it' < 'on-Loc.3sg'
 Алеута-м тана-н!аш ку-ган «на Алеутских островах»
Aleuta-m tana-Nas ku-gan 'on the Aleutian Islands'
 айх!а-[а]ши-х! ку-ган «на лодке»
ayXa-[a]si-X ku-gan 'on a boat'
 айх!а-аши[-х!] ку-ган «на лодке»
ayXa-asi[-X] ku-gan 'on a boat'
 Берингам тана[-а] ку-ган «на острове Беринга.»
Beringa-m tana[-a] ku-gan 'on the Bering Island.'
 Камчатка-м тана[-а] куган «на Камчатке» (речь Эрика)
Kamchatka-m tana[-a] ku-gan 'on the land of Kamchatka' (Erik's speech)
 Камчатка-м тана-маш ку-ган на нашей земле Камчатке
Kamchatka-m tana-mas ku-gan 'on the land of Kamchatka'
 стулу[-х!] ку-ган ун!учи-да «Сиди на стуле.»
stulu[-X] ku-gan uNuchi-da 'Sit on the chair.'
ку-гаан «из/от этого/него» < «на-Абл. 3л.ед.ч.»
ku-gaan 'from on it' < 'on-Abl.3sg'
 -ку «настоящее время»
 -ку 'Present tense'
кажна-ату-ку- «хотеть курить» < «курить-хотеть-настоящий время»
kazna-atu-ku- 'want to smoke' < 'smoke-want to-Present'

кажна-ату-ку-к! «Я хочу курить.»
 kazna-atu-ku-q 'I want to smoke.'
кажна-ку- «курить» < «курить-настоящий время»
kazna-ku- 'smoke' < 'smoke-Present'
 кажна-ку-х! «Он курит.»
 kazna-ku-X 'He smokes.'
 кажна-ку-х!-т «Ты куриш.»
 kazna-ku-X-t 'You smoke.'
 кажна-ку-х!-тхичиш «Вы курите.»
 kazna-ku-X-txichis 'You (pl.) smoke.'
 кажна-ку-к! «Я курю.»
 kazna-ku-q 'I smoke.'
 кажна-ку-ш «Они курят.»
 kazna-ku-s 'They smoke.'
 тымаш кажна-ку-ш «Мы курим.»
 timas kazna-ku-s 'We smoke.'
 -ку-м «настоящий время-относительный падеж 3л.ед.ч.»
 -ку-т 'Present-Rel.3sg.'
 сабачка-х! к!ига-ш ил-ан чан!а-ку-м !ики-ку-х!
 «Собака зашла в траву и исчезла.»
 sabachka-X qiiga-s il-an chaNa-ku-m hiki-ku-X
 'The dog went in between the grass and then it has disappeared.
 ун!учи-ку-м шаг!а-ту-к!али-на-х! «когда он сидел, он захотел спать»
 uNuchi-ku-m saGa-atu-qali-na-X 'He had been sitting and began to get sleepy.'
 -ку-н! «настоящий время-Abs.1л.ед./ед.ч.»
 -ку-Н 'Present-Abs.1sg/sg'
 ун!учи-ку-н! шаг!а-ту-к!али-на-к! «когда я сидел, я захотел спать»
 uNuchi-ku-N saGa-atu-qali-na-q 'When I had been sitting, I began to get sleepy.'
 таан!а-х! к!ин!ана-чхужа-а таан!а-ку-н! чук!а-н! на-на-к!али-на-х!
 «Когда я попил очень холодную воду мое горло заболело.»
 taaNa-X qiNana-chxuuza-a taaNa-ku-N chuqa-N na-na-qali-na-X
 'When I drank cold water, my throat began aching.'
 урокан! ачихак!аликун! камгин! наначхужак!алинах!.
 «Когда я начал учить свой урок уменя сильно разболелась голова.»
 (история Эрика № 3)
 uroka-N achixa-qali-ku-N kamgi-N nana-chxuuza-qali-na-X

'Whenever I started learning my lesson, my head started aching badly.'

(Erik's story 3)

-ку-ун «когда» < «настоящий время-2л.ед./ед.ч.»

-ku-un 'when/while' < 'Present-Abs.2sg/sg'

ун!учи-ку-[у]н «когда ты сидел» < «сидеть-настоящий время-2л.ед./ед.ч.»

uNuchi-ku-[u]n 'while you are sitting' < 'sit-Present-2sg./sg.'

ун!учи-ку-[у]н шаг!а-ту-к!али-на-х!-т

«Когда ты сидел, ты захотел спать»

uNuchi-ku-[u]n saGa-atu-qali-na-X-t

'You had been sitting and began to get sleepy.'

-куча «малый, маленький»

-kucha 'small (deminitive)'

!асина-куча-г!ула-х! «Немножко.» < «много-маленький-отрицание-Абс.ед.ч.»

(ТВТ)

hasina-kucha-Gula-X 'Just a little bit.' < 'much-small-Negation-Abs.sg.'

атх!у-куча-х! «мезинец» < «палец-малый-Абс.ед.ч.»

atXu-kucha-X 'little finger' < 'finger-small-Abs.sg.'

чук!уда-куча-х! «немножко» < «немного-маленький-Абс.ед.ч.» (ТВТ)

chiquda-kucha-X 'a little bit' < 'few-small-Abs.sg.'

ила-куча-х! «немножко» < «часть-маленький-Абс.ед.ч.»(ТВТ)

ila-kucha-X 'a little bit' < 'part-small-Abs.sg.'

!ла-куча-н! «мой дорогой сын» < «сын-дорогой-Абс./Отн.1л.ед./ед.ч.» (ТВТ)

hla-kucha-N 'my dear son' < 'son-dear-Abs./Rel.1sg/sg'

к!а-ада-куча-х! «малек» < «рыба-малый-молодой-Абс.ед.ч.»

qa-ada-kucha-X 'a young fish' < 'fish-small-young-Abs.sg.'

са-к!уйа-куча-х! «птенец» < «птица-маленький-маленький-Абс.ед.ч.» (ТВТ)

sa-quya-kucha-X 'nestling' < 'bird-small-small-Abs.sg.'

!уг!лууйа-куча-н! «мой дорогой ребенок»

< «мягкий-маленький-Абс.1л.ед./ед.ч.» (ТВТ)

huGluuya-kucha-N 'my dear baby' < 'my soft one' < 'be soft-small-Abs.1sg/sg'

кука- «бабушка»

kuka- 'grandmother'

кука-х! «бабушка» < «бабушка-Абс.ед.ч.»

kuka-X 'a grandmother' < 'a grandmother-Abs.sg.'

ада-н! ана-а иша-х!та-0-а кука-х! «Брат моей мамы называется дядя.»

ada-N ana-a isa-Xta-0-a kuka-X 'My father's mother is called 'kukaX'.'

ана-н! ана-а иша-х!та-0-а кука-х!
 «Мать моей мамы называется бабушка.»
 ana-N ana-a isa-Xta-0-a kuka-X 'My mother's mother is called 'kukaX'.'
 -куун!*ин* «Мес.мн.ч. (указательный)»
 -*kuuNin* 'Loc. pl. of Demonstratives.'
ама-куун!ин «тем» < «тот-Мес. мн.ч.»
ама-кууNin 'to those' < 'that-Loc.pl.'
ин!а-куун!ин «этим» < «этот-Мес. мн.ч.»
iNa-кууNin 'to these' < 'this-Loc.pl.'
 -куун!*иш* «Отн.мн.ч. (указательный)»
 -*kuuNis* 'Rel. pl. of Demonstratives.'
ама-куун!иш «тех» < «тот-Отн. мн.ч.»
ама-кууNis 'of those' < 'that-Rel.pl.'
 ама-куун!иш чх!ууг!и-ш инка-0-н!иш «ихнее сохнувшее белье»
ама-кууNis chXuGi-s inka-0-Nis 'those hunging laundry'
ин!а-куун!иш «этих» < «этот-Отн. мн.ч.»
iNa-кууNis 'of these' < 'this-Rel.pl.'
куртка- «куртка»
kurtka- 'coat'
 куртка-*чхижа-х!* «хорошая куртка» < «куртка-хороший-Абс.ед.ч.»
 (история Эрика № 2)
kurtka-chxiza-X 'a nice shirt' < 'coat-nice-Abs.sg.' (Erik's story 2)
 -*куш* «Абс./Отн.мн.ч. (указательное местоимение)»
 -*kus* 'Abs./Rel.pl. of Demonstratives'
ин!а-куш «эти» < «это-Абс.мн.ч.»
iNa-kus 'these' < 'that-Abs.pl.'
 ин!ана-х! ин!а-куш кимла-ш улача-л чамиши-л !агйайа-аша-жа-на-х!
 «Бабушка эти желудки выворачивала, выскабливала, очищала.»
 (история Эрика № 4)
iqana-X iNa-kus kimla-s ulacha-l chamisi-l haguaya-asa-za-na-X
 'The old woman habitually inside out, scrape and cleaned these stomachs.'
 (Erik's story 4)
 -*кужа* «дорогой, очень хороший»
 -*kuza* 'dear'
агитаада-кужа-н! «мой дорогой друг, мой очень хороший друг»
 < «друг-дорогой-Абс..Отн.1л.ед./ед.ч.»

agitaada-kuza-N 'my dear friend' < 'friend-dear-Abs./Rel.1sg/sg'

-л «и, потом, когда, но», «соединительное наклонение»

-l 'and then, when, but' < 'Coordinative mood'

анк!а-л «поехать-Соед.»

анqa-l 'leave-Coord.'

ма-йа[а]г!и-г!-ан анк!а-л анагили-х! калу-на-г!ула-х!

«Он поехал на охоту, но ничего не подстрелил.»

ма-уа[а]Gi-iG-ан anqa-l anaGili-X kalu-na-Gula-X

'He went hunting, but he shot nothing.'

ав!а-к!ада-л «поработать» < «работать-заканчивать»

аwa-qada-l 'work-finish-Coord.'

тын агийта-л ав!а-к!ада-л иля-миин ити-ку-к!

«Поработав с тобой, выхожу от тебя.»

tin agiita-l awa-qada-l ila-miin iti-ku-q

'I finished working with you and I'm leaving you.'

лиида-л «быть похожим на кого/что-либо-Соед.»

liida-l 'look like-Coord.'

к!ан!лаг!и-х! лиида-л ужу-х! ак!ата-ату-ку-х!

«Он как ворона хочет все знать.»

qaNlaGi-X liida-l uzu-X aqata-atu-ku-X

'He likes to know everything like a female raven.'

уг!ла-л «растаять-Соед.»

uGla-l 'melt-Coord.'

к!анииги-х! уг!ла-л кин!-ууну-ку-х! «Снег тая уменьшается.»

qaniigi-X uGla-l kiN-uunu-ku-X 'The snow is decreasing while melting.'

уку-л «видеть-Соед.»

uku-l 'see-Coord.'

агитаада-н! уку-л к!а-ш иг!аюна-н!иш ан!а-ку-ш н!аан

тут-ни-иша-на-к!

«Я увидев друга, сообщил ему что много рыбы поднимается в речку.»

agitaada-N uku-l qa-s iGayuna-Nis aNa-ku-s Naan tut-ni-isa-na-q

'I came across my friend and told him a lot of fish were coming up the river.'

ла- «собирать»

la- 'gather'

ла-з!у- «собирать много» < «собирать-много»

la-Gu- 'to gather in plenty' < 'gather-much'

икла-ш ла-г!у-ку-к! «Я собираю плавник.»

ikla-s la-Gu-ku-q 'I gather driftwood.'

чиг!ана наг-ан ниводи-л !ану-ш иг!айуна-н!иш ла-г!у-на-ш

«Мы неводили в речке и поймали много нерки.»

chiGana-[X] nag-an nivodi-l hanu-s iGayuna-Nis la-Gu-na-s

'We set a net in the river and caught a lot of red salmon.'

ла-г!у-жа- «привычно собирать много» < «собирать-много-привычно»

la-Gu-za- 'to gather sth.habitually' < 'gather-much-habitually'

агух! аг!а-х!та-л а-гу-[у]н куг!ана-ш ама-л кан!аадг!и-ш
к!учиг-ан агуг!на-ш ла-г!у-жа-х!

«Во время отлива между камнями и морской капустой собирают ежей.»

агуX аGa-Xta-l а-гу-[u]н qugana-s ама-л kaNadgi-s quchig-an
агуGna-s la-Gu-za-X

'When the beach showed up, he used to gather sea urchins between rocks and focuses.'

ла-ку- «собирать» < «собирать-настоящий время»

la-ku- 'gather' < 'gather-Present'

агуг!на-ш к!угана-м ама-л к!ан!у-ш к!учиги-н!иш ла-ку-ш

«Собираем ежей среди камней и морской карусты.»

агуGna-s qugana-m ама-л qaNu-s quchigi-Nis la-ku-s

'We gather sea urchins between rocks and sea weeds'

!ла- «сын, мальчик»

hla- 'son, boy'

!ла-а «ее сын» < «сын-Абс.3л.ед./ед.ч.»

hla-a 'her son' < 'son-Abs.3sg/sg'

!ла-ан «ее собственный сын» < «сын-Абс.3л.Возв.ед./ед.ч.»

hla-an 'her own son' < 'son-3Rsg/sg'

!ла-ада-х! «кукла» < «мальчик-подобный-Абс.еп.ч.»

(Игра с куклой на улице принесет плохую погоду.) (ТВТ)

hla-ada-X 'doll' < 'boy-similar with-Abs.sg.'

(Playing with a doll outdoors would bring a bad weather.)

!ла-х! «сын, мальчик» < «сын/мальчик-Абс.ед.ч.»

hla-X 'a son, a boy' < 'son/boy-Abs.3sg.'

!ла-куча-н! «мой дорогой сын» < «сын-дорогой-Абс./Отн.1л.ед./ед.ч.» (ТВТ)

hla-kucha-N 'my dear son' < 'son-dear-Abs./Rel.1sg/sg'

!ла-ш «сыны» < «сын-Абс./Отн.мн.ч.»

- hla-s 'sons' < 'son-Abs./Rel.pl.'
- ула-н! наг-ан к!анку-ш !ла-ш а-ку-ш
 «Три сына находятся в моем доме.»
- ула-N nag-an qanku-s hla-s a-ku-s 'There are three sons in my house.'
- ла «неоднократно, много, много раз»
- ла 'repeatedly, abundantly, many times'
- и-ла- «читать» < «говорить-много»
- i-ла- 'to read' < 'say-a lot'
- и-ля-ака- «мочь читать» < «читать-мочь»
- i-ла-ака- 'can read' < 'read-be able to'
- и-ля-[а]ка-на-г!ула-к!. «Я не мог читать.» (история Эрика № 3)
- i-ла-[а]ка-на-Gula-q 'I couldn't read.' (Erik's story 3)
- к!ага-ла- «сильно стучить, гром гремит» < «шумать-много»
- qaga-la- 'to knock, to shoot with a gun' < 'make noise-much'
- к!ага-ла-ку-х! «Он стучит.» «Гром гремит.»
- qaga-la-ku-X 'He is knocking.' 'He shot with a gun.'
- лага «отрицательное пожелательное наклонение и повелительное наклонение»
- лага 'negation of Optative and Imperative'
- лага-да «отрицание-повелительное наклонение 2л.ед.ч.»
- лага-da 'Negation-Imperative 2sg.'
- аадалу-уда-лага-да «Не ври.» (СВМ)
- аадалу-уда-лага-да 'Don't tell a lie'
- к!а-лага-да
- qa-laga-da
- к!алгада-х! чакна-ку-х! к!а-лага-да
 «Еда прокисла (испортилась) не ешь ее.»
- qa-lga-da-X chakna-ku-X qa-laga-da 'The food is spoiled. Don't eat.'
- лага(-аг!)-ан «чтобы не» < «отрицание-намереное наклонение
 3л.Возв.ед./ед.ч.»
- лага(-аG)-ан 'in order not to' < 'not-Intentional 3Rsg/sg'
- чих!ми-лага(-аг!)-ан «чтобы не намокло»
 < «намокать-отрицание-3л.Возв.ед./ед.ч.»
- chiXti-laga(-аG)-ан 'in order not to get wet'
 < 'get wet-Negation-Intentional 3Rsg/sg'
- лага-ах!-тхичих «отрицание-пожеланое наклонение 2л.мн.ч.»
- лага-аX-txichix 'Negation-Optative-2pl.'

- ax!-ma-[a]ʃa*-лага-[a]x!-тхичих «Не ставьте.»
 < «давать-результат-отрицание-пожеланое наклонение-2л.мн.ч.»
- aX-ta-[a]ʃa*-лага-[a]X-txichix ‘Don’t give it.’
 < ‘give-Result-with-Negatio-Optative-2pl.’
 двойки-х! имин! ах!-та-аша-лага-[a]x!-тхичих.
 «Не ставьте мне двойку.»
 dvoyki-X imiN aX-ta-[a]ʃa-laga-[a]-Xtxichix.
 ‘Don’t give me the poor grade.’
- лака «отрицательное соединительное наклонение»
 -laka ‘Negation of coordinative mood’ cf. -l
- лака-а «отрицание-описательное причастие-3л.ед./ед.ч.»
 -laka-a ‘Negation-Descriptive Participle-Abs.3sg/sg’
ачиха-лака-0-а «учиться-отрицание-описательное причастие-3л.ед./ед.ч.»
achixa-laka-0-a ‘learn-Negation-Descriptive Participle-Abs.3sg/sg’
 учиника-[a]н урока-х! ачиха-лака-0-а
 «своего ученика, не выучевшго урок» (история Эрика № 3)
 uchinika-[a]n uroka-X achixa-laka-0-a
 ‘her own pupil who doesn’t learn the lesson’ (Erik’s story 3)
- лака-ан «отрицательное Соед. 2л.ед./ед.ч.»
 -laka-an ‘Negation of Coord.-2sg/sg’
ax!m-a-лака-[a]н «не стой»
 < «стоять-результат-отрицательное Соед. 2л.ед./ед.ч.»
aXt-a-лака-[a]н ‘for you not to keep standing’
 < ‘get up-Result-Negation of Coordinative-2sg/sg’
 ах!т-а-лака-[a]н ун!учи-ти-их!-т чайу-уг!-ан
 «Не стой садись пить чай.»
aXt-a-laka-[a]n uNuchi-ti-iX-t chaayu-uG-an
 ‘Don’t be standing, but sit down to drink tea.’
- лака-н «отрицательное Соед.»
 -laka-n ‘Negation of Coordinative mood’
ама-атха-лакан «не далеко» < «находиться далеко-отрицательное Соед.»
 (ТВТ)
ама-атха-lakan ‘to be near’ < ‘far-very-Negation of Coordinative’
- лака-н! «отрицательное Соед. -1л.ед./ед.ч.»
 -laka-N ‘Negation of Coord.-Abs.1sg/sg’
ax!m-(m)a-лака-н! «чтобы я не стоял»

< «стоять-отрицательное Соед. 1 л.ед./ед.ч.»
aXt-(t)a-laka-N 'for me not to keep standing'
 < 'Negation of Coord.-Abs. 1sg./sg.'
 ах!т-(т)а-лака-н! тын! ун!учи-ти-л чайу-ку-к!
 «Я не буду стоять, а сев буду пить чай.»
aXt-(t)a-laka-N tiN uNuchi-ti-l chaayu-ku-q
 'I am going not to keep standing but to sit down and drink tea.'
!латух!-0 «дедушка» < «дедушка-Абс.ед.ч.»
hlatuX-0 'a grandfather' < 'grandfather-Abs.sg.'
 ада-н! ада-а иша-х!та-0-а !латух! «Отец моего отца называется дедушка.»
ada-N ada-a isa-Xta-0-a hlatuX 'My father's father is called 'hlatuX'.
-лга «быть - гл. пассивный залог»
-лга 'to be V-ed' (agent-reducing, passive voice)
к!а-лга- «быть скушанным» < «кушать-пассивный»
qa-lga- 'to be eaten' < 'eat-Passive'
к!а-лга-аг!-ан «чтобы быть скушанным»
 < «кушать-пассивный-намереное наклонение-Мес.»
qa-lga-aG-an 'in order for it to be eaten' < 'eat-Passive-Intentional-Loc.'
 чмати-х! аки-на-к! к!а-лга-аг!-ан «Я купил хлеб кушать.»
chmati-X aki-na-q qa-lga-aG-an 'I bought bread to eat.'
к!а-лга-да-х! «еда, пища» < «кушать-пассивный-привычно-Абс.ед.ч.»
qa-lga-da-X 'food' < 'eat-Passive-habitually-Abs.sg.'
 к!адгада-х! к!а-ку-н! иля-мин! агат-на-х!
 «Он мою еду отнял от меня.»
qa-lga-da-X qa-ku-N ilya-miiN agat-na-X
 'He took my food away from me.'
к!а-лга-жа- «быть скушанным привычно» < «кушать-пассивный-привычно»
qa-lga-za- 'to be eaten habitually' < 'eat-Passive-habitually'
 агуг!на-ш чмнуги-н!иш ату-[у]н а-аша-л к!а-лга-жа-ш
 «Ежевую икру большим пальцем берут в рот.»
aguGna-s chmnugi-Nis atu-[u]n a-asa-l qa-lga-za-s
 'They eat sea urchins eggs with a thumb.'
ину-лга- «быть выпитым» < «пить-пассивный»
inu-lga- 'to be drunk' < 'drink-Passive'
ину-лга-аг!-ан «чтобы быть выпитым»
 < «пить-пассивный-намереное наклонение-Мес.»

- inu-lga-aG-an 'in order to be drunk' < 'drink-Passive-Intentional-Loc.'
 водка аки-на-к! ину-лга-аг!-ан «Я купил водку пить.»
 vodka aki-na-q inu-lga-aG-an 'I bought vodka to drink.'
- лг!и «снабжать кого/что»
 -lGi 'to supply sb./sth. with N'
 айага-лг!и-иту- «хотеть жениться» < «жена-снабжать кого-то-хотеть»
 ayaga-lGi-itu- 'to want to get married' < 'wife-supply oneself with-want'
 к!ан!лаах! тын айага-лг!и-иту-к!а-а «Ворон хотел жениться.»
 qaNlaaX tin ayaga-lGi-itu-qa-a 'The raven wanted to get married.'
 таан!а-лг!и- «наполнить водой (набрать воды).» < «вода-снабжать кого/что»
 taana-lGi- 'to fill something with water' < 'water-supply sth. with'
 чайниках! таан!а-лг!и-да «Налей в чайник воды.»
 chaynika-X taana-lGi-da 'Fill the kettle with water.'
 виидру-х! таан!а-лг!и-да «Набери в ведро воды.»
 vidru-X taana-lGi-da 'Fill the bucket with water.'
- лг!у «большой, огромный»
 -lGu 'huge, great, very much'
 ки!н!у-лг!у- «большое горе» < «горе-большой»
 kihNu-lGu- 'great grief' < 'grief-great'
 ки!н!у-лг!у-х! «большое горе» < «горе-большой-Абс.ед.ч.»
 kihNu-lGu-X 'a great grief' < 'grief-great-Abs.sg.'
 аник!ду-н! !ики-ти-на-к! ин!а#а ки!н!у-лг!у-х!
 «Я потерял ребенка и это большое горе.»
 aniqudu-N hiki-ti-na-q iNa#a kihNu-lGu-X
 'I lost a child and it's my great grief.'
- к!аниих-ту-лг!у- «иметь много снега» < «снег-иметь много-большой»
 qaniix-tu-lGu- 'to have lots of snow' < 'snow-have a lot-very much'
 ула-ш к!учиги-н!иш к!аниих-ту-лг!у-ку-х! «Между домов много снега.»
 ula-s quchigi-Nis qaniix-tu-lGu-ku-X
 'There is much snow between the houses.'
- ли «как раз, вот, точно» (с указательное местоимение)
 -li 'just, right, exactly' (with Demonstratives)
 ака-ли-ган «там, другая комната» < «так как раз-Мес.» (ТВТ)
 aka-li-gan 'there' < 'that-exactly-Loc.'
 ама-ли-ган «вот там» < «тот-как раз-Мес.»
 ama-li-gan 'just there (in another room)' < 'that-just-Loc.'

крушка-х! ама-ли-ган а-ку-х! иин! аг-ада
 «Крушка находится там положи ее сюда»
 kruska-X ama-li-gan a-ku-X iiN aG-ada
 'There is a cup over there (in the kitchen) , put it here.'
 ии!а-ли-ган «вот здесь» < «это-как раз-Мес.»
 iNa-li-gan 'right here' < 'this-exactly-Loc.'
 к!ана-н! алуг!и-[и]ши-ш ин!а-ли-гаи а-ку-ш?
 «Сколько карандашей здесь ?»
 qana-aN aluGi-[i]si-s iNa-li-gan a-ku-s?
 'How many pencils are there in front of us?'
 к!ана-ли-ган «где» < «какой-как раз-Мес.»
 qana-li-gan 'where exactly' < 'which-right-Loc.'
 к!ана-ли-ган ула-[а]н а-х!? «Где ты живешь?»
 qana-li-gan ula-[a]n a-X? 'Where do you live?' < 'Where is your house?'
 в!а-ли-ган «вот здесь» < «это-как раз-Мес.» (ТВТ)
 wa-li-gan 'here' < 'this-exactly-Loc.'
 -ли «еще»
 -li 'still'
 чаайу-ли- «еще пить чай» < «пить чай-еще»
 chaayu-li- 'to drink more tea' < 'drink-still'
 чаайу-ли-ку-х!т? «Хочеш еще чаю ?» (все еще пьешь чай)
 chaayu-li-ku-Xt? 'Do you want another cup of tea?'
 чаайу-ли-ку-к! «Еще пью чай.»
 chaayu-li-ku-q 'I want another cup of tea.'
 кажна-ли- «еще курить» < «курить-еще»
 kazna-li- 'to still smoke' < 'smoke-still'
 кажна-ли-ку-х! «Он еще курит.»
 kazna-li-ku-X 'He still smokes.'
 к!аниги-ли- «еще идти снег» < «идти снег-еще»
 qaniigi-li- 'to still snow' < 'snow-still'
 к!аниги-ли-ку-х! «Все еще идет снег.»
 qaniigi-li-ku-X 'It is still snowing.'
 лиида- «похожий на кого/что-либо»
 liida- 'to be similar with, to look like'
 лиида-л «быть похожим на кого/что-либо-Соед.»
 liida-l 'to be similar with, to look like-Coord.'

к!ан!лаг!и-х! лиида-л ужу-х! ак!ага-ату-ку-ах!
 «Он как ворона хочет все знатью.»
 qaNlaGi-X liida-l uzu-X aqata-atu-ku-X
 'He likes to know everything like a female raven.'

-лигда «очистить животное путем потрошения и снятия шкуры»
 -ligda 'to clean animals and birds by skinning and disemboweling'
 алга-лигда- «чистить котика» < «котик-чистить»
 алга-лигда- 'to clean a fur seal' < 'fur seal-clean'
 алга-лигда-ку-х! «Он чистит котика»
 алга-лигда-ку-Х 'He cleans a fur seal.'
 к!а-лигда- «чистить рыбу» < «рыба-чистить»
 qa-ligda- 'to clean fish' < 'fish-clean'
 к!а-лигда-ку-х! «Он чистит рыбу.»
 qa-ligda-ку-Х 'He cleans fish.'
 к!а-лигда-з/и- «почистив» < «рыба-чистить-законч. действие»
 qa-ligda-Gi- 'have cleaned fish' < 'fish-clean-have'
 к!а-х! ула-н!у-уша-л та[а]ман к!а-лигда-г!и-л жаари-ку-н!
 к!а-лга-аг!-ан.
 «Рыбу принес домой затем почистив, пожарил и съел.»
 qa-X ula-Nu-usa-l ta[a]man qa-ligda-Gi-l zhaari-ku-N qa-lga-aG-an.
 'I brought a fish home and then cleaned and fried it in order to eat.'

ша-лигда- «чистить птицу» < «птица-чистить»
 sa-ligda- 'to clean birds' < 'bird-clean'
 ша-лигда-ку-х! «Он чистит птицу.»
 sa-ligda-ку-Х 'He cleans birds.'

ухчу-лигда- «чистить топорка» < «топорок-чистить»
 uxchu-ligda- 'to clean a tufted puffin' < 'tufted puffin-clean'
 ухчу-лигда-ку-х! «Он чистит топорка.»
 uxchu-ligda-ку-Х 'He cleans a tufted puffin.'

-ли-иг!у «добывать-часто»
 -li-iGu 'get-often'
 к!а-к!а-ли-иг!у- «добывать еду часто» < «еда-добывать-часто»
 qa-qa-li-iGu- 'to get food often' < 'food-get-often'
 к!а-к!а-ли-иг!у-на-а «его места для охоты»
 < «еда-добывать-часто-действительное причастие Абс.Зл.ед./ед.ч.»
 qa-qa-li-iGu-na-a 'his hunting ground'

- < 'food-get-often-Agentive Participle-Abs.3sg/sg'
- лимаг!и* «разделявать»
- limaGi* 'to cut, butcher'
- алга-лимаг!и-* «разделявать котика» < «котик-разделявать»
- alga-limaGi-* 'to butcher a fur seal' < 'fur seal-butcher'
- алга-лимаг!и-ку-х!* «Он разделявает котика.»
- alga-limaGi-ku-X* 'He is butchering a fur seal.'
- к!а-лимаги-* «разделявать рыбу» < «рыба-разделявать»
- qa-limaGi-* 'to cut fish' < 'fish-cut'
- к!а-лимаги-ку-х!* «Он разделявает рыбу.»
- qa-limaGi-ku-X* 'He is cutting fish.'
- м* «используется для обозначения относительного падежа.ед.ч.»
- Ср. -им (после согласного звука)
- т* 'Rel.sg' cf. -им (after consonant)
- ала-м* «китовый» < «кит-Отн.ед.ч.»
- ala-m* 'of whale' < 'whale-Rel.sg.'
- ала-м чаду-у* «китовое сало»
- ala-m chadu-u* 'whale blabber'
- алга-м* «котиковый» < «котик-Отн.ед.ч.»
- alga-m* 'fur seal-Rel.sg.'
- алга-м алима-н!иш* «котиковые ласты»
- alga-m alima-Nis* 'fur seal flippers'
- алуг!и-иши-м* «карандаш, ручка» < «писать-орудие для»
- aluGi-isi-m* 'with a pencil/pen' < 'write-means to do'
- ин!а-ли-ган алуг!и[-иг!]-тхичих иша-чих! ин!а-н алуг!и-[и]ши-м*
- «Напишите здесь свое имя этой ручкой.»
- iNa-li-gan aluGi-[i-G]-txichix isa-chix iNa-n aluGi-[i]si-m*
- 'Write your name here with this pen.'
- !ани-м* «озерный» < «озеро-Отн.ед.ч.»
- hani-m* 'of lake' < 'lake-Rel.sg'
- !ани-м ша-н!иш* «утки» < «озеро-Отн.ед.ч.»
- + «птица-Абс.Зл.ед./мн.ч.»
- hani-m sa-Nis* 'ducks' < 'lake-Rel.sg' + 'bird-Abs.3sg/pl'
- ан!али-м* «днем» < «день-Отн.ед.ч.»
- aNali-m* 'in the daytime' (as an adverb) < 'day-Rel.sg'
- ан!али-м атак!а-н часи-х!* «в час дня»

aNali-m ataqan chasi-X 'at one o'clock in the afternoon'
 aшх!yдг!и-м «девичьи, девичьи» < «девочка-Отн.ед.ч.»
 asXudgi-m 'of a girl' < 'girl-Rel.sg.'
 ашх!yдги-м имли-н!иш «девичьи волосы»
 asXudgi-m imli-Nis 'girl's hair'
 атак!а-ди-м «однажды» < «один-раз-Отн.ед.ч.»
 атақа-ди-м 'once' < 'one-time-Rel.sg.'
 ати-м «десятый» < «десять-Отн.ед.ч.»
 ати-м 'of ten' < 'ten-Rel.sg'
 ати-м шигнаг!и-и «добавлен к десяти»
 ати-м signaGi-i 'over ten'
 айага-ада-м «девушки» < «женщина-молодой-Отн.ед.ч.»
 ауага-ада-м 'of a young woman' < 'woman-young-Rel.sg.'
 айага-ада-м дак!а-н!иш «девушкино сознание»
 ауага-ада-м дақа-Нис 'young woman's conscience'
 буква-м «буквенный» < «буква-Отн.ед.ч.»
 буква-м 'of letter' < 'letter-Rel.sg.'
 иша-н алуг!и-на-х! иша-н ан!уна-0-н!иш
 «Он написал свое имя большими буквами.»
 isa-n aluGi-na-X буква-м аNuna-0-Nis
 'He wrote his name big (in big letters).'
 чайу-м «чайный» < «чай-Отн.ед.ч.»
 чаауи-м 'of tea' < 'tea-Rel.sg.'
 чайу-м наг-ан «в чай»
 чаауи-м nag-an 'into the tea'
 да-м «глазной» < «глаз-Отн.ед.ч.»
 да-м 'of eye' < 'eye-Rel.sg'
 да-м тан!а-н!иш «слезы» < «глазная вода»
 < «глаз-Относительный/ед.ч.» + «вода-Абсолютный 3л.ед./ед.ч.»
 да-м тааНа-Нис 'tears' < 'eye's water' < 'eye-Rel.sg.' + 'water-Abs.3sg./sg.'
 дайа-м «ночной» < «ночь-Отн.ед.ч.»
 дауа-м 'of night' < 'night-Rel.sg'
 дайа-м ужу-гиза-а «всю ночь»
 дауа-м uzu-ugiza-a 'all night through'
 -ку-м «когда» < «настоящий время-Отн.3л.ед.ч.»
 -ку-м 'when, while' < 'Present-Rel.3sg.'

сабачка-х! к!ига-ш ил-ан чан!а-ку-м !ики-ку-х!
 «Собака зашла в траву и исчезла .»
 sabachka-X qiiga-s il-an chaNa-ku-m hiki-ku-X
 ‘The dog went in between the grass and then it has disappeared.
 ун!учи-ку-м шаг!а-ту-к!али-на-х!тхичих
 «Когда вы сидели, вы захотели спать»
 uNuchi-ku-m saGa-atu-qali-na-Xtxichix
 ‘You have been sitting and began to get sleepy.’
 магазина-м «магазинный» «магазин-Отн.ед.ч.»
magazina-m ‘of a store’ < ‘store-Rel.sg.’
 магазина-м ил-яган «из магазина»
 magazina-m il-aga[a]n ‘from the store.’
 к!ида-м «плачущий» < «плач-Отн.ед.ч.»
qida-m ‘of cry’ < ‘cry-Rel.sg.’
 к!ида-м к!учиг-ан «во время ее плача»
 kida-m quchig-an ‘during her cry’ < ‘cry-Rel.sg.’ + ‘between Loc.3sg’
 ула-м «домашний» < «дом-Отн.ед.ч.»
ula-m ‘of a house’ < ‘house-Rel.eg.’
 ула-м ама-н!-ааган «из-за дома»
 ula-m ama-N-aagan ‘from behind the house’
 унан!а-м «алеутский» < «алеут-Отн.ед.ч.»
UnaNa-m ‘of Aleut’ < ‘Aleut-Rel.sg.’
 унан!а-м умшу «алеутский язык» (история Эрика № 2)
 UnaNa-m umsu-[u] ‘Aleut language’ (Erik’s story 2)
 тата-м «снова» < «снова-Отн.ед.ч.»
tata-m ‘again’ < ‘again-Rel.sg.’
 ма- «находиться, делать»
 ма- ‘to be, to exist, to do’
 ма-аг!-ан «чтобы делать» < «делать-намереное наклонение-Мес.»
 ма-аG-ан ‘in order to do’ < ‘do-Intentional-Loc.’
 алк!у-х! ма-[а]г!-ан Педагогический#университетах! !ну-х!та-ажа-х!-т?
 «Чем заниматься ты посещаешь Педагогический Университет?»
 (история Эрика № 2)
 alqu-X ma-[a]G-an Petropavlovskiy#Universiteta-X hnu-Xta-aza-X-t?
 ‘For what do you come to Petropavlovsk University?’ (Erik’s story 2)
 ма-ака- «мочь делать» < «делать-мочь»

ma-aka- 'can do' < 'do-be able to'
ма-ака-лакан «не мочь делать» < «делать-мочь-отрицательное Соед.»
ma-aka-lakan 'cannot do' < 'do-be able to-Negation of Coord.'
ма-аша- «иметь дело с чем-либо» < «делать-с чем-либо»
ma-asa- 'to do with' < 'do-with'
ма-аша-х! «исполнение, выполнение» < «делать-на-Причастие-Абс.ед.ч.»
ma-asa-X 'performance' < 'do-with-Participle-Abs.sg.'
иля-маш а-на-х! ма-[а]ша-х! а-х!
 «Среди нас есть талантливые люди.» (речь Эрика)
ila-mas а-на-Х ma-asa-X а-Х
 'There are some talented persons among us.' (Erik's speech)
ма-аша-л «иметь дело с чем-либо» < «делать-с чем-либо-Соед.»
ma-asa-l 'to do with' < 'do-with-Coord.'
ик!ана-х! алга-м чаду-у иши-иша-л аду-[у]ти-н!иш иши-ш
ма-аша-л
 «Бабушка нарезает котиковый жир длинными кусочками.»
 (история Эрика № 4)
iqana-X alga-m chadu-u isi-isa-l adu-[u]ti-Nis isi-s ma-asa-l,
 'The old woman cut the sea mammal blubber and cut it into the long pieces.'
 (Erik's story 4)
ма-аша-ма-ан!-ан#a- «собираться делать тоже самое (когда-нибудь)»
 < «делать-тоже-намерение-Мес.#быть»
ma-asa-ma-aN-an#a- 'to be going to do the same'
 < 'do-with-also-Intentional-Loc.#be'
кай тын ма-аша-ма-ан-ан#a-к! «После я делаю тоже самое.»
kay tin ma-asa-ma-aN-an#a-q 'then I'm doing the same.'
ма-аза-лаках!-0 «Он пустой.» < «находиться-маленький-отрицание

изъяснительное наклонение-Абс.3л.ед.» (ТВТ)
ma-aza-lakaX-0 'It is empty.' < 'exist-little-Negation of Indicative mood-Abs.3sg.'
ма-ату- «хотеть делать» < «делать-хотеть»
ma-atu- 'to want to do' < 'do-want'
ма-ату-на-г!ула-х! «Она не хотела ничего делать.»
ma-atu-na-gula-X 'She didn't want to do anything'
ма-з!и- «иметь занятие/дело, владеть» < «дело-иметь»
ma-Gi- 'to have something to do, own' < 'do-have'
сайги-с ма-г!и-лака-к! «У меня нет ружья.» (ТВТ)

saygi-s ma-Gi-laka-q 'I don't own a gun.'

ма-г!и-на-г!ула-х! «Ему было нечего делать.»

ma-Gi-na-Gula-X 'He had nothing to do.'

ма-к!а-г!и- «что-то не так» < «дело-пассивное причастие-иметь»

ma-qa-Gi- 'to have something bad' < 'do-Passive Participle-have'

ма-к!а-г!и-г!ула-х! «Ничего.» (ТВТ)

ma-qa-Gi-Gula-X 'Not bad.' 'Fine.'

ма-сиу!у- «охотиться на» < «еда-искать»

ma-siiGu- 'to hunt or trap' < 'thing-look for'

ма-сииг!у-да-х! «охотник» < «охотиться на-привычно-Абс.ед.ч.» (ТВТ)

ma-siiGu-da-X 'hunter, trapper' < 'hunt-usually-Abs.sg.'

ма-сииг!у-да-м ула-а «фактория» < «охотничий» + «дом» (ТВТ)

ma-siiGu-da-m ula-a 'trading post' < 'of hunter' + 'house'

ма-сииг!у-да-с тана-а «охотничья земля» < «охотничий» + «земля» (ТВТ)

ma-siiGu-da-s tana-a 'hunting and trapping ground' < 'of hunters' + 'land'

ма-т- «заставить кого-то что-то делать»

ma-t- "make sb. do" < 'do-make'

ма-ти-ку-х! «Он занялся делом.»

ma-ti-ku-X 'He started doing.'

ма-т-а- «иметь сделанным, похожий»

< «находиться-заставлять-результат»

ma-t-a- 'to have done, to be like' < 'exist-make-Result'

ити-х! ма-т-а-х! «Иди в попу.» «Иди к черту.»

< «Похожа на задний проход.» (ТВТ)

ити-X ma-t-a-X «Bullshit. Damned. (a cursing expression).»

< 'It's like an asshole.' (ТВТ)

ма(-т)-иха- «приближаться» < «находиться-заставлять-пассивный»

ma(-t)-sxa- 'to approach, come' < 'exist-make-Passive'

к!анги-х! ма-шха-л агуу

«Когда наступит зима» (история Эрика № 4)

qangi-X ma-sxa-l a-gu-u

'When the winter comes' (Erik's story 4)

ма(-т)-шха-гу- «когда наступить»

< «находиться-заставлять-пассивный-если/когда»

ma(-t)-sxa-gu- 'when to approach' < 'exist-make-Passive-if/when'

ма-шха-гу-ун «когда наступит это» < «находиться-заставлять

-пассивный-если/когда-Абс.3л.Возв.ед./ед.ч.»
 ma-sxa-gu-un 'when it approached'
 < 'exist-make-Passive-if/when-Abs.3Rsg/sg'
 ма-йааг!и- «охотиться» < «делать-пытаться изо всех сил»
 ма-уааGi- 'to hunt' < 'do-try hard to'
 ма-йа[а]г!и-х! «охота» < «охотиться-Абс.ед.ч.» (речь Эрика)
 ма-уа[а]Gi-X 'hunting' < 'hunt-Abs.sg.' (Erik's speech)
 ма-йааг!и-иг!-ан «чтобы охотиться»
 < «охотиться-намереное наклонение-Мес.»
 ма-уааGi-iG-an 'in order to hunt' < 'hunt-Intentional-Loc.'
 ма-йа[а]г!и-[и]г!-ан анк!а-л анагили-х! калу-на-г!ула-х!
 «Он поехал на охоту, но ничего не подстрелил.»
 ма-уа[а]Gi-[i]G-an anqa-l anaGili-X kalu-na-Gula-X
 'He went hunting, but he shot nothing.'
 ма-йааг!и-л «охотясь» < «охотиться-Соед.»
 ма-уааGi-l 'to hunt' < 'hunt-Coord.'
 ада-н! ма-йааг!и-л а-гу-у алга-м кимла-н!иш
 анууша-жа-на-г!ула-х!
 «Мой папа на охоте не выбрасывал желудки животных.»
 (история Эрика № 4)
 ada-N ma-yaaGi-l a-gu-u alga-m kimla-Nis anu-usa-za-na-Gula-X
 'When my father went hunting, he didn't throw away sea mamal stomachs.'
 (Erik's story 4)

-ма «тоже»
 -та 'also, too, either'
 аг!и-ма- «тоже класть» < «класть-тоже»
 аGi-ма- 'also put' < 'put-also'
 атак!ан идига-х! чайу-ум наг-ан аг!и-ма-на-к!
 «Тебе тоже кусочек положил.»
 атаqa-n idiga-X chaayu-um nag-an aGi-ма-на-q
 'I put a cube of sugar to your tea, too.'
 кажна-ажа-ма- «иногда тоже курить» < «курить-иногда-тоже»
 kazna-aza-ма- 'sometimes smoke, too' < 'smoke-sometimes-also'
 кажна-ажа-ма-ку-ш «Они иногда тоже курят.»
 kazna-aza-ма-ку-s 'Sometimes they smoke too.'
 к!аг!а-аша-чхуужа-ма- «тоже большое спасибо» < «большое спасибо-тоже»

qaGa-asa-chxuuza-ma- to thank sb., too'
 < 'to be grateful with somebody-very much-also'
 тын к!аг!а-ша-чхуужа-ма-к! «Тоже большое спасибо.»
 tin qaGa-asa-chxuuza-ma-q 'Thank you very much, too.'
-ма «делать»
-та 'do'
ин!а-ма-т-а-л «потом, таким образом»
 < «это-делать-заставлять-результат-Соед.»
iNa-ma-t-a-l 'doing so' < 'this-do-make-Result-Coord.'
ин!а-ма-(т)-ш «потом, таким образом» < «это-делать-заставлять-Соед.»
iNa-ma-(t)-s 'doing so' < 'this-do-make-Coord.'
 магазина- «магазин»
 magazina- 'store'
 магазина-м «магазинный» «магазин-Отн.ед.ч.»
 magazina-т 'of a store' < 'store-Rel.sg.'
 магазина-м ил-яга[а]н «из магазина»
 magazina-м il-aga[a]n 'from the store.'
мамай «вид большого белого моллюска, который приплыл с юга, используется
 для орнамента» (ТВТ)
татау 'a kind of big white shell drifted from the south which is made into ornaments'
маан «ему/ей/этому» < «Мест.3л.ед.ч.» Ср. н!аан, н!иин
таан 'to it' < 'Loc.3sg.' cf. originally < -m#Naan cf. Naan, Niin
 аник!ду-н! маан «моему ребенку»
 aniqdu-N maan 'to my child'
 аник!ду-н! маан шапка-х! аму-ку-к! «Я надеваю шапку на ребенка.»
 aniqdu-N maan shapka-X amu-ku-q 'I get my child on a hat.'
 аник!ду-у(н) маан «твоему ребенку»
 aniqdu-u(n) maan 'to your child'
 айага-н! ма[а]н «моей жене»
 ayaga-N maan 'for my wife'
 к!амигих! ахшикук! айага-н! ман к!ан!ууг!ан
 «Я открыл двери запустить жену.»
 qamigi-X axsi-ku-q ayaga-N maan qaNu-uG-an
 'I opened the door for my wife to come in.'
 ин!а-н ма[а]н «этому»
 iNa-n maan 'to this'

ин!а-куш ма[а]н «ЭТИМ»
iNa-kus maan 'to these'
кий[н]#ма(а)н «кому» < «кто» + «Мес.»
kii[n]#ma(a)n 'to whom' < 'who#Loc.'
кий[н]#ма(а)н телефони-ку-х!-т? «Кому звониш по телефону?»
kii[n]#ma(a)n telefoni-ku-X-t? 'Who are you calling?'
тайаг!у[-х!] ма[а]н «мужчине»
tayaGu[-X] maan 'to the man'
тайаг!у-ш ма[а]н «мужчинам»
tayaGu-s maan 'to the men'
мак!да-х! «грудь» < «грудь-Абс.ед.ч.»
maqda-X 'woman's breast' < 'breast-Abs.sg.'
-маш «наш» < «Абс./Отн.1л.мн./ед.ч» cf. -Nas
-mas 'our' < 'Abs.1pl/sg' of Common Nouns'
агитаада-маш «наш друг, товарищ» < «друг-Абс.1л.мн./ед.ч.»
agitaada-mas 'our friend or comrade' < 'friend-Abs.1pl/sg'
уг!и-маш «наш» < «обладание-Абс.1л.мн./ед.ч.»
uGi-mas 'our, ours' < 'possession-Abs.1pl/sg'
-маш «наши» < «Абс.мн./мн.ч.» Ср. -н!аш
-mas 'Abs.1pl/pl. of Common Nouns' cf. -Nas
иля-маш «некоторые из нас» < «часть-Абс.1л.мн./мн.ч.» (речь Эрика)
ila-mas 'some of us' < 'part-Abs.1pl/pl' (Erik's speech)
кад-агуу-маш «наше первое дело» < «первое дело-1л.мн./мн.ч.»
kad-aguu-mas 'as our first thing to do' < 'front-most-Abs.1pl/pl'
ав!а-аши-маш агу-уша-л кад-агуу-маш чайу-ун!-ан#a-на-ш
«Сначала закончим нашу работу потом чай будем пить!»
awa-asi-mas agu-usa-l kad-aguu-mas chaayu-uN-an#a-na-s
'At first we'll finish our work and then drink tea.'
кита-маш «наши ноги» < «нога-Абс.1л.мн./мн.ч.»
kita-mas 'our legs' < 'leg-1pl/pl'
стола-х! ситх-ан кита-маш а-ш (а-ку-ш). «Наши ноги под столом.»
stola-X sitx-an kita-mas a-s (a-ku-s) 'Our legs are under the table.'
-маш «используется для обозначения Мес.1л.мн.ч.»
-mas 'Loc.1pl.'
агала-маш «за нами» < «зад-Мес.1л.мн.ч.»
agala-mas 'after us' < 'behind-Loc.1pl.'

- к!уша*-маш «над нами» < «верхний часть-Мес.1л. мн.ч.»
qusa-mas 'above us' < 'above-Loc.1pl.'
- мааш* «из нас» < «Абл.1л.мн.ч.»
-maas 'from us' < 'Abl.1pl. of Positionals'
- ила*-мааш «от нас» < «в-Абл.1л.мн.ч.»
ila-maas 'from us' < 'at-Abl.1pl.'
- када*-мааш «вперед нас» < «передная часть-Абл.1л.мн.ч.»
kada-maas 'out of us, ahead of us'
- киин *када*-мааш «кто вперед из нас»
kiin kada-maas 'Who will go first (among us)?'
- машу* «возможно, может быть, кажется»
-masu 'perhaps, maybe, seem to be/do'
- идига*-машу- «кажется сладкий» < «сладкий-кажется»
idiga-masu- 'to seem to be sweet' < 'sweet-seem to'
- идига-машу-ку-х! «Кажется сладкий.»
idiga-masu-ku-X 'It seems to be sweet.'
- идига-машу-г!ула-х! «Кажется не сладкий.»
idiga-masu-Gula-X 'It doesn't seem to be sweet.'
- кажна*-машу- «кажется курит» < «курит-кажется»
kazna-masu- 'perhaps to smoke' < 'smoke-perhaps'
- кажна-машу-ку-х! «Он кажется курит.»
kazna-masu-ku-X 'He perhaps smokes.'
- мчих* «Абл.2л.мн.ч.»
-mchix 'Abl.2pl.'
- ила*-мчих «от вас» < «в-Абл.2л.мн.ч.»
ila-mchix 'from you (pl.)' < 'at/in-Abl.2pl.'
- миг* «неоднократно»
-mig 'repeatedly'
- на*-ми-х!ши- < *на*-миг-х!ши- «находиться сильная боль»
< «боль-неоднокраеный-иметь»
- на*-ми-Хси- < *на*-миг-Хси- 'to have constant pains' < 'pain-repeated-make'
- атухула-х! *на*-ми-х!ши-ку-х! «В пояснице сильная боль»
atxulya-X *на*-ми-Хси-ку-Х 'The waist has sour muscles.'
- тикла*-мих-та- «щелкать» < «сбить-неоднокраено-результат»
tikla-mix-ta- 'to beat with the middle finger'
< 'snap with the middle finger-repeatedly-Result'

тикла-мих-та-ку-х! «Щелкает.»

tikla-mix-ta-ku-X 'He beat with the middle finger.'

-миг!и «использовать»

-miGi 'to use'

ату-миг!и- «использовать большой палец»

< «большой палец-использовать на что»

ату-miGi- 'to use a thumb for sth.' < 'thumb-use for sth.'

чумнуги-н!иш ату-миг!и-л игу-л удг!у-ти-жа-на-ш.

«При помощи большого пальца заглатывают их икру.»

chununugi-Nis atu-miGi-l igu-l ulGu-ti-za-na-s

'They used to look for sea urchin eggs with a thumb and swallow them quickly.'

-мииг!у «добывать»

-miiGu 'to look for to get'

к!а-к!а-мииг!у- «добывать еду» < «еда-добывать»

qa-qa-miiGu- 'to look for food' < 'food-look for'

к!а-к!а-ми[и]г!у-ку-х! «Он добывает еду.»

qa-qa-mi[i]Gu-ku-X 'He is looking for food.'

к!а-к!а-ми[и]г!у-ку-к! «Я добываю еду.»

qa-qa-mi[i]Gu-ku-q 'I'm looking for food.'

к!а-к!а-ми[и]г!у-[у(г!)]-н! «чтобы добывать еду»

< «еда-добывать-намереное наклонение-1 л.ед./ед.ч.»

qa-qa-mi[i]Gu-[u(G)]-N 'in order to look for food'

< 'food-look for-Optative-1sg/sg'

к!а-аг!-ан а-на-х! а-г!ула-х! к!а-к!а-ми[и]г!у-[у(г!)]-н! анк!а-на-к!

«Кушать ничего небыло добывать еду я отправился.»

qa-aG-an а-на-X а-Gula-X qa-qa-mi[i]Gu-[u(G)]-N anqa-na-q

'There was nothing to eat so that I left to look for food.'

мика- «играть»

mika- 'to play'

мика-ку- «играть» < «играть-настоящий время»

mika-ku- 'play' < 'play-Present'

мика-ку-ш вaleyболи-х! ама-л basketболи-х!

«Они играют в волейбол и баскетбол.»

mika-ku-s valeyboli-X ama-l basketboli-X.

'They play valleyball and basketball.'

-мин «используется для обозначения Мес. 2л.ед.ч.»

-*min* 'Loc.2sg'

агала-мин «за тобой, после тебя» < «зад-Мес.2л.ед.ч.»

agala-min 'after you' < 'behind-Loc.2sg.'

уку-да агала-мин машина-х! айх!а-к!у-х!

«Берегись! (смотри) За тобой едет машина.»

uku-da agala-min mashina-X ayXa-ku-X

'Watch out. The car is coming behind you.'

ку-мин «на тебе» < «на-Мес.2л.ед.ч.»

ku-min 'on you' < 'on-Loc.2sg.'

-*miin* «используется для обозначения Аблативного падежа 2л.ед.ч.»

-*miin* 'Abl. 2sg'

иля-миин «от тебя» < «в-Абл.2л.ед.ч.»

ila-miin 'from you' < 'at/in-Abl.2sg.'

тын аги[и]та-л ав!а-к!ада-л иля-миин !ити-ку-к!

«Поработав с тобой выхожу от тебя.»

tin agi[i]ta-l awa-qada-l ila-miin hiti-ku-q

'I finished working with you and I'm leaving you.'

-*min!* «используется для обозначения Местного падежа 1л.ед.ч.»

-*miN* 'Loc.1sg'

ку-мин! «на мне» < «на-Мес.1л.ед.ч.»

ku-miN 'on me' < 'on-Loc.1sg.'

агала-мин! «позади меня, за мной» < «зад-Мес.1л.ед.ч.»

agala-miN 'after me' < 'behind-Loc.1sg.'

-*min!* «используется для обозначения Аблативного падежа 1л.ед.ч.»

-*miiN* 'Abl.1sg'

иля-миин! «от меня» < «в-Абл.1л.ед.ч.»

ila-miiN 'from me' < 'at/in-Abl.1sg.'

иля-миин! !ити-ку-х! «Он выходит от меня.»

ila-miiN hiti-ku-X 'He went away from me.'

к!а-дга-да-х! к!а-ку-н! иля-ми[и]н! агат-на-х!

«Он мою еду отнял от меня.»

qa-lga-da-X qa-ku-N ila-miiN agat-na-X 'He stole from me the food I eat.'

-*miin/-miz#* «используется для обозначения Намерение 2л.ед.ч.»

-*mis/-miz#* 'Intentional 2sg'

aygax-ta-a(?)-миж#a-на- «будешь пойдить»

aygax-ta-a(G)-*miz#a-na* 'for you to intend to go out'

к!ана-н!уудаг-ан тын айгах-та-а(г!)-миж#a-на-х!-т?
 «Куда ты (пойдешь) сходишь?»
 qana-NuudaG-an tin аугах-та-а(G)-miz#a-на-Х-т? 'Where are you going?'
 ча(а)йу-у(г!)-миш !ии? «Будешь чай пить?»
 cha(a)yu-u(G)-mis !ii? 'Would you like to drink tea?'
 ча(а)йу-у(г!)-миж#a-на- «будешь чай пить»
 cha(a)yu-u(G)-miz#a-на- 'for you to intend to drink tea'
 ча(а)йу-у(г!)-миж#a-на-х!-т !ии? «Будешь чай пить?»
 cha(a)yu-u(G)-miz#a-на-Х-т hii? 'Are you going to drink tea?'
 к!анаа-н!у-у(г!)-миш? «Куда пойдешь?»
 qana-Nu-u(G)-mis? 'Where are you going?'
 ула-н!у-у(г!)-миж#a-аг!-ан «находится в доме, быть в доме»
 ula-Nu-u(G)-miz#a-aG-an 'in order for you to be in the house'
 ула-н!у-у(г!)-миж#a-на- «будешь находиться дома»
 ula-Nu-u(G)-miz#a-на- 'for you to intend to be at home'
 ула-н!у-у(г!)-миж#a-на-х!-т !ии? «Будешь дома, да?»
 ula-Nu-u(G)-miz#a-на-Х-т hii? 'Will you be at home?'
 мисаай-ку-х! «Мешает.» < Ср. мешать (ТВТ)
 misaay-ku-X 'It's bothering.' cf. < R. мешать
 -мка «некоторое время»
 -мка 'for a while'
 туну-мка- «рассказать» < «издавать-некоторое время»
 tunu-mka- 'to tell one's story' < 'utter-for a while'
 В!аля туну-мка-на-х! «Валя рассказал историю.» (ТВТ)
 Walya tunu-mka-na-X 'Walya told his stories.'
 туну-мка-аша- «рассказать» < «рассказать-о»
 tunu-mka-asa- 'to tell a story' < 'tell a story-about'
 туну-мка-аса-ада-на-к! «Я рассказал историю.»
 tunu-mka-asa-ada-na-q 'I told a story about something to people.'
 -муудаг!/-муудаг!и «к», «двигаться к» (положенное существительное)
 Ср. -н!уудаг! (указательное существительное)
 -muudaG/-muudaGi 'toward sth.' 'to move toward sth.' (Positionals)
 cf. -NuudaG (Demonstratives)
 агал-муудаг!(и)- «зад-к»
 agal-muudaG(i)- 'back-toward'
 агал-муудаг!-ан «назад» < «зад-к-Мес.»

agal-muudaG-an 'back, backwards' < 'back-toward-Loc.'
 агал-муудаг!и-ку- «идти назад» < «зад-двигаться к-настоящий время»
 agal-muudaGi-ku- 'go back' < 'back-move toward-Present'
 агал-му[у]даг!и-ку-к! «Я отступаю.»
 agal-mu[u]daGi-ku-q 'I'm retreating.'
 агал-муудах!-т- «отступить» < «зад-двигаться к-заставлять»
 agal-muudaX-t- 'to make someone to move backward'
 < 'back-move toward-make'
 агал-муудах!(-т)-и «отступив» < «зад-двигаться к-заставлять-Соед.»
 agal-muudaX(-t)-s 'having stepped back' < 'back-move toward-make-Coord.'
 агал-муудах!-тхичи- «заставить отступить»
 < «зад-двигаться к-заставлять-Соед.»
 agal-muudaX-txichi- 'to be forced to move backward' 'having stepped back'
 < 'back-move toward-make-Coord.'
 тын агал-муудах!-тхичи-л агал-мудааг!и-ку-к!
 «Ты меня заставил отступить, я отступаю.»
 тин агал-муудах-txichi-л агал-мудаGi-ku-q
 'You've made me retreat, so I'm retreating.'
 ан!а-муудаг!и-на- «передвинулся в сторону»
 < «сторона-двигаться к-прошедшее время»
 аNa-muudaGi-na- 'went aside' < 'side-move toward-Past'
 ан!а-мудаг!и-на- х! «Он туда передвигался.»
 аNa-mudaGi-na-X 'He was heading there.'
 кад-муудаг!- «передняя часть-к»
 kad-muudaG- 'front-toward'
 кад-муудаг-ан «вперед» < «передняя часть-к-Мес.»
 kad-mudaG-an 'forward, ahead' < 'front-toward-Loc.'
 кад-муудаг!и-л «двигаться вперед» < «передняя часть-двигаться к-Соед.»
 kad-muudaGi-l 'to move forward' < 'front-move toward-Coord.'
 мууг-уси-х! «губка» < «мыть-орудие для работы-Абс.ед.ч.»
 Ср.мууг- <Р. мыть (ТВТ)
 мууг-уси-Х 'sea sponge' < 'wash-means to-Abs.sg.' cf. мууг- < Р. мыть
 мячи- «мяч» Ср. < Р. мяч
 муачи- 'ball' cf. < Р. мяч
 мячи-х! «мяч» < «мяч-Абс.ед.ч.»
 муачи-Х 'a ball' < 'ball-Abs.sg.'

- мячи-х! н!ушин! ану-уша-да «Брось мне мяч.»
 myachi-X NusiN anu-usa-da 'Throw a ball toward me.'
- н «используется для обозначения Абс.ед.ч.(указательное существительное)»
 -н 'Abs.sg. of Demstrative nouns'
 атак!а-н «один» < «один-Абс.ед.ч.»
 атақа-н 'one' < 'one-Abs.sg.'
 ин!а-н «это» < «это-Абс.ед.ч.»
 iNa-н 'this' < 'this-Abs.sg.'
 к!ана-н «который» < «который-Абс.ед.ч.»
 қана-н 'which' < 'which-Abs.sg.'
 к!ана-н алуғ!и-[и]ши-х! уг!и-н!? «Который мой карандаш?»
 қана-н aluGi-[i]si-X uGi-N? 'Which pencil is mine?'
 -н «используется для обозначения Абс.3л.Возв.ед./ед.ч.» (после длинного
 гласного звука) Ср. -ан, -ун (после короткого гласного звука)
 -н 'Abs. 3Rsg/sg' (after long vowels) cf. -ан, -ун (after short vowels)
 кад-агуу-н «сначала, раньше» < «свое первое дело»
 < «первое дело-Абс.3л.Возв.ед./ед.ч.»
 kad-ағиу-н 'at first, in the beginning' < 'his own first thing to do'
 < 'front-most-Abs.3Rsg/sg'
 на- «боль»
 на- 'ache, pain'
 на-ми(з)-х!ши- «находиться сильная боль» < «боль-неоднократный-иметь»
 на-ми(г)-Хsi- 'to have constant pains' < 'pain-repeated-make'
 ағуһуля-х! на-ми-х!ши-ку-х! «В пояснице сильная боль»
 atxula-X na-mi-Xsi-ku-X 'The waist has sour muscles.'
 на-на- «болеть» < «боль-побуждает людей чувствовать»
 на-на- 'to ache, to be sick' < 'pain-make people feel like'
 на-на-ку- «болеть» < «боль-побуждает людей чувствовать-настоящее время»
 на-на-ку- 'ache, be sick' < 'pain-make people feel like-Present'
 ашхину-н! на-на-ку-х! «Моя дочь болеет.»
 asxinu-N na-na-ku-X 'My daughter is sick.'
 атак!а-н кита-н! на-на-ку-х! «У меня одна нога болит.»
 атақа-н kita-N na-na-ku-X 'One of my legs is aching.'
 ағуһуля-х! на-на-ку-х! «Поясница болит.»
 atxula-X na-na-ku-X 'The waist is aching.'
 кита-х! на-на-ку-х! «Нога болит.»

kita-X na-na-ku-X 'The foot is aching.'
 кита-кит на-на-ку-ш !ии? «Твои ноги болят, да?»
 kita-kit na-na-ku-s hii? 'Are both your legs aching?'
 на-на-чхужа-к!али- «начать сильно болеть» < «болеть-очень-начинать»
 на-на-чхууза-қали- 'to start aching badly' < 'ache-very much-start'
 камги-н! на-на-чху[у]жа-к!али-на-х! «Уменя сильно разболелась голова.»
 kamgi-N na-na-chxu[u]za-qali-na-X 'My head started aching badly.'
 (Erik's story 3)
 на-на-к!али- «начать болеть» < «болеть-начинать»
 на-на-қали- 'to start aching' < 'ache-start'
 чук!а-н! на-на-к!али-на-х! «Мое горло заболело.»
 chuqa-N na-na-qali-na-X 'My throat started aching.'
 -на «побуждает людей чувствовать»
 -на 'to make people feel like'
 ачу-на- «холодно» < «чувствовать холодно-побуждает людей чувствовать»
 ачу-на- 'to be cold' < 'feel cold-make people feel'
 шада-н!уу ачу-на-ку-х! «На улице холодно.»
 ada-Nuu ачу-на-ку-Х 'It's cold outside.'
 ачу-на-к!али- «начать становиться холодно» < «холодно-начинать»
 ачу-на-қали- 'to begin to get cold' < 'be cold-begin'
 ачу-на-к!али-ку-х! «Начало становиться холодно. (Стало холодать.)»
 ачу-на-қали-ку-Х 'It began to get cold.'
 !ила-на- «скучный» < «одиночество-побуждает людей чувствовать»
 hila-na- 'boresome' < 'loneliness- make people feel like'
 тана-х! имис !ила-на-ку-х! «Тебе скучно на острове.» (ТВТ)
 tana-X imis hila-na-ku-X 'The island is boresome for you?'
 на-на- «болеть» < «боль-побуждать людей чувствовать»
 на-на- 'to ache, to be sick' < 'pain-make people feel'
 !ачи-кин! на-на-ку-х! «Моя спина болит.» (ТВТ)
 hachi-kiN na-na-ku-X 'My back is aching.'
 ашхину-н! на-на-ку-х! «Моя дочь болеет.»
 asxinu-N na-na-ku-X 'My daughter is sick.'
 канууг!и-н! на-на-ку-х! «Мое сердце болит.»
 kanuuGi-N na-na-ku-X 'My heart is aching.'
 кимла-х! на-на-ку-х! «Живот болит.» (ТВТ)
 kimla-X na-na-ku-X 'I have a stomachache.'

кита-х! на-на-ку-х! «Нога болит.»

kita-X na-na-ku-X 'The foot is aching.'

к!а-ату-на-ма- «тоже очень вкусно»

< «кушать-хотеть-побуждать людей чувствовать-тоже»

qa-atu-na-ma- 'to be also deicious' < 'eat-want-make people feel like-really'

чаду-м чакна-а !ууда-х! агиита-л к!а-ату-на-ма-х!

«Кислый жир с юколой тоже вкусный.»

chadu-m chakna-a huuda-X agiita-l qa-atu-na-ma-X

'Fermented oil is also delicious with dry fish.'

-на «прошедшее время»

-на 'Past tense'

чали-на- «удил» < «удить-прошедшее время»

chali-na- 'fished' < 'fish-Past'

атхида-ш чали-на-ш «Мы удил треску.»

atxida-s chali-na-s 'We fished cods with a fishing rod.'

чамг!у-на- «помыл» < «мыть-прошедшее время»

chamGu-na- 'washed' < 'wash-Past'

ча-кин чамг!у-на-х!-т !ии? «Ты помыл свои руки, да?»

cha-kin chamGu-na-X-t hii? 'Did you wash your hands?'

кажна-на- «курил» < «курить-прошедшее время»

kazna-na- 'smoked' < 'smoke-Past'

кажна-на-х! «Он курил.»

kazna-na-X 'He smoked.'

кажна-на-х!-тхичиш «Вы курили.»

kazna-na-X-txichis 'You (pl.) smoked.'

кажна-на-к! «Я курил.»

kazna-na-q 'I smoked.'

кажна-на-ш «Они курили.»

kazna-na-s 'They smoked.'

-на «тот кто делает» (действительное причастие)

-на 'one who does' (Agentive Participle)'

а-на-х! «что-то» < «находиться-действительное причастие-Абс.ед.ч.»

a-na-X 'something' < 'something' < 'exist-Agentive Participle-Abs.sg.'

алиг!-на- «старик» < «быть старик-действительное причастие»

aliG-na- 'old man' < 'one who is an old man' < 'be an old man-Agentive Participle'

алиг!-на-х! «старик, дедушка»

aliG-na-X 'old man, grandfather'
xadag-naag!-на-ан «быстро бегающий»
 < «быстро бегать-действительное причастие-Абс.3л.Возв.ед./ед.ч.»
xadag-naaG-на-ан 'who is running around'
 < 'run fast-Agentive Participle-Abs.3Rsg/sg'
 аник!ду-[у]н хадэг-на[аг!]-на-[а]н ун!учи-чх!и-да
 «Усади своего бегающего ребенка.»
 аниqdu-[u]н хадэг-на[аG]-на-[а]н uNuchi-chXi-da
 'Sit your child who is running around.'
xadag-naag!-на-н!иш «быстро бегающий»
 < «быстро бегать-действительное причастие-Абс.3л.Возв.мн./мн.ч.»
xadag-naaG-на-Nis 'who are running around'
 < 'run fast-Agentive Participle-Abs.3Rpl/pl'
 аник!ду-ш хадэг-на[аг!]-на-н!иш ун!учи-чх!и-да
 «Усади бегающих детей.»
 аниqdu-s хадэг-на[аG]-на-Nis uNuch-chXi-da
 'Sit children who are running around.'
 -г!а-на- «то что было сделано»
 < «пассивный результат-лействительное причастие»
 -Ga-na- 'one which has been made' < 'Passive Result-Agentive Participle'
 !умаг!и-г!а-на-а «надуваться-пассивный результат-действительное
 причастие-Абс.3л.ед./ед.ч.»
humaGi-Ga-na-a 'inflate-Passive Result-Agentive Participle-Abs.3sg/sg'
 кимла-м !умаги-г![а]-на-а «надутый желудок» (история Эрика № 4)
 kimla-m humaGi-G[a]-на-а 'an inflated stomach' (Erik's story 4)
и-х!та-на- «что сказал» < «сказать-действительное причастие»
i-Xta-на- 'what one said' < 'say-Result-Agentive Participle'
 алк!у-х! и-х!та-на-х!-тхичих тичих тут-а-на-г!ула-к!
 «Я не слышал что вы говорили.»
 alqu-X i-Xta-na-X-txichix tichix tuta-na-Gula-q
 'I didn't listen to what you are saying.'
уна-на-х! «лотовка-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
уна-на-X 'a cook' < 'cook-Abs.sg.'
наг- «внутренность»
nag- 'inside'
 наг-а «его внутренности» < «внутренность-Абс.3л.ед./ед.ч.»

nag-a 'its inside' < 'inside-Abs.3sg/sg'
 наг-ан «в» < «внутренность-Мес.3л.ед.ч.»
 nag-an 'into' < 'inside-Loc.3sg'
 ашу-х! наг-ан улу-х! уна-ку-к! «Я варю мясо в кастрюле.»
 asu-X nag-an ulu-X una-ku-q 'I am cooking meat in the pan.'
 удинаачка-м наг-ан «в хижине»
 udinaachka-m nag-an 'in a hut'
 ула-н! наг-ан к!ан!у-ку-х! «Он заходит ко мне домой.»
 ula-N nag-an qaNu-ku-X 'He is coming in my house.'
 наг-аан ««изнутри» < «внутренность-Абл.3л.ед.ч.»
 nag-aan 'from inside' < 'inside-Abl.3sg.'
 -нах!чх!и «очень»
 -наXchXi 'really'
 айага-чхижа-нах!чх!и-ижа- «очень красивая женщина»
 < «женщина-красивый-очень-дорогой»
 ayaga-chxiza-naXchXi-iza- 'to be really beautiful woman'
 < 'woman-nice-really-dear'
 айага-чхуужа-нах!чх!и-ижа-ку-х! «Она очень красивая женщина.»
 ayaga-chxiza-naXchXi-iza-ku-X 'She is a really beautiful woman.'
 -нааг!/-нааг!и «охотиться на», «пытаться»
 -нааG/-нааGi 'to go to hunt', 'to try to do'
 чу-нааг!и-л «пытаться надевать» < «надевать-пытаться-Соед.»
 chu-naaGi-l 'to try it on' < 'put on-try to do-Coord.'
 хадаг-нааг!(и)- «бегать» < «двигаться быстро-пытаться»
 xadag-naaG(i)- 'to run' < 'move fast-try to'
 аник!ду-ш хадаг-на[а]г!и-л тыдих таан!-ула-ти-ку-ш
 «Дети быстро бегали и зыхотели пить.»
 aniqdu-s xadag-na[a]Gi-l tidix taaN-ula-ti-ku-s
 'The children ran fast and got thirsty.'
 хадаг-нааг!-на- «тот кто бегаёт»
 < «быстро бегать-действительное причастие»
 xadag-naaG-na- 'who is running around' < 'run-Agentive Participle'
 аник!ду-[у]н хадаг-на[аг!]-на-[а]н ун!учи-чх!и-да
 «Усади своего бегающего ребенка.»
 aniqdu-[u]n xadag-na[aG]-na-[a]n uNuchi-chXi-da
 'Sit your child who is running around.'

k!av!a-naag!и- «охотиться на сивуча» < «сивуч-охотиться на»
qawa-naaGi- 'to go hunting sea lions' < 'sea lion-go to hunt'
к!ав!а-нааг!и-[и](г!)-чим «Давай охотиться на сивуча.»
qawa-naaGi-[i](G)-chim 'Come on, let's go hunting sea lions.'
к!ав!а-нааг!и-ку-х! «Он охотится на сивуча.»
qawa-naaGi-ku-X 'He is hunting sea lions.'
нами-х! «артерия-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
nami-X 'artery-Abs.sg.'
нан! «мне (Мес.1л.ед.ч.)» Ср. н!ушин!
nanN 'to me (Loc.1sg.)' Cf. NusiN
нан!аа «Нет.»
nanNaa 'No.'
-ни «побуждать кого/что-либо делать»
-ni 'to cause sb. to do'
к!ин!ана-ни-л «остужать» < «холодный-побуждать что к-Соед.»
qiNana-ni-l 'to leave something to cool down' < 'cold-cause sth. to-Coord.'
шаг!а-ни- «усыпить» < «спать-побуждать кого»
saGa-ni- 'to put sb. to sleep' < 'sleep-cause sb. to'
шаг!а-ни-ку-н! «Я его усыпил.»
saGa-ni-ku-N 'I put him to sleep by rocking him.'
тут-ни-иша- «сообщить» < «слышать-побуждать кого-о чем»
tut-ni-isa- 'to tell sb. about sth.' < 'get to hear-cause sb.-about sth.'
агитаада-н! уку-л к!а-ш иг!айуна-0-н!иш ан!а-ку-ш н!аан
тут-ни-иша-на-к!
 «Я увидев друга сообщил ему что много рыбы поднимается в речку.»
agitaada-N uku-l qa-s iGayuna-0-Nis aNa-ku-s Naan tut-ni-isa-na-q
 'I came across my friend and told him a lot of fish were coming up the river.'
-нин «твой» < «Абс.2л.ед./мн.ч.»
-nin 'your' < 'Abs.2sg/pl'
агитаада-нин «твои друзья» < «друг-Абс.2л.ед./мн.ч.»
agitaada-nin 'your friends' < 'friend-Abs.2sg/pl'
нини- «лежать, ложиться спать»
nini- 'to lie down to rest, go to bed'
нини-г!и- «лежачий» < «лежать-иметь»
nini-Gi- 'to be lying' < 'lie down-have'
нини-г!и-на-а «тот кто лежит»

< «лежать-иметь-действительное причастие-Абс.3л.ед./ед.ч.»
 nini-Gi-na-a 'who is lying' <'lie down-have-Agentive Participle-Abs.3sg/sg'
 нини-г!и-на-х! «Она лежала.»
 < «лежать-иметь-прошедшее время-Абс.3л.ед.ч.»
 nini-Gi-na-X 'She was lying.' <'lie down-have-Past-Abs.3sg.'
 нини-чх!и-л «класть» < «лежать-заставлять-Соед.»
 nini-чх!и-л 'to lay (her) down (on the bed)' <'lie down-make-Coord.'
 -нин! «мой» < «Абс.1л.ед./мн.ч.»
 -niN 'my' <'1sg/pl'
 агитаада-нин! «мои друзья» < «друг-Абс.1л.ед./мн.ч.»
 агитаада-niN 'my friends' <'friend-Abs.1sg/pl'
 !ну- «доходить до, приходиться»
 hnu- 'to arrive in, reach, visit'
 !ну-х!та- «посещать» < «приходить-результат»
 hnu-Xta- 'to visit some place' <'reach-Result'
 алк!у-х! ма-[а]г!-ан Педагогический#университетах! !ну-х!та-ажа-х!-т?
 «Чем заниматься ты посещаешь Педагогический Университет?»
 (история Эрика № 2)
 alqu-X ma-[a]G-an Petropavlovskiy#Universiteta-X hnu-Xta-aza-X-t?
 'For what do you come to Petropavlovsk University?' (Erik's story 2)
 среда-х! к!анку-ш часи-х! тын! !ну-х!та-да
 «В среду в три часа посети меня.»
 sryeda-X qanku-s chasi-X tiN hnu-Xta-da
 'Visit me on Wednesday at three o'clock.'
 унан!а-м умшу[-у] ачиха-[а]г!-ан Педагогический#университета-х!
 !ну-х!та-ажа-к!
 «Я посещаю Педагогический Университет учиться алеутски языку.»
 (история Эрика № 2)
 UnaNali-m umsu[-u] achixa-[a]G-an Petropavlovskiy#Universiteta-X
 hnu-Xta-aza-q.
 'I come to Petropavlovsk University to learn Aleut language.' (Erik's story 2)
 !ну-х!та-аша- «посещать» < «приходить-результат-к кому»
 hnu-Xta-asa- 'to visit sb.' <'reach-Result-to sb.'
 ан!али-м атак!ан часи-х! тин! !ну-х!та-аша-да
 «В час дня посети меня.»
 aNali-m ataqan chasi-X tiN hnu-Xta-asa-da

'Visit me at one o'clock today.'

н!ушин! и-х!та-да к!ана-йиим тын !ну-х!та-аша-ака-к!?

«Скажи мне когда я могу посетить тебя?»

NusiN i-Xta-da qana-yiim tin hnu-Xta-asa-aka-q

'Tell me when I can visit you.'

к!ана-[а]н! айгааг(ииг!)-ан тын !ну-х!та-аша-ака-к!?

«В котором часу Я могу тебя посетить?»

qana-[а]N аугаг(iiG)-ан tin hnu-Xta-asa-aka-q 'What time can I visit you?'

тана-маш !ну-х!та-[а]ша-[а]г!-ан «чтобы посетить нашу землю»

(речь Эрика)

tana-mas hnu-Xta-[а]sa-[а]G-an 'in order to visit our land' (Erik's speech)

!ну-л-ка «дойдя до него» < «доходить до-Соед.- Дополнение 3л.ед.ч.»

hnu-l-ka 'to reach him' < 'reach-Coord.-Object/3sg.'

анг!-аг!и-на-лг!у-х! !ну-л-ка шу-л «гигант настигнув ее забрав ... »

анG-аGi-na-lGu-X hnu-l-ka su-l 'a giant reached her and took (her) and'

!ну-на- «приходил» < «приходить-Прошедшее»

hnu-na- 'arrived' < 'reach-Past'

!ну-на-ш «Они пришли.»

hnu-na-s 'They arrived.'

!ну-жа- «приходить обычно» < «приходить-привычно»

hnu-za- 'to usually arrive' < 'arrive-habitually'

!ну-жа-на-г!ула-х! «Он обычно не приходил.»

hnu-za-na-gula-X 'He always didn't show up.'

!нусаала-х! «умирающая рыба-Абс.ед.ч.» (ТВТ)

hnusaala-X 'drifted fish-Abs.sg.', 'decaying red salmon-Abs.sg.'

-н! «мой, я» < «Абс./Отн.1л.ед./ед.ч.»

-N 'my, I' < 'Abs./Rel.1sg/sg'

ана-н! «моя мама» < «мама-Абс.1л.ед./ед.ч.»

ана-N 'my mother' < 'mother-Abs.1sg/sg'

ана-н! куртка-чхижа-х! имин! аки-на-х!

«Моя мама хорошую куртку купила мне.» (история Эрика № 2)

ана-N kurtka-chxiza-X imiN aki-na-X

'My mother bought the nice shirt for me.' (Erik's story 2)

ча-н! «моя рука» «рука-Абс.1л.ед./ед.ч.»

cha-N 'my hand' < 'hand- Abs.1sg/sg'

ча-н! имиш чийа-ку-к! «Я протянул тебе мою руку.»

- cha-N imis chiya-ku-q 'I stretched out my hand to you.'
к!ад-агуу-н! « мое первое дело» < «первое дело-1л.ед./ед.ч.»
kad-aguu-N 'my first thing to do' < 'front-most-Abs.1sg/sg'
 ав!а-аши-н! агу-л кад-агуу-н! чаайу-ун!-ан#a-на-к!
 «Сначала закончу свою работу потом чай буду пить.»
 awa-asi-N agu-l kad-aguu-N chaayu-uN-an#a-na-q
 'At first I'll finish my work and then drink tea.'
к!а-ку-н! «кушать-настоящее время-Абс./Отн.1л.ед./ед.ч.»
qa-ku-N 'eat-Present-Abs./Rel.1sg/sg'
 к!адгада-х! к!а-ку-н! иля-мин! агат-на-х! «Он мою еду отнял от меня.»
 qa-lga-da-X qa-ku-N ila-miiN agat-na-X
 'He took the food I eat away from me.'
шаг!а-ни-ку-н! «Я иго усышил.»
 < «спать-побуждать кого-настоящее время-Абс./Отн.1л.ед./ед.ч.»
saGa-ni-ku-N 'I put him to sleep by rocking him.'
 < 'sleep-cause-Present- Abs./Rel.1sg/sg'
шукули-к!ада-гу-н! «занимается в школе-заканчивать-если/когда-
 Отн.1л.ед./ед.ч.»
skuli-qada-gu-N 'study at school-finish-if/when-Rel.1sg/sg'
 шукули-к!ада-гу-н! урока-н! ачиха-[а]н!-ан#a-на-к!
 «После школы я выучу свой урок..» (история Эрика № 3)
 skuli-qada-gu-N uroka-N achixa-[a]N-an#a-na-q
 'When school is over I will learn the lesson.' (Erik's story 3)
 -н! «край»
 -N 'side' (suffix to change demonstratives into positionals)
 -н!-а «край-Мес.3л.ед.ч.»
 -N-а 'side- Loc.3sg.' cf. Atka ama-N-an
 ама-н!-а «за» < «тот-край-Мес.3л.ед.ч.»
 ама-N-а 'behind it' < 'far-side-Loc.3sg.'
 аг!адги-х! инка-мииг!у-м ама-н!-а тын аг!а-ку-х!
 «Солнце зашло за тучи.»
 аGadgi-X inka-miiGu-m ama-N-a tin aGa-ku-X
 'The sun went behind the clouds.'
 -н!-ааган «край-Мес.3л.ед.ч.»
 -N-ааган 'side-Abl.3sg.'
 ама-н!-ааган «невидим из-за чего-либо» < «тот-край-Абл.3л.ед.ч.»

ama-N-aagan 'from behind (invisible)' < 'far-side-Abl.sg.'

Ольга ула-м ама-н!-ааган ак!акух! укук!ук!

«Ольга из-за дома идет вижу.»

Olyga ula-m ama-N-aagan aqa-ku-X uku-ku-q

'I see Ol'ga coming from behind the house.'

н!аан «ему» < «Мес.3л.ед.ч.» Ср. маан

Naan 'Loc. 3sg' cf. maan

агитаада-н! уку-л к!а-ш иг!аюна-н!иш ан!а-ку-ш н!а[а]н

тут-ни-иша-на-к!

«Я увидев друга сообщил ему что много рыбы поднимается в речку.»

agitaada-N uku-l qa-s iGayuna-Nis aNa-ku-s Na[a]n tut-ni-isa-na-q

'I came across my friend and told him a lot of fish were coming up the river.'

ама-а[н]#н!а[а]н «тому»

ама-а[н]#Na[a]n 'to that'

амал учиника-х! н!а[а]н и-х!та-ку-х! «И ученик говорит ей.»

(история Эрика № 3)

ама-л uchinika-X Na[a]n i-Xta-ku-X 'And then the pupil says to her.'

(Erik's story 3)

анг!-аг!и-чхижа-м#(н!)а[а]н «за лучшую жизнь.» < «лучшая жизнь» + «за»

anG-aGi-chxiza-m#(N)a[a]n 'for better life.' < 'better life' + 'for'

а-к!ада-ам кимла-х! инка-аша-жа-на-х! н!аан к!ака-ти-иг!-ан.

«Затем желудок вывешивал просушить.» (история Эрика № 4)

a-qada-am kimla-X inka-asa-za-na-X Naan qaka-ti-iG-an.

'After that he hung the stomach to dry.' (Erik's story 4)

ин!а-куш н!а[а]н «этим»

iNa-kus Naan 'to these'

ик!ана-м н!аан «бабушке»

iqana-m Naan 'to the old man'

кимла-ш тана-аг!а-аша-л ик!ана-м н!аан аг!и-жа-на-х!

«Привезя желудки отдавал их бабушке.» (история Эрика № 4)

kimla-s tana-aGa-asa-l iqana-m Naan aGi-za-na-X

'He usually brought stomachs to the village and gave it to the old woman.'

(Erik's story 4)

сабака-х! ик!ичхи-на-х! ама-л мячи-м н!а[а]н ану-уша-на-к!

«Собака лаяла и я кинул в нее мяч.»

sabaka-X iqichxi-na-X ama-l myachi-m Na[a]n anu-usa-na-q

'A dog was barking so I threw a ball at the dog.'

тайаг!у-ш н!а[а]н «мужчинам»

tayaGu-s Na[a]n 'to the men'

!ууда-м итхи-н!иш иши-л к!ава-м шанх!у-у наг-ан аг!и-л н!аан
имля-ти-л умна-ти-чхуужа-[а]г!-ан аки[и]тах!

«Отрезав хвосты юколу кладут в сивучий пузырь наполняя очинь плотно.»

(история Эрика № 4)

huuda-m itxi-Nis isi-l qawa-m sanXu-u nag-an aGi-l Naan imla-ti-l
umna-ti-chxuuza-[a]G-an aki[i]ta-X

'They cut off the tails and put the dry fish in the sea lion stomach food container
and pack it tightly up to the limit.' (Erik's story 4)

-н!аш «наш» < «Абс.1л.мн./ед.ч.» Ср. -маш

-Nas 'our' < 'Abs.1pl/sg' cf. -mas

ула-н!аш «наш дом» < «дом-Абс.1л.мн./ед.ч.» = тимаш улу-х!

ula-Nas 'our house' < 'house-Abs.1pl/sg' = timas ula-X

-н!аш «его» < «Абс.3л.ед./мн.ч.» Ср. -н!иш

-Nas 'his, its' < 'Abs.3sg/pl' cf. -Nis

тана-н!аш «его островах» < «острова-Абс.3л.ед./мн.ч.»

tana-Nas 'its islands' < 'island-Abs.3sg/pl'

унан!а-ш алеута-м тана-н!аш ку-ган анг!-аг!и-ку-ш.

«Унанганы живут на алеутских островах.» (история Эрика № 1)

UnaNa-s Aleuta-m tana-Nas ku-gan anG-aGi-ku-s.

'Unangan are living on the Aleutian Islands.' (Erik's story 1)

-н!ии «его» < «Абс.3л.ед./мн.ч.»

-Nii 'his, its' < 'Abs.3sg/pl'

агитаада-н!ии «его друзья»

agitaada-Nii 'his friends'

-н!ин «Мес.3л.мн.ч.»

-Nin 'Loc.3pl'

ку-н!ин «на них» < на-Мес.3л.мн.ч.»

ku-Nin 'on them' < 'surface-Loc.3pl.'

н!иин «им» Ср. н!аан

Niin 'to them' cf. Naan

ама-куу#н!и(и)н «тем»

ama-kuu#Ni(i)n 'to those'

ин!а-куу#н!и(и)н «этим»

iNa-kuu#Ni(i)n 'to these' < *iNa-kus#Niin*
 -н!иш «его» < «Абс.3л.ед./мн.ч.» Ср. -н!ии
 -Nis «his» < 'Abs. 3sg/pl' cf. -Nii
 дак!а-н!иш «ее сознание» < «сознание-Абс.3л.ед./мн.ч.»
 daqa-Nis 'her conscience' < 'conscience-Abs.3sg/pl'
 айага-ада-м дак!а-н!иш така-ку-ш «Женщина упала в обморок.»
 ayaga-ada-m daqa-Nis taka-ku-s 'The woman fainted.'
 -н!иш «их» < «Абс.3л. мн./ед.ч.» Ср. -кин!иш, -куун!иш
 -Nis 'their' < 'Abs. 3pl/sg' cf. -kiNis, -kuuNis
 агитаада-н!иш «их друг» < «друг-Абс.3л.мн./ед.ч.»
 agitaada-Nis 'their friend' < 'friend-Abs.3pl./sg.'
 амги-н!иш «их кровь» < «кровь-Абс.3л.мн./ед.ч.» (речь Эрика)
 amgi-Nis 'their blood' < 'blood-Abs.3pl/sg' (Erik's speech)
 -н!иш «их» < «Абс.3л.мн./мн.ч.»
 -Nis 'Abs. 3pl/pl'
 кимла-н!иш «их желудки» < «желудок-Абс.3л.мн./мн.ч.»
 kimla-Nis 'their stomachs' < 'stomach-Abs.3pl/pl'
 ада-н! алга-м кимла-н!иш ану-уша-жа-на-г!ула-х!
 «Мой папа не выбрасывал желудки животных.»
 ada-N alga-m kimla-Nis anu-usa-za-na-Gula-X
 'My father didn't throw away sea mamal stomachs.'
 -н!у «идти к» (указательное местоимение позиционные существительное
 и существительное места)
 -Nu 'to go to' (Demonstratives Positionals & Place nouns)
 к!ана-н!у- «когда поехать» < «когда-поехать»
 qana-Nu- 'where to go' < 'where-go to'
 к!анаа-н!у-у(г!)-миш? «Куда пойдешь?»
 qana-Nu-u(G)-mis? 'Where are you going?'
 ула-н!у- «находить дома»
 ula-Nu- 'to be at home, go back home'
 ула-н!у-г!ула-х! «Его нет дома.»
 ula-Nu-Gula-X 'He is not at home.'
 ула-н!у-г!ула-к! «Меня нет дома.»
 ula-Nu-Gula-q 'I am not at home.'
 ула-н!у-ку-к! «Я дома.»
 ula-Nu-ku-q 'I am at home.'

ула-н!у-миж#a-[а]г!-ан «находится в доме, быть в доме»
 ula-Nu-miz#a-aG-an 'in order to be placed inside the house'
 ула-н!у-миж#a-на-х!-т !ии? «Будешь дома, да?»
 ula-Nu-miz#a-на-X-t hii? 'Will you be at home?'
 ула-н!у-ун!-ан#a-к! «Буду дома.»
 ula-Nu-uN-an#a-q 'I will be at home.'
 ула-н!у-уша- «приносить домой» < «дом-поехать-«вместе с чего-либо»
 ula-Nu-usa- 'to bring sth. home' < 'house-go to-with'
 чмати-х! ула-н!у-уша-л та[а]ман к!а-[а](г!)-к!#а-к!
 «Хлеб принесу домой затем скушаю.»
 chmati-X ula-Nu-usa-l ta[a]man qa-[a](G)-q#a-q
 'I will bring bread home and then I'll eat it.'
 -н!уу «Мес.» (указательное местоимение, позиционное существительное,
 и существительное места) Ср. Атка -н!ус
 -Nuu 'Loc.' (Demonstratives, Positionals & Place nouns) cf. Атка -Nus
 ака-н!уу «там» < «тот-Мес.»
 aka-Nuu 'there' < 'that-Loc.'
 ака-н!уу а-л ишуг!и-х! калу-на-х! «Находясь там Он убил нерпу.»
 aka-Nuu a-l isuGi-X kalu-na-X 'Being there, he shot the seal'
 к!ана-н!уу «где» < «где-Мес.»
 qana-Nuu 'where' < 'where-Loc.'
 шада-н!уу «на улице» < «наружная сторона-Мес.»
 sada-Nuu 'outside' < 'outside-Loc.'
 шада-н!уу ачу-на-ку-х! «На улице холодно.»
 sada-Nuu achu-na-ku-X 'It's cold outside.'
 ула-н!уу «дома, в доме» < «дом-Мес.»
 ula-Nuu 'at home, in the house' < 'house-Loc.'
 ула-н!уу а-х! «Он в доме.»
 ula-Nuu a-X 'He is in the house.'
 ула-н!уу а-к! «Я нахожусь дома.»
 ula-Nuu a-q 'I'm at home.'
 -н!уудаг! «к»
 -NuudaG 'in the direction of, toward'
 ака-н!уудаг-ан «туда» < «тот-к-Мес.»
 aka-NuudaG-an 'to there, in that direction' < 'that-toward-Loc.'
 к!ана-н!уудаг!-ан «куда» < «где-к-Мес.»

qana-NuudaG-an 'to where' < 'where-toward-Loc.'
 к!ана-н!уудар!-ан тын айгах-та-миж#a-на-х!-т?
 «Куда ты (пойдешь) сходишь?»
qana-NuudaG-an tin ayгах-та-miz#a-на-X-t? 'Where are you going?'
н!ушин! «мне» < «Мес.1л.ед.ч.» Ср. иимин!, нан!
NusiN 'to me, for me' < 'Loc.1sg.' cf. iimiN, naN
 крушка-м ан!та-а н!ушин! имла-да «Налей пол кружки воды.»
 kruska-m aNta-a NusiN imla-da 'Pour water up to half of my cup.'
 мячи-х! н!ушин! ану-уша-да «Брось мне мяч.»
 myachi-X NusiN anu-usa-da 'Throw a ball toward me.'
писа-х! «пища» < Р. «пища» (ТВТ)
pisa-X 'meal' < R. «пища»
 -к! < -х!-т(ин!) «используется для обозначения Абс./Отн.1л.ед.ч.»
 -q < -X-t(iN) 'Abs./Rel.1sg'
 кажна-ку- «курить» < «курить-настоящий время»
 kazna-ku- 'smoke' < 'smoke-Present'
 кажна-ку-к! «Я курю.»
 kazna-ku-q 'I smoke.'
 к!а- «рыба», «есть, кушать»
qa- 'fish', 'to eat'
 к!а-ада- «голец» < «рыба-малый»
qa-ada- 'Dolly Varden' < 'fish-small'
 к!а-ада-х! «голец»
 qa-ada-X 'Dolly Varden'
 к!а-ада-куча- «малек» < «рыба-малый-молодой»
qa-ada-kucha- 'young fish' < 'fish-small-young'
 к!а-ада-куча-х! «малек»
 qa-ada-kucha-X 'a young fish'
 к!а-аг!-ан «чтобы кушать» < «кушать-намереное наклонение-Мес.»
qa-aG-an 'in order to eat' < 'eat-Intentional-Loc.'
 к!а-аг!-ан а-на-х! а-г!ула-х! «Кушать ничего не было.»
 qa-aG-an а-на-X а-Gula-X 'There is nothing to eat.'
 к!а-а(г!)-к!/#а- «хочу кушать»
 < «кушать-пожелательное наклонение1л.ед.ч.#быть»
qa-a(G)-q#a- 'would like to eat' < 'eat-Optative 1sg.#be'
 чмати-х! ула-н!у-уша-л та[а]ман к!а-а(г!)-к!/#а-к!

«Хлеб принес домой затем скушаю.»

chmati-X ula-Nu-usa-l ta[a]man qa-a(G)-q#a-q

'I will bring bread home and then I'll eat it.'

к!а-ату- «хотеть кушать, голоден» < «кушать-хотеть»

qa-ату- 'to want to eat, hungry' < 'eat-want to'

к!а-ату-ку-к! «Я голоден.»

qa-ату-ку-к! 'I'm hungry.' < 'I want to eat.'

к!а-ату-на- «вкусный» < «кушать-хотеть-побуждает людей чувствовать»

qa-ату-на- 'to be delicious' < 'eat-want-make people feel like'

чаду-м чакна-0-а к!а-[а]ту-на-ку-х! «Кислый жир вкусный.»

chadu-m chakna-0-a qa-[a]tu-na-ku-X 'Fermented oil is delicious.'

к!а-ату-на-ку-х! «Это вкусно.» (ТВТ)

qa-ату-на-ку-Х 'It's delicious.'

к!а-ату-на-чхуужа- «очень вкусный»

< «кушать-хотеть-побуждает людей чувствовать-очень»

qa-ату-на-чхуужа- 'to be very delicious'

< 'eat-want-make people feel like-very much'

чаду-м чакна-0-а чмати-г!и-л к!а-ату-на-чхижа-х!

«Кислый жир с хлебом очень вкусный.»

chadu-m chakna-a chmati-Gi-l qa-ату-на-чхиза-Х

'Fermented oil is very delicious with bread.'

шанх!у-м !у(у)да-а к!а-ату-на-чхуужа-ку-х!.

«Во время зимы юкола в пузыре очень вкусна.» (история Эрика № 4)

sanXu-m hu(u)da-a qa-ату-на-чхуужа-ку-Х.

'The dry fish in the stomach container is very delicious.' (Erik's story 4)

к!а-ату-на-л !ии «Это вкусно?» (ТВТ)

qa-ату-на-л hii 'Is it delicious?'

к!а-ату-на-ма- «тоже вкусный» < «тоже заставляя люди хотеть кушать»

qa-ату-на-ма- 'also delicious' < 'to also make people want to eat'

чаду-м чакна-0-а !ууда-х! агиита-л к!а-ату-на-ма-х!

«Кислый жир с юколой тоже вкусный.»

chadu-m chakna-0-a huuda-X agiita-l qa-ату-на-ма-Х

'Fermented oil is also delicious with dry fish.'

к!а-чх!и- «покормить» < «кушать-позволять»

qa-чх!и- 'to let sb. eat, to feed' < 'eat-let sb.'

ана-х! аник!ду-ун ун!учи-чх!и-л к!а-чх!и-ку-х!

«Мать усадив своего ребенка кормит.»
 ana-X aniqdu-un uNuchi-chXi-l qa-chXi-ku-X
 'The mother let her child sit and eat.'
 аник!ду-н ун!учи-ти-да стола-х! ад-ан ама-л к!а-чх!и-да
 «Посади своего ребенка за стол и покорми.»
 aniqdu-un uNuchi-ti-da stola-X ad-an ama-l qa-chXi-da
 'Make your child at the table and let him eat.'

к!а-да «Кушай.» (ТВТ)
 qa-da 'Eat.'

к!а-х! «рыба» < «рыба-Абс.ед.ч.»
 qa-X 'a fish' < 'fish-Abs.sg.'

к!а-г!даг!и- «ловить рыбы» < «рыба-ловить»
 qa-GdaGi- 'catch fish' < 'fish-catch'

к!а-г!даги-аг!и- «острогой ловить рыбы»
 < «ловить рыбы-завершенное действие»
 qa-GdaG-aGi- 'to catch sth. with a three-spiked hook' < 'catch fish-have done'
 к!а-г!даг-аг!и-л «острогой ловить»
 qa-GdaG-aGi-l 'to catch fish with three-spiked hook'

к!а-г!даг!-аши- «трезубая острога» < «рыболовная снасть для ловли рыбы»
 < «ловить рыбы-орудие для»
 qa-GdaG-asi- 'fish hook with three spikes' < 'fish-catch-means to'
 к!а-г!даг-аши-х! «трезубая острога»
 qa-GdaG-asi-X 'a fish hook with three spikes'

к!а-х!-та-г!и- «иметь пойманную рыба» < «рыба-доствать-результат-иметь»
 qa-X-ta-Gi- 'to have a fish which is caught' < 'fish-get-Result-have'
 к!а-х!та-ги-ку-х! «Он ловит рыбу.»
 qa-Xta-Gi-ku-X 'He has caught fish.'

к!а-ку- «кушать» < «кушать-настоящее время»
 qa-ku- 'to eat' < 'eat- Present'
 к!а-ку-к! «Я кушаю.»
 qa-ku-q 'I eat.'

к!а-л «кушать-Соед.»
 qa-l 'to eat' < 'eat-Coor.'
 к!а-л агал-ааган «после еды»
 qa-l agal-aagan 'after eating'

к!а-лга- «еда, пища», «быть съеденным» < «кушать-страдательный залог»

qa-lga- 'food', 'to be eaten' < 'eat-Passive'

к!а-гла-м тайа-алу-у «бакалея» < «продуктовый» + «магазин» (ТВТ)

qa-gla-m taya-alu-u 'grocery store' < 'of food+'store'

к!а-лга-аг!-ан «чтобы быть съеденным»

< «кушать-пассивный-намереное наклонение-Мес.»

qa-lga-aG-an 'in order for it to be eaten' < 'eat-Passive-Intentional-Loc.'

чмати-х! аки-на-к! к!а-лга-аг!-ан «Я купил хлеб кушать.»

chmati-X aki-na-q qa-lga-aG-an 'I bought bread to eat.'

к!а-х! ула-н!у-уша-л та[а]ма-н к!а-лигда-аг!и-л жаари-ку-н!

к!а-лга-[а]г!-ан.

«Рыбу принес домой затем почистив, пожарил и съел.»

qa-X ula-Nu-usa-l ta[a]man qa-ligda-Gi-l zhaari-ku-N qa-lga-aG-an.

'I brought a fish home and then cleaned and fried it in order to eat.'

к!а-лга-да- «то что едят постоянно» < «кушать-пассивный-привычно»

qa-lga-da- 'what is eaten habitually' < 'eat-Passive-habitually'

к!а-лга-да-х! «еда/пища-Абс.ед.ч.»

qa-lga-da-X 'food-Abs.sg.'

к!а-лга-да-х! к!а-ку-н! иля-ми[и]н! агат-на-х!

«Он мою еду отнял от меня.»

qa-lga-da-X qa-ku-N ila-mi[i]N agat-na-X

'He took my food away from me.'

к!а-лга-жа- «быть съеденным обычно» < «кушать-пассивный-привычно»

qa-lga-za- 'to be eaten habitually' < 'eat-Passive-habitually'

агуг!на-ш чумнуги-н!иш ату-[у]н а-аша-л к!а-лга-жа-ш

«Ежeh икру большим пальцам берут в рот.»

aguGna-s chumnugi-Nis atu-[u]n a-asa-l qa-lga-za-s

'They eat sea urchin eggs with a thumb.'

к!а-лигда- «чистить рыбу» < «рыба-чистить»

qa-ligda- 'to clean fish' < 'fish-clean'

к!а-лигда-ку-х! «Чистит рыбу.»

qa-ligda-ku-X 'He cleans fish.'

к!а-лигда-г!и- «почистить рыбу»

< «чистить рыбу-завершенное действие»

qa-ligda-Gi- 'for a fish to have been cleaned' < 'fish-clean-have been'

к!а-х! ула-н!у-уша-л та[а]ма-н к!а-лигда-г!и-л жаари-ку-н!

к!а-лга-[а]г!-ан.

«Рыбу принес домой затем почистив, пожарил и съел.»
 qa-X ula-Nu-usa-l ta[a]man qa-ligda-Gi-l zhaari-ku-N qa-lga-aG-an.
 'I brought a fish home and then cleaned and fried it in order to eat.'

к!а-лимаг!и- «разделять рыбу» < «рыба-разделять»
 qa-limaGi- 'to cut fish' < 'fish-cut'
 к!а-лимаг!и-ку-х! «Он разделяет рыбу.»
 qa-limaGi-ku-X 'He is cutting a fish.'

к!а-к!а- «то что едят» < «кушать-пассивный причастие»
 qa-qa- 'what is eaten' < 'eat-Passive Participle'
 к!а-к!а-х! «еда, пища» < «кушать-пассивный причастие-Абс.ед.ч.»
 qa-qa-X 'food' < 'eat-Passive Participle-Abs.sg.'
 к!а-к!а-ли-иг!и-у- «добывать еду часто» < «еда-добывать-часто»
 qa-qa-li-iGu- 'to get food often' < 'food-get-often'
 к!а-к!а-ли-иг!и-у-на-а «его места для охоты»
 < «еда-добывать-часто-действительное причастие Абс.3л.ед./ед.ч.»
 qa-qa-li-iGu-na-a 'his hunting ground'
 < 'food-get-often-Agentive Participle-Abs.3sg/sg'
 к!а-к!а-мигу- «добывать еду» < «еда-добывать»
 qa-qa-miiGu- 'to look for food' < 'food-get'
 к!а-к!а-ми[и]г!и-у-ку-х! «Он добывает еду.»
 qa-qa-mi[i]Gu-ku-X 'He is looking for food.'
 к!а-к!а-ми[и]г!и-у-ку-к! «Я добываю еду.»
 qa-qa-mi[i]Gu-ku-q 'I'm looking for food.'
 к!а-к!а-ми[и]г!и-у-[у(г!)]-н! «добывать еду»
 < «еда-добывать-пожелательное наклонение-1л.ед./ед.ч.»
 qa-qa-mi[i]Gu-[u(G)]-N 'to look for food' < 'food-get-Optative-1sg/sg'
 к!а-аг!-ан а-на-х! а-г!ула-х! к!а-к!а-ми[и]г!и-у-[у(г!)]-н! анк!а-на-к!
 «Кушать ничего небыло добывать еду я отправился.»
 qa-aG-an а-на-X а-Gula-X qa-qa-mi[i]Gu-[u(G)]-N anqa-na-q
 'There was nothing to eat so that I left to look for food.'

к!а-к!а-ту-за-на-х! «обжора» < «еда-добывать много-привычно
 -действительное причастие Абс.ед.ч.» (ТВТ)
 qa-qa-tu-za-na-X 'a glutton'
 < 'food-take a lot-habitually-Agentive Participle-Abs.sg.'
 к!а-жа- «кушать обычно» < «кушать-привычно»
 qa-za- 'habitually eat' < 'eat-habitually'

ала-м чаду-у уна-жа-г!ула-х! ама-л таг!аю-уша-л к!а-жа-ш
 «Китовое сало не варят но засолив кушаютю»
 ala-m chadu-u una-za-Gula-X ama-l taGayu-usa-l qa-za-s
 ‘We don’t cook whale blubber, but we salt it to eat.’
 к!а-х! к!ата-га[а]н кан!адг!и-ш к!а-жа-ш
 «Кроме рыбы едят морскую капусту.»
 qa-X qaata-gaan kaNadGi-s qa-za-s
 ‘We usually eat not only fish but also fucuses.’
 к!а-ши- «ловить рыбу» < «рыба-ловить»
 qa-si- ‘to go fishing with a fishing rod’ < ‘fish-go to catch’
 алаг!у-х! ад-ан айух-та-жа-ш к!а-ши-[и]г!-ан.
 «На лодки выйдя в море они ловят рыбу.»
 alaGu-X ad-an ayuxta-za-s qa-si-[i]G-an.
 ‘They go out in the sea for fishing.’
 к!а-ту-х! «место, где много рыбы, нерестилище»
 < «рыба-много есть-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
 qa-tu-X ‘a place with a lot of fish, spawning place’ < ‘fish-have a lot of-Abs.sg.’
 -к!а «прошедшее время»
 -qa ‘Past tense’
 айага-лг!и-иту-к!а- «хотел жениться»
 < «жена-снабжать кого/что-прошедшее время»
 ayaga-lGi-itu-qa- ‘wanted to get married’ < ‘wife-supply sb. with-want-Pasn’
 к!ан!лаах! тын айага-лг!и-иту-к!а-а «Ворон хотел жениться.»
 qaNlaaX tin ayaga-lGi-itu-qa-a ‘The raven wanted to get married.’
 шу-нааг!и-к!а- «хватать-пытаться-прошедшее время»
 su-naaGi-qa- ‘grab-try to do-Past’
 шу-нааг!и-к!а-а «Он пытался хватать.»
 su-naaGi-qa-a ‘He tried to grab it.’
 угуну-к!а- «забыл» < «забыть-прошедшее время»
 ugunu-qa- ‘forgot’ < ‘forget-Past’
 угуну-к!а-н! «Я забыл это где-то.»
 ugunu-qa-N ‘I left it somewhere.’
 -к!а «был сделан» (пассивный причастие) Ср. -ха (после /т/)
 -qa ‘was V-ed’ (Passive Participle) cf. -ха (after /t/)
 к!а-к!а- «то что едят» < «кушать-пассивный причастие»
 qa-qa- ‘what is eaten’ < ‘eat-Passive Participle’

- к!а-к!а-х! «еда, пища» < «кушать-пассивный причастие-Абс.ед.ч.»
 qa-qa-X 'food' < 'eat-Passive Participle-Abs.sg.'
- к!а-к!а-ли-иг!у- «добывать еду часто» < «еда-добывать-часто»
 qa-qa-li-iGu- 'to get food often' < 'food-get-often'
- к!а-к!а-ли-иг!у-на-а «его места для охоты» < «еда-добывать-часто
 -действительное причастие Абс.3л.ед./ед.ч.»
 qa-qa-li-iGu-na-a 'his hunting place'
 < 'food-get-often-Agentive Participle-Abs.3sg/sg'
- к!ада «заканчивать, просить, перестать»
 -qada 'finish doing, quit doing, stop doing'
- ачиха-к!ада- «заканчивать учиться» < «учиться-заканчивать»
 achixa-qada- 'to finish learning' < 'learn-finish'
- ачиха-к!ада-л аник!ду-ш щкули-х! ил-яган ихчи-ку-ш.
 «После учебы дети из школы домой идут.»
 achixa-qada-l aniqdu-s skuli-X il-agaan ixchi-ku-s.
 'After school the children come back home from school.'
- ав!а-к!ада- «поработать» < «работать-заканчивать»
 awa-qada- 'to finish working' < 'work-finish'
- тын аги[и]та-л ав!а-к!ада-л иля-миин ити-ку-к!
 «Поработав с тобой выхожу от тебя.»
 tin agi[i]ta-l awa-qada-l ila-miin iti-ku-q
 'I have finished working so that I'm leaving you.'
- кажна-к!ада- «заканчивать курить» < «курить-заканчивать»
 kazna-qada- 'to finish smoking' < 'smoke-finish'
- кажна-к!ада-ан!-ан#a-на-к! «Я перестану курить обязательно.»
 kazna-qada-aN-an#a-na-q 'I'd like to surely stop smoking.'
 кажна-к!ада-ан!-ан#a-к! «Я перестану курить. (когданибудь)»
 kazna-qada-aN-an#a-q 'I will stop smoking some day.'
 кажна-к!ада-ку-к! «Я перестаю курить.»
 kazna-qada-ku-q 'I am trying to quit smoking.'
 кажна-к!ада-на-к! «Я перестал курить.»
 kazna-qada-na-q 'I stopped smoking.'
- школи-к!ада- «заканчивать заниматься в школе»
 < «заниматься в школе-заканчивать»
 skoli-qada- 'to finish studying at school' < 'study at school-finish'
- школи-к!ада-на-х! «Школа закончилась.»

skoli-qada-na-X 'The school is over.'
 шукули-к!ада-гу-н! урока-н! ачиха-[а]н!-ан#a-на-к!
 «После школы я выучу свой урок.» (история Эрика № 3)
 skuli-qada-gu-N uroka-N achixa-[a]N-an#a-na-q
 'When school is over I will learn the lesson.' (Erik's story 3)
 к!ага- «шум», «шуметь»
 qaga- 'a sharp noise', 'to make noise'
 к!ага-ту- «сильно стучать, греметь» < «шум-иметь многих»
 qaga-tu- 'to make a big noise, to shoot with a gun' < 'noise-have a big'
 к!ага-ту-уз-ан «чтобы сильно стучать, греметь»
 < «шум-иметь многих-намереное наклонение-Мес.»
 qaga-tu-иG-ан 'in order to make a big noise'
 < 'noise-have a big-Intentional-Loc.'
 к!ага-ту-ку- «сильно стучать» < «сильно стучать-настоящий время»
 qaga-tu-ку- 'to make a big noise' < 'make a big nose-Present'
 к!ага-ту-ку-х! «Он сильно стучит.»
 qaga-tu-ку-q 'He makes a big noise.'
 к!ага-ла- «сильно стучить, гром греметь» < «шумать-много»
 qaga-la- 'to knock, to shoot with a gun' < 'make noise-much'
 к!ага-ла-х! «стук, грохот» < «шумать-много-Абс.ед.ч.»
 qaga-la-X 'knock', 'big noise' < 'noise-many-Abs.sg.'
 к!ага-ла-ку-х! «Он стучит.», «Гром гремит.»
 qaga-la-ку-X 'He is knocking.' 'He is shooting with a gun.'
 к!ага-ла-на-к! «Я стучал.»
 qaga-la-na-q 'I knocked at the door.'
 к!агалг!и-х! «ноготь» < «ногать-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
 qagalGi-X 'a nail' < 'nail-Abs.sg.'
 к!ахчикда-х! «черный-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
 qaxchikda-X 'black-Abs.sg.'
 да-кин! к!ахчикда-ку-х! «Мои глаза черные.» (ТВТ)
 da-kiN qaxchikda-ку-X 'My eyes are black.'
 к!агна- «кость»
 qagna- 'bone'
 к!агна-х! «кость» < «кость-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
 qagna-X 'a bone' < 'bone-Abs.sg.'
 тайаг!у-х! к!агна-х! киги-л агалу-[у]н шихши-на-х!

«Мужчина прикусив кость поломал свой зуб.»
 tayaGu-X qagna-X kigi-l agalu-[u]n sixsi-na-X
 'The man bit a bone and broke his tooth.'

к!аг!а- «радость»
 qaGa- 'joy, gratitude'
 к!аг!а-аша- «радовать» < «благодарить кого»
 < «радость-принимать кого/что за кого/что-то»
 qaGa-asa- 'to be grateful to sb., to be grateful for sth.' < 'joy-take sb. as'
 ана-н! куртка-чхижа-х! имин! аки-на-х! ама-л н!а[а]н к!аг!а-аша-к!.
 «Мая мама хорошую куртку купила мне и Я ей благодарна.»
 (история Эрика № 4)
 ана-N kurtka-chxiza-X imiN aki-na-X ama-l Na[a]n qaGa-asa-q
 'My mother bought the nice shirt for me so that I thank her for it.'
 (Erik's story 2)
 тын к!аг!а-аша-ку-к! «Спасибо.»
 tin qaGa-asa-ku-q 'Thank you.'
 тычих каг!а-аша-ш «Спасибо.», «Вы вам благодарны.» (речь Эрика)
 tichix qaGa-asa-s 'We thank you, we welcome you' (Erik's speech)
 к!аг!а-аша-чхуужа- «радовать» < «благодарить-кого-очень»
 qaGa-asa-chxuuzа- 'thank sb. very much' < 'be grateful-to sb.-very much'
 тын к!аг!а-[а]ша-чхуужа-к! «Большое вам спасибо.»
 tin qaGa-asa-chxuuzа-q 'Thank you very much.'
 к!аг!а-аша-чхуужа-та- «радовать очень тоже»
 < «благодарить-кого-очень-тоже»
 qaGa-asa-chxuuzа-та- 'thank sb. very much, too'
 < 'thank-to sb.-very much-also'
 тын к!аг!а-ша-чхуужа-ма-к! «Тоже большое вам спасибо.»
 tin qaGa-asa-chxuuzа-та-q 'Thank you very much, too.'

к!аг!а-дууги-х! «радостный танец, мужской танец»
 qaGa-duugi-X 'dance of joy, men's dance'
 к!аг!а-х! «радость» < «радость-Абс.ед.ч.»
 qaGa-X 'joy' < 'joy-Abs.sg.'
 к!аг!а-х!/ши- «счастливый» < «радость-иметь»
 qaGa-Xsi- 'to be happy' < 'joy-have'
 к!аг!а-х!ши-чхуужа-на-х! «Он очень радуется.»
 qaGa-Xsi-chxuuzа-на-X 'He was very happy'

к!ака- «сохнуть»

qaka- 'to get dry'

к!ака-х!ма-0- «схой» < «сохнуть-результат-описательное причастие»

qaka-Xta-0- 'to be dry' < 'get dry-Result-Discriptive Participle'

кимла-м к!ака-х!та-0-а «высохший желудок» (история Эрика № 4)

kimla-m qaka-Xta-0-a 'dried stomach' (Erik's story 4)

к!ака-т- «сушить» < «сохнуть-заставлять»

qaka-t- 'to dry sth.' < 'get dry-make'

кимла-х! к!ака-ти-жа-на-х! «Он желудок просушить.»

kimla-X qaka-ti-za-na-X 'He usually dried the stomach.'

!ууда-ш тычих к!ака-ти-ку-ш «Юкола высыхает.»

(история Эрика № 4)

huuda-s tichix qaka-ti-ku-s 'The fish get dry.' (Erik's story 4)

к!акиида-х! «кижуч» < «кижуч-Абс.ед.ч.» Ср. к!а- «рыба»

qakiida-X 'a silver salmon' < 'silver salmon-Abs.sg.' cf. qa- 'fish'

к!акиида-х! кигда-г!и-да «Лови кижуч крючком.»

qakiida-X qigda-Gi-da 'Catch the silver salmon with a gaff.'

к!ал- «дно»

qal- 'bottom'

к!ал-а «его дно» < «дно-Абс.ед./ед.ч.»

qal-a 'its bottom' < 'Abs3sg/sg'

ан!али-м к!ал-а «вчера» < «дневной» + «дно-Абс.ед./ед.ч.»

aNali-m qal-a 'yesterday' < 'of a day' + 'its bottom'

к!ал-ан «на дно» < «дно-Мес.ед.ч.»

qal-an 'at its bottom' < 'bottom-Loc.3sg.'

-к!али «начинать» Ср. -кали (после /м/)

-qali 'to begin to do' cf. -kali (after /m/)

кажна-агута-ака-к!али- «снова мочи начанать курить»

< «курить-снова-мочи-начинать»

kazna-aguta-aka-qali- 'to be able to start smoking again'

< 'smoke-again-be able to-start'

кажна-агута-ака-к!али-на-к! «Я снова смог начать курить.»

kazna-aguta-aka-qali-na-q 'I was able to start smoking again.'

кажна-к!али- «начинать курить» < «курить-начинать»

kazna-qali- 'start smoking' < 'smoke-begin'

кажна-к!али-ку-к! «Я начал курить.» «Я закурил.»

kazna-qali-ku-q 'I start smoking.'
 ким-дуги-к!али- «начинаться дождь» < «идет дождь-начинать»
 kim-dugi-qali- 'to start raining' < 'rain-begin'
 ким-дуги-к!али-ку-х! «Начинается дождь.»
 kim-dugi-qali-ku-X 'It starts raining.'
 на-на-к!али- «заболеть» < «боль-побуждает людей чувствовать-начинать»
 na-na-qali- 'to start aching' < 'ache-make people feel like start'
 чук!а-н! на-на-к!али-на-х! «Мое горло заболело.»
 chuqa-N na-na-qali-ku-X 'My throat starts aching.'
 шаг!а-ату-к!али- «спать-хотеть-начинать»
 saGa-atu-qali- 'sleep-want-begin'
 шаг!а-ату-к!али-на-х!тхичих «Вы захотели спать»
 saGa-atu-qali-na-Xtxichix 'You (pl.) began to get sleepy.'
 шаг!а-ату-к!али-на-ш «Они захотели спать»
 saGa-atu-qali-na-s 'They began to get sleepy.'
 шаг!а-к!али- «засыпать» «спать-начинать»
 saGa-qali- 'to begin to sleep' < 'sleep-begin'
 к!уйу-л шаг!а-к!али-на-к! «Я лежал и засыпал.»
 quyu-l saGa-qali-na-q 'I lay down and began to sleep.'
 к!амчин! «восемь»
 qatchiN 'eight'
 к!амих/к!амиги- «дверь»
 qatix/qamigi- 'door'
 к!амих-0 «дверь» < «дверь-Абс.ед.ч.»
 qatix-0 'a door' < 'door-Abs.sg.'
 к!амих ахши-ку-х!т тут-а-ку-к! «Я слышал как ты открывал дверь.»
 qatix axsi-ku-Xt tut-a-ku-q 'I heard you were opening the door.'
 к!амиги-х! «дверь» < «дверь-Абс.ед.ч.»
 qamigi-X 'a door' < 'door-Abs.sg.'
 к!амиги-х! чачи-да «Закрой дверью.»
 qamigi-X chachi-da 'Close the door.'
 к!амиги-х! ахши-да «Открой дверью.»
 qamigi-X axsi-da 'Open the door.'
 к!амиги-х! ахши-г!и-ку-х! «Дверь открыта.»
 qamigi-X axsi-Gi-ku-X 'The door is open.'
 к!амиги-х! ахши-ку-к! айага-н! ман к!ан!у-уг!-ан

«Я открыл двери запустить жену.»
 qamigi-X axsi-ku-q ayaga-N ma[a]n qaNu-uG-an
 'I opened the door for my wife to come in.'

к!ана- «который»
 qana- 'which'

к!ана-аган «откуда» < «куда-Абл.»
 qana-аган 'from where' < 'where-Abl.'
 к!ана-аган ак!а-ку-х!-т? «Откуда идешь?»
 qana-аган аqа-ку-Х-т? 'Where have you been?'
 < 'Where are you coming from?'

к!ана-ан! «сколько» < «который-цифра»
 qana-aN 'How many, how much' < 'which-Numeral'
 к!ана-[а]н! алуг!и-ши-ш ин!а-ли-гаи а-ку-ш?
 «Сколько карандашей здесь?»
 qana-[а]N aluGi-[i]si-s iNa-li-gan а-ku-s?
 'How many pencils are there here?'

к!ана-[а]н! айгаг(и-иг!)-ан тын !ну-х!та-аша-ака-к!?
 «В котором часу я могу тебя посетить?»
 qana-[а]N aygag(i-iG)-an tin hnu-Xta-asa-aka-q
 'What time can I visit you?'

к!ана-[а]н! айга(а)г!и-х!? «Который час?»
 qana-[а]N aygagi-X 'What time is it?' < 'How much is the clock walking?'

к!ан-[а]н! ин!а-н аки-х!та-ку-х!? «Сколько это стоит?»
 qana-[а]N iNa-n aki-Xta-ku-X? 'How much is it?'

к!ана-[а]н! шлу-х!та-ку-х!-т? «Сколько тебе лет?»
 qana-[а]N slu-Xta-ku-X-t 'How old are you?'

к!ана-ли-ган «где» < «каоторый-как раз-Мес.»
 qana-li-gan 'where' < 'which-right-Loc.'

к!ана-ли-ган к!игна-х! а-ку-х! «Где свет?» (ТВТ)
 qana-li-gan qigna-X а-ку-Х 'Where is a light?'

к!ана-ли-ган к!игна-х! ухи-ика-ку-к! «Где я могу свет выключать?»
 qana-li-gan qigna-X uxi-ika-ku-q? 'Where can I swich off the light?'

к!ана-ли-ган ула-[а]н а-х!? «Где ты живешь.»
 qana-li-gan ula-[а]n а-Х? 'Where do you live?'

к!ана-н «который» < «который-Абс.ед.ч.»
 qana-n 'which' < 'which-Abs.sg.'

к!ана-н алуГ!и-[и]ши-х! уг!и-н!? «Который мой карандаш?»
qana-n aluGi-[i]si-X uGi-N? 'Which pencil is mine?'
к!ана-н!#ma «где-то» < «который-Мес.#неопределенный»
qana-N#ta 'somewhere' < 'which-Loc.#Indefinite'
к!ана-н!у- «куда пойдти» < «который-идти по направлению к»
qana-Nu- 'where to go' < 'where-go to'
к!ана-н!у-[у(Г!)]-миш? «Куда пойдешь?»
qana-Nu-[u(G)]-mis? 'Where are you heading for?'
к!ана-н!уу «где» < «который-Мес.»
qana-Nuu 'where' < 'where-Loc.'
к!ана-н!уудаГ!-ан «куда» < «который-по направлению к-Мес.»
qana-NuudaG-an 'to where' < 'where-toward-Loc.'
к!ана-н!уудаГ!-ан тын айгах-та-миж#а-на-х!-т?
«Куда ты (пойдешь) сходишь?»
qana-NuudaG-an tin ayгах-ta-miz#а-на-X-t? 'Where are you going?'
к!ана-н!уудаГ!-ан айухта-а(Г!)к!#а-к! «о том куда мне пойти»
qana-NuudaG-an ayухта-а(G)q#a-q 'where I can go'
к!ана-йиим «когда» < «когда-во время»
qana-yiim 'what time, what day' < 'when-at the time of'
н!ушин! и-х!та-да к!ана-йиим тын !ну-х!та-аша-ака-к!?
«Скажи мне когда я могу посетить тебя?»
NusiN i-Xta-da qana-yiim tin hnu-Xta-asa-ака-q
'Tell me what time I can visit you.'
к!ана-йиим тымаш уку-х!та-ан!-ан#а-ш? «Когда мы увидимся?»
qana-yiim timas уку-Xta-aN-an#a-s? 'On what day shall we meet?'
к!анГ(и)-/к!аниГ- «зима»
qang(i)-/qanig- 'winter'
к!анги-х! «зима» < «зима-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
qangi-X 'a winter' < 'winter-Abs.sg.'
к!анги-х! асл-ан «во время зимы»
qangi-X asl-an 'during the winter'
к!анГ-аах(им) «зимой» < «зима-Абл.3л.Возв.ед./ед.ч.»
qang-aax(im) 'in winter' < 'winter-Abl.3Rsg/sg'
к!анГ-аагим «зимой» < «зима-Абл.3л.Возв.ед./ед.ч.»
qang-aagim 'in winter' < 'winter-Abl.3Rsg/sg'
к!ани(ги-м)#кин!-ан «весной» < «зима-Отн.ед.ч.» + «последний-Мес.3л.ед.ч.»

qani(gi-m)#kiN-an 'in spring' < 'winter-Rel.sg.' + 'latter half-Loc.3sg.'
 к!анииг(и)- «снег», «идти снег»
 qaniig(i)- 'snow', 'to snow'
 к!анииги-х! «снег» < «снег-Абс.ед.ч.»
 qaniigi-X 'snow' < 'snow-Abs.sg.'
 к!анги-х! асл-ан к!ани[и]ги-х! иг!айуна-х! а-жа-х!
 «Во время зимы бывает много снег.»
 qangi-X asl-an qaniigi-X iGayuna-X a-za-X
 'During the winter there is usually a lot of snow.'
 к!ани[и]ги-х! чих!та-ку-х! «Мокрый снег.»
 qaniigi-X chiXta-ku-X 'The snow is wet.'
 к!аниих-ту- «засыпан снегом» < «снег-находиться много»
 qaniix-tu- 'to have lots of snow' < 'snow-have much'
 к!ани[и]х-ту-ку-х! «Засыпан снегом.»
 qaniix-tu-ku-X 'It has lots of snow.' 'It is covered with snow.'
 к!аниих-ту-лг!у- «засыпан снегом» < «снег-находиться много-большой»
 qaniix-tu-lGu- 'to have really lots of snow' < 'snow-have much-big'
 ула-ш к!учиги-н!иш к!аниих-ту-лг!у-ку-х!
 «Между домов много снега.»
 ula-s quchigi-Nis qaniix-tu-lGu-ku-X
 'There is much snow between the houses.'
 к!анииги-ку- «снег идет» < «снег идет-настоящее время»
 qaniigi-ku- 'to snow' < 'snow-Present'
 к!ани[и]ги-ку-х! «Снег идет.»
 qaniigi-ku-X 'It's snowing'
 к!анииги-ли- «еще идет снег» < «снег идет-еще»
 qaniigi-li- 'to be still snowing' < 'snow-still'
 к!ани[и]ги-ли-ку-х! «Все еще идет снег.»
 qaniigi-li-ku-X 'It is still snowing.'
 к!анку- «три»
 qanku- 'three'
 к!анку-ди- «трижды» < «три-раз»
 qanku-di- 'three times' < 'three-time'
 к!анку-ди-м «трижды» < «три-раз-Отн.ед.ч.»
 qanku-di-m 'three times' < 'three-time-Rel.sg.'
 к!анку-ш «три» < «три-Абс.мн.ч.»

qanku-s 'three' < 'three-Abs.pl.'

к!ан!а- «вскипать»

qaNa- 'to boil'

к!ан!а-ку- «вскипать» < «вскипать-настоящее время»

qaNa-ku- 'boil' < 'boil-Present'

уку-х!та-да чайника-х! к!ан!а-ку-х! !ии?

«Посмотри, чайник вскипел, да?»

uku-Xta-da chaunika-X qaNa-ku-X hii?

'Look. The kettle is boiling, isn't it?'

к!ан!а-на- «вскипел» < «вскипать-прошедшее время»

qaNa-na- 'boiled' < 'boil-Past'

чайника-х! к!ан!а-на-г!ула-х! «Чайник не вскипел.»

chaunika-X qaNa-na-Gula-X 'The kettle has not yet boiled.'

к!ан!а-т- «ставить» < «вскипать-заставлять»

qaNa-t- 'to boil' < 'to boil-make'

чайника-х! к!ан!а-ч-ада «Ставь чайник.»

chaunika-X qaNa-ch-ada 'Heat the kettle.'

чаау-х! к!ан!а-ч-ада чаау-уту-ку-к! «Приготовь чай. я хочу чая.»

chaayu-X qaNa-ch-ada chaayu-utu-ku-q 'Make tea. I want to drink tea.'

к!ан!ла- «носить на плечах» Ср. к!ан!ли- «плечо»

qaNla- 'to put something on the shoulder to carry' cf. qaNli- 'shoulder'

к!ан!ла-х!та- «нести на плече» < «носить на плечах-результат»

qaNla-Xta- 'to carry sth. on the shoulder' < 'put on the sholder-Result'

к!ан!ла-х!та-да «Нести на плече.»

< «носить на плечах-повелительное наклонение 2л.ед.ч.»

qaNla-Xta-da 'Carry on the shoulder.' < 'carry on the shoulder-Imperative 2sg'

шума-х! к!ан!ла-х!та-да «Нести сума на плече.»

suma-X qaNla-Xta-da 'Carry the knapsak on the shoulder.'

к!ан!ла-х!та-л «нести на плечах-Соед.»

qaNla-Xta-l 'to carry something on the shoulder-Coord.'

тайаг!у-х! к!угана-ш к!ан!ла-х!та-л к!айа-х! ан!а-[а]ша-к!али-на-х!

«Мужчина стал забираться на гору неся камни на плече.»

tayaGu-X qugana-s qaNla-Xta-l qaya-X aNa-[a]sa-qali-na-X

'The man began to climb a hill carrying rocks on the shoulder.'

к!ан!лаах!/к!ан!лааг!и- «ворон»

qaNlaaX/qaNlaaGi- 'raven'

к!ан!ла[a]х!-0 «ворон-Абс.ед.ч.»
 qaNla[a]X-0 'raven-Abs.sg.'
 к!ан!ла[a]г!и-чхижа-х! «чудесный ворон» < «ворон-хороший-Абс.ед.ч.»
 qaNla[a]Gi-chxiza-X 'a wonderful raven' < 'raven-good-Abs.sg.'
 к!ан!лааг!и-иша- «любопытный» < «быть ворон-о чем-либо»
 qaNlaaGi-isa- 'to be curious about sth. like a female raven'
 < 'to be a raven-about sth.'
 аник!ду-ш ужу-х! к!ан!ла[a]г!и-[и]ша-ку-ш «Дети на все любопытные.»
 aniqdu-s uzu-X qaNla[a]Gi-[i]sa-ku-s 'Children are curious about everything.'
 к!ан!ла[a]г!и-х! «ворон» < «ворон-Абс.ед.ч.»
 qaNla[a]Gi-X 'a raven' < 'raven-Abs.sg.'
 к!ан!ла[a]г!и-х! лиида-л ужу-х! ак!ата-ату-ку-х!
 «Он как ворона хочет все знатью»
 qaNla[a]Gi-X liida-l uzu-X aqata-atu-ku-X
 'He likes to know everything like a female raven.'
 к!ан!ла[a]г!и-л «любопытный» < «быть ворон-Соед.»
 qaNla[a]Gi-l 'to be curious like a female raven' < 'curious-Coord.'
 к!ан!ла[a]г!и-и «вороны» «ворон-Абс./Отн.мн.ч.»
 qangla[a]Gi-s 'ravens' < raven-Abs./Rel.pl.'
 к!ан!ли- «плечо» Ср. к!ан!ла- «носить на плечах»
 qaNli- 'shoulder' cf. qaNla- 'to put something on the shoulder to carry'
 к!ан!ли-им «свой плечевой» < «плечо-Отн.Зл.Возв.ед./ед.ч.»
 qaNli-im 'of his own shoulder' < 'shoulder-Rel.3Rsg/sg'
 к!аан!у-с «морская капуста-Абс.мн.ч.» (ТВТ)
 qaaNu-s 'kelp-Abs.pl.'
 к!ан!у- «входить»
 qaNu- 'to come in, enter'
 к!ан!у-ку- «входить в» < «входить в-настоящий время»
 qaNu-ku- 'come in, enter' < 'come in-Present'
 ула-н! наг-ан к!ан!у-ку-х! «Он идет ко мне домой.»
 ula-N nag-an qaNu-ku-X 'He is coming in my house.'
 к!ан!у-на- «заходить-прошедшее время»
 qaNu-na- 'come in-Past'
 кад-имин! к!ан!у-на-х! «Он передо мной зашел.»
 kad-imiN qaNu-na-X 'He entered the place (room, house) before me.'
 к!ан!у-уг!-ан «чтобы входить в» < «входить в-намереное наклонение-Мес.»

qaNu-uG-an 'in order to come in' < 'come in-Intentional-Loc.'
 к!амигих! ахши-ку-к! айага-н! ма[а]н к!ан!у-уг!-ан
 «Я открыл двери запустить жену.»
 qamigi-X axsi-ku-q ayaga-N ma[a]n qaNu-uG-an
 'I opened the door for my wife to come in.'
 к!ан!у-ука- «мочь входить» < «входить в-мочь»
 qaNu-uka- 'to be able to enter' < 'enter-be able to'
 к!ан!у-ука-на-г!ула-х! «Он не мог входить.»
 qaNu-uka-na-Gula-X 'He wasn't able to enter.'
 к!ан!у-уша- «заносить» < «входить-вместе с кого/сего-либо»
 qaNu-usa- 'to bring in' < 'come in-with'
 чх!уг!и-ш инка-н!иш к!ан!у-уша-на-к! «Я занес белье висевшее там.»
 chXuGi-s inka-Nis qaNu-usa-na-q
 'I brought in the dry laundry hanging outside.'
 к!ан!у-уши- «вход, выход» < «входить-орудие для»
 qaNu-usi- 'entrance, exit, end' < 'come in-means to'
 к!ан!у-уши-и «его вход» < «вход-Абс.3л.ед./ед.ч.»
 qaNu-usi-i 'its end' < 'entrance-Abs.3sg/sg'
 кимла-м к!ан!у-[у]ши-и «вход желудка» (история Эрика № 4)
 kimla-m qaNu-[u]si-i 'the end of the stomach' (Erik's story 4)
 к!ан!у-уту- «хотеть входить» < «входить-хотеть»
 qaNu-utu- 'to want to enter' < 'enter-want'
 к!ан!у-уту-на-х! «Он хотел войти.»
 qaNu-utu-na-X 'He wanted to enter.'
 к!ашууг!и- «ягода», «собирать ягоды»
 qasuuGi- 'berry', 'to pick berries'
 к!ашу[у]г!и-[у]и!-ан «собирать ягоду»
 < «собирать ягаду-намеренное наклонение (я/мы)-Мес.»
 qasuuGi-[i]N-an 'to gather berries' < 'pick berries-Intentional(I/we)-Loc.'
 к!ашууг!и-ку- «собирать ягоды» < «собирать ягаду-настоящий время»
 qasuuGi-ku- 'pick berries' < 'pick berries-Present'
 к!ашу[у]г!и-ку-ш «Они собирают ягоды.»
 qasuuGi-ku-s 'They are gathering berries.'
 к!ашууг!и-и «ягады» < «ягода-Абс./Отн.мн.ч.»
 qasuuGi-s 'berries' < 'berry-Abs./Rel.pl.'
 к!ата-а ««продольная половина-Абс.3л.ед./ед.ч.» (ЯГМ)

qata-a 'transversal half -Abs.3sg/sg'

к!ата- «НОЖНЫ»

qata- 'wooden knife case, sheath of a knife'

к!ата-х! «ножны» < «ножны-Абс.ед.ч.»

qata-X 'a knife case' < 'knife case-Abs.sg.'

к!ата-х! шу-да «Возьми ножны.»

qata-X su-da 'Take a knife sheath.'

к!аата- «Где он?»

qaata- 'where is it?' (Positionals)

к!аата «'Ну. Дайте мне подумать.», «Так.» «Посмотрим.» < «Где он?»

qaata 'Er. Well. Let me see.' < 'Where is it?'

к!аата-х! «где» < «где-Абс.ед.ч.»

qaata-X 'where' < 'where-Abs.sg.'

к!аата-[х!] ад-ан Ерика-х! аик!а-х!та-ку-х! «Куда ушел Эрик?»

qaata-[X] ad-an Erika-X anqa-Xta-ku-X 'Where is Erik gone?'

к!ата-гаан «кроме того» < «где-Абл.Зл.ед.ч.»

qaata-gaan 'in addition, not only but also, besides' < 'from where'

< 'where-Abl. sg.'

к!а-х! *к!ата-га[а]н* кан!адг!и-ш *к!а-жа-ш*

«Кроме рыбы едят морскую капусту.»

qa-X *qaata-gaan* kaNadGi-s qa-za-s

'We usually eat not only fish but also fucuses.'

к!ав!а- «сивуч»

qawa- 'sea lion'

к!ав!а-х! «сивуч» < «сивуч-Абс.ед.ч.» (ТВТ)

qawa-X 'a sea lion' < 'sea lion-Abs.sg.'

к!ав!а-м «сивучий» < «сивуч-Отн.ед.ч.»

qawa-m 'of a sea lion' < 'sea lion-Rel.sg.'

к!ав!а-м иглук!а-а «шкура сибуча» (ТВТ)

qawa-m igluqa-a 'sealion hide'

к!ав!а-м шанх!у-у «сивучий пузырь»

qawa-m sanXu-u 'sea lion stomach container'

к!ав!а-нааг!и- «охотиться на сивуча» < «сивуч-охотиться на»

qawa-naaGi- 'to go hunting sea lions' < 'sea lion-go to hunt'

к!ав!а-нааг!и[-и(г!)]-чим «Давай охотиться на сивуча.»

qawa-naaGi[-i(G)]-chim «Come on, let's go hunting sea lions.»

к!ав!а-нааг!и-ку-х! «Он охотится на сивуча.»
 qawa-naaGi-ku-X 'He is hunting sea lions.'

к!ав!а-х!иш- «разделявать сивча» < «сивуч-разделявать»
 qawa-Xsi- 'to butcher a sea lion' < 'sea lion-butcher'

к!ав!а-х!ши-ку-х! «Он разделявает сивча.»
 qawa-Xsi-ku-X 'He is butchering a sea lion.'

к!айа- «гора»
 qaya- 'hill'

к!айа-х! «гора» < «гора-Абс.ед.ч.»
 qaya-X 'a hill' < 'hill-Abs.sg.'

аник!ду-ш к!айа-х! ан!а-к!али-ку-ш «Дети стали забираться на гору.»
 aniqdu-s qaya-X aNa-qali-ku-s 'The children began to climb a hill.'

к!айа-лг!у-х! «большая гора» < «гора-большой-Абс.ед.ч.»
 qaya-lGu-X 'a mountain' < 'hill-huge-Abs.sg.'

к!айа-лг!у-м «большой горный» < «гора-большой-Отн.ед.ч.»
 qaya-lGu-m 'of a mountain' < 'hill-huge-Rel.sg.'

к!ичити- «деньги»
 qichiti- 'money'

к!ичити-н!иш «его денги» < «денги-Абс.3л.ед./мн.ч.»
 qichiti-Nis 'his money' < 'money-Abs.3sg/pl'

уг!и-н к!ичити-н!иш ин!а-н шумах! аки-на-к!
 «Я купил эту сумку на твои деньги.»
 uGi-[i]n qichiti-Nis iNa-n suma-X aki-na-q
 'I bought this bag with your money.'

к!ичити-ш «деньги» < «деньги-Абс.мн.ч.»
 qichiti-s 'money' < 'money-Abs.pl.'

к!ида- «плач», «плакать»
 qida- 'crying', 'to cry'

к!ида-л «плакать» < «плакать-Соед.»
 qida-l 'to cry' < 'cry-Coord.'

аник!ду-х! к!ида-л даки-н!иш тан!а-аша-на-ш.
 «Ребенок заплакал и на глазах выступили слезы.»
 aniqdu-X qida-l da-kiNis taaNa-asa-na-s
 'The child cried and the tears shed off from his eyes.'

к!ида-лага-ах!- «плакать» < «плакать-отрицание-пожелательное наклонение»
 qida-laga-aX- 'not to cry' < 'cry-Negation-Optative'

к!ида-лага-ах!-т «Ты не должен плакать.»
 qida-laga-aX-t 'You shouldn't cry.'

к!ида-м «плачевный» < «плач-Отн.ед.ч.»
 qida-m 'of crying' < 'crying-Rel.sg.'

к!ида-м к!учиг-ан «во время плача» < «плач-Отн.ед.ч.»
 + «между-Мес.3л.ед.ч.»
 qida-m quchig-an 'during her cry' < 'cry-Rel.sg' + 'between Loc.3sg'

к!ида-к!ада-ах!- «должен заканчивать плакать»
 < «плакать-заканчивать-пожелательное наклонение»
 qida-qada-aX- 'to have to stop crying' < 'cry-finish-Optative'

к!ида-к!ада-ах!-т «Она должен закончить плакать.»
 qida-qada-aX-t 'She herself should stop crying.'

к!ида-к!али- «заплакать» < «плакать-начинать»
 qida-qali- 'to begin crying' < 'cry-begin'

к!ида-к!али-на-х! «Она начала плакать.»
 qida-qali-na-X 'She began to cry.'

к!ида-к!али-игута- «заплакать снова» < «плакать-начинать-снова»
 qida-qali-iguta- 'to begin to cry again' < 'cry-begin-again'

к!ида-к!али-игута-на-х!
 qida-qali-iGuta-na-X 'She began to cry again.'

к!иуга- «трава»
 qiiga- 'grass'

к!ига-айа- «трава для корзинок» < «трава-молий»
 (-айа- должно быть форма медного диалекта)
 qiiga-aya- 'grass used for basket-making' < 'grass-little'
 (-aya 'small' is of Mednyy dialect)

к!ига-айа-а «его трава» < «трава-Абс.3л.ед./ед.ч.»
 qiiga-aya-a 'its grass' < 'grass-Abs.3sg/sg'

к!иига-иш «травы» < «трава-Абс.3л.мн.ч.»
 qiiga-s 'grass' < 'grass-Abs.pl'

к!ига-ш ил-агин!иш «в траву»
 qiiga-s il-agiNis 'into the grass'

к!игда- «крючок»
 qigda- 'fish spear, gaff'

к!игда-х! «крючок» < «крючок-Абс.ед.ч.» (ЯГМ)
 qigda-X 'a fish spear, a gaff' < 'gaff-Abs.sg.'

к!игда-г!и- «ловить крючком» < «крючок-использовать на»
 qigda-Gi- 'to catch fish with a fish spear, to gaff fish' < 'fish spear-use on'
 к!акиида-х! к!игда-г!и-да «Лови кижуч крючком.»
 qakiida-X qigda-Gi-da 'Catch the silver salmon with a gaff.'

к!иглу-х! «узел, плести, вязание» (ТВТ)
 qiglu-X 'knot, weaving, knitting'
 к!игна- «огонь, свет»
 qigna- 'fire, light'
 к!игна-х! «огонь, свет» < «огонь/свет-Абс.ед.ч.»
 qigna-X 'fire, light' < 'fire/light-Abs.sg.'
 к!ана-ли-ган к!игна-х! а-ку-х! «Где свет?» (ТВТ)
 qana-li-gan qigna-X a-ku-X 'Where is a light?'
 к!ана-ли-ган к!игна-х! ухи-ика-ку-к! «Где я могу свет отключить?»
 qana-li-gan qigna-X uxi-ika-ku-q? 'Where can I switch off the light?'
 к!игна-х! ани-да «Выключи свет.»
 qigna-X ani-da 'Turn on the light.'
 к!игна-х! ухи-да «Отключи свет.»
 qigna-X uxi-da 'Switch off the light.'

к!иля- «утро»
 qila- 'morning'
 к!иля-гаи «завтра утром» < «утро-Отн.3л.ед./ед.ч.»
 qila-gan 'tomorrow morning' < 'morning-Rel.3sg/sg'
 к!иля-гаи ан!али-и «завтра»
 qila-gan aNali-i 'tomorrow' < 'the day of its morning'
 к!иля-гаи ан!али-и тымаш уку-х!та-ан!-ан#а-ш
 «Завтра мы увидемся.»
 qila-gan aNali-i timas uku-Xta-aN-an#a-s 'Tomorrow we will meet.'

к!иля-х! «утро» < «утро-Абс.ед.ч.»
 qila-X 'a morning' < 'morning-Abs.3sg.'
 К!иля-х! «Доброе утро.» (ТВТ)
 Qila-X 'Good morning.'
 к!иля-х! ак!а-ку-х! «Наступит утро.»
 qila-X aqa-na-X 'The morning came.'

к!иля-х! «утром» < «утро-Абс.ед.ч.»
 qila-X 'in the morning' < 'morning-Abs.3sg.'
 к!иля-х! учиника-ш тын ачиха-[а]г!-ан шукули-х! !ити-ку-ш.

«Утром ученики идут в школу учиться». (история Эрика № 3)

qila-X uchinika-s tin achixa-[a]G-an shkuli-X iti-ku-s.

‘In the morning pupils go to school to learn.’ (Erik’s story 3)

к!иля-м «завтра» < «утро-Отн.ед.ч.»

qila-m ‘tomorrow’ < ‘morning-Rel.sg.’

к!имгиту-х! «краб» < «краб-Абс.ед.ч.»

qimgitu-X ‘a crab’ < ‘crab-Abs.sg.’

к!иму-х! «косоглязый» (ТВТ)

qimu-X ‘cross-eye’

к!ини- «гнутья»

qini- ‘to bow down’

к!ини-на-х! «Он гнулся.» < «гнутья-прошедшее время-Абс.3л.ед.ч.»

qini-na-X ‘He bowed down.’ < ‘bow down-Past-Abs.3sg’

к!ин!ана- «холодный, быть холодным» ⇔ акина-

qiNana- ‘to be cold’ ⇔ akina-

к!ин!ана-ку-х! «Холодно.» < «холодный-настоящее время-3л.ед.ч.» (ТВТ)

qiNana-ku-X ‘It is cold.’ < ‘cold-Present-3sg.’

к!ин!ана-аши- «холодильник» < «холодный-орудие для»

qiNana-asi- ‘means to get cold’ < ‘cold-means to do’

к!ин!ана-аши-х! «холодильник» (новообразование)

qiNana-asi-X ‘cooler’ (coinage)

к!ин!ана-чхуужа- «очень холодный» < «холодный-очень»

qiNana-chxuiza- ‘very cold’ < ‘cold-very much’

таан!а-м к!ин!ана-чху(у)жа-0-а «очень холодная вода»

taaNa-m qiNana-chxu(u)za-0-a ‘very cold water’

таан!а-х! к!ин!ана-чху(у)жа-0-а таан!а-ку-н! чук!а-н!

на-на-к!али-на-х!

«Когда я попил очень холодную воду мое горло заболело.»

taaNa-X qiNana-chxu(u)za-0-a taaNa-ku-N chuqa-N na-na-qali-na-X

‘I drank cold water so that my throat began aching.’

к!ин!ана-ни- «остужать» < «холодный-побуждать что к»

qiNana-ni- ‘to leave something to cool down’ < ‘cold-make’

к!ин!анф-ни-л а-гу-л чайу-ун!-ан#a-на-к!

«Когда оно остынет, я это выпью.»

qiNana-ni-l a-gu-l chaayu-uN-an#a-na-q

‘When it get cooled, I am going to drink it.’

к!ин!ана-т- «остужать» < «холодный-заставлять что к»
 qiNana-t- 'to cool something down in the refrigerator' < 'cold-make sth.'
 ига-н к!а-х! к!ин!ана-ти-на-к! «Я остудил эту рыбу.»
 iNa-n qa-X qiNana-ti-na-q 'I've cooled this fish.'
 к!ин!ана-т-а-л «остуженный»
 < «холодный-заставлять что к-результат-Соед.»
 qiNana-t-a-l 'to have cooled' < 'cold-make-Result-Coord.'
 к!ин!ана-ти-чх!и- «заставить остыть (замораживать)», «дать остудить»
 < «остужать-заставлять»
 qiNana-ti-chXi- 'to freeze, to let something cool down in the refrigerator'
 < 'cold-make-let'
 ига-н к!а-х! к!ин!ана-ти-сх!и-на-к! «Я остудил (заморозил) эту рыбу.»
 iNa-n qa-X qiNana-ti-chXi-na-q 'I froze this fish.'

к!уци-х! «лодонь» (ТВТ)
 qisi-X 'palm'
 к!ума-х! «горбун» (ТВТ)
 qita-X 'bent spine'
 -к!у «-подобный вещь»
 -qu 'similar small thing'
 к!ума-к!у-х! «бисер» < «лоснящийся-подобный вещь-Абс.ед.ч.»
 quma-qu-X 'a bead' < 'shiny-similar small thing-Abs.sg.'
 к!учиг-/к!учиги- «между, среди»
 quchig-/quchigi- 'between, among'
 к!учиг-ан «между его» < «между-Мес.3л.ед.ч.»
 quchig-an 'between it' < 'between-Loc.3sg'
 к!ида-м к!учиг-ан «во время плача»
 < «плач-Отн.ед.ч.»+ «между-Мес.3л.ед.ч.»
 qida-m quchig-an 'during her cry' < 'cry-Rel.sg' + 'between Loc.3sg'
 к!уг!ана-ш ама-л кан!аадг!и-ш к!учиг-ан
 «между камнями и морской капустой»
 qugana-s ama-l kaNadgi-s quchig-an 'among the rocks and focuses'
 сабачка-х! к!ига-ш к!учиг-ан аг!а-ку-м !ики-ку-х!
 «Собака зашла в траву и исчезла .»
 sabachka-X qiiga-s quchigi-an aGa-ku-m hiki-ku-X
 'The dog went in between the grass and then it has disappeared.'
 к!учиги-н!иш «между их» < «между-Мес.3л.мн.ч.»

quchigi-Nis 'between them' < 'between-Loc.3pl.'

агуг!на-ш к!угана-м ама-л к!ан!у-ш к!учиги-н!иш ла-ку-ш

«Собираем ежей среди камней и морской карусты»

aguGna-s qugana-m ama-l qaNu-s quchigi-Nis la-ku-s

'We gather sea urchins between rocks and sea weeds'

ула-ш к!учиги-н!иш к!аниих-ту-лг!у-ку-х! «Между домов много снега.»

ula-s quchigi-Nis qaniix-tu-lGu-ku-X

'There is much snow between the houses.'

куг!ана- «камень, подводные скалы»

qugana- 'rock'

к!угана-м «каменный» < «камень-Отн.ед.ч.»

qugana-m 'of a rock' < 'rock-Rel.sg.'

агуг!на-ш к!угана-м ама-л к!ан!у-ш к!учиги-н!иш ла-ку-ш

«Собираем ежей среди камней и морской карусты»

aguGna-s qugana-m ama-l qaNu-s quchigi-Nis la-ku-s

'We gather sea urchins between rocks and sea weeds'

куг!ана-ш «камни» < «камень-Абс./Отн.мн.ч.»

qugana-s 'rocks' < 'rock-Abs./Rel.pl.'

к!угана-ш ага-ку-ш «Подводные скалы появляются.»

qugana-s aGa-ku-s 'The rocks are showing up.'

тайаг!у-х! к!угана-ш к!ан!ла-х!та-л к!айа-х! ан!а-ша-к!али-на-х!

«Мужчина стал забираться на гору неся камни на плече.»

tayaGu-X qugana-s qaNla-Xta-l qaya-X aNa-[a]sa-qali-na-X

'The man began to climb a hill carrying rocks on the shoulder.'

к!угуулина- «кислый»

qiguulina- 'to taste sour like a lemon'

к!угуулина-0-а «кислый-описательное причастие-Абс.3л.ед./ед.ч.»

qiguulina-0-a 'sour-Descriptive Participle-Abs.3sg/sg'

чама-м к!угуулина-0-а «Кислая пища» (ТВТ)

chama-m qiguulina-0-a 'sour meal'

к!угуулина-ку- «кислый-настоящее время»

qiguulina-ku- 'sour-Present'

чама-х! к!угуулина-ку-х! «Пища кислая.» (ТВТ)

chama-X qiguulina-ku-X 'The food tastes sour.'

-к!ул-а (после гласного звука) «неспособный»

Ср. -ула (после согласного звука), -к!ули

-*qul-a* (after vowels) 'lack of ability of' cf. -*ula* (after consonants), -*quli*
mut-xa-k!ula-x! «глухой» < «слышать-пассивный
причастие-неспособный-Абс.ед.ч.»
tut-xa-qula-X 'deaf' < 'hear-Passive Participle-lack of-Abs.sg'
тут-ха-к!ула-т- «глухнуть» < «слышать-неспособный-заставлять»
tut-xa-qula-t- 'to become deaf' < 'hear-lack of-make'
тын *тут-ха-к!ула-ти-ку-х!* «Он глухнет.»
tin *tut-xa-qula-ti-ku-X* 'He is getting deaf.'
тут-ха-к!ула-ти-ку-х! «Он глухнет.»
tut-xa-qula-ti-ku-X 'He has become deaf.'
уку-к!ула-х! «слепой» < «видеть-неспособный-Абс.ед.ч.»
uku-qula-X 'blind' < 'catch sight-lack of-Abs.sg.'
уку-к!ула-т- «ослепнуть» < «видать-неспособный-заставлять»
uku-qula-t- 'to become blind' < 'see-lack of-make'
ака-н *ик!ана-х!* *уку-к!ула-ти-на-х!* «Та бабушка ослепнула.»
ака-н *iqana-X uku-qula-ti-na-X* 'That old woman became blind.'
к!улх!уда-х! «лысый-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
qulXuda-X 'bald-Abs.sg.'
-*к!ул-и* «неспособный-заставлять» Ср. -*к!ула*
-*qul-i* 'to remove the ability of' cf. -*qula*
mut-xa-k!ули- «глухнуть» < «слышать-заставлять неспособный»
tut-xa-quli- 'to become deaf' < 'hear-remove the ability of'
тын *тут-ха-к!ули-ку-х!* «Он слышит хуже.»
tin *tut-xa-quli-ku-X* 'He is getting deaf.'
-*к!ули* «что-то должно быть сделано»
-*quli* 'something to be done'
чх!у(г!)-к!ули-с «белье» (ТВТ) < «стирать-пассивный-Абс./Отн.мн.ч.»
chXu(G)-quli-s 'laundry, clothes to be washed'
< 'wash-something to be done-Abs./Rel.pl.'
к!ума- «белый, яркий, лоснящийся»
quma- 'to be white, bright, shiny'
к!ума-к!у-х! «бисер» < «лоснящийся-подобный вещь-Абс.ед.ч.»
quma-qu-X 'a bead' < 'shiny-similar small thing-Abs.sg.'
к!ук!да- «грязь»
quqda- 'mud'
к!ук!да-ту- «грязный» < «грязь-иметь много»

- quqda-tu- 'to be muddy' < 'mud-have a lot'
 акалуг!и-х! к!ук!да-ту-ку-х! «Дорога грязная.»
 akaluGi-X quqda-tu-ku-X 'The road is muddy.'
 аму-н! к!ук!да-ту-ку-х! «Мая одежда грязная.»
 amu-N quqda-tu-ku-X 'My clothes is muddy.'
- к!уша- «над»
 qusa- 'above'
 к!уша-ам «над ним» < «верхний часть-Мес.3л.Возв.ед.ч.»
 qusa-ам 'above himself' < 'above-Loc.3Rsg'
 к!уша-миш «над нами» < «верхний часть-Мест.1л.мн.ч.»
 qusa-mas 'above us' < 'above-Loc.1pl.'
- к!уйа «маленький»
 -quya 'Diminitive'
 са-к!уйа-куча-х! «птенец» < «птица-маленький-маленький-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
 sa-quya-kucha-X 'nestling' < 'bird-small-small-Abs.sg.'
- к!уйу- «лежать»
 quyu- 'to lie down'
 к!уйу-ку- «лежать» < «лежать-настоящее время»
 quyu-ku- 'lie down' < 'lie down-Present'
 !ачи-н! куган к!уйу-ку-к! «Я лежу на спине.»
 hachi-N kugan quyu-ku-q 'I lie on my back.'
 к!уйу-л «лежать» < «лежать-Соед.»
 quyu-l 'to lie down' < 'lie down-Coord.'
 к!уйу-л шаг!а-к!али-на-к! «Я лежал и засыпал.»
 quyu-l saGa-qali-na-q 'I lay down and began to sleep.'
- с/-ш «мы» < «используется для обозначения 1л.мн.ч.»
 -s 'we' < '1pl.'
 кажна-ку- «курить» < «курить-настоящее время»
 kazna-ku- 'smoke' < 'smoke-Present'
 тымаш кажна-ку-ш «Мы курим.»
 timas kazna-ku-s 'We smoke.'
- кажна-на- «курил» < «курить-Прошедший»
 kazna-na- 'smoked' < 'smoke-Past'
 тымаш кажна-на-ш «Мы курили.»
 timas kazna-na-s 'We smoked.'
- с/-ш «они» < «используется для обозначения 3л.мн.ч.»

-s 'they' < '3pl.'

кажна-ма-ку- «курить-тоже-настоящее время»

kazna-ma-ku- 'smoke-also-Present'

кажна-ма-ку-ш «Они тоже курят.»

kazna-ma-ku-s 'They also smoke.'

кажна-ма-ату-г!ула- «тоже не хотеть курить»

< «курить-тоже-хотеть-отрицание»

kazna-ma-atu-Gula- 'not to want to smoke, too' < 'smoke-also-want to-Negation'

кажна-ма-ату-г!ула-ш «Они тоже не хотят курить.»

kazna-ma-atu-Gula-s 'They don't want to smoke, either.'

-с/-ш/-иш (после согласного звука) «используется для обозначения мн.ч.»

-s/-is (after consonants) 'Abs.pl'

агитаада-ш «друзья, товарищи» < «друг-Абс./Отн.мн.ч.»

agitaada-s 'friends, comrades' < 'friend-Abs./Rel.pl.'

агалу-ш «зубы» < «зуб-Абс./Отн.мн.ч.»

agalu-s 'teeth' < 'tooth-Abs./Rel.pl.'

киин-иш «кто-Абс./Отн.мн.ч.»

kiin-is 'who-Abs./Rel.pl.'

-с/-ш «Соединительное наклонение» (после согласного звука)

Ср. -л (после гласного звука)

-s 'Coordinative' (after consonants) cf. -l (after vowels)

агал-муудах!(-м)-ш «отступив» < «зад-двигаться к-Соед.»

agal-muudaX(-t)-s 'to make sb. step back' < 'back-move toward-Coord.'

ким-ш «сходить» < «сходить-Соед.»

kim-s 'to descend' < 'descend-Coord.'

са-ша- «птица»

sa- 'bird'

са-а «его птица» < «птица-Абс.3л.ед./ед.ч.»

sa-a 'its bird' < 'bird-Abs.3sg/sg'

!ани-м са-а «утка» < «озеро-Отн.ед.ч.» + «птица-Абс.3л.ед./ед.ч.»

hani-m sa-a 'duck' < 'lake-Rel.sg' + 'bird-Abs.3sg/sg'

инка-м са-а «самолет» < «неба» + «его птица» (ТВТ)

inka-m sa-a 'airplane' < 'of sky' + 'its bird'

са-н!иш «его птицы» < «птица-Абс.3л.ед./мн.ч.»

sa-Nis 'its birds' < 'bird-Abs.3sg/pl'

!ани-м ша-н!иш «утки» < «озеро-Отн.ед.ч.»

+ «птица-Абс.3л.ед./мн.ч.»
hani-m sa-Nis 'ducks' < 'lake-Rel.sg' + 'bird-Abs.3sg/pl'
инка-м са-н!ис «самалети» < «неба» + «его птицы» (ТВТ)
inka-m sa-Nis 'airplanes' < 'of sky' + 'its birds'
са-к!уйа-куча-х! «птенец» < «птица-маленький-маленький-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
sa-quya-kucha-X 'nestling, young offspring of bird' < 'bird-small-small-Abs.sg.'
са-ш «птицы» < «птица-Абс./Отн.мн.ч.»
sa-s 'birds' < 'bird-Abs./Rel.pl.'
-за/-жа «привычно, постоянно, обычно»
-za 'habitually, customarily, usually'
!агйайа-аша-жа- «обычно очищать» < «очищать-с что-л.-привычно»
haguaya-asa-za- 'to clean sth. < 'clean-with sth.-habitually'
ик!ана-х! ин!а-куш кимла-ш !агйайа-аша-жа-на-х!
«Бабушка эти желудки очищала.»
iqana-X iNa-kus kimla-s haguaya-asa-za-na-X (история Эрика № 4)
'The old woman usually cleaned these stomachs.' (Erik's story 4)
аг!и-жа- «отдавать по привычке» < «отдавать-постоянно»
aGi-za- 'to usually give sth. to sb.' < 'give-habitually'
кимла-ш тана-аг!а-аша-л ик!ана-м н!аан аг!и-жа-на-х!
«Привезя желудки отдавал их бабушке.» (история Эрика № 4)
kimla-s tana-aGa-asa-l iqana-m Naan aGi-za-na-X
'He usually brought stomachs to the village and gave it to the old woman.'
(Erik's story 4)
ану-аша-жа- «обычно выбрасывать» < «выбрасывать-с что-л.-привычно»
anu-usa-za- 'to throw sth. away as usual' < 'throw away-with sth.-habitually'
ада-н! ма-йааг!и-л а-гу-у алга-м кимла-н!иш ану-уша-жа-на-г!ула-х!
«Мой папа на хоте не выбрасывал желудки животных.»
(история Эрика № 4)
ada-N ma-yaaGi-l a-gu-u alga-m kimla-Nis anu-usa-za-na-Gula-X
'When my father went hunting, he didn't throw away sea mamal stomachs.'
(Erik's story 4)
иша-х!та-аша-жа- «называть себя чем-л.» < «называться-чем-то»
isa-Xta-asa-za- 'to call themselves as sth.' < 'name-have sth. as-with sth.-habitually'
алкута-л котенка-[а]н иша-х!та-[а]ша-жа-х!?
«Как зовут твоего котенка?» (история Эрика № 4)
alquta-l kotenka-[a]n isa-Xta-asa-za-X?

‘What’s your kitten called?’ (Erik’s story 2)

туну-жа-0-х! «речь, новость, рассказ»

< «слазать-привычно-описательное причастие-Абс.ед.ч.»

tunu-za-0-X 'talk, news, report' < 'speak- habitually-Descriptive Participle-Abs.sg'

туну-жа-х! *иг!аюна-л шаг!а-чхуужа-ату-ку-к!*

«Если долго говорить, то я чувствую сонливость.»

tunu-za-X iGayuna-l saGa-chxuuza-atu-ku-q

‘When there is a long speech, I come to gety sleepy.’

сабачка- «собачка»

sabachka- 'dog'

сабачка-г!и- «на собачках» < «собачка-использовать»

sabachka-Gi- ‘to travel on a dog sledge’ < 'dogs-use'

сабачка-г!и-л тана ку-ган айх!а-л тана-аг!а-ку-ш

«На собачках по земле ехав приезжают.»

sabachka-Gi-l tana ku-gan ayXa-l tana-aGa-ku-s

‘They are coming on a dog sledge.’

сабака-х! «собака-Абс.ед.ч.»

sabaka-X 'a dog' < 'dog-Abs.sg.'

шада- «наружная сторона»

sada- 'outside'

шада-н!уу «снаружи» < «наружная сторона-Мест.»

sada-Nuu 'outside' < 'outside-Loc.'

шада-н!уу ачу-на-ку-х! «На улице холодно.»

sada-Nuu achu-na-ku-X 'It's cold outside.'

шада-н!уудаг!-ан < «наружная сторона-к-Мест.»

sada-muudaG-an ‘outside’ < ‘outside-toward-Loc.’

садаги- «толстый»

sadagi- 'be fat'

садаги-ку-х! «Он толстый.» (ТВТ)

sadagi-ku-X 'He is fat.'

шаг!а- «сон», «спать»

saGa- 'sleep', 'to sleep'

шаг!а-аг!-ан «чтобы спать» < «спать-намереное наклонение-Мес.»

saGa-aG-an 'in order to sleep' < ‘sleep-Intentional-Loc.’

шаг!а-аму- «хотеть спать» < «спать-хотеть»

saGa-atu- ‘to want to sleep’ < ‘sleep-want to do’

шаг!а-ату-ку-х!т? «Хочешь спать?»
 saGa-atu-ku-Xt? ‘Are you sleepy?’
 шаг!а-ату-к!али- «хотеть спать» < «спать-хотеть-начинать»
 saGa-atu-qali- ‘to want to sleep’ < ‘sleep-want to do-begin’
 шаг!а-[а]ту-к!али-на-х! «Он захотел спать.»
 saGa-[a]tu-qali-na-X ‘He began to get sleepy.’
 шаг!а-[а]ту-к!али-на-х!-т «Ты захотел спать.»
 saGa-[a]tu-qali-na-X-t ‘You began to get sleepy.’
 шаг!а-[а]ту-к!али-на-х!-тхичих «Вы захотели спать.»
 saGa-[a]tu-qali-na-X-txichix ‘You (pl.)guys began to get sleepy.’
 шаг!а-[а]ту-к!али-на-к! «Я захотел спать.»
 saGa-[a]tu-qali-na-q ‘I began to get sleepy.’
 шаг!а-[а]ту-к!али-на-ш «Они захотели спать.»
 saGa-[a]tu-qali-na-s ‘They began to get sleepy.’
 шаг!а-[а]ту-к!али-на-ш «Мы захотели спать.»
 saGa-[a]tu-qali-na-s ‘We began to get sleepy.’
 шаг!а-чху(у)жа-ату- «спать-очень-хотеть»
 saGa-chxu(u)za-atu- ‘sleep-very much-want to’
 туну-жа-х! иг!айуна-л шаг!а-чху(у)жа-ату-ку-к!
 «Если долго говорить, то я чувствую сонливость.»
 tunu-za-X iGayuna-l saGa-chxu(u)za-atu-ku-q
 ‘When there is a long speech, I come to get sleepy.’
 шаг!а-х! «сон»
 saGa-X ‘sleep’
 чайу-м иг!амана-0-а чайу-к!ада-л шаг!а-х! ама-аг!а-[аг!-а]н#а-х!
 «Если пить хороший чай, то сонливость не наступит.»
 chaayu-m iGamana-0-a chaayu-qada-l saGa-X ama-aGa-[aG-a]n#a-X
 ‘If you drink good tea, you will not get sleepy.’
 шаг!а-х! ак!а-ку-х! «Наступает сонливость.» «Он сонный.»
 saGa-X aqa-ku-X ‘Sleepiness is coming.’ ‘I am sleepy.’
 шаг!а-ку- «спать» < «спать-настоящее время»
 saGa-ku- ‘to sleep’ < ‘sleep-Present’
 шаг!а-ку-к! «Я сплю.»
 saGa-ku-q ‘I am sleeping.’
 шаг!а-л «спать» < «спать-Соед.»
 saGa-l ‘to sleep’ < ‘sleep-Coord.’

шаг!а-на- «спал» < «спать-прошедшее время»
 saGa-na- 'slept' < 'sleep-Past'
 ула-н! ак!а-на-г!ула-к! агитаада-н! ула-а ил-ан шаг!а-на-к!
 «Я не пришел домой, так как ночевал у друга.»
 ula-N aqa-na-Gula-q agitaada-N ula-a il-an saGa-na-q
 'I didn't come back to my house, I slept at my friend's house.'

шаг!а-ни- «усыпить» < «спать-побуждать кого»
 saGa-ni- 'to put sb. to sleep' < 'sleep-cause sb. to'
 шаг!а-ни-ку-н! «Я иго усыпил.»
 saGa-ni-ku-N 'I put him to sleep by rocking him.'

шаг!а-йу- «усыплять» < «спать-пытаться побуждать кого»
 saGa-yu- 'to try to make sb. to sleep'
 шаг!а-йу-ку-н! «Я иго усыпляю.»
 saGa-yu-ku-N 'I try to put him to sleep.'

сака- «там внизу» (указательное местоимение)
 saka- 'down there' (Demonstrative)
 сака-ах(ан) «снизу» < «там внизу-Абл.» (ТВТ)
 saka-ax(an) 'from below' < 'down there-Abl.'
 сака-атха-х! «нижний» < «далеко внизу-очень-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
 saka-atxa-X 'lower place' < 'down there- very-Abs.sg.'

саку-х! «ребро-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
 saki-X 'rib-Abs.sg.'

сааку- «худой» ⇔ тумта- «полный»
 saaku- 'be thin' ⇔ tumla- 'to be fat'
 сааку-на-х! «худой» < «худой-действительное причастие-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
 saaku-na-X 'a slender person' < 'be slender-Agentive Participle-Abs.sg.'
 сааку-на-ку-х! «Он худой.» (ТВТ)
 saaku-na-ku-X 'He is a slender person.'

сааку-ти- «заставить кого-то похудеть» < «худой-доставать»
 saaku-ti- 'to make somebody get thin'
 тин сааку-ти-ку-х! «Он худеет.» (ТВТ)
 tin saaku-ti-ku-X 'He is getting thin.'

салигу- «шапка»
 saligu- 'cap, hat'
 салигу-г!у-с «Русские» < «шапка-имееть-Абс.мн.ч.» (ТВТ)
 saligu-Gi-s 'Russians' < 'cap-have-Abs.pl.'

саалу- «хорошая погода»

saalu- 'fine weather'

шаалу-*з!ула-х!* «дождь» < «хорошая погода-отрицание-Абс.ед.ч.»

saalu-Gula-X 'rain' < 'fine weather-Negation-Abs.sg.'

саалу-*лаках!-0* «Плохая погода.» < «хорошая погода-отрицание-Абс.3л.ед.ч.»

(ТВТ)

saalu-lakaX-0 'It's not good weather.' < 'fine weather-Negation-Abs.3sg.'

саалу-*к!ада-* «идти дождь» < «Сейчас плохая погода.»

< «хорошая погода-заканчивать»

saalu-qada- 'to rain' < 'It's no more good weather.' < 'fine weather-finish'

саалу-*к!ада-ку-х!* «Идет дождь.» (ТВТ)

saalu-qada-ku-X 'It's raining.'

шамми- «считать»

sami- 'to count'

шамми-*х!* «счет» < «считать-Абс.ед.ч.»

sami-X 'counting' < 'count-Abs.sg.'

шамми-*иг!-ан* «чтобы считать» < «считать-намерение наклонение-Мес.»

(история Эрика № 3)

sami-iG-an 'in order to count' < 'count-Intentional-Loc.' (Erik's story 3)

шамла- «яйцо»

samla- 'egg'

шамла-*а* «его яйцо» < «яйцо-Абс.3л.ед./ед.ч.»

samla-a 'its egg' < 'egg-Abs.3sg/sg'

шлука-м шамла-а чих!ша-ти-ку-х! «Чайковое яйцо очищает.»

sluka-m samla-a chiXsi-ti-ku-X 'He is peeling a (boiled) seagull egg.'

шлука-м шамла-а тати-ку-х! «Он разбивает чайное яйцо.»

sluka-m samla-a tati-ku-X 'He broke up a seagull egg.'

ухчу-м шамла-а тати-ку-х! «Он разбивает топорковое яйцою.»

uxchu-m samla-a tati-ku-X 'He broke up a tufted puffin egg.'

шамла-*ти-иг!-ан* «чтобы собирать яйца»

< «яйцо-доставать-намерение наклонение-Мес.»

samla-ti-iG-an 'in order to gather eggs' < 'eggs-get-Intentional-Loc.'

айухта-[а]ка-ку-ш Ухчу-м тана-а ад-ан шамла-ти-[и]г!-ан

«Мы можем съездить на топорковый остров собирать яйца.»

ayuxta-[a]ka-ku-s Uxchu-m tana-a ad-an samla-ti-[i]G-an

'We can go to the Puffin Island to gather eggs.'

шанх!у- «пузырь для хранения пищи»

sanXu- 'food container made of sea mammal stomach'

шанх!у-х! «пузырь для хранения пищи»

< «пузырь для хранения пищи-Абс.ед.ч.»

sanXu-X 'a sea mammal stomach food container'

< 'food container made of sea mammal stomach-Abs.sg.'

кимла-х! к!ака-х!та-а ама-л !умаги-г![а]-на-а шанх!у-х! тын ити-[и]ша-х!

«Высохший надутый желудок становится пузырем для хранения пищи.»

(история Эрика № 4)

kimla-X qaka-Xta-a ama-l humaGi-G[a]na-a sanXu-X tin iti-[i]sa-X

'The dry and inflated stomach becomes a stomach food container.'

(Erik's story 4)

шанх!у-м «желудочный пузырь» < «пузырь для хранения пищи-Отн.ед.ч.»

sanXu-m 'of a sea mammal stomach food container'

< 'sea mammal stomach food container-Rel.sg'

шанх!у-м !уда-а к!а-ату-на-чхуужа-ку-х!

«Юкола в пузыре очень вкусна.» (история Эрика № 4)

sanXu-m huda-a qa-atu-na-chxuuza-ku-X.

'The dry fish in the stomach container is very delicious.' (Erik's story 4)

уда-х! шанх!у-м ил-ягаан «юкола в пузыре сивуча»

uda-X sanXu-m il-agaan 'dry fish in a sealion stomach'

шанх!у-у «его желудочный пузыри»

< «желудочный пузыри-Абс.3л.ед./ед.ч.»

sanXu-u 'its stomach container' < 'stomach container-Abs.3sg/sg'

к!ава-м шанх!у-у «сивучий пузырь» (история Эрика № 4)

qawa-m sanXu-u 'a sea lion's stomach container' (Erik's story 4)

жаари- «жарить» < Р. жарить

zaari- 'to fry sth.' < R. жарить 'to fry'

к!а-х! ула-н!у-уша-л та[а]ма-н к!а-лигда-аг!и-л жаари-ку-н!

к!а-лга-[а]г!-ан.

«Рыбу принес домой затем почистив, пожарил и съел.»

qa-X ula-Nu-usa-l taaman qa-ligda-Gi-l zaari-ku-N qa-lga-aG-an.

'I brought home a fish and then cleaned and fried it in order to eat.'

шайаайа-х! «пчера»

sayaaya-X 'bee'

сайги-с «ружье-Абс./Отн.мн.ч.»

saygi-s 'gun-Abs.pl.'

сайги-с ма-г!и-лака-к! «У меня нет ружья.» (ТВТ)

saygi-s ma-Gi-laka-q 'I don't have a gun.'

шда- «звезда»

sda- 'star'

шда-х! «звезда» < «звезда-Абс.ед.ч.»

sda-X 'a star' < 'star-Abs.sg.'

шда-ш «звезды» < «звезда-Абс.Отн.ед.ч.»

sda-s 'stars' < 'star-Abs.pl.'

-ши «ловить рыбу»

-si 'to catch fish'

к!а-ши- «рыба-ловить»

qa-si- 'fish-catch'

к!а-ши-ку-х! «Он рыбачит.»

qa-si-k-X 'He is fishing.'

-ши (после согласного звука) «иметь дело с, производить, обрабатывать»

Ср. *-х!ши*

-si (after consonants) 'to deal with, to manufacture, to process' cf. *-Xsi*

ик!ана-н! улих-ши-ижа-на-х! «Моя бабушка шила торбоза.»

iqana-N uliix-si-iza-na-X 'My grandmother sometimes sew boots.'

сичин!/сичин!и- «четыре»

sichiN/sichiNi- 'four'

сичин!и-ди-м «четвертый»

sichiNi-di-m 'fourth'

сичиин! «девять»

sichiiN 'nine'

шигнаг!и- «превышать, добавлен к чем-либо»

signaGi- 'to exceed, to have an addition'

шигнаг!и-0-и «добавлен к этому»

< «добавлен к-описательное причастие-Абс.3л.ед./ед.ч.»

signaGi-0-i 'over it' < 'have an addition-Expressive Participle-Abs.3sg/sg'

атак!а-н ати-м шигнаг!и-0-и «одиннадцать» < «один добавлен к десяти»

ataqa-n ati-m signaGi-0-i 'eleven' < 'one' + 'ten-Rel.sg'

+ 'addition-Abs.3sg/sg'

атак!а-н алах ати-м шигнаг!и-0-и «двадцать один»

атақа-н алах ати-м signaGi-0-i 'twenty one'
 атак!а-н к!анку-ш ати-м шигнаг!и-0-и «тридцать один»
 атақа-н қанку-с ати-м signaGi-0-i 'thirty one'
ших!ши- «поломать»
siXsi- 'to break sth. into two'
 ших!ши-на- «поломал» «поломать-прошедшее время»
siXsi-na- 'broke' < 'break-Past'
 тайаг!у-х! к!агна-х! киги-л агалу-[у]н ших!ши-на-х!
 «Мужчина прикусив кость поломал свой зуб.»
 таяаGu-X qagna-X kigi-l agalu-[u]n siXsi-na-X
 'The man bit a bone and broke his tooth.'
сигу-с «морщины» < «морщина-Абс.мн.ч.»(ТВТ)
sigu-s 'wrinkles' < 'wrinkle-Abs.pl.'
сих!- «разбитие»
siX- 'breaking'
 сих!-а- «разбиться» < «разбитие-непереходный»
siX-a- 'to get broken' < 'breaking-'Intransitivizer'
 сих!-а-ку-х! «Разбитый. Сломанный.» (ТВТ)
siX-a-ku-X 'It is broken.'
 сих!-и- «разбить» < «разбитие-переходный»
siX-i- 'to break' < 'breaking-Transitivizer'
 киин сих!-и-к!а-а «Кто сломал/ разбил это?» (ТВТ)
kiin siX-i-qa-a 'Who broke it?'
-сиг!у «искать»
-siiGu 'look for'
 ма-сиг!у- «охотиться на» < «еда-искать»
ma-siiGu- 'to hunt or trap' < 'thing-look for'
 ма-сиг!у-да- «охотиться на-привычно»
ma-siiGu-da- 'hunt-habitually'
 ма-сиг!у-да-х! «охотник» < «охотиться на-привычно-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
 ма-сиг!у-да-Х 'hunter, trapper' < 'hunt-usually-Abs.sg.'
 ма-сиг!у-да-м ула-а «фактория» < «охотничий» + «дом» (ТВТ)
ma-siiGu-da-m ula-a 'trading post' < 'of hunter' + 'house'
 ма-сиг!у-да-с тана-а «охотничья земля» < «охотничий» + «земля»
 (ТВТ)
ma-siiGu-da-s tana-a 'hunting and trapping ground' < 'of hunters' + 'land'

син!ли- «моргать»

siNli- 'to blink'

син!ли-*т-а-* «моргать-заставлять-результат»

siNli-t-a- 'blink-cause-Result'

син!ли-*т-а-ку-х!* «Он закрыл глаза.»

siNli-t-a-ku-X 'He keeps his eyes closed.' (ТВТ)

сиша-х! «сто-Абс.ед.ч.»

sis-a-X 'hundred-Abs.sg.'

атуун! сиша-х! рубли-ш аки-х!*та-ку-х!* «Это стоит 600 рублей.»

atuuN sis-a-X rubli-X aki-Xta-ku-X 'It costs 600 rubles.'

ситх- «нежная сторона»

sitx- 'underside'

ситх-*ан* «под» < «нежная сторона-Мес.3л.ед.ч.»

sitx-an 'under it' < 'underside-Loc.3sg.'

ишка-х! стола-х! ситх-ан ига-аша-ку-х! 'Комар под столом летает.'

iska-X stola-X sitx-an iga-asa-ku-X

'The mosquito is flying under the table.'

стола-х! ситх-ан кита-маш а-ш (а-ку-ш). «Наши ноги под столом.»

stola-X sitx-an kita-mas a-s (a-ku-s) 'Our legs are under the table.'

ситх-ууг!*и-* «нижний» < «нежная сторона-более»

sitx-uuGi- 'inner, lower' < 'underside-more'

ситх-ууг!*и-х!* «нижний» < «нежная сторона-более-Абс.ед.ч.»

sitx-uuGi-X 'inner, lower, ' < 'underside-more-Abs.sg.'

ситх-ууг!*и-т-* «поместить снизу» < «нежная сторона-более-доставать»

sitx-uuGi-t- 'to put sth. under sth.' < 'underside-more-make'

алуг!*и-иши-х!* алуг!*и-ш* ситх-ууг!*и-ч-ада*

«Помести карандаш под книгу.»

aluGiisiX aluGi-s sitx-uuGi-ch-ada 'Put a pencil under the book.'

ситх!иси- «скрега»

sitXisi- 'be stingy'

ситх!иси-*ку-х!* «Он скрега.» (ТВТ)

sitXisi-ku-X 'He is stingy.'

шкули- «занимается в школе»

skuli- 'to study at school'

шкули-*ку-* «занимается в школе-настоящее время»

skuli-ku- 'study at school-Present'

аник!ду-ш шукули-ку-ш. «Дети занимаются в школе.»
aniqdu-s skuli-ku-s. 'Children study at school.'

школи-к!ала- «заканчивать заниматься в школе»

< «занимается в школе-заканчивать»

skuli-*qada*- 'to finish studying at school' < 'study at school-finish'

школи-к!ала-на-х! «Школа закончилась.»

skuli-*qada*-na-X 'The school is over.'

шукули-к!ада-л учиника-ш ихчи-ку-ш.

«После занятий школе ученики идут домой.» (история Эрика № 3)

skuli-*qada*-l uchinika-s ixchi-ku-s. 'After school the pupils go home.'

(Erik's story 3)

шла- «ветер, погода»

sla- 'wind, weather'

шла-*чхижа*- «хорошая погода» < «погода-хороший»

sla-chxiza- 'to be fine weather' < 'weather-nice'

шла-чхижа-ку-х! «Хорошая погода.»

sla-chxiza-ku-X 'It's good weather.'

шла-*дига*- «сильный шторм» < «ветер-сильный»

sla-diga- 'to be windy' < 'wind-strong'

шла-дига-ку-х! «Сильно штормит.»

sla-diga-ku-X 'It's windy.'

шла-*з!у*- «шторм, штормить» < «ветер-сильный»

sla-Gu- 'to be stormy' < 'wind-much'

шла-г!у-ку-х! «Шторм.»

sla-Gu-ku-X 'It's a sea storm.'

шла-г!у-*чхуужа*- «сильно штормить» < «шторм-сильный»

sla-Gu-chxuuzha- 'to be really stormy' < 'stormy-really'

шла-г!у-чхуужа-ку-х! «Сильно штормит.»

sla-Gu-chxuuzha-ku-X 'It's a really big storm.'

шлу- «лето, год, лет»

slu- 'summer, year'

шлу-х! «лето» < «лето-Абс.ед.ч.» (ТВТ)

slu-X 'summer' < 'summer-Abs.sg.'

шлу-х!*та*- «иметь столько-то лет»

slu-Xta- 'to be at the age of' < 'year-have as'

чаан! ати-х! шлу-х!та-ку-х! «Имеет пятьдесят лет.»

chaaN ati-X slu-Xta-ku-X 'He is at the age of 50'

к!анан! шлу-х!та-ку-х!-т? «Сколько тебе лет?»

qana-aN slu-Xta-ku-X-t 'How old are you?'

улун! шлу-х!та-ку-к! «Мне семь лет.»

uluuN slu-Xta-ku-q 'I'm seven years old.'

шлука- «чайка»

sluka- 'seagull'

слука-х! «чайка» < «чайка-Абс.ед.ч.» (ТВТ)

sluka-X 'a seagull' < 'seagull-Abs.sg.'

шлука-х! калу-л ашх!а-ти-ку-н! «Я застрелил и убил чайку.»

sluka-X kalu-l asXa-ti-ku-N 'I shot and killed a seagull.'

шлука-м «чайки» < «чайка-Отн.ед.ч.»

sluka-m 'of seagull' < 'seagull-Rel.sg.'

шлука-м шамла-а «чайковое яйцо» < «чайки» + «ее яйцо»

sluka-m samla-a 'seagull egg.' < 'of seagull' + 'its egg'

шлука-ш «чайки» < «чайка-Абс./Отн.мн.ч.»

sluka-s 'seagulls' < 'seagull-Abs./Rel.pl.'

свитера-х! «свитер-Абс.ед.ч.»

svitera-X 'sweater-Abs.sg.'

стола-х! «стол-Абс.ед.ч.»

stola-X 'table-Abs.sg.' cf. Aa. *stuulu-X*

стула-х! «стул-Абс.ед.ч.» Ср. ун!учи-иши-

stula-X 'chair-Abs.sg.' cf. uNuchi-isi-

стула[-х!] ку-ган ун!учи-да «Сиди на стуле.»

stula[-X] ku-gan uNuchi-da 'Sit on the chair.'

шу- «хватать, приносить»

su- 'to grab, fetch'

шу-х!*ма-* «лержать» < «хватать-результат»

su-Xta- 'to hold' < 'grab-Result'

ки[и]н-им котенка-чхижа-х! шу-х!та-ку-х!т?

«Чьего хорошенького котенка ты держиш?» (история Эрика № 2)

ki[i]n-im kotenka-chxiza-X su-Xta-ku-Xt?

'Whose is the nice kitten you hold?' (Erik's story 2)

шу-на- «принесл» < «приносить-прошедшее время»

su-na- 'brought' < 'bring-Past'

шу-на-г!ула-к! «Я не принесл.»

su-na-Gula-q 'I didn't bring.'
 шу-нааг!- «хватать-пытаться»
 su-naaG- 'grab-try to do'
 шу-нааг!и-к!а-а «Он пытался хватать.»
 su-naaGi-qa-a 'He tried to grab it.'
 шу-ука- «хватать-мочь»
 su-uka- 'grab-be able to'
 шу-ука-к!а-г!ула-х! «Он не мог хватать.»
 su-uka-qa-Gula-X 'He was not able to grab it.'
 шу-ун!-ан#a-на- «приность-быть делать (обязательно)»
 su-uN-an#a-на- 'bring-be going to do (surely)'
 ушки-ш шу-ун!-ан#a-на-к! «Пойду принесу очки.»
 uski-s su-uN-an#a-на-q 'I'm going to bring the eyeglasses.'
 шу-йа-х!ма- «трогать» < «хватать-пытаться-результат»
 su-ya-Xta- 'to touch' < 'grab-try to-Result'
 аник!ду-х! шада-н!уудаг-ан к!аниги-х! шу-я-х!та-л ча-кин!иш ачу-ку-ш
 «Ребенок на улице играл со снегом и его руки замерзли.»
 aniqdu-X sada-NuudaG-an qaniigi-X su-ya-Xta-l chakiNis achu-ku-s
 'The child played with snow outside and their hands got very cold.'
 су-йа-х!та-к!а-г!ула-а «Она не хватала его.»
 su-ya-Xta-qa-Gula-a 'She couldn't grab it.'
 шугдана- «хороший»
 sugdana- 'to be good'
 чай шугдана-х! «Чай вкусно.»
 chay sugdana-X 'The tea is good'.
 шугд!ана-чхижа- «очень хороший»
 sugdana-chxiza- 'to be really good' < 'good-really-Abs.sg'
 камги-х! сугдана-чхуза-ку-х! «У ней красивые волосы.» (ТВТ)
 kamgi-X sugdana-chxuza-ku-X 'She has a beautiful hair.'
 ужу-гижа-х! шугд!ана-чхижа-х! имчих
 «Все самое красивое для тебя.» (речь Эрика)
 uzu-ugiza-X sugdana-chxiza-X imchix
 'Everything (is) most beautiful for you' (Erik's speech)
 шугдана-ку- «хороший-настоящее время»
 sugdana-ku- 'good-Present'
 к!а[-х!] шугдана-ку-х! «Рыбы вкусно.»

qa[-X] sugdana-ku-X 'The fish is delicious.'
 шугдана-ку-х! чай. «Чай вкусно.»
 sugdana-ku-X chay. 'Good tea'
 таан!а[-х!] шугдана-ку-х! «приятный напиток»
 taanga[-X] sugdana-ku-X 'Nice drink.'
 сугда-йа-х!та-х! «соблазнитель» (ТВТ)
 sugla-ya-Xta-X 'tempter'
 шума-х! «сума-Абс.ед.ч.» <R. сума (ТВТ)
 suma-X 'knapsack-Abs.sg.'
 шума-х! к!ан!ла-х!та-да «Нести сума на плече.»
 suma-X qaNla-Xta-da 'Carry the knapsak on the shoulder.'
 уг!и-н к!ичити-н!иш ин!а-н шума-х! аки-на-к!
 «Я купил эту сумку на твои деньги.»
 uGi-in qichiti-Nis iNa-n suma-X aki-na-q
 'I bought this bag with your money.'
 свечи-х! «свеча-Абс.ед.ч.»
 svechi-X 'candle-Abs.sg.'
 свечи-х! ани-да «Зажги свечу.»
 svechi-X ani-da 'Light a candle.'
 -m/-mi/-ч «доставать» «заставлять»
 -t/-ti/-ch 'get', 'cause, make (agent-adding, causative)'
 ах-т-чх!и- «пропускать» < «миновать-заставлять-позволять»
 ax-t-chXi-l 'to let sb. go ahead' < 'pass by-make-let'
 айага-х! уку-л кади-мин ах-т-чх!и-на-х!
 «Увидев женщину перед собой пропустил.»
 ayaga-X uku-l kad-imin ax-t-chXi-na-X
 'Having seen a woman he let her go ahead.'
 акина-т- «доставать кого-то чувствовать жару» < «жарко-заставлять»
 akina-t- 'to get hot' < 'hot-cause'
 тын акина-ти-ку-х!-т? «Тебе жарко.»
 tin akina-ti-ku-X-t? 'Are you feeling hot?'
 анги-т-а- «помнить» < «мысль-доставать-результат»
 angi-t-a- 'remember' < 'thought-get-Result'
 анги-т-а-ку-к! «Я помню.»
 angi-t-a-ku-q 'I remember.'
 аиш!а-т- «убивать» < «умирать-заставлять»

asXa-t- 'kill' < 'die-cause'

ма-йа[а]г!и-[и]г!-ан анк!а-л анагили-х! ашх!а-ти-на-г!ула-х!

«Он поехал на охоту, но ничего не убил.»

ма-уа[а]Gi-[i]G-an anqa-l anagili-X asXa-ti-na-Gula-X

'He went hunting, but he killed nothing.'

шлука-х! калу-л ашх!а-ти-ку-н! «Я застрелил и убил чайку.»

sluka-X kalu-l asXa-ti-ku-N 'I fired and killed a seagull.'

atxax!-т- «чинить» < «исправный-заставлять»

atxaX-t- 'to repair' < 'right-make'

тайаг!у-ш айх!а-аши-х! атхак!-ти-ку-ш «Мужчины лодку чинят.»

tayaGu-s ayXa-asi-X atxaX-ti-ku-s 'The men are repairing a ship.'

чакна-т-а- «кваситься» < «перебродивший-заставлять-результат»

chakna-t-a- 'become fermented' < 'be fermented-make-Result'

чаду-х! шанх!у-[х!] наг-ан тын чакна-т-а-жа-х!

«Жир в желудочном пузыре квасится.» (история Эрика № 4)

chadu-X sanXu-[X] nag-an tin chakna-t-a-za-X

'Then the blubber becomes fermented in the stomach container.'

(Erik's story 4)

дак!а-т-а- «помнить» < «знание-доставать-результат»

daqa-t-a- 'to remember' < 'knowledge-get-Result'

иша-[а]н дак!а-т-а-ку-к! «Я помню твое имя.»

isa-[a]n daqa-t-a-ku-q 'I remember your name.'

!ики-т- «терять» < «исчезать-заставлять кого/что-либо»

hiki-t- 'to lose' < 'get lost-make'

аник!ду-н! !ики-ти-л ки!н!у-уша-чхуужа-ку-к!

«Мне очень грустно потому что я потерял ребенка.»

aniqudu-N hiki-ti-l kihNu-usa-chxuuzha-ku-q

'I am very sad because I lost my child.'

кан!-ууг!и-т- «помещать что-либо на что-либо»

< «верхняя часть-более-заставлять»

kaN-uuGi-t- 'to put sth. over sth.' < 'above-more-make'

куртка-х! свитера-х! кан!-ууг!и-ти-л чу-на-к!

«Я одел куртку на свитер.»

kurtka-X svitera-X kaN-uuGi-ti-l chu-na-q

'I put the jacket on over the sweater.'

кин!-ууги-т-а- «ласкать» < «маленький-более-заставлять-результат»

kiN-uuGi-t-a- 'caress' < 'little-more-make-Result'

кин!-ууги-т-а-ку-н! «Я его ласкаю.» «Я его жалею.»

kiN-uuGi-t-a-ku-N 'I'm caressing him.' 'I feel pity for him.'

к!ин!ана-т- «остужать» < «холодный-заставлять что к»

qiNana-t- 'to cool sth.' < 'cold-make'

ин!а-н к!а-х! к!ин!ана-ти-на-к! «Я остудил эту рыбу.»

iNa-n qa-X qiNana-ti-na-q 'I've cooled this fish.'

к!ин!ана-т-а-л «остуженный» < «холодный-заставлять-результат-Соед.»

qiNana-t-a-l 'to be cooled' < 'cold-make-Result-Coord.'

к!ин!ана-ти-чх!и- «заставить остыть (замораживать)» «дать остудить.»

< «остужать-заставлять»

qiNana-ti-chXi- 'to freeze, to let something cool down in the refrigerator'

< 'cold-make-let'

ин!а-н к!а-х! к!ин!ана-ти-чх!и-на-к!

«Я остудил (заморозил) эту рыбу.»

iNa-n qa-X qiNana-ti-chXi-na-q 'I froze this fish.'

шамла-ти-г!-ан «собирать яйца.»

samla-ti-[i]G-an 'to gather eggs'

ситх-ууг!и-т- «поместить снизу» < «нежная сторона-более-доставать»

sitx-uuGi-t- 'to put sth. under sth.' < 'underside-more-make'

алуг!и-иши-х! алуг!и-ш ситх-ууг!и-ч-ада

«Помести карандаш под книгу.»

aluGiisiX aluGi-s sitx-uuGi-ch-ada 'Put a pencil under the book.'

таан!а-ти-л «принести воду» < «вода-доставать-Соед.»

taaN-a-ti-l 'to go and bring water' < 'water-get-Coord.'

таан!(а)-ула-т- «захотеть пить» < «вода-недоставать-заставлять»

taaN(a)-ula-t- 'to get thirsty' < 'to make oneself thirsty'

< 'water-be lack of-make'

аник!ду-ш хадаг!а-наг!и-л тыдих таан!-ула-ти-ку-ш

«Дети быстро бегали и захотели пить.»

aniqdu-s hadag-naaGi-l tidix taaN-ula-ti-ku-s

'The children ran fast and got thirsty.'

тут-ха-к!ула-т- «глухнуть» < «слышать-неспособный-заставлять»

tut-xa-qula-t- 'to become deaf' < 'hear-lack of-make'

тын тут-ха-к!ула-ти-ку-х! «Он глухнет.»

tin tut-xa-qula-ti-ku-X 'He is getting deaf.'

уку-к!ула-т- «ослепнуть» < «видать-неспособный-заставлять»
uku-qula-t- 'to become blind' < 'see-lack of-make'

ака-н ик!ана-х! уку-к!ула-ти-на-х! «Та бабушка ослепнула.»
aka-n iqana-X uku-qula-ti-na-X 'That old woman got blind.'

улиги-т-а- «носить торбоза» < «торбоза-доставать-результат»
uliigi-t-a- 'to wear boots' < 'boots-get-Result'

кад-им ад-ан анг!-аг!и-на-н!иш улиги-т-а-жа-на-ш
«Прошлые люди носили торбозаю»

kad-im ad-an anG-aGi-na-Nis uliigi-t-a-za-na-s
'Ancestors used to wear boots.'

ун!учи-т- «предложить ему сесть» < «садить-заставлять»
uNuchi-t- 'seat' < 'sit-make'

аник!ду-[у]н ун!учи-ти-да «Посади своего ребенка.»
< «садить-заставлять-повелительное наклонение 2л.ед.ч.»

aniqdu-un uNuchi-ti-da 'Seat your child.'

тын! ун!учи-ти-л чаайу-ку-к! «Я сев буду пить чай.»

tiN uNuchi-ti-l chaayu-ku-q 'I'm going to sit down and drink tea.'

-m «ТЫ»

-t 'you'

чамг!у-на- «помыл» < «мыть-прошедшее время»

chamGu-na- 'washed' < 'wash-Past'

ча-кин чамг!у-на-х!-т !ии? «Ты помыл свои руки, да?»

cha-kin chamGu-na-X-t hii? 'Did you wash your hands?'

кажна-г!ула- «не курить»

kazna-Gula- 'don't smoke'

кажна-г!ула-х!-т «Ты не куриш.»

kazna-Gula-X-t 'You don't smoke.'

кажна-ку- «курить» < «курить-настоящее время»

kazna-ku- 'smoke' < 'smoke-Present'

кажна-ку-х!-т «Ты куриш.»

kazna-ku-X-t 'You smoke.'

#ma «неопределенное местоимение из Русского слова 'то'»

#ta 'particle of indefinite pronoun borrowed from Russian {to}'

киин#та < киин «кто» + «-то»

kiin#ta 'somebody' < kiin 'who' + '-to' (in kto-to 'somebody')

к!ана-н!#та «где-то» < «который-Мес.-неопределенный»

qana-N#ta 'somewhere' < 'which-Loc.-Indefinite'
таху- «завязывать»
таху- 'tie'
таху-на- «завязывать-прошедшее время»
таху-на- 'tie-Past'
 ада-н! атак!ан кимла-м к!ан!у-[у]ши-и таху-на-х!
 «Мой отец один вход желудка завязывал.» (история Эрика № 4)
 ada-N атаqan kimla-m qaNu-[u]si-i таху-на-Х
 'My father tied one end of the stomach.' (Erik's story 4)
таг!алии «хватает? достаточно?» < таг!а а-л !ии «готовый»
 + «быть-Соед.»+«вопросительная частица»
таGalii 'It that enough?' 'Is that all?' < таGa а-л hii? 'ready' + 'be-Coord.'
 + 'Interrogative particle'
 таг!алии «ладно, все, конец»
 таGalii 'That's enough.', 'Ok.'
тааз!анг!у-с «пучки» < «пучка-Абс./Отн.мн.ч.» (ТВТ)
тааGanGi-s 'stalk of cow parsnip-Abs./Rel.pl.'
таг!айу- «соль»
таGayu- 'salt'
 таг!айу-х! «соль» < «соль-Абс.ед.ч.»
 таGayu-Х 'salt' < 'salt-Abs.sg.'
 таг!айу-уша- «засаливать» < «соль-использовать для чего»
 таGayu-usa- 'to salt, pickle' < 'salt-use'
 ала-м чаду-у уна-жа-г!ула-х! ама-л таг!айу-уша-л к!а-жа-ш
 «Китовое сало не варят но засолив кушаютю»
 ala-m chadu-u una-za-Gula-X ama-l таGayu-usa-l qa-za-s
 'We don't cook whale blabber, but we salt it to eat.'
така- «расшатыиаться»
така- 'to come off, get loose'
 така-ку- «расшатыиаться-настоящее время»
 така-ку- 'come off-Present'
 айага-ада-м дак!а-н!иш така-ку-ш «Женщина упала в обморок.»
 ayaga-ada-m daqa-Nis така-ку-s 'The woman fainted.'
 така-на- «расшатыиаться-прошедшее время»
 така-на- 'come off-Past'
 дак!а-н!иш така-на-ш «Он потерял сознаниею.»

daqa-Nis taka-na-s 'He fainted.'
taka- «пузырь»
taka- 'bladder'
 така-а «его пузырь» < «пузырь-Абс.3л.ед./ед.ч.» (ТВТ)
 така-а 'its bladder' < 'bladder-Abs.3sg/sg'
 така-х! «пузырь» < «пузырь-Абс.ед.ч.»
 така-Х 'a bladder' < 'bladder-Abs.sg.'
такда- «пузырь»
takda- 'bladder'
 такда-а «его пузырь» < «пузырь-Абс.3л.ед./ед.ч.»
 takda-a 'its bladder' < 'bladder-Abs.3sg/sg'
 атхида-м такда-а «пузырь трески, блюдо приготовленное из печени трески
 в моговом пузыре» < «треска-Отн.ед.ч.» + «пузырь-Абс.3л.ед./ед.ч.» (ТВТ)
 atxida-m takda-a 'codfish liver, a dish made by cooking codfish liver stuffed in a
 codfish swim bladder' < 'of cod' + 'bladder-Abs.3sg/sg'
 такда-х! «пища из печени сибуча» < «пузырь-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
 takda-X 'meal made of fur seal lever' < 'bladder-Abs.sg.'
талида-х! «ветка-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
talida-X 'knot/branch-Abs.sg.'
талиг!и- «танец» «танцевать»
taliGi- 'dance', 'to dance'
 талиг!и-да «Танцуй.» (ТВТ)
taliGi-da 'Dance.'
 талиг!и-х! «танец» < «танец-Абс.ед.ч.»
taliGi-X 'a dance' < 'dance-Abs.sg.'
 талиг!и-ижа- «иногда танцевать»
taliGi-iza- 'to dance sometimes'
 талиг!и-ижа-ш «Они иногда танцуют.» (история Эрика № 3)
taliGi-iza-s 'Sometimes they dance.' (Erik's story 3)
 талиги-ш «танцы» < «танец-Абс./Отн.мн.ч.»
taligi-s 'dances' < 'dance-Abs.pl.'
таама-н «затем»
таама-н 'and then' (Conj.)
 чмати-х! ула-н!у-уша-л та[а]ма-н к!а-а(г!)-к!#а-к!
 «Хлеб принес домой затем кушаю.»
chmati-X ula-Nu-usa-l taama-n qa-a(G)-q#a-q

'I brought bread home and then I'm eating.'

к!а-х! ула-н!у-уша-л та[а]ма-н к!а-лиг!да-г!и-л жаари-ку-н!
к!а-лга-аг!-ан.

«Рыбу принес домой затем почистив, пожарил и съел.»

qa-X ula-Nu-usa-l taama-n qa-liGda-Gi-l zhaari-ku-N qa-lga-aG-an.

'I brought a fish home and then cleaned and fried it in order to eat.'

тана- «земля, острова, город»

tana- 'land, island, village'

тана-а «его земля/острова» < «земля-Абс.3л.ед./ед.ч.»

tana-а 'its land/island' < 'land-Abs.3sg/sg'

Беринга-м тана-а ку-ган «на острове Беринга.»

Beringa-m tana-a ku-gan 'on the Bering Island.'

Камчатка-м тана[-а] ку-ган «на Камчатка» (речь Эрика)

Kamchatka-m tana-a ku-gan 'on the land of Kamchatka' (Erik's speech)

к!угана-м тана[-а] ад-ан «к скалистому острову»

qugana-m tana-a ad-an 'to the rocky island'

тана-аг!а- «приезжать» < «горол-идти по направлению к»

tana-аGa- 'to head for the village' < 'land-move toward'

сабачка-г!и-л тана[-х!] ку-ган айх!а-л тана-аг!а-ку-ш

«На собачках по земле ехав приезжают.»

sabachka-Gi-l tana[-X] ku-gan ayXa-l tana-aGa-ku-s

'They are coming on a dog sledge.'

тана-аг!а-аша- «прииозить» < «горол-идти по направлению к-с кем/чем-либо»

tana-аGa-аса- 'to bring sth. to the village' < 'village-move toward-with'

кимла-ш тана-аг!а-аша-л ик!ана-м н!аан аг!и-жа-на-х!

«Привезя желудки отдавал их бабушке.»

kimla-s tana-aGa-asa-l iqana-m Naan aGi-za-na-X

'He usually brought stomachs to the village and gave it to the old woman.'

тана-ану- «плавать на берег» < «земля-доходить до»

tana-ану- 'to reach the land from the sea' < 'land-reach'

айх!а-[а]ши-х! тана-ану-ку-х! «Лодка плывет к берегу»

ayXa-asi-X tana-anu-ku-X 'The ship is coming toward the coast.'

тайаг!у-ш айх!а-[а]ши-х! ку-ган чали-к!ада-л тана-ану-ку-ш

«Мужчины на лодке порывачив плывут на берег.»

tayaGu-s ayXa-asi-X ku-gan chali-qada-l tana-anu-ku-s

'The men have finished fishing on a boat and are coming to the coast.'

тана-ану-к!али- «подплывать к берегу-начинать»
 tana-anu-qali- 'reach the land-begin'
 тана-ану-к!али-на-х! «Он начал подплывать к берегу.»
 tana-anu-qali-na-X 'He began to arrive at the land.'
 тана-ану-уша-л «принести на берег-Соед.» < «земля-доходить до-с-Соед.»
 tana-anu-usa-l 'bringing to the land' < 'land-move toward-with-Coord.'
 тана-дгуши- «деревня» < «место для нахождения чего-л.»
 tana-dgusi- 'dwelling place' < 'land-for finding'
 тана-дгуши-х! «город-Абс.ед.ч.»
 tana-dgusi-X 'village-Abs.sg.'
 Николское тана-дгуши-х! ил-ан «В деревне Никольское.»
 Nikolskoye tana-dgusi-X il-an 'in the village of Nikolskoye'
 тана-ган «его место» < «земля-Отн.3л.ед./ед.ч.»
 tana-gan 'of his place' < 'land-Rel.3sg/sg'
 таан!а- «вода», «пить»
 taaNa- 'water', 'to drink'
 таан!а-аг!-ан#a-на- «пить-быть делать обязательно»
 taaNa-aG-an#a-na- 'drink-be going to do surely'
 чайу-х! таан!а-аг!-ан#a-на-х!-т !и? «Будешь чай пить?»
 chaayu-X taaNa-aG-an#a-na-X-t hii? 'Are you going to drink tea?'
 таан!а-аша- «выступать» < «вода-находиться с»
 taaNa-asa- 'to overflow' < 'water-full of'
 аник!ду-х! к!ида-л да-кин!иш та[а]н!а-аша-на-ш.
 «Ребенок заплакал и на глазах выступили слезы.»
 aniqdu-X qida-l da-kiNis taaNa-asa-na-s
 'The child cried and the tears flow down from his eyes.'
 таан!а-ату- «пить-хотеть»
 taaNa-atu- 'drink-want'
 та[а]н!а-ату-ку-к! «Я хочу пить воду.»
 taaNa-atu-ku-q 'I'm thirsty.' < 'I want to drink.'
 таан!а-чх!и- «напоить» < «пить-позволять»
 taaNa-chXi- 'to let sb. drink' < 'drink-let'
 сабачка-ш таан!а-чх!и-да «Напой собак.»
 sabachka-s taaNa-chXi-da 'Let the dogs drink water.'
 тын та[а]н!а-чх!и-да «Пей воду.»
 tin taaNa-chXi-da 'Drink water.'

таан!а-х! «вода-Абс.ед.ч.»
 taaNa-X 'water-Abs.sg.'
 таан!а-х! ину-у(Г!)-чим «Давайте пить воду»
 taaNa-X inu-u(G)-chim 'Let's drink water.'
 таан!а-ку- «пить» < «пить-настоящее время»
 taaNa-ku- 'drink' < 'drink-Present'
 таан!а-ку-к! «Я пью воду.»
 taaNa-ku-q 'I am drinking water.'
 таан!а-х! к!ин!ана-чху(у)жа-0-а таан!а-ку-н! чук!а-н! на-на-к!али-на-х!
 «Когда я попил очень холодную воду мое горло заболело.»
 taaNa-X qiNana-chxu(u)za-0-а taaNa-ku-N chuqa-N na-na-qali-na-X
 'I drank cold water so that my throat began aching.'
 таан!а-лалан «не пить воду» < «пить-отрицательный Соед.»
 taaNa-lakan 'not to drink water' < 'drink-Negation Coord.'
 таан!а-лз!и- «наполнить водой, набрать воды» < «вода-снабжать кого/что»
 taaNa-lGi- 'to fill something with water' < 'water-supply sth. with'
 чайниках! таан!а-лг!и-да «Налей в чайник воды.»
 chaynika-X taaNa-lGi-da 'Fill the kettle with water.'
 виидру-х! таан!а-лг!и-да «Набери в ведро воды.»
 vidru-X taaNa-lGi-da 'Fill the bucket with water.'
 таан!а-м «вада-Отн.ед.ч.»
 taaNa-m 'water-Rel.sg.'
 таан!а-м акина-чху(у)жа-0-а «очень горячая вода»
 taaNa-m akina-chxu(u)za-0-а 'very hot water'
 таан!а-н!иш «вода-Абс.3 л.ед./мн.ч.»
 taaNa-Nis 'water-Abs.3sg/pl'
 да-м та[а]н!а-н!иш «слезы» < «вода глаз»
 da-m ta[a]Na-Nis 'tears' < 'eye's water'
 таан!а-ти-л «принести воду» < «вода-доставать-Соед.»
 taaNa-ti-l 'to go and bring water' < 'water-get-Coord.'
 таан!(а)-ула- «хотеть пить» < «испытывать жажду» < «вода-недоставать»
 таанN(a)-ула- 'to be thirsty' < 'water-feel short of'
 таан!(а)-ула-х! «Он хочу пить.»
 таанN(a)-ула-X 'He is thirsty.'
 таан!(а)-ула-ку-к! «Он хочу пить.»
 таанN(a)-ула-ку-q 'I feel thirsty.'

таан!(а)-ула-ни-чхуужа- «испытывать очинь жажду»
 < «вода-недоставать-очень»
 таан(а)-ула-ни-чхууза- 'to become really thirsty' < 'to make oneself feel really
 thirsty' < 'water-feel lack of-cause-really'
 таан!(а)-ула-чхуужа-на-х! «Он испытывал жажду.»
 таан(а)-ула-ни-чхууза-на-Х 'He became really thirsty.'
 таан!(а)-ула-т- «захотеть пить» < «вода-недоставать-заставлять»
 таан(а)-ула-т- 'to get thirsty' < 'to make oneself thirsty'
 < 'water-be lack of-make'
 аник!ду-ш хадаг!а-наг!и-л тыдих таан!(а)-ула-ти-ку-ш
 «Дети быстро бегали и захотели пить.»
 аниqdu-s xadag-naaGi-l tidix таан(а)-ула-ти-ку-s
 'The children ran fast and got thirsty.'
 тата-м «снова» < «снова-Отн.ед.ч.»
 тата-м 'again' < 'again-Rel.sg.'
 тата-й[u]им «снова и снова» < «снова-раз»
 тата-yiim 'again and again, many times' < 'again-many times'
 тати- «разбивать»
 тати- 'to break up to open'
 тати-ку- «разбивать»
 тати-ку- 'to break up to open'
 шулка-м шамла-а тати-ку-х! «Он разбивает чаечье яйцо.»
 sluka-m samla-a tati-ku-X 'He broke up a seagull egg.'
 ухчу-м шамла-а тати-ку-х! «Он разбивает топорковое яйцою.»
 uxchu-m samla-a tati-ku-X 'He broke up a tufted puffin egg.'
 тати-чх!и- «разбивать-позволять»
 тати-чх!и- 'break up-make'
 укина-г!и-л агуг!на-ш тати-чх!и-ку-ш «Нажом разбивают ежей.»
 ukina-Gi-l aguGna-s tati-chXi-ku-s
 'They use a knife and slit sea urchins open'
 таату-на-к!да-н! «мой дорогой ребенок» < «жолка» (ТВТ)
 таату-на-qda-N 'my dear baby' < 'my pity one'
 тайа- «торговать»
 тауа- 'to trade'
 тайа-алух! «магазин» < «торговля-место для» (ТВТ)
 тауа-алуX 'shop, store' < 'trade-place for-Abs.sg.'

тайа-алу-у «магазин-Абс.ед./ед.ч.»

taya-alu-u 'store-Abs.3sg/sg' (metaanalysis)

аму-с тайа-алу-у «магазин промышленных товаров»

<промышленных товаров» + «его магазин» (ТВТ)

amu-s taya-alu-u 'shop for marchidise' < 'of clothes'+ 'its store'

к!а-гла-м тайа-алу-у «бакалея»

< «продуктовый» + «его магазин» (ТВТ)

qa-gla-m taya-alu-u 'grocery store' < 'of food+'its store'

тайа-на-х! «продавец» «торговать-действительное причастие-Абс.ед.ч.»
(ТВТ)

taya-na-X 'shop attendant' < 'trade-Agentive Participle-Abs.sg.'

тайаг!у- «мужчина»

tayaGu- 'man'

тайаг!у-х! «мужчина» < «мужчина-Абс.ед.ч.»

tayaGu-X 'man' < 'man-Abs.sg.'

ин!а-н тайаг!у-х! «это мужчина»

iNa-n tayaGu-X 'this man'

тайаг!у-ш «мужчины» < «мужчина-Абс./Отн.мн.ч.»

tayaGu-s 'men' < 'man-Abs./Rel.pl.'

тайаг!у-ш айх!а-аши-х! атхах!-ти-ку-ш «Мужчины лодку чинят.»

tayaGu-s ayXa-asi-X atxaX-ti-ku-s 'The men are repairing a ship.'

телефони- «звонить»

telefoni- 'to call, to ring'

киин телефони-ку-х!? «Кто звонит по телефону?»

kiin telefoni-ku-X 'Who is speaking on the telephone?'

кии[н!]#ма[а]н телефони-ку-х!-т? «Кому звонишь по телефону?»

kii[N]#maan telefoni-ku-X-t? 'Who are you calling?'

-тхичиш «вы» Ср. -ах!-тхичих

-txichis 'you (pl.)' cf. -aX-txicix (Optative mood)

тычиш кажна-ма-ака-х!-тхичиш 'Вы тоже можете курить'

tichis kazna-ma-aka-X-txichis 'You can smoke, too.'

(тычиш) кажна-агута-ку-х!-тхичиш «Вы снова хотите курить.»

(tichis) kazna-aguta-ku-X-txichis 'You want to smoke again.'

тычих «вы»

tichix 'you (pl.)', 'honorific form of 2sg'

ки[и]н тичих а-ш? «Кто вы такие?»

kiin tichix a-s? 'Who are you (pl) indeed?'
 тычих кажна-ку-х!-тхичиш «Вы курите. (сейчас)»
 tichix kazna-ku-x!-txichis 'You are smoking.'
 тычих каг!а-ша-ш «Спасибо вам.» (речь Эрика)
 tichix kaGa-asa-s 'We thank you' (Erik's speech)
 тычих к!аг!а-аша-ку-к!. «Спасибо вам.»
 tichix qaGa-asa-ku-q. 'Thank you.'
 тычих к!аг!а-аша-чхуужа-ку-к! «Очень спасибо вам.»
 tichix qaGa-asa-chxuuzha-ku-q 'Thank you very much..'

тычиш «ВЫ»

tichis 'you (pl.)' = tichix 2pl.

тычиш кажна-ма-ака-х!-тхичиш 'Вы тоже можете курить'
 tichis kazna-ma-aka-X-txichis 'You can smoke, too.'
 (тычиш) кажна-агута-ку-х!-тхичиш «Вы снова хотите курить.»
 (tichis) kazna-aguta-ku-X-txichis 'You want to smoke again.'

тидих «их» (возвратный 3л.мн.ч.)

tidix 'themselves (Reflexive 3pl.)'

аник!ду-ш хадага-наг!и-л тыдих таан!(а)-ула-ти-ку-ш
 «Дети быстро бегали и зыхотели пить.»
 aniqdu-s hadaga-naaGi-l tidix taan(a)-ula-ti-ku-s
 'The children ran fast and got thirsty.'
 аник!ду-ш шули-м ад-ан !ити-г!-ан тыдих ах!ша-ти-ку-ш
 «Дети собираются идти в школу.»
 aniqdu-s skuli-m ad-an hiti-[i]G-an tidix aXsa-ti-ku-s
 'The children are preparing themselves to go to school.'

Перва-класника-ш и-ля-г-ан алуг!и-г!-ан шами-г!-ан тидих ачи-ха-ш
 «Первоклассники читать писать считать учиться.» (история Эрика № 3)
 Puervaklasnika-s i-lya-[a]G-an aluGi-[i]G-an sami-[i]G-an tidix achixa-s.
 'The first year students learn how to write and how to count.' (Erik's story 3)

шкули-ку-л учиника-ш тидих ачиха-ш
 «На занятиях в школе ученики учатся.» (история Эрика № 3)
 skuli-ku-l uchinika-s tidix achixa-s 'At school the pupils study.'
 (Erik's story 3)

тыдих аги[и]та-л агита[а]д!а-х!та-[а]ка-ш
 «Они встретились и подружались.» (речь Эрика)
 tidix agiita-l agitaada-Xta-aka-s 'They get together and make friends'

(Erik's speech)

тигла-х! «щрел-Абс.ед.ч.»

tigla-X 'eagle-Abs.sg.'

тикла- «щелкнуть»

tikla- 'to snap with the middle finger'

тикла-мих-та- «щелкнуть много раз»

tikla-mix-ta- 'to keep snapping repeatedly with the middle finger'

тикла-мих-та-ку-х! «Щелкает.»

tikla-mix-ta-ku-X 'He beat with the middle finger.'

тимаш/тымаш «МЫ»

timas 'we'

амги-н!иш тымаш наг-ан !йу-х! «Их кровь течет в нас.» (речь Эрика)

amgi-Nis timas nag-an hyu-X 'Their blood flows inside us.' (Erik's speech)

школа-м кад-ан тымаш уку-ун!-ан#a-ш «Увидемся перед школой.»

skola-m kad-an timas uku-uN-an#a-s 'Let's meet in front of the school.'

тымаш анк!а-ах!-та-ш «Пошли.»

timas anqa-aX-ta-s 'Let's go.'

тымаш ини-х!ши-ку-ш «Мы счастливы.» (речь Эрика)

timas ini-Xsi-ku-s 'We are happy.' (Erik's speech)

(тимаш) *кажна-агута-ку-ш* «Мы снова хотим курить.»

(timas) *kazna-aguta-ku-s* 'We want to smoke again.'

тымаш унан!а-ш а-ку-ш. «Мы унанганы (алеуты)» (история Эрика № 4)

timas UnaNa-s a-ku-s. 'We are Unangas.' (Erik's story 1)

тын «ТЫ»

tin 'you (sg.)'

к!ана-н!уудаг!-ан тын айгах-та-миж#a-на-х!-т?

«Куда ты (пойдешь) сходишь?»

qana-NuudaG-an tin ayгах-ta-miz#a-na-X-t? 'Where are you going?'

тын ад-ан ак!а-ку-к! «Я иду к тебе.»

tin ad-an aqa-ku-q 'I'm coming to you.'

тын агиида-ку-к! «Я у тебя гощу.»

tin agiida-ku-q 'I'll be your guest.'

(тын) *кажна-агута-ку-х!-т* «Ты снова хочешь курить.»

(tin) *kazna-aguta-ku-X-t* 'You want to smoke again.'

тын кажна-ма-ажа-х!-т «Ты тоже иногда куриш.»

tin kazna-ma-aza-X-t 'You sometimes smoke, too.'

тын «его» (возвратный 3л.ед.ч.)

tin 'himself (Reflexive 3sg)'

к!илях! учиникаш тын ачихаг!ан шкулих! !итикуш.

«Утром ученики идут в школу учиться.» (история Эрика № 3)

qila-X uchinika-s tin achixa-[a]Gan shkuli-X hiti-ku-s.

'In the morning pupils go to school to learn.' (Erik's story 3)

тын тут-ха-к!ула-ти-ку-х! «Он глухнет.»

tin тут-ха-к!ула-ти-ку-х! 'He is deaf now.' < 'He has become deaf.'

тын! «я»

tiN 'I'

ан!али-м атак!а-н часи-х! тын! !ну-х!та-аша-да «В час дня посети меня.»

aNali-m ataqan chasi-X tiN hnu-Xta-asa-da 'Visit me at one o'clock.'

тын! агал-ан айгаги-ку-х!-т !ии? «Ты идешь за мной, да?»

tiN agal-an aygagi-ku-X-t hii? 'Are you following me?'

тын! аг!иша-лага-да «Меня не оставляй.»

tiN aGiisa-laga-da 'Don't leave me.'

(тын!) кажна-ма-ака-к! «Я тоже могу курить.»

(tiN) kazna-ma-aka-q 'I can smoke, too.'

-ту «иметь много»

-tu 'to have lots of'

аки-ту- «цена-иметь много»

aki-tu- 'price-have lots of'

аки-ту-г!ула-х! «Не дорогой.»

aki-tu-Gula-X 'It's a resonable price.'

аки-ту-ку-х! «Дорогой.»

aki-tu-ku-X 'It's expensive.'

кимла-ту- «живот-иметь большой»

kimla-tu- 'belly-have big'

ишка-х! аамги-х! умчу-л кимла-ту-ку-х!

«Комар напился крови и у него полный живот.»

iska-X aamgi-X umchu-l kimla-tu-ku-X

'The mosquito has sucked blood and has a big belly.'

к!а-ту-х! «место, где много рыбы» < «рыба-находиться многая» (ТВТ)

qa-tu-X 'a place with a lot of fish, spawning place' < 'fish-have many'

к!ага-ту- «сильно стучать» < «шум-иметь многий»

qaga-tu- 'to make a big noise' < 'noise-have lots of'

к!ага-ту-ку-х! «Он сильно стучит.»
 qaqa-tu-ku-X 'He makes a big noise.'
 к!аниих-ту- «снег-находиться многий»
 qaniix-tu- 'snow-have lots of'
 к!ани[и]х-ту-ку-х! «Засыпан снегом.»
 qaniix-tu-ku-X 'It has lots of snow.', 'It is covered with snow.'
 ула-ш к!учиги-н!иш к!аниих-ту-лг!у-ку-х! «Между домов много снега.»
 ula-s quchigi-Nis qaniix-tu-lGu-ku-X
 'There is much snow between the houses.'
 к!ук!да-ту- «грязь-иметь много»
 quqda-tu- 'dirt-have lots of'
 акалуг!и-х! к!ук!да-ту-ку-х! «Дорога грязная.»
 akaluGi-X quqda-tu-ku-X 'The road is muddy.'
 тудан!а-х! «княженика-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
 tudaNa-X 'nagoonberry-Abs.sg.'
 туга- «сбить»
 tuga- 'hit'
 туга-л «сбить» < «сбить-Соед.»
 туга-л 'to hit' < 'hit-Coord.'
 крушка-х! туга-л а-гу-у чих!ши-ку-х!
 «Если крушку ударить она треснет.»
 kruska-X tuga-l a-gu-u chiXsi-ku-X
 'If you strike a mug, it will have a crack.'
 машина-х! ин!а-н тайаг!у-х! туга-л айу-чх!и-на-х!
 «Машина этого мужчну ударив сбила и он потерял сознаниею»
 masina-X iNa-n tayaGu-X tuga-l ayu-chXi-na-X
 'The machine hit this man and felled him down.'
 туга-на- «сбил» < «сбить-прошедшее время»
 туга-на- 'hit-Past'
 машина-х! ин!а-н тайаг!у-х! туга-на-х!
 «Этого мужчину сбила машина.»
 masina-X iNa-n tayaGu-X tuga-na-X 'This man was hit by a car.'
 тух!и-х! «цель-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
 tuXi-X 'target/dot-Abs.sg.'
 тух!и-ла-г!и-х! «смешанный цвет»
 < «точка-много-иметь-Абс..ед.ч.» (ТВТ)

tuXi-la-Gi-X 'motley, spotted' < 'spot-many-have-Abs.sg.'
 тугида-х! «луна-Абс.ед.ч.»
 tugida-X 'moon-Abs.sg.'
 туку-ужа-ку-х! «Он богат.» < «богат-немного-настоящее время-3 л.ед.ч.»
 (ЯГМ)
 tuku-uza-ku-X 'He is rich.' < 'rich-a little-Present-Abs.3sg.'
 тулуума- «здравствуй» < Р. здорово
 tuluuma- 'Hello!' < R. zdorovo 'Hi. (Greeting among intimate friends)'
 тулуума агитаада-н! «Здравствуй друг.»
 tuluuma agitaada-N 'Hello, my friend'
 тулуума ама-л тын н!аан ак!а-ку-к! !ии?
 «Здравствуй, можно я зайду к тебе?», «Привет, можно к тебе?»
 tuluuma ama-l tin Naan aqa-ku-q hii? 'Hello and can I come to you?'
 тулуума-чи «здорово-2л.мн./мн.ч.»
 tuluuma-chi 'health-2pl/pl'
 тулуума-чи агитаада-маш «Здравствуйте друзья.»
 tuluuma-chi agitaada-mas 'Hello, our friends.'
 тумта- «полный» ⇔ сааку- «худой»
 tumta- 'be fat' ⇔ saaku- 'slender'
 тумта-т- «открамливать» < «полный-заставлять»
 tumta-t- 'make somebody get fat' < 'be fat-make'
 тин тумта-ти-ку-х! «Он полнеет.» (ТВТ)
 tin tumta-ti-ku-X 'He is getting fat.'
 туну- «издавать»
 tunu- 'to utter'
 туну-х!та- «разговаривать» < «издавать-результат»
 tunu-Xta- 'to talk' < 'utter-Result'
 ун!учи-л туну-х!та-ку-ш «Сидя разговариваем.»
 uNuchi-l tunu-Xta-ku-s 'We are sitting and talking.'
 туну-х!та-аша- «рассказать» < «издавать-результат-о»
 tunu-Xta-asa- 'to talk about' < 'utter-Result-about'
 туну-х!та-аша-[а]да-на-к! «Я рассказал о чем.»
 tunu-Xta-asa-ada-na q 'I talked about something.'
 туну-мка- «рассказать» < «издавать-некоторое время»
 tunu-mka- 'to tell one's story' < 'utter-for a while'
 В!аля туну-мка-на-х! «Валя рассказал историю.» (ТВТ)

Walya tunu-mka-na-X 'Walya told his stories.'
 туну-мка-аша- «рассказать» < «рассказать-о»
 tunu-mka-asa- 'to tell a story' < 'tell a story-about'
 туну-мка-аса-ада-на-к! «Я рассказал историю.»
 tunu-mka-asa-ада-на-q 'I told a story about something to people.'
 туну-мка-аша-жа-к!а-х! «Он часто рассказал историю.»
 tunu-mka-asa-za-qa-X 'He often told stories.'
 унан!а-м уни[и]ка-а имчих туну-мка-аша-ан!-ан#a-на-к!
 «Я расскажу тебе старую сказку.»
 UnaNa-m uniika-a imchix tunu-mka-asa-aN-an#a-на-q
 'I am going to tell an old story to you.
 туну-у «речь-Абс.3л.ед./ед.ч.»
 tunu-u 'speech-Abs.3sg/sg'
 унан!а-м туну-у «алеутская речь»
 UnaNa-m tunu-u 'Aleut speech'
 унан!а-м туну[-у] ангита-лака-к!
 «Я не помнюзабыл алеутскую речи.»
 UnaNa-m tunu-u angita-laka-q 'I can't remember Aleut speech.'
 тут- «слышать»
 tut- 'get to hear'
 тут-а- «слышать» < «слышать-результат»
 tut-a- 'to hear' < 'get to hear-Result'
 тут-а-ату-на-агута- «приятно слушать снова»
 < «слышать-хотеть-побуждает людей чувствовать-снова»
 tut-a-ату-на-агута- 'to be so pleasant to hear again'
 < 'hear-want to-make people feel like-again'
 униика-н!иш тута-ату-на-гута-ку-ш
 «Его сказки приятно слушать сноваю.»
 uniika-Nis tuta-ату-на-агута-ку-s 'His stroies are pleasant to hear again.'
 тут-а-з!ула- «слышать-отрицательное настоящее время»
 tut-a-Gula- 'hear-Negation of Present'
 тута-г!ула-к! «Я не слышу.»
 tuta-Gula-q 'I don't hear.'
 тут-а-ку- «слышать-настоящее время»
 tut-a-ku- 'hear-Present'
 к!ами-х! ахши-ку-х!т тут-а-ку-к! «Я слышал, как ты открывал дверь. »

qami-X axsi-ku-Xt tut-a-ku-q 'I heard you were opening the door.'
 тут-а-ку-к! «Я слышу.»
 tut-a-ku-q 'I hear.'

тут-а-на- «слышать-прошедшее время»
 tut-a-na- 'hear-Past'
 алк!у-х! и-х!та-на-х!-тхичих тичих тут-а-на-г!ула-к!
 «Я не слышал что вы говорили.»
 alqu-X i-Xta-na-X-txichix txichix tut-a-na-Gula-q
 'I didn't listen to what you were saying.'
 тут-а-на-х! «Он слышал.»
 tut-a-na-X 'He heard.'

тут-ха- «слышать-прошедшее причастие»
 tut-xa- 'get to hear-Past Participle'
 тут-ха-к!ула- «глухой» < «слышать-не мочь»
 tut-xa-qula- 'to be deaf' < 'hear-lack of ability'
 тут-ха-к!ула-х! «Он глухой.»
 tut-xa-qula-X 'He is deaf.'
 тут-ха-к!ула-т- «глухнуть» < «слышать-не способный-заставлять»
 tut-xa-qula-t- 'to become deaf' < 'see-lack of-make'
 тын тут-ха-к!ула-ти-ку-х! «Он глухнет.»
 tin тут-ха-к!ула-ти-ку-х! 'He has become deaf.'

тут-ха-к!ули- «глухнуть» < «слышать-заставлять не способный»
 tut-xa-quli- 'to become deaf' < 'hear-remove the ability of'
 тын тут-ха-к!ули-ку-х! «Он слышит хуже.»
 tin tut-xa-quli-ku-X 'He is getting deaf.'

тут-на- «чувствовать-прошедшее время»
 tut-na- 'feel-Past'
 тут-на-х! «Она чувствовал.»
 tut-na-X 'She felt it.'

тут-ни- «сообщить» < «слышать-побуждать»
 tut-ni- 'to inform' < 'hear-make'
 ашхину-н! ичаг!и-ку-х! уги-и тын! тут-ни-на-х!
 «Он сообщил мне что моя дочь беременна.»
 asxinu-N ichaGi-ku-X ugi-i tiN tut-ni-na-X
 'Her husband told me that my daughter was pregnant.'
 ашхину-н! на-на-ку-х! тын! тут-ни-на-х!

«Он сообщил мне что моя дочь болеет.»
 asxinu-N na-na-ku-X tiN tut-ni-na-X
 'He told me that my daughter was sick.
 тут-ни-иша- «сообщить» < «слышать-побуждать-с»
 tut-ni-isa- 'to inform sb. of' < 'hear-make-for'
 агитаада-н! уку-л к!а-ш иг!айуна-н!иш ан!а-ку-ш н!аан
 тут-ни-иша-на-к!
 «Я увидев друга сообщил ему что много рыбы поднимается в речку.»
 agitaada-N uku-l qa-s iGayuna-Nis aNa-ku-s Naan tut-ni-isa-na-q
 'I came across my friend and told him a lot of fish were coming up the river.'
 тут-уши- «ухо» < «слышать-орудие для работы»
 tut-usi- 'ear' < 'get to hear-means for'
 тут-уши-х! «ухо» < «ухо-Абс.ед.ч.»
 tut-usi-X 'an ear' < 'ear-Abs.sg.'
 тут-уши-кин «его уши» < «ухо-Абс.3л.ед./дв.ч.» (ТВТ)
 tut-usi-kin 'his ears' < 'ear-Abs.3sg/du'
 тут-уши-кин! «мои уши» < «ухо-Абс.1 л.ед./дв.ч.»
 tut-usi-kin 'my ears' < 'ear-Abs.1sg/du'
 тут-уши-н!ис «его уши» < «ухо-Абс.3л.ед./мн.ч.»
 tut-usi-Nis 'his ears' < 'ear-Abs.3sg/pl'
 чн!ату-м тут-уши-н!ис «уши калана» (ТВТ)
 chNatu-m tut-usi-Nis 'sea otter's ears'
 -у «его (принадлежит в единственном числе)» < «Абс.3л.ед./ед.ч.» Ср.-а, -и
 -и 'Abs. 3sg/sg' Cf. а-, i-
 а-гу-у «быть-если/когда-Абс.3л.ед./ед.ч.»
 a-gu-u 'be-when/if-Abs.3sg/sg'
 чаду-у «сало-Абс.3л.ед./ед.ч.»
 chadu-u 'blubber-Abs.sg/sg'
 ала-м чаду-у «китовое сало»
 ala-m chadu-u 'whale blubber'
 и-иш(а-х!)та-ку-у «сказать-настоящее время-Абс.3л.ед./ед.ч.»
 i-is(a-X)ta-ku-u 'have said-Present-Abs.3sg/sg'
 чайника-х! и-иш(а-х!)та-ку-у «Я сказал 'чайник'.»
 chaynika-X i-is(a-X)ta-ku-u 'I said 'a kettle.'
 туну-у «речь-Абс.3л.ед./ед.ч.»
 tunu-u 'speech-Abs.3sg/sg'

унан!а-м туну-у «алеутская речь»
 UnaNa-m tunu-u 'Aleut speech'
 учх!у- «обсасывать»
 uchXu- 'to chew'
 усх!у-уту-жа- «очень любить обсасывать» < «обсасывать-хотеть-привычно»
 uchXu-utu-za- 'like to chew' < 'chew-want-habitually'
 кад-им ад-ан анг!-аг!и-на-ш алга-м алима-н!иш учх!у-[у]ту-жа-на-ш
 «Наши предки очень любили котиковые лапы обсасыватью»
 kad-im ad-an anG-aGi-na-s alga-m alima-Nis uchXu-utu-za-na-s
 'The ancestors liked to chew fur seal flippers.'
 учиника-[а]н «ученик-Абс.3л.Возв.ед./ед.ч.»
 uchinika-[a]n 'pupil-Abs.3Rsg/sg'
 !ууда- «юкола, сушеная рыба»
 huuda- 'dry fish'
 !у(у)да-а «его юкола» < «юкола-Абс.3л.ед./ед.ч.»
 hu(u)da-a 'its dry fish' < 'dry fish-Abs.3s-s'
 шанх!у-м !у(у)да-а к!а-ату-на-чхуужа-ку-х!
 «Юкола в желудочном пузыре очень вкусна.» (история Эрика № 4)
 sanXu-m hu(u)da-a qa-atu-na-chxuuzha-ku-X
 'The dry fish in the stomach container is very delicious.' (Erik's story 4)
 !ууда-х! «юкола-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
 huuda-X 'a dry fish-Abs.sg.'
 атак!ан !ууда-х! «одна юкола»
 атаqan huuda-X 'one dry fish' = huda-X атаqan
 чаду-м чакна-0-а !ууда-х! агиита-л к!а-ату-на-ма-х!
 «Кислый жир с юколой тоже вкусный.»
 chadu-m chakna-0-a huuda-X agiita-l qa-atu-na-ma-X
 'Fermented oil is also delicious with dry fish.'
 !ууда-х «юколы» < «юкола-Абс./Отн.дв.ч.»
 huuda-x 'dry fish (du.)' < 'dry fish-Abs./Rel.du.'
 алах !у[у]да-х «две юколы»
 alax hu[u]da-x 'two dry fish'
 !ууда-м «юколы» < «юкола-Отн.ед.ч.»
 huuda-m 'of dry fish' < 'dry fish-Rel.sg.'
 !у[у]да-м итхи-н!иш иши-л к!ава-м шанх!у-у наг-ан аг!и-л н!аан
 имля-ти-л умна-ти-чхуужа-[а]г!-ан аки[и]та-х!

«Отрезав хвосты юколу кладут в сивучий пузырь наполняя очинь плотно.»

(история Эрика № 4)

huuda-m itxi-Nis isi-l qawa-m sanXu-u nag-an aGi-l Naan imla-ti-l
umna-ti-chxuuza-[a]G-an akiita-X

‘They cut off the tails and put the dry fish in the sea lion stomach food container
and pack it tightly up to the limit.’ (Erik’s story 4)

!ууда-н!ис «его юколы» < «юкола-Абс.3л.ед./мн.ч.»

huuda-Nis ‘its dry fish’ < ‘dry fish-Abs.3sg/pl’

атхида-м !у[у]да-н!ис «сушеная треска» (ТВТ)

atxida-m hu[u]da-Nis ‘dry codfish’

!ууда-ш «юколы» < «юкола-Абс./Отн.мн.ч.»

huuda-s ‘dry fish’ < ‘dry fish-Abs.pl.’

к!анку-ш !у[у]да-ш «три юколы»

qanku-s huuda-s ‘three dry fish’

ки[и]мидги-х! ак!а-к!али-л а-гу-у !ууда-ш тычих к!ака-ти-ку-ш

«К наступлению осени юкола высыхает.» (история Эрика № 4)

kiimidgi-X aqa-qali-l a-gu-u huuda-s tichix qaka-ti-ku-s

‘When the autumn begins to come, the fish get dry.’ (Erik’s story 4)

-уда «маленький, подобный, дорогой» Ср. -ада

-uda ‘little, similar, dear’ cf. -ada

аадалу-уда- «врать-едва»

aadalu-uda- ‘tell a lie-barely’

аадалу-уда-лага-да «Не ври.» (СВМ)

aadalu-uda-laga-da ‘Don’t tell a lie.’

улу-уда-х! «красный» < «мясо-подобный-Абс.ед.ч.»

ulu-uda-X ‘red’ < ‘meat-similar-Abs.sg’

удина[а]чка-х! «хижина-Абс.ед.ч.» (ТВТ) < Р. одиночка

udinaachka-X ‘small hut-Abs.sg.’ < R. одиночка ‘solitary cell’

удг!у- «заглатывать»

udGu- ‘to swallow quickly, gulp’

удг!у-ти-жа- «заглатывать-заставлять-привычно»

udGu-ti-za- ‘swallow-make-costumarily’

чумнуги-н!иш ату-уми-г!и-л игу-л удг!у-ти-жа-на-ш.

«При помощи большого пальца заглатывают их икрую.»

chununugi-Nis atu-umi-Gi-l igu-l ulGu-ti-za-na-s

‘They used to take out sea urchin eggs with a thumb and swallow them quickly.’

ухчу- «топорок»

uxchu- 'tufted puffin'

ухчу-х!ши- «добывает топорка» < «топорок-разделять»

uxchu-Xsi- 'kill a tufted puffin' < 'tufted puffin-butcher'

ухчу-х!ши-ку-х! «Добывает топорка.»

uxchu-Xsi-ku-X 'He kills a tufted puffin.'

ухчу-лигда- «топорок-чистить»

uxchu-ligda- 'tufted puffin-clean'

ухчу-лигда-ку-х! «Чистит топорка.»

uxchu-ligda-ku-X 'He cleans a tufted puffin.'

ухчу-м «топорка» < «топорок-Отн.ед.ч.»

uxchu-m 'tufted puffin-Rel.sg'

ша-ш ама-л ишуг!и-ш Ухчу-м тана[-а] ку-ган анГ!-аГ!и-ку-ш.

«Птицы и нерпы живут на топорковом острове.» (история Эрика № 1)

sa-s ama-l isuGi-s Uxchu-m tana[-a] ku-gan anG-aGi-ku-s.

'Birds and seals are living on Puffin Island.' (Erik's story 1)

ухчу-м шамла-а «топорковое яйцо»

uxchu-m samla-a 'tufted puffin egg.'

ухчу-ш «топорки» < «топорок-Абс.мн.ч.»

uxchu-s 'tufted puffin-Abs.pl.'

уги- «муж»

ugi- 'hasband'

уги-и «ее муж» < муж-Абс.3л.ед./ед.ч.»

ugi-i 'her husband' < 'husband-Abs.3sg/sg'

ашхину-н! ичаГ!и-ку-х! уги-и тын! тут-ни-на-х!

«Он сообщил мне что моя дочь беременна.»

asxinu-N ichaGi-ku-X ugi-i tiN tut-ni-na-X

'Her husabnd told me that my daughter was pregnant.'

уги-ин «своего муж» < «муж-Абс.3л.Возв.ед./ед.ч.»

ugi-in 'her own husbnad' < 'husband-3Rsg/sg'

уг!и-иша- «быть не замужем» < «муж-иметь кого как»

uGi-isa- 'to get married with sb.' < 'husband-take sb. as.'

уги-иша-ах!-т «Ты должны выходить замуж за это.»

ugi-isa-aX-t 'You should get married with him.'

уги-иша-аГ!-ан «чтобы быть замужем»

< «муж-иметь что-л. как-намеренный-Мес.»

ugi-isa-aG-an 'in order to get married with him'
 < 'husband-take sb.as-Intentional-Loc.'
 уг!и-иша-лакан «быть не замужем»
 < «муж-иметь кого как-отрицательное соединительное наклонение»
 uGi-isa-lakan 'not being married' < 'husband-take sb. as-Negative Coord.'
 ухи- «отключать, тушить»
 иxi- 'to turn off, extinguish'
 ухи-да «Отключи.» < «отключать-повелительное наклонение 2 л.ед.ч.»
 uxi-da 'Turn it off.' < 'turn off-Imperative 2sg.'
 к!игна-х! ухи-да «Отключи свет.»
 qigna-X uxi-da 'Turn off the light.'
 ухи-ика- «мочь отключать» < «отключать-мочь»
 uxi-ika- 'to be able to switch off' < 'turn off-be able to'
 к!ана-ли-ган к!игна-х! ухи-ика-ку-к! «Где я могу свет отключать?»
 qana-li-gan qigna-X uxi-ika-ku-q? 'Where can I switch off the light?'
 !угинги-х! «газ-Абс.ед.ч.»
 hugingi-X 'gas/confined air-Abs.sg.'
 илииг!и-с на-на-л !угинги-х! «У меня болят кишки там скапливаются газы.»
 (ТВТ)
 iliiGi-s na-na-l hugingi-X 'My entrails are aching and I have gas inside.'
 -угижа «очень, действительно» Ср. -чхижа
 -ugiza 'really, indeed' cf. -chxiza
 ужy-[y]гижа- «все самое» < «весь-действительно»
 uzu-ugiza- 'everything' < 'all-really'
 ужy-[y]гижа-х! «все самое» < «весь-действительно-Абс.ед.ч.»
 uzu-ugiza-X 'everything' < 'all-really-Abs.sg.'
 ужy-угижа-а «все самое»
 < «весь-действительно-Абс.3л.ед./ед.ч.»
 uzu-ugiza-a 'all through' < 'all-really-Abs.3sg/sg'
 дайа-м ужy-угижа-а «всю ночь»
 daya-m uzu-ugiza-a 'all night through'
 угуг!и-х! «сустав-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
 uguGi-X 'joint of body-Abs.sg.'
 угуну- «забывать»
 игуни- 'to forget, to leave somewhere'
 угуну-на- «забывать-прошедшее время»

ugunu-na- 'foeget-Past'
 алуг!и-ш угуну-на-к! «Я забыл книгу.»
 aluGi-s ugunu-na-q 'I left a book.'
 угуну-на-к! унан!а-м туну[-у] ангита-лака-к!
 «Я забыл алеутскую речи я не помню.»
 ugunu-na-q UnaNa-m tunu-u angita-laka-q
 'I forgot Aleut speech. I can't remember.'
 угуну-к!а- «забывать-прошедшее время»
 ugunu-qa- 'foeget-Past'
 угуну-к!а-н! «Я забыл это где-то.»
 ugunu-qa-N 'I left it somewhere.'
 -угута «снова» Ср. -агута, -игута
 -угута 'again' cf. -агута, -игута
 чаайу-угута-ку-к! «Хочу снова чаю (через какой-то промежуток времени).»
 чаауу-угута-ку-к 'I drink tea again.'
 -уг! «пожелание/намерение наклонение» Ср. -аг!, -иг!
 -uG 'Optative/Intentional' cf. -аG, -iG
 -уг!-ан «чтобы» < «намерение наклонение-Мес.»
 -uG-an 'in order to' < 'Intentional-Loc.'
 ах!-та-лака-н ун!учи-ти-[и]х!-г чаайу-[у]г!-ан
 «Не стой садись пить чай.»
 аX-ta-laka-n uNuchi-ti-iX-t chaayu-[u]G-an
 'Don't be standing, but sit down to drink tea.'
 к!амиги-х! ахши-ку-к! айага-н! ма[а]н к!ан!у-уг!-ан
 «Я открыл двери запустить жену.»
 qamigi-X axsi-ku-q ayaga-N maan qaNu-uG-an
 'I opened the door for my wife to come in.'
 -у(г!)-чим/-чин «давайте» < «пожелательное наклонение-2 л.мн.ч.»
 -u(G)-chim/-chin 'Let's' < 'Optative-2pl'
 ама-ану-у(г!)-чим «Давайте пойдём в другую комнату.»
 ама-ану-у(G)-chim 'Let's go to another room.'
 ама-ли-ган ча(а)йу-у(г!)-чим «Давай там чай пить.»
 ама-ли-ган ча(а)уу-у(G)-chim 'Come on, let's drink tea over there
 (in another room).'

таан!а-х! ину-у(г!)-чин «Давайте пить воду.»

taaNa-X inu-u(G)-chin 'You should drink water.' 'Let's drink water.'

-у(г!)-миш «намереное наклонение-2л.ед.ч.»

-u(G)-mis 'Intentional-2sg'

ча(а)йу-у(г!)-миш !ии? 'Будешь чай пить?'

cha(a)yu-u(G)-mis hii? 'Would you like to drink tea?'

чаайу-у(г!)-миж#a-на- «будешь чай пить»

chaayu-u(G)-miz#a-на- 'for you to intend to drink tea'

ча(а)йу-у(г!)-миж#a-на-х!-т !ии? «Будешь чай пить?»

cha(a)yu-u(G)-miz#a-на-X-t hii? 'Are you going to drink tea?'

к!ана-н!у-у(г!)-миш? 'Куда пойдешь?'

qana-Nu-u(G)-mis? 'Where are you going?'

ула-н!у-у(г!)-миж#a-на- «будешь находиться дома»

ula-Nu-u(G)-miz#a-на- 'for you to intend to be at home'

ула-н!у-у(г!)-миж#a-на-х!-т !ии? «Будешь дома, да?'

ula-Nu-u(G)-miz#a-на-X-t hii? 'Will you be at home?'

-у(г!)-н! «намереное наклонение-1л.ед./ед.ч.»

-u(G)-N 'Intentional-1sg/sg'

к!а-к!а-миш!у-у(г!)-н! «чтобы добывать еду»

< «еду-добывать-намереное наклонение-1л.ед./ед.ч.»

qa-qa-miiGu-u(G)-N 'in order to look for food'

< 'food-look for-Optative-1sg/sg'

к!а-аг!-ан а-на-х! а-г!ула-х! к!а-к!а-ми[и]г!у-[у(г!)]-н! анк!а-на-к!

«Кушать ничего небыло добывать еду я отправился.»

qa-aG-an а-на-X а-Gula-X qa-qa-mi[i]Gu-[u(G)]-N anqa-na-q

'There was nothing to eat so that I left to look for food.'

-ух!-та- «пожелательное наклонение-1л.мн.ч.»

-uX-ta- 'Optative-1pl.'

чаайу-ух!-та-н#a- «собираться пить чай»

< «пить-пожелание-1л.мн.ч.-Мес.#быть»

chaayu-uX-ta-n#a- 'should be going to drink tea'

< 'drink tea-Optative-1pl.-Loc.#be'

ча(а)йу-ух!-та-н#a-ш «Пили чай.»

cha(a)yu-uX-ta-n#a-s 'Let's drink tea.'

уг!и- «обладание»

uGi- 'possession, belonging'

уг!и-чих «ваш», «ваша вещь» < «обладание-Абс.2л.мн./ед.ч.»

uGi-chix 'yours, your' < 'possession-Abs.2pl/sg'

уг!и-и «его» < «обладание-Абс.3л.ед./ед.ч.»
 uGi-i 'his' < 'possession-Abs.3sg/sg'
 киин уги-и «кого» < «кто» + «обладание-Абс.3л.ед./ед.ч.»
 kiin uGi-i 'Whose one?' < 'who' + 'his thing'
 уг!и-ин «твой» < «обладание-Абс.2л.ед./ед.ч.»
 uGi-in 'yours, your' < 'possession-Abs.2sg/sg'
 алку-т-а-х! уг!и-[и]н иша-х!? «Как тебя зовут?»
 alqu-t-a-X uGi-in isa-X? 'What's your name?'
 уг!и-[и]н к!ичити-н!иш ин!а-н шума-х! аки-на-к!
 «Я купил эту сумку на твои деньги.»
 uGi-[i]n qichiti-Nis iNa-n suma-X aki-na-q
 'I bought this bag with your money.'
 уг!и-маи «наш» < «обладание-Абс.1л.мн./ед.ч.»
 uGi-mas 'ours, our' < 'possession-Abs.1pl/sg'
 уг!и-н! «мой» < «обладание-Абс.1л.ед./ед.ч.»
 uGi-N 'mine, my' < 'possession-Abs.1sg/sg'
 ин!а-н котенка-х! уг!и-н! а-х! «Это мой котенок.»
 (история Эрика № 2)
 iNa-n kotenka-X uGi-N a-X 'This kitten is mine.' (Erik's story 2)
 ин!ан ула-х! уги-н! «Это мой дом»
 iNa-n ula-X uGi-N 'This house is mine.'
 -ууг!и «сторона», «более»
 -uuGi 'the side of', 'more'
 агал-у[у]ги-х! «задний» < «задняя часть-более-Абс.ед.ч.»
 agal-u[u]Gi-X 'rear, back, hind' < 'behind-more-Abs.sg.'
 кад-ууг!и-х! «первый, передовой» < «передняя часть-более-Абс.ед.ч.»
 kad-uuGi-X 'first, leader like the first dog in a dog team' < 'front-more-Abs.sg.'
 кан!-ууг!и-х! «верхний» < «верхний часть-более-Абс.ед.ч.»
 kaN-uuGi-X 'upper' < 'up-more-Abs.sg.'
 кан!-ууг!и-т- «помещать что-либо на что-либо»
 < «находиться над чем-либо-заставлять»
 kaN-uuGi-t- 'to put sth. over sth.' < 'above-more-make'
 куртка-х! свитера-х! кан!-у[у]г!и-ти-л чу-на-к!
 «Я одел куртку на свитер.»
 kurtka-X svitera-X kaN-u[u]Gi-ti-l chu-na-q
 'I put the jacket on over the sweater.'

кин!-у[у]г!и- «меньший, младший» < «маленький-более»
kiN-uuGi- 'smaller thing, yougner one' < 'little/young-more'
кин!-[у]уг!и-х! «молодой» < «молодой-более-Абс.ед.ч.»
kiN-[u]uGi-X 'younger one' < 'young-more-Abs.sg.'
кин!-ууг!и-т-а- «ласкать, жалеть» < «молодец-заставлять-результат»
kiN-uuGi-t-a- 'to caress sb., feel pity for sb., to pet sb.'
 < 'young one-make sb.-Result'
кин!-у[у]ги-т-а-ку-н! «Я его ласкаю. «Я его жалею.»
kiN-u[u]Gi-t-a-ku-N 'I'm caressing him. I feel pity for him.'
ситх-ууг!и- «нижний» < «нежная сторона-более»
sitx-uuGi- 'inner, lower' < 'underside-more'
ситх-ууг!и-х! «нижний» < «нежная сторона-более-Абс.ед.ч.»
sitx-uuGi-X 'inner, lower, ' < 'underside-more-Abs.sg.'
ситх-ууг!и-т- «поместить снизу» < «нежная сторона-более-доставать»
sitx-uuGi-t- 'to put sth. under sth.' < 'underside-more-make'
алуг!и-иши-х! *алуг!и-ш* *ситх-ууг!и-ч-ада*
 «Помести карандаш под книгу.»
aluGiisiX aluGi-s sitx-uuGi-ch-ada 'Put a pencil under the book.'
уг!ла- «таять», «растаять»
uGla- 'to thaw', 'to melt'
уг!ла-ку- «растаять-настоящее время»
uGla-ku- 'melt' < 'melt-Present'
к!анииги-х! *дача-м* *ил-ан* *уг!ла-ку-х!* «Снег растаял на даче.»
qaniigi-X dacha-m il-an uGla-ku-X 'The snow has melted in the dacha.'
уг!ла-л «таять» < «таять-Соед.»
uGla-l 'to melt' < 'melt-Coord.'
к!анииги-х! *уг!ла-л* *кин!*-ууну-ку-х! «Снег тая уменьшается.»
qaniigi-X uGla-l kiN-uunu-ku-X 'The snow is decreasing while melting.'
!уг!лууйа-куча-н! «мой дорогой ребенок»
 < «мягкий-маленький-Абс.1л.ед./ед.ч.» (ТВТ)
huGluuya-kucha-N 'my dear baby' < 'my soft one' < 'be soft-small-Abs.1sg/sg.'
!уг!уна- «тепло»
huGna- 'be warm'
!уг!на-ажа- «тепло-сейчас»
huGna-aza- 'be warm now' < 'warm- temporarily'
!уг!на-ажа-ку-х! «Тепло.» (ЯГМ)

huGna-aza-ku-X 'It is warm.'
 уг!на-ажа-чхуужа- «очень жарко» < «жарко-очинь»
 uGna-aza-chxuuza- 'to be very warm' < 'warm-temporarily-very much'
 уг!на-ажа-чхуужа-ку-х! «Очень жарко.»
 uGna-aza-chxuuza-ku-X 'It's really hot now.'
 уг!на-к!али- «начать-закипать»
 uGna-qali- 'start boiling' < 'be warm-begin to get'
 асу-х! уг!на-к!али-ку-х! «Вода закипает в кастрюле.» (ТВТ)
 асу-Х uGna-qali-ku-X 'The water in the pot starts boiling.'
 -ух!-та см. -уг!
 -uX-ta See -uG
 ука- «здесь» (указательное местоимение)
 uka- 'here' (Demonstratives)
 ука-аг!а- «приходить» < «здесь-идти по направлению к»
 uka-aGa- 'come here' < 'here-head for'
 Юля, алк!ум#(н!)а[а]н ука-г!а-на-х!-т? «Юля, зачем ты пришла?»
 (история Эрика № 2)
 Yulya, alqum#(N)a[a]n uka-[a]Ga-na-X-t?
 'Yulya, for what have you come here?' (Erik's story 2)
 унан!а-м умшу[-у] ачиха-[а]г!-ан ука-[а]г!а-на-к!
 «Алеутский язык учить я пришла.» (история Эрика № 2)
 UnaNa-m umsu[-u] achixa-[a]G-an uka-[a]Ga-na-q.
 'I came here to learn Aleut language.' (Erik's story 2)
 ука-ану- «навестить здесь» < «здесь-доходить до»
 uka-anu- 'to visit here' < 'here-reach'
 к!ана-йиим ука-ану-ку-х!-т !ии? «Когда ты наведишь меня.»
 qana-yiim uka-anu-ku-X-t hii? 'When are you visiting me?'
 (asking this question while you are still here (uka-) and expecting you to come here
 again from your house)
 ука-ану-уса- «приность сюда»
 uka-anu-usa- 'bring something here'
 ука-ану-уса-ку-х! «Он принесет это сюда.» (ТВТ)
 uka-anu-usa-ku-X 'He will bring it here.'
 ука-лг!-ан «здесь» < «это-место-Мес.» (ТВТ)
 uka-lG-an 'here in this village' < 'this-place-Loc.'
 ука-н!у- «приходить» < «здесь-доходить до»

ука-*Nu*- 'come to you' < 'here-reach'

ула-[а]н ад-ан ука-н!у-ку-к! «Я прихожу в твой домю»

ула-ан ад-ан ука-*Nu*-ку-қ 'I'm coming to your house (when speaking over the telephone.)'

-ука «мочь» Ср. -ака, -ика

-ика 'to be able to' cf. -ака, -ика-

к!ан!у-ук!а- «мочь входить» < «входить в-мочь»

қа*Nu*-ика- 'to be able to enter' < 'enter-be able to'

к!ан!у-ук!а-на-г!ула-х! «Онне мог входить.»

қа*Nu*-ика-на-*Gula*-X 'He wan't abele to enter.'

укина- «нож»

ukina- 'knife'

укина-х! «нож» < «нож-Абс.ед.ч.»

ukina-X 'a knife' < 'knife-Abs.sg.'

укина-з!и- «использовать нож»

ukina-*Gi*- 'to use a knife' < 'knife-use'

укина-г!и-л агуг!на-ш чих!ши-ти-ку-х! «Ежей разламывает.»

ukina-*Gi*-l agu*Gna*-s chiXsi-ti-ku-X 'He slits sea urchins open with a knife.'

укина-г!и-л агуг!на-ш тати-чх!и-ку-ш «Ножом разбивают ежей.»

ukina-*Gi*-l agu*Gna*-s tati-chXi-ku-s

'They crack sea urchins open with a knife.'

уку- «видеть»

uku- 'to catch the sight of, to take a look at, to find, to notice'

уку-да «смотри, берегись» < «видеть-повелительное наклонение 2 л.ед.ч.»

uku-da 'Watch out!' 'Look!' < 'notice-Imperative 2sg.'

уку-да агал-амин машина-х! айх!а-к!у-х!

«Берегись! За тобой едет машина.»

uku-da agal-amin mashina-X ауХа-ку-Х

'Watch out. The car is coming behind you.'

уку-х!та- «посмотреть, видать» < «видеть-результат»

uku-Хта- 'to see' < 'catch sight-Result'

уку-х!та-ака- «мочь видать» < «видать-мочь»

uku-Хта-ака- 'to be able to see' < 'see-be able to'

ака-н уку-х!та-ака-ку-ш «Мы можем видеть.»

ака-н *uku*-Хта-ака-ку-с 'We can see that one.'

тымаш ини-х!ши-ку-ш тычих уку-х!та-ка-л

«Очень приятно видеть вас.»
 timas ini-Xsi-ku-s tichix uku-Xta-aka-l
 ‘We are happy to be able to see you.’ (Erik’s speech)
 ама-н уку-х!та-ака-г!ула-ш «Мы не можем видеть это.»
 ama-n uku-Xta-aka-Gula-s ‘We can’t see that one.’
 уку-х!та-ан!-ан#a- «быть увидеть (когданибудь)»
 < «видеть-намерение наклонение-Мес.#быть»
 uku-Xta-aN-an#a- ‘might be going to do some time’ (uncertain future)
 < ‘see-Intentional-Loc.#be’
 к!ана-йиим тымаш уку-х!та-ан!-ан#a-ш? «Когда мы увидимся?»
 qana-yiim timas uku-Xta-aN-an#a-s? ‘When shall we meet?’
 к!иля-гаи ан!али-и тымаш уку-х!та-ан!-ан#a-ш
 «Завтра мы увидимся.»
 qila-gan aNali-i timas uku-Xta-aN-an#a-s
 ‘Tomorrow we will meet.’
 тымаш уку-х!та-ан!-ан#a-ш «Увидимся.», «До встречи.»
 timas uku-Xta-aN-an#a-s ‘We will see you.’, ‘See you again.’
 уку-х!та-да «Посмотри.» < «видеть-повелительное наклонение 2 л.ед.ч.»
 uku-Xta-da ‘Keep watching.’ < ‘see-Imperative 2sg.’
 уку-х!та-да чайника-х! к!ан!а-ку-х! !ии?
 «Посмотри, чайник вскипел, да?»
 uku-Xta-da chaynika-X qaNa-ku-X hii?
 ‘Keep watching. The kettle is boiling.’
 уку-х!та-ку- «видеть-настоящее время»
 uku-Xta-ku- ‘see-Present’
 ана-[а]н имиш куртка-чхижа-х! аки-на-х!, уку-х!та-ку-к!
 «Твоя мама хорошую куртку купила тебе, я вижу.» (история Эрика № 2)
 ана-ан imis kurtka-chxiza-X aki-na-X, uku-Xta-ku-q.
 ‘Your mother bought a nice shirt for you. I see it.’ (Erik’s story 2)
 уку-х!та-на- «видеть-прошедшее время»
 uku-Xta-na- ‘see-Past’
 атак!а-д-им уку-х!та-на-ш кину-х! «Однажды мы видели кино.»
 атаqa-d-im uku-Xta-na-s kinu-X ‘We have seen the cinema once.’
 уку-л «видеть» < «видеть-Соед.»
 уку-л ‘notice’ < ‘find-Coord.’
 агитаада-н! уку-л к!а-ш иг!айуна-н!иш ан!а-ку-ш н!аан

тут-ни-иша-на-к!

«Я увидев друга сообщил ему что много рыбы поднимается в речку.»

agitaada-N uku-l qa-s iGayuna-Nis aNa-ku-s Naan tut-ni-isa-na-q

‘I came across my friend and told him a lot of fish were coming up the river.’

уку-на- «видел» < «видеть-прошедшее время»

uku-na- 'saw' < 'see-Past'

атак!а-д-им кину-л тымаш уку-на-ш

«Мы видели друг друга смотря фильм.»

ataqa-di-m kinu-l timas uku-na-s

‘We have seen each other while watching a cinema.’

уку-к!ула- «слепой» < «видеть-неспособный»

uku-qula- 'to be blind' < 'see-lack of ability'

уку-к!ула-х! «слепой» < «видеть-неспособный-Абс.ед.ч.»

uku-qula-X 'a blind' < 'see-lack of ability-Abs.sg.'

уку-к!ула-т- «ослепнуть» < «слепой-неспособный-заставлять»

uku-qula-t- 'to get blind' < 'blind-get'

ака-н ик!ана-х! уку-к!ула-ти-на-х! «Та бабушка ослепнула.»

aka-n iqana-X uku-qula-ti-na-X ‘That old woman got blind.’

уку-ун!-ан#a- «быть увидеть» < «видеть-(я/мы) пожелание/намерение
наклонение»

уку-ун-ан#a- ‘will meet’ < ‘notice-Optative (I/we)-Loc.#be’

школа-м кад-ан тымаш уку-ун!-ан#a-ш «Увидимся перед школой.»

skola-m kad-an timas uku-uN-an#a-s ‘Let’s meet in front of the school.’

ула- «дом»

ula- 'house'

ула-а «его дом» < «дом-Абс.3л.ед./ед.ч.»

ula-a ‘his house’ < 'house-Abs.3sg/sg'

ула-н! ак!а-на-г!ула-к! агитаада-н! ула-а ил-ан шаг!а-на-к!

«Я не пришел домой, так как ночевал у друга.»

ула-N aqa-na-Gula-q agitaada-N ula-a il-an saGa-na-q

‘I didn’t come back to my house, I slept at my friend’s house.’

ула-аг!а- «приходить домой» < «дом-идти по направлению к»

ula-aGa- 'to come home, go home' < 'house-move toward'

ула-аг!а-ку-к! «Я прибываю прихожу домой.»

ula-aGa-ku-q 'I go home.' ‘I come home.’

ула-аг!а-на-г!ула-к! «Я не приходил домой.»

ula-aGa-na-Gula-q 'I didn't come home.'
 ула-[a]n «своего дом» < «дом-Абс.3л.Возв.ед./ед.ч.»
 ula-[a]n 'his own house' < 'house-Abs.3Rsg/sg'
 ула-г!и- «обладать домом» < «дом-обладать»
 ula-Gi- 'to own a house' < 'house-own'
 ула-г!и-г!ула-х! «У него нет дома.»
 ula-Gi-Gula-X 'He doesn't have a house.'
 ула-г!и-г!ула-к! «У меня нет домаю»
 ula-Gi-Gula-q 'I don't have a house.'
 ула-г!(и)- «находиться дома» < «дом-находиться в»
 ula-G(i)- 'to be at home' < 'house-be at'
 ула-г!и-иг!-ан «чтобы быть в доме» < «находиться дома-намереное
 наклонение-Мес.»
 ula-Gi-iG-an 'in order to be at home' < 'be at home-Intentional-Loc.'
 ула-г!и-ку- «находиться дома-настоящее время»
 ula-Gi-ku- 'be at home-Present'
 ула-г!и-ку-к! «Я нахожусь дома.»
 ula-Gi-ku-q 'I am at home.'
 ула-х!(и)-та- «побывать в доме» < «дом-находиться в-результат»
 ula-X(i)-ta- 'to be at home for a while' < 'house-be at-Result'
 ула-х!-та-аг!-ан «побывать в доме»
 < «дом-находиться в-результат-намереное наклонение-Мес.»
 ula-X-ta-aG-an 'to be at home for a while'
 < 'house-be at-Result-Intentional-Loc.'
 ула-х!-та-ан!-ан#a- «дом-находиться в-результат
 -(я/мы) пожелание/намерение наклонение-Мес.#быть»
 ula-X-ta-aN-an#a- 'house-be at-Result-Optative (I/we)-Loc.#be'
 ула-х!-та-ан!-ан#a-ш «Мы побываем дома.» «Мы пребываем домаю»
 ula-X-ta-aN-an#a-s 'We'll stay at home.'
 ула-х!-та-на- «дом-находиться в-результат-прошедшее время»
 ula-X-ta-na- 'house-be at-Result-Past'
 ула-х!-та-на-ш «Мы побывали дома.» «Мы пребывали дома.»
 ula-X-ta-na-s 'We've been at home.'
 ула-м «дома» < «дом-Отн.ед.ч.»
 ula-m 'of a house' < 'house-Rel.sg'
 ула-н! «мой дом» < «дом-Абс./Отн.1л.ед./ед.ч.»

ula-N 'my house' < 'house-Abs./Rel.1sg/sg'
 ула-н! [ad-an] ак!а-на-г!ула-к! «Я не пришел домой»
 ula-N [ad-an] ақа-на-Gула-қ 'I didn't come back to my house'
 ула-н!иш «их дом» < «дом-Абс.3л.мн./ед.ч.»
 ula-Nis 'their house' < 'house-Abs.3pl/sg'
 ула-н!у- «находить дома» < «дом-идти к»
 ula-Nu- 'to be at home' < 'house-go to'
 ула-н!у-г!ула- < «находить дома-отрицательное настоящее время»
 ula-Nu-Gула- < 'be at home-Negation of Present'
 ула-н!у-г!ула-х! «Его нет дома.»
 ula-Nu-Gула-X 'He is not at home.'
 ула-н!у-г!ула-к! «Меня нет дома.»
 ula-Nu-Gула-қ 'I am not at home.'
 ула-н!у-ку- «находить дома-настоящее время»
 ula-Nu-ку- 'be at home-Present'
 ула-н!у-ку-к! «Я дома.»
 ula-Nu-ку-қ 'I am at home.'
 ула-н!у-ун!-ан#a- «находить дома-(я/мы) намерение наклонение
 -Мес.#быть»
 ula-Nu-ун-ан#a- 'be at home-Intentional(I/we)-Loc.#be'
 ула-н!у-ун!-ан#a-к!. «Буду дома.»
 ula-Nu-ун-ан#a-қ 'I will not be at home.'
 ула-н!у-у(г!)-миж#a- «собираться остаться дома»
 < «находить дома-намереное наклонение 2л.ед.ч.#быть»
 ula-Nu-у(G)-миж#a- 'to be going to be at home'
 < 'be at home-Intentional 2sg.#be'
 ула-н!у-у(г!)-миж#a-аг!-ан «чтобы находится в доме, чтобы быть в доме»
 ula-Nu-у(G)-миж#a-аG-ан 'to be placed inside the house'
 ула-н!у-у(г!)-миж#a-на-х!-т !ии? «Будешь дома, да?»
 ula-Nu-у(G)-миж#a-на-X-t hii? 'Will you be at home?'
 ула-н!у-уша- «приносить домой» < «идти к доме-с»
 ula-Nu-уша- 'to bring sth. home' < 'go home-with'
 чматих! ула-н!у-уша-л та[а]ман к!а-а(г!)-к!#а-к!
 «Хлеб принес домой затем кушаю.»
 chmati-X ula-Nu-уша-л та[а]ман қа-а(G)-қ#a-қ
 'I brought bread home and then I'm eating.'

ула-н!уу «в доме» < «дом-Мес.»
 ула-Нии 'in the house' < 'house-Loc.'
 ула-н!уу а-х! «Он в доме.»
 ула-Нuu а-Х 'He is in the house.'
 ула-н!уу а-к! «Я нахожусь дома.»
 ула-Нuu а-q 'I'm at home.'
 ула-и «дома» < «дом-Абс.мн.ч.»
 ула-с 'houses' < 'house-Abs.pl.'
 -ула «недоставать»
 -ула 'feel short of'
 таан!(а)-ула- «хотеть пить» < «испытывать жажду» < «вода-недоставать»
 тааN(а)-ула- 'to be thirsty' < 'water-feel short of'
 таан!-ула-ку-к! «Он хочу пить.»
 тааN-ула-ку-q 'I feel thirsty.'
 таан!-ула-ни-чхуужа- «испытывать очинь жажду» «вода-недоставать-очень»
 тааN-ула-ни-чхуужа- 'to become really thirsty'
 < 'to make oneself feel really thirsty' < 'water-feel lack of-cause-really'
 таан!-ула-чхуужа-на-х! «Он испытывал жажду.»
 тааN-ула-ни-чхуужа-на-Х 'He became really thirsty.'
 таан!-ула-т- «захотеть пить» < «вода-недоставать-заставлять»
 тааN-ула-т- 'to get thirsty' < 'to make oneself thirsty'
 < 'water-be lack of-make'
 аник!ду-ш хадаг!а-наг!и-л тыдих таан!-ула-ти-ку-ш
 «Дети быстро бегали и захотели пить.»
 aniqdu-s xadag-naaGi-l tidix тааN-ула-ти-ку-с
 'The children ran fast and got thirsty.'
 улача- «выворачивать» Ср. Атка ула-т-а-
 улача- 'to inside out' cf. Атка ула-т-а-
 улача-жа-на- «выворачивать-привычно-прошедшее время»
 улача-за-на- 'inside out-habitually-Past'
 ик!ана-х! ин!а-куш кимла-ш улача-жа-на-х!
 «Бабушка эти желудки выворачивала.» (история Эрика № 4)
 iqana-X iNa-kus kimla-s улача-за-на-Х
 'The old woman habitually insided out stomachs to clean.' (Erik's story 4)
 улиг(и)- «торбоза»
 улиг(и)- 'boots'

улиги-х!*ши*- «шить торбоза» < «торбоза-делать»
 uliigi-*Xsi*- 'sew boots' < 'boots-make'
 улиги-х!*ши-ку-к!* «Я шью торбоза.»
 uliigi-*Xsi-ku-q* 'I'm sewing boots.'
 улих-ши-*ижа*- «шить торбоза-иногда»
 uliix-*si-iza*- 'make boots-sometimes'
 дак!*а-т-а-ку-к!* алк!*ута-л* ик!*ана-н!* улих-ши-*ижа-на-х!*
 «Я помню как моя бабушка шила торбоза.»
 daqa-*t-a-ku-q* alquta-*l* iqana-*N* uliix-*si-iza-na-X*
 'I remember how my grandmother made boots.'
 ули[и]ги-*ш* «торбоза» < «торбоза-Абс.мн.ч.»
 uliigi-*s* 'boots' < 'boot-Abs.pl.'
 ули[и]ги-*т-а-жа*- «носить торбоза привычно»
 < «торбоза-доставать-результат-привычно»
 uliigi-*t-a-za*- 'to customarily wear boots' < 'boots-get-Result-customarily'
 кад-им ад-ан анг!*-аг!*и-на-н!*иш* улиги-*т-а-жа-на-ш*
 «Наши предки носили торбоза привычно.»
 kad-im ad-an anG-*aGi-na-Nis* uliigi-*t-a-za-na-s*
 'The ancestors usually wore boots.'

улу- «мясо»
улу- 'meat'
улу-х! «мясо-Абс.ед.ч.»
 ulu-*X* 'meat-Abs.sg.'
 ашу-х! *наг-ан* улу-х! *уна-ку-к!* «Я варю мясо в кастрюле.»
 asu-*X* nag-an ulu-*X* una-*ku-q* 'I am cooking meat in the pan.'
улу-у «его мясо» < «мясо-Абс.ед./ед.ч.»
 ulu-*u* 'its meat' < 'meat-Abs.3sg/sg'
 ала-м улу-у «китовое мясо»
 ala-*m* ulu-*u* 'whale meat'
улу-уда- «красный» < «мясо-подобный»
 ulu-*uda*- 'to be red' < 'meat-similar to'
улу-уда-х! «красный цвет» < «краснмй-Абс.ед.ч.»
 ulu-*uda-X* 'red' < 'red-Abs.sg.'

улуга-х! «щека-Абс.ед.ч.»
 uluga-*X* 'cheek-Abs.sg.'
-улух! «место для работы» Ср. -*алух!*

-*uluX* 'place to do' cf. -*aluX*
чамг!у-улух! «корыто» < «мытьё-места для» (ТВТ)
чамGu-uluX 'wash basin' < 'wash-place to'
улух!ма-с «лодки» < «лодка-Абс./Отн.мн.ч.» (ТВТ)
uluXta-s 'boats' < 'boat-Abs./Rel.pl.'
-*ум* «Относительный падеж 2л.ед./ед.ч.» Ср. -ам, -им, -иим
-*ит* 'Rel.2sg/sg' cf. -ам, -им, -иим
аник!ду-ум «твоего ребенка» < «ребенок-Отн.2л.ед./ед.ч.»
aniqdu-um 'of your child' < 'child-Rel.2sg/sg'
аник!ду-ум#аан «твоему ребенку»
aniqdu-um#aan < *aniqdu-um Naan* 'to your child'
чаайу-ум «твоя чая» < «чай-Отн.2л.ед./ед.ч.»
chaayu-um 'of your tea' < 'tea- Rel.2sg/sg'
атак!а-н идига-х! чаайу-ум наг-ан аг!и-ма-на-к!
«Тебе тоже кусочек положил.»
атаqа-н idiga-X chaayu-um nag-an aGi-ма-на-q
'I put a cube of sugar to your tea, too.'
ума-х! «сторона-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
ума-X 'side of body-Abs.sg.'
ума-х!ма-нааг!и-ку-х! !ии? «(Сабака) собирается к спариванию.» (ТВТ)
ума-Xta-naaGi-ку-X hii? '(The dog) is going to have an intercourse?'
!умаг!и- «надуваться»
humaGi- 'to inflate'
!умаги-г!а-на-а «надуваться-пассивный результат-действительное причастие-Абс.3л.ед./ед.ч.»
humaGi-Ga-na-a 'inflate-Passive Result-Agentive Participle-Abs.3sg/sg'
кимла-м !умаги-г![а]-на-а «надутый желудок» (история Эрика № 4)
kimla-m humaGi-G[a]-na-a 'inflated stomach' (Erik's story 4)
!умаг!и-ку- «надуваться-настоящее время»
humaGi-ku- 'inflate-Present'
килма-х! !умаг!и-ку-х! «Желудок надувается.»
kilma-X humaGi-ку-X 'The stomach is inflated.'
!умаг!и-иша- «надувать» < «надуваться-с»
humaGi-isa- 'to inflate sth.' < 'inflate-with'
ада-н! килма-х! !умаг!и-иша-ку-х! humaGi-ку-ку-х!
«Мой отец желудок надувал.»

ada-N kilma-X humaGi-isa-ku-X 'My father inflated a stomach.'

умчу- «сосать»

umchu- 'to suck in'

умчу-л «сосать-Соед.»

umchu-l 'suck-Coord.'

ишка-х! аамги-х! умчу-л кимла-ту-ку-х!

«Комар сосет крови и у него полный живот.»

iska-X aamgi-X umchu-l kimla-tu-ku-X

'The mosquito has sucked blood and has a big stomach.'

умчу-г/и- «сосать-завершенное действие»

umchu-Gi- 'suck-have been done'

умчу-г!и-ку-х! «Он сосет.» (ТВТ)

umchu-Gi-ku-X 'He is sucking.'

умх!и- «желудок для сухой рыбы и ягод»

umXi- 'stomach container for dry fish and berries'

умх!и-х! «желудок для сухой рыбы и ягод»

umXi-X 'a stomach container for dry fish and berries'

умх!и-лига-л «приготовить желудок для сухой рыбы» (ЯГМ)

umXi-liga-l 'to prepare a stomach container for dry fish'

умг!улу-с «тресковая икра-Абс.мн.ч.» (ТВТ)

umGulu-s 'eggs of codfish-Abs.pl.'

умна- «плотый»

umna- 'tight'

умна-ти- «плотый-заставлять»

umna-ti- 'tight-make'

умна-ти-чхуужа- «наполнять очень плотно» < «плотый-заставлять-очень»

umna-ti-chxuuza- 'to make sth. very tight' < 'tight-make-very'

к!ав!а-м шанх!у-у акиита-х! умна-ти-чхуужа-на-ш

«Они наполняют сивучий пузырь очинь плотно.»

qawa-m sanXu-u akiita-X umna-ti-chxuuza-na-s

'They made the sea lion stomach food container very tight to the limit.'

умши- «надувать»

umsi- 'to blow in'

ада-н! атак!ан кимла-м к!ан!у-[у]ши-и таху-л аги[и]та-к!а-а наг-ан

умши-к!а-а

«Мой отец один вход желудка завязывал и в другой надувал желудок.»

(история Эрика № 4)

ada-N ataqan kimla-m qaNu-[u]si-i taxu-l agi[i]ta-qa-a nag-an umsi-qa-a

'My father tied one end of the stomach, blowed in its other end.' (Erik's story 4)

умшу- «язык»

umsu- 'tongue, language'

умшу-у «язык-Абс.3л.ед./ед.ч.»

umsu-u 'tongue-Abs.3sg/sg'

унан!а-м умшу[-у] «алеутский язык»

UnaNa-m umsu[-u] 'Aleut language'

унан!а-м умшу[-у] ачиха-г!-ан ука-г!а-на-к!

«Алеутский язык учить я пришла.»

UnaNa-m umsu[-u] achixa-[a]Gan uka-[a]Ga-na-q.

(история Эрика № 2)

'I came here to learn Aleut language.' (Erik's story 2)

-ун «твой» < «Абс.2л.ед./ед.ч.»

-un 'your' < 'Abs.2sg/sg'

аник!ду-ун «твой ребенок» < «ребенок-Абс.2л.ед./ед.ч.»

aniqdu-un 'your child' < 'child-2sg/sg'

аник!ду-ун аму-уша-да «Одень своего ребенка.»

aniqdu-un amu-usa-da 'Dress your child.'

ун!учи-ку-[у]н «когда ты сидел» < «сидеть-настоящий время-2л.ед./ед.ч.»

uNuchi-ku-[u]n 'while you are sitting' < 'sit-Present-2sg/sg'

ун!учи-ку-[у]н шаг!а-ту-к!али-на-х!-т «когда ты сидел, ты захотел спать»

uNuchi-ku-[u]n saGa-atu-qali-na-X-t

'You had been sitting and began to get sleepy.'

-ун «его собственный» < «Абс.3л.Возв.ед./ед.ч.»

-un 'his own' < 'Abs.3Rsg/sg'

агалу-ун «его собственный зуб» < «зуб-Абс.3л.Возв.ед./ед.ч.»

agalu-un 'his own tooth' < 'tooth- Abs.3Rsg/sg'

тайаг!у-х! к!агна-х! к!иги-л агалу-[у]н ших!ши-на-х!

«Мужчина прикусив кость поломал свой зуб.»

tayaGu-X qagna-X kigi-l agalu-[u]n siXsi-na-X

'The man bit a bone and broke his tooth.'

а-гу-ун «быть-если/когда-Абс.3л.Возв.ед./ед.ч.»

a-gu-un 'be-if/when-Abs.3Rsg/sg'

агух! !йа-л а-гу-[у]н алаг!у-х! ад-ан айухта-жа-ш к!а-ши-[и]г!-ан.

«Когда идет прилив они выходят на берег ловить рыбу.»

aguX hya-l a-gu-[u]n alaGu-X ad-an ayuxta-za-s qa-si-[i]G-an.

‘When the tide starts coming, they go out in the sea for fishing.’

аник!ду-ун «его собственный ребенок» < «ребенок-Абс.3л.Возв.ед./ед.ч.»

aniqdu-un 'her own child' < 'child-Abs.3Rsg/sg'

ана-х! аник!ду-[у]н ун!учи-чх!и-л к!а-чх!и-ку-х!

«Мать усадив своего ребенка кормит.»

ана-X aniqdu-[u]n uNuchi-chXi-l qa-chXi-ku-X

‘The mother let him sit and eat.’

уна- «варить»

уна- 'to cook'

уна-ку- «варить» < «варить-настоящее время»

уна-ку- 'cook' < 'cook-Present'

ашу-х! наг-ан улу-х! уна-ку-к! «Я варю мясо в кастрюле.»

asu-X nag-an ulu-X уна-ку-к 'I am cooking meat in the pan.'

уна-алух! «кухня» < «приготовления-место для» (ТВТ)

уна-алуX 'kitchen' < 'cook-place to'

уна-на- «лотовка» < «варить-действительное причасти»

уна-на- 'cook' < 'cook-Agentive Participle'

уна-на-х! «лотовка-Абс.ед.ч.» (ТВТ)

уна-на-X 'a cook' < 'cook-Agentive Participle-Abs.sg.'

уна-жа- «варить-привычно»

уна-за- 'cook-customarily'

ала-м чаду-у уна-жа-г!ула-ш «Китовое сало не варим.»

ala-m chadu-u уна-за-Gula-s 'We don't cook whale blabbe.'

унан!а- «алеут»

унаNa- 'Aleut'

унан!а-х! «алеут-Абс.ед.ч.»

унаNa-X 'an Aleut' < 'Aleut-Abs.sg.'

унан!а-х! а-ку-к! «Я унанган (алеут).» (история Эрика № 1)

унаNa-X a-ku-q 'I am an Aleut.' (Erik's story 1)

унан!а-м «алеутский» < «алеут-Отн.ед.ч.»

унаNa-м 'of Aleut' < 'Aleut-Rel.sg.'

унан!а-м умшу[-у] «алеутский язык» (история Эрика № 2) (речь Эрика)

унаNa-м umsu[-u] 'the Aleut language' (Erik's story 2) (Erik's speech)

унан!а-ш «алеуты» < «алеут-Абс./Отн.мн.ч.»

unaNa-s 'Aleuts' < 'Aleut-Abs./Rel.pl.'
 тымаш унан!а-ш а-ку-ш. «Мы унанганы (алеуты).»
 (история Эрика № 1)
 timas unaNa-s a-ku-s. 'We are Unangan.' (Erik's story 1)
 униика- «сказка»
 uniika- 'tale'
 уни(и)ка-а «сказка-Абс.3л.ед./ед.ч.»
 uni(i)ка-а 'tale-Abs.3sg/sg'
 унан!а-м уни(и)ка-а тмчшх туну-мка-аша-ан!-ан#a-на-к!
 «Я расскажу тебе старую сказку.»
 unaNa-m uni(i)ка-а imchix tunu-mka-asa-aN-an#a-na-q
 'I am going to tell an Aleut tale to you.'
 униика-н!/иш «сказка-Абс.3л.ед./мн.ч.»
 uniika-Nis 'story-Abs.3sg/pl'
 Эрика-м униика-н!иш «речь Эрика»
 Erika-m uniika-Nis 'Erik's stories'
 униика-с «сказки» < «сказка-Абс./Отн.мн.ч.» (ТВТ)
 uniika-s 'tales' < 'tale-Abs./Rel.pl.'
 -ууну «доходить до» Ср. -ану
 -иши 'reach' cf. -ану
 кин!-ууну- «уменьшаться» < «малое-доходить до»
 kiN-uunu- 'to decrease' < 'little-reach'
 к!анииги-х! уг!ла-л кин!-ууну-ку-х! «Снег тая уменьшается.»
 qaniigi-X uGla-l kiN-uunu-ku-X 'The snow is decreasing while melting.'
 -ун!/-ум «(я/мы) пожеланное/намеренное наклонение» Ср. -ан!, -ин!
 -uN/-um '(I/we) Optative/Intentional mood' cf. -aN, -iN
 чаайу-ун!(/-ум)-ан#a-на- «собираться пить чай обязательно»
 < «пить чай-намеренное наклонение (я/мы)-Мес.#быть-прошедшее время»
 chaayu-uN(/-um)-an#a-na- 'be going to drink tea' (certain future)
 < 'drink tea-Intentional (I/we)-Loc.#be-Past'
 ама-ли-ган ча(а)йу-ум-ан#a-на-ш «Там будем чай.»
 ama-li-gan cha(a)yu-um-an#a-na-s
 'Shall we drink tea over there (in another room)?'
 ав!а-аши-маш агу-уша-л кад-агуу-маш чаайу-ун!-ан#a-на-ш
 «Сначала закончим нашу работу потом чай будем пить.»
 awa-asi-mas agu-usa-l kad-aguu-mas chaayu-uN-an#a-na-s

‘At first we'll finish our work and then drink tea.’
 ча(а)йу-ун!-ан#a-на-к! «буду чай пить.»
 cha(a)yu-uN-an#a-na-q 'I'd like drink tea.'
 ча(а)йу-ун!-ан#a-на-ш «Чай будем пить.»
 cha(a)yu-uN-an#a-na-s 'We'll drink tea.'

ун!учи- «сидеть»
 uNuchi- 'to sit'

ун!учи-чх!и- «усаживать» < «сидеть-заставлять»
 uNuchi-chXi- 'to sit, seat, offer a seat to sb.' < 'sit-let'
 ана-х! аник!ду-[у]н ун!учи-чх!и-л к!а-чх!и-ку-х!
 «Мать усадив своего ребенка кормит.»
 ана-Х аниqду-[у]н uNuchi-chXi-l qa-chXi-ku-Х
 'The mother let him sit and eat.'
 аник!ду-[у]н хадааг-на[аг!]-на-[а]н ун!учи-чх!и-да
 «Усади бегающего своего ребенка.»
 аниqду-[у]н хадaг-на[аG]-на-[а]н uNuchi-chXi-da
 'Sit your child who is running around.'
 тымаш ун!учи-чхи-л ав!а-к!али-ку-ш. «Мы сев принялись за работу.»
 timash uNuchi-chXi-l awa-qali-ku-s 'We sat and started working.'
 ун!учи-чх!и-да «Усади.»
 uNuchi-chXi-da 'Sit sb.'

ун!учи-да «Сиди.» < «сидеть-повелительное наклонение 2л.ед.ч.»
 uNuchi-da 'Sit down.' < 'sit-Imperative 2sg.'
 стулу[-х!] ку-ган ун!учи-да «Сиди на стуле.»
 stulu[-X] ku-gan uNuchi-da 'Sit on the chair.'

ун!учи-их!/- «сидеть-пожелательное наклонение»
 uNuchi-iX- 'sit-Optative'
 ун!учи-их!-т ча(а)йу-[у]н!-ан#a-на-ш «Посиди чай попьем.»
 uNuchi-iX-t cha(a)yu-[u]N-an#a-na-s 'Have a seat and shall we drink tea?'
 ун!учи-их!-тхичих ча(а)йу-ун!-ан#a-на-ш «Посидите чай попьем.»
 uNuchi-iX-txichix cha(a)yu-uN-an#a-na-s 'Have a seat and shall we drink tea.'

ун!учи-иша-л «сидеть-на что-либо-Соед.»
 uNuchi-isa-l 'sit-on-Coord.'
 ун!учи-иши- «сидение (стул, табуретка, кресло)» < «сидеть-орудие для»
 uNuchi-isi- 'something to sit on such as a chair, a stool, armchair (sofa)'
 < 'sit-means for'

ун!учи-иши-х! «сидение (стул, табуретка, кресло)»
 uNuchi-isi-X 'a chair, a stool, armchair (sofa)'
 ун!учи-ку- «сидеть-настоящее время»
 uNuchi-ku- 'sit down-Present'
 ама-н тайаг!у-х! ун!учи-ку-х! «Тот мужчна сидит.»
 ama-n tayaGu-X uNuchi-ku-X 'That man is sitting.'
 ун!учи-л «сидеть» < «сидеть-Соед.»
 uNuchi-l 'to sit' < 'sit-Coord.'
 ун!учи-л туну-х!та-ку-ш «Сидя разговариваем.»
 uNuchi-l tunu-Xta-ku-s 'Let's sit and and talk.'
 ун!учи-т- «посадить» < «сидеть-заставить»
 uNuchi-t- 'to make sb.sit' < 'sit-make'
 ана-х! аник!ду-[у]н ун!учи-ти-л к!а-чх!и-ку-х!
 «Мать посадев своего ребенка кормит.»
 ana-X aniqdu-[u]n uNuchi-ti-l qa-chXi-ku-X
 'The mother made her child sit and let him eat.'
 ах!-та-лака-н! тын! ун!учи-ти-л чаайу-[у]н!-ан#а-на-к!
 «Не стоя я сев буду пить чай.»
 aX-ta-laka-N tiN uNuchi-ti-l chaayu-[u]N-an#a-na-q
 'I am not going to keep standing but to sit down and drink tea.'
 ах!-та-лака-н! тын! ун!учи-ти-л чаайу-ку-к!
 «Не стоя я сев буду пить чай.»
 aX-ta-laka-N tiN uNuchi-ti-l chaayu-ku-q
 'I am not going to keep standing but to sit down and drink tea.'
 ун!учи-ти-да «Посади.»
 uNuchi-ti-da 'Seat him.'
 аник!ду-[у]н ун!учи-ти-да стола-х! ад-ан ама-л к!а-чх!и-да
 «Посади своего ребенка за стол и покорми.»
 aniqdu-[u]n uNuchi-ti-da stola-X ad-an ama-l qa-chXi-da
 'Make your child at the table and let him eat.'
 ун!учи-ти-и(г!)- «садить-пожелательное наклонение»
 uNuchi-ti-i(G)- 'make sb. sit-Optative'
 ах!-та-лака-н ун!учи-ти-[и]х!-т чаайу-[у]г!-ан
 «Не стой садись пить чай.»
 aX-ta-laka-n uNuchi-ti-[i]X-t chaayu-[u]G-an
 'Don't be standing, but sit down to drink tea.'

ун!учи-ти-[и]х!-т «Сади.»
 uNuchi-ti-[i]X-t 'Sit down.'

ун!учи-т-на- «садить-прошедшее время»
 uNuchi-t-na- 'make sb. sit-Past'

ун!учи-т-на-х! «Он предложил ей сесть.»
 uNuchi-t-na-X 'He made her sit.'

ук!лаз!и-х! «баня-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
 uqlaGi-X 'bath house-Abs.sg.'

ук!учиин!и- «песец»
 uquchiiNi- 'Arctic fox'

ук!учиин!и-х! «песец-Абс.ед.ч.»
 uquchiiNi-X 'Arctic fox-Abs.sg.'

ук!учиин!и-м «песца» < «песец-Отн.ед.ч.»
 uquchiiNi-m 'Arctic fox-Rel.sg'

-уша «находиться с кем/чем-либо, использовать для кого/чего-либо, иметь
 кого-что как» Ср. -аша, -иша

-уса 'to be with, to be full of', 'to use sth. for sth.' 'to take sth. as' cf. -аса, -иса

таз!айу-уша- «засаливать» < «соль-использовать для чего»
 taGayu-usa- 'to use salt on' < 'salt-use for sth.'

ала-м чаду-у уна-жа-г!ула-х! ама-л таг!аю-уша-л к!а-жа-ш
 «Китовое сало не варят но засолив кушаютю»
 ala-m chadu-u una-za-Gula-X ama-l taGayu-usa-l qa-za-s
 'We don't cook whale blubber, but we salt it and eat it.'

-уша «с, для» Ср. -аша, -иша

-уса 'with, for, at' (patient-adding, applicative) cf. -аса, isa

агу-уша- «заканчивать-с»
 агу-уса- 'make-with'

ав!а-аши-маш агу-уша-л кад-агуу-маш чайу-уг!-ан#a-на-ш
 «Сначала закончим нашу работу потом чай будем пить.»
 awa-asi-mas agu-usa-l kad-aguu-mas chaayu-uG-an#a-na-s
 'At first we'll finish our work and then drink tea.'

аму-уша- «одеваться-с»
 аму-уса- 'dress sb. on' < 'put on-with'

аник!ду-ун аму-уша-да «Одень своего ребенка.»
 aniqdu-un amu-usa-da 'Dress your child.'

аник!ду-ун аму-ш аму-уша-да «Одень своего ребенка.»

aniqdu-un amu-s amu-usa-da 'Dress your child in clothes.'
 аник!ду-ум#аан аму-ш аму-уша-да «Одень своего ребенка.»
 aniqdu-um#aan amu-s amu-usa-da 'Dress your child in clothes.'
 ану-уша- «выбрасывать» < «бросать-с»
 ану-usa- 'to throw sth. away' < 'throw at-with'
 ада-н! алга-м кимла-н!иш ану-уша-жа-на-г!ула-х!
 «Мой папа не выбрасывал желудки животных.» (история Эрика № 4)
 ada-N alga-m kimla-Nis anu-usa-za-na-Gula-X
 'My father didn't throw away sea mamal stomachs.' (Erik's story 4)
 ки!н!у-уша- «быть грустным о чем-либо» < «грустно-с кого/чего-либо»
 kihNu-usa- 'to be very sad about' < 'sad-with-very much'
 аник!ду-н! !ики-ти-л ки!н!у-уша-чхуужа-ку-к!
 «Мне очень грустно потому что я потерял ребенка.»
 aniqdu-N hiki-ti-l kihNu-usa-chxuuzha-ku-q
 'I lost my child so that I am very sad.'
 к!ан!у-уша- «заносить» < «входить-вместе с кого/сего-либо»
 qaNu-usa- 'to bring in' < 'come in-with'
 чх!уг!и-ш инка-н!иш к!ан!у-уша-на-к! «Я занесъ сохнувшее белье.»
 chXuGi-s inka-Nis qaNu-usa-na-q 'I brought in the hanging laundry.'
 ука-ану-уса- «принесет что-то сюда» < «здесь-доходить до-с»
 uka-anu-usa- 'bring sth. here' < 'here-reach-with'
 ука-ану-уса-ку-х! «Он принесет это сюда.» (ТВТ)
 uka-anu-usa-ku-X 'He will bring it here.'
 ула-н!у-уша- «приносить домой» < «идти к доме-с»
 ula-Nu-usa- 'to bring sth. home' < 'go home-with'
 чмати-х! ула-н!у-уша-л та[а]ман к!а-а(г!)-к!#а-к!
 «Хлеб принес домой затем кушаю.»
 chmati-X ula-Nu-usa-l ta[a]man qa-a(G)-q#a-q
 'I brought bread home and then I'm going to eat.'
 усху- «дрожать»
 usxu- 'to shiver'
 усху-т- «начать дрожать» < «дрожать-доставать»
 usxu-t- 'to begin to shiver' < 'shiver-make'
 усху-ти-ку-х! «Он дрожит.» (ТВТ)
 usxu-ti-ku-X 'He is shivering.'
 !уси-х! «груз» < «груз-Абс.ед.ч.» (ТВТ)

husi-X 'cargo, load' < 'load-Abs.sg.'
-уши «орудие для работы» Ср. -аши, -иши
-usi 'means to do' cf. -asi, -isi
анг!-уши- «нос» «дыхание-орудие для»
анG-usi- 'nose' < 'breathe-means to'
анг!-уши-н! «мой нос» < «нос-Абс.1л.ед./ед.ч.»
анG-usi-N 'my nose' < 'nose-Abs.1sg/sg'
мууг-уси-х! «губка» < «мыть-орудие для работы» Ср. Р. мууг- < мыть (ТВТ)
мииг-уси-X 'sea sponge' < 'wash-means to' cf. *muug-* < R. мыть
к!ан!у-уши- «вход, ход» < «входить-орудие для»
qaNu-usi- 'entrance, exit' < 'means to come in'
к!ан!у-(у)ши-и «вход» < «вход-Абс.3л.ед./ед.ч.»
qaNu-(u)si-i 'its end' < 'entrance-Abs.3sg/sg'
 кимла-м к!ан!у-(у)ши-и «вход желудка» ((история Эрика № 4))
kimla-m qaNu-(u)si-i 'th end of the stomach' (Erik's story 4)
мут-уши- «ухо» < «слуха-орудие для»
tut-usi- 'ear' < 'get to hear-means to'
тут-уши-кин! «мой уши» < «ухо-Абс.1л.ед./дв.ч.»
tut-usi-kiN 'my ears' < 'ear-Abs.1sg/du'
ушки-ш «очки-Абс.мн.ч.»
uski-s 'eyeglasses' < 'eyeglass-Abs.pl.' < R. «очки»
ушки-ш шу-ун!-ан#a-на-к! «Пойду принесу очки.»
uski-s su-uN-an#a-na-q 'I'm going to get the eyeglasses.'
ужу- «весь»
uzu- 'all'
ужу-х! «весь» < «весь-Абс.ед.ч.»
uzu-X 'everything' < 'all-Abs.sg.'
к!ан!лаг!и-х! *лиида-л* *ужу-х!* *ак!ата-ату-ку-х!*
 «Он как ворона хочет все знать.»
qaNlaGi-X liida-l uzu-X aqata-atu-ku-X
 'He likes to know everything like a female raven.'
ужу-чхижа-а «все хорошо» < «все-хороший-Абс.3л.ед./ед.ч.»
uzu-chxiza-a 'all good ones' < 'all-good-Abs.3sg/sg'
ужу-угижа- «все самое» < «весь-действительно»
uzu-ugiza- 'everything' < 'all-really'
ужу-угижа-х! «все самое» < «весь-действительно-Абс.ед.ч.»

uzu-ugiza-X 'everything' < 'all-really-Abs.sg.' (Erik's speech)
 ужу-угижа-а «все самое» < «весь-действительно-Абс.3л.ед./ед.ч.»
 uzu-ugiza-a 'all through' < 'all-really-Abs.3sg/sg'
 дайа-м ужу-угижа-а «всю ночь»
 daya-m uzu-ugiza-a 'all night through'
 ужу-н!иш «все из них» < «весь-Абс.3л.мн./мн.ч.»
 uzu-Nis 'all of them' < 'all-Abs.3pl-pl'
 аник!уду-ш ужу-н!иш «Все дети»
 aniqdu-s uzu-Nis 'all the children'
 !yта-х! «большой палец-Абс.ед.ч.» (ТВТ) Ср. ату-
 huta-X 'thumb-Abs.sg.' cf. atu-
 -yта «быть таким же как»
 -uta 'to be the same as'
 аду-ута- «быть таким же длинным как» < «длинный-быть таким же как»
 adu-uta- 'be as long as' < 'long-be the same as'
 аду-ута-ку-х! «Имеет такую-то длину»
 adu-uta-ku-X 'It has the length of.'
 ин!а-н тайагу-х! алах митра-х! аду-ута-ку-х!
 «Этот высокий, двух метровый мужчина.»
 «Высокий, двух метровый мужчина.»
 iNa-n tayaGu-X alax mitra-X adu-uta-ku-X 'This man is 2 meters tall.'
 утхи-х! «уголь-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
 utxi-X 'coal-Abs.sg.'
 утх!у-х! «суп из мяса сивуча / морского котика» < «суп-Абс.ед.ч.» (ТВТ)
 utXu-X 'soup made of sea lion/fur seal meat' < 'soup-Abs.sg.'
 -yти «единица такая же как»
 -uti 'unit as much as'
 аду-ути-н!иш «длина» < «длинный-единица такая же как-иметь
 такую-то длину-Абс.3л.ед./мн.ч.»
 adu-uti-Nis 'length' < 'long-unit as much as-Abs.3sg/pl'
 аду-[у]ти-н!иш иши-ш ма-аша-л
 «нарезать котиковый жир длинными кусочками»
 adu-[u]ti-Nis isi-s ma-asa-l
 'to cut the sea mammal blubber into the long pieces' (Erik's story 4)
 -yту «хотеть» Ср. -ату, -иту
 -utu 'to want to do' cf. -ату, -иту

чамг!у-уту- «помыть-хотеть»
chamGu-utu- 'wash one's body parts-want to'
 ча-кин! чамг!у-уту-ку-к! «Я хочу свои руки помыть.»
cha-kiN chamGu-utu-ku-q 'I want to wash my hands.'
 ча-кин!иш чамг!у-уту-ку-х! «Он хочет его руки помыть.»
cha-kiNish chamGu-utu-ku-X 'He wants to wash his hand.'
 учх!у-уту-жа- «обсасывать-любить-привычно»
uchXu-utu-za- 'to love chewing' < 'chew-want-customarily'
 кад-им ад-ан анг!-аг!и-на-ш алга-м алима-н!иш учх!у-[у]ту-жа-на-ш
 «Наши предки очень любили котиковые лапы обсасывать.»
kad-im ad-an anG-aGi-na-s alga-m alima-Nis uchXu-[u]tu-za-na-s
 'Our ancestors loved chewing fur seal's flippers.'
 !уйу- «предок»
huyu- 'ancestor'
 !уйу-н! «мой предок» < «предок-Абс./Отн.ед.ч.» (ТВТ)
huyu-N 'my ancestor' < 'ancestor-Abs./Rel.sg.'
 в!а- «это»
wa- 'this' (Demonstrative)
 в!а-н «это» < «это-Абс.ед.ч.»
wa-n 'this one' < 'this-Abs.sg.'
 в!а-н ан!али-х! «суводня» < «это день»
wa-n aNali-X 'today' < 'this day'
 в!а-ли-ган «вот здесь» < «это-как раз-Мес.» (ТВТ)
wa-li-gan 'here' < 'this-exactly-Loc.'
 !в!ааг!у-х! «дым-Абс.ед.ч.»
hwaaGi-X 'smoke-Abs.sg.'
 -йа «пытаться» Ср. -йу
 -уа 'try to do' cf. -уу
 асхи-йа- «открывать-пытаться»
asxi-ya- 'try to open' < 'open-try to'
 асхи-йа-асу-х! «открывашка» < «открывать-пытаться-орудие для-Абс.ед.ч.»
 (ТВТ)
asxi-ya-asi-X 'can opener' < 'open-try to-means to-Abs.sg.'
 ик!и-йа-л «пытаться снять» < «снимать-пытаться заставляя-Соед.»
iqi-ya-l 'to try to remove sth.' < 'come loose-try to make-Coord.'
 шу-йа-х!та- «трогать» < «хватать-пытаться-результат»

su-ya-Xta- 'to touch' < 'grab-try to-Result'

аник!ду-х! шада-н!уудаг!-ан к!аниги-х! шу-йа-х!та-л ча-кин!иш
ачу-ку-ш

« Ребенок на улице играл со снегом и его руки замерзли.»

aniqdu-X sada-NuudaG-an qaniigi-X su-ya-Xta-l chakiNis achu-ku-s

'The child played with snow outside and their hands got very cold.'

-йа «указательное местоимение»

-ya 'deictic of Dem'

ака-йа «вон оно»

ака-ya 'There it is.'

ин!а-йа 'вот оно'

iNa-йа 'Here it is.'

-йааг!и

-yaaGi

ма-йааг!и- «охотиться» < «делать-пытаться изо всех сил»

ma-yaaGi- 'to hunt' < 'do-try hard to'

-йим «увеличение»

-yim 'multitude'

тата-йим «снова и снова»

tata-yim 'again and again, many times'

-йим «во время»

-yiim 'at the time of Demonstratives'

к!ана-йим «когда» < «когда-во время»

qana-yiim 'when' < 'when-at the time of'

к!ана-йим тымаш уку-х!та-ан!-ан#a-ш? «Когда мы увидимся?»

qana-yiim timas uku-Xta-aN-an#a-s? 'When shall we meet?'

-йу «пытаться побуждать кого-то» Ср. -йа

-yu 'to try to make' cf. -ya

шаг!а-йу- «усыплять» < «спать-пытаться побуждать кого»

saGa-yu- 'to try to make sb. sleep' < 'sleep-try to put sb. to do'

шаг!а-йу-ку-н! «Я иго усыпляю.»

saGa-yu-ku-N 'I try to put him to sleep.'

!йа- «прилив»

hya- 'to be covered up by the tide'

!йа-ку- «начинаться прилив-настоящее время»

hya-ku- 'be flooded-Present'

агух! !йа-ку-х! «Начинается прилив.»

агуX hya-ku-X 'The beach is being flooded.' 'The high tide is coming.'

!йа-л «начинаться прилив-Соед.»

hya-l 'be flooded-Coord.'

агух! !йа-л а-гу-[у]н алаг!у-м ад-ан айух!та-жа-ш к!а-ши-[и]г!-ан.

«Когда идет прилив они выходят на берег ловить рыбу.»

агуX hya-l a-gu-[u]n alaGu-m ad-an ayuxta-za-s qa-si-[i]G-an.

'When the tide is coming, they go out in the sea for fishing.'

!йаага-х! «дерево-Абс.ед.ч.»

hyaaga-X 'tree-Abs.sg.'

!йу- «течь»

hyu- 'to flow, to run'

амги-н!иш тымаш наг-ан !йу-х! «Их кровь течет в нас.» (речь Эрика)

amgi-Nis timas nag-an hyu-X 'Their blood flows inside us.' (Erik's speech)

Тексты-диалоги и истории
Texts: Dialogues and stories

Диалог № 1

Dialogue No.1

А: тулуума, ама-л тын н!аан ак!а-ку-к!

«Привет, можно к тебе?»

tuluuma, ama-l tin Naan aqa-ku-q?

'Hello! and then can I come to you?'

В: аан!, ачаг!и-ку-к! «Да, я подожду.»

aaN, achaGi-ku-q 'Yes, I'm waiting.'

Диалог № 2

Dialogue No.2

А: к!ана-[а]н! айгаг[и-иг!]-ан тын !ну-х!та-аша-ака-к!?

«В котором часу я могу тебя посетить?»

qana-aN aygag[i-iG]-an tin hnu-Xta-asa-aka-q?

'What time can I visit you?'

В: ан!али-м атак!а-н часи-х! тын! !ну-х!та-аша-да

«В час дня посети меня.»

aNali-m атаqa-n chasi-X tiN hnu-Xta-asa-da

'Visit me at one o'clock in the afternoon.'

Диалог № 3

Dialogue No.3

А: н!ушин! и-х!та-да к!ана-йиим тын !ну-х!та-аша-ака-к!?

«Скажи мне когда я могу посетить тебя?»

NusiN i-Xta-da qana-yiim tin hnu-Xta-asa-aka-q

'Tell me what time I can visit you.'

В: среда-х! к!анку-ш часи-х! тын! !ну-х!та-да

«В среду в три часа посети меня.»

Sryeda-X qanku-s chasi-X tiN hnu-Xta-da

'Visit me on Wednesday at three o'clock.'

Диалог № 4

Dialogue No.4

А: к!ана-йиим тымаш уку-х!та-ан!-ан#а-ш? «Когда мы увидимся?»

qana-yiim timas uku-Xta-aN-an#a-s? 'When shall we meet?'

В: к!иля-гаи ан!али-и тымаш уку-х!та-ан!-ан#а-ш

«Завтра мы увидемся.»
qila-gan aNali-i timas uku-Xta-aN-an#a-s
'We will meet tomorrow.'

Диалог № 5

Dialogue No.5

A: к!ана-[а]н! шлу-х!та-ку-х!-т? «Сколько тебе лет?»
qana-aN slu-Xta-ku-X-t? 'How old are you?'
аник!ду-х! амайа-х!та-ку-к! «Я спрашиваю ребенка.»
aniqdu-X amaya-Xta-ku-q 'I'm asking the child'
B: улу-н! шлу-х!та-ку-к! «Мне семь лет.»
ulu-uN slu-Xta-ku-q 'I'm seven years old.'

Диалог № 6

Dialogue No.6

A: к!ана-[а]н! алуг!и-[и]ши-ш ин!а-ли-гаи а-ку-ш?
«Сколько карандашей здесь?»
qana-aN aluGi-isi-s iNa-li-gan a-ku-s?
'How many pencils are there here?'
B: к!анку-ш (алуг!и-[и]ши-ш а-ку-ш.) ««Три карандаша (есть).»
qanku-s (aluGi-isi-s aku-s) 'There are three (pencils).'

Диалог № 7

Dialogue No.7

A: к!ана-ли-ган ула-[а]н а-х!? «Где ты живешь?»
qana-li-gan ula-[a]n a-X? 'Where do you live?'
B: Николское тана-дг-уши-х! ил-ан «В деревне Никольское.»
Nikolskoye tana-dg-usi-X il-an 'I live in Nikoloskoye.'

Диалог № 8

Dialogue No.8

A: к!ана-н!уудаг!-ан тын айгах-та-миж#a-на-х!-т?
«Куда ты (пойдешь) сходишь?»
qana-NuudaG-an tin aygax-ta-miz#a-na-X-t? 'Where are you going?'
B: магазина-х! ад-ан айгах-та-ан!-ан#a-на-к! «Я иду в магазин.»
magazina-X ad-an aygax-ta-aN-an#a-na-q 'I'm going to the store.'

Диалог № 9

Dialogue No.9

A: к!ана-аган ак!а-ку-х!-т? «Откуда идеш?»

qana-agan aqa-ku-X-t? 'Where have you been?'

B: магазина-м ил-ягаан ак!а-ку-к! ама-л чмати-х! аки-на-к!
к!а-лга-аг!-ан

«Из магазина иду хлеб купил кушать.»

magazina-m il-agaan aqa-ku-q ama-l chmati-X aki-na-q qa-lga-aG-an

'I have been to the store to buy bread to eat.'

A: магазина-м ил-ягаан ак!а-ку-к! ама-л водка аки-на-к!
ину-лга-аг!-ан

«Из магазина иду водка купил пить.»

magazina-m il-agaan aqa-ku-q ama-l vodka aki-na-q inu-lga-aG-an

'I have been to the store to buy vodka to drink.'

Диалог № 10

Dialogue No.10

A: уг!и-[и]н к!ичити-н!иш ин!а-н шума-х! аки-на-к!

«Я купил эту сумку на твои деньги.»

uGi-in qichiti-Nis iNa-n suma-X aki-na-q

'I bought this bag with your money.'

B: к!ана-[а]н! ин!ан аки-х!та-ку-х!? «Сколько это стоит?»

qana-aN iNa-n aki-Xta-ku-X? 'How much is it?'

A: атуун! сиса-х! рубли-ш (аки-х!та-ку-х!) «(Это стоит) 600 рублей.»

atuunN sisa-X rubli-X aki-Xta-ku-X '(It costs) 600 rubles.'

B: аки-ту-ку-х! «Дорогой.»

aki-tu-ku-X 'It's expensive.'

A: аки-ту-г!ула-х! «Не дорогой.»

aki-tu-Gula-X 'It's resonable.'

Диалог № 11

Dialogue No.11

A: чайу-у(г!)-миш !ии? 'Будешь чай пить?'

chaayu-u(G)-mis hii? 'Would you like to drink tea?'

B: аан! чаайу-ун!-ан#a-на-к! 'Да, буду чай пить.'

aaN chaayu-uN-an#a-na-q 'Yes, I'd like to drink tea.'

Диалог № 12

Dialogue No.12

А: уку-х!та-да чайника-х! к!ан!а-ку-х! !ии?

«Посмотри, чайник вскипел, да?»

uku-Xta-da chaynika-X qaNa-ku-X hii?

'Keep watching. The kettle is boiling?'

В: чайника-х! к!ан!а-на-г!ула-х! «Чайник не вскипел.»

chaynika-X qaNa-na-Gula-X 'The kettle has not yet boiled.'

история Эрика № 1.

Erik's story No.1

нг!-аг!ы-на-ш Беринга-м тана[-а] ку-ган анг!-аг!и-0-н!иш тидих
унан!а-ш иша-х!та-[а]ша-ш

«Люди живущие на острове Беринга называют себя унанганами (алеутами).»

anGaGina-s Beringa-m tana-a ku-gan anGaGi-0-Nis tidix UnaNa-s
isa-Xta-asa-s.

'The people living on Bering Island call themselves Unangan.'

ки[и]н тычих а-ш? «Кто вы такие?»

ki[i]n tichix a-s? 'Who are you (pl) indeed?'

тымаш унан!а-ш а-ку-ш «Мы унанганы (алеуты).»

timas UnaNa-s a-ku-s. 'We are Unangan.'

ки[и]н-иш унан!а-ш а-ш? «Кто такие унанганы?»

ki[i]n-is UnaNa-s a-s? 'Who are Unangan indeed?'

унан!а-ш анг!-аг!ы-на-ш а-ш. «Унанганы люди.»

UnaNa-s anGaGina-s a-s. 'Unangan are people.'

ки[и]н тын а-х!-т? «Кто ты такой?»

kiin tin a-X-t? 'Who are you?'

унан!а-х! а-ку-к! анг!-аг!и-на-х! а-к! «Я унанган (алеут), я человек.»

UnaNa-X a-ku-q. anG-aGi-na-X a-q 'I am an Unangan, I am a person'.

унан!а-ш алеута-м тана-н!аш ку-ган анг!-аг!и-ку-ш.

«Унанганы живут на алеутских островах.»

UnaNa-s Aleuta-m tana-Nas ku-gan anG-aGi-ku-s.

'Unagan are living on the Aleutian Islands.'

ша-ш шлука-ш аг!айу[у]г!и-ш ухчу-ш ама-л ишуг!и-ш Ухчу-м тана[-а]

ку-ган анГ!-аг!и-ку-ш.

«Птицы -чайки, бакланы, топорки, и нерпы живут на топорковом острове.»
sa-s sluka-s agayu[u]Gi-s uxchu-s ama-l isuGi-s Uxchu-m tana-a ku-gan
anG-aGi-ku-s.

‘Bird such as seagulls, cormorants, tufted puffins, and seals are living on the Puffin Island.’

история Эрика № 2.

Erik's story No.2

A: ашх!удги-х!, алк!ута-х! уг!и-[и]н иша-х!? «Девочка, как тебя зовут?»
asXudgi-X, alquta-X uGi-[i]n isa-X? ‘What’s your name?’

B: иша-н! Юля Горбунова «Мое имя Юля Горбунова.»
isa-N Yulya Gorbunova ‘My name is Yulya Gorbunova.’

A: ки[и]н-им котенка-чхижа-х! шу-х!та-ку-х!-т?
«Чьего хорошенького котенка ты держиш?»
ki[i]n-im kotenka-chxiza-X su-Xta-ku-X-t?
‘Whose is the nice kitten you hold?’

B: ин!а-н котенка-х! уг!и-н! а-х! «Это мой котенок.»
iNa-n kotenka-X uGi-N a-X. ‘This kitten is mine.’

A: алк!ута-л котенка-[а]н иша-х!та-аша-жа-х!?
«Как зовут твоего котенка?»
alquta-l kotenka-[a]n isa-Xta-asa-za-X?
‘What’s your kitten called?’

B: котенка-н! иша-х!та-[а]ша-0[-а] Мальш.
«Моего котенка зовут Мальш.»
kotenka-N isa-Xta-asa-0-a Malis.
‘My kitten is called Malis.’

A: ана-[а]н имиш куртка-чхижа-х! аки-на-х!, уку-х!та-ку-к!.
«Твоя мама хорошую куртку купила тебе, я вижу.»
ana-[a]n imis kurtka-chxiza-X aki-na-X, uku-Xta-ku-q.
‘Your mother bought a nice shirt for you. I see it.’

B: аан!, ана-н! куртка-чхижа-х! имин! аки-на-х! ама-л н!а[а]н
к!аг!а-аша-к!.
«Да, мая мама хорошую куртку купила мне и я ей благодарна.»
aaN, ana-N kurtka-chxiza-X imiN aki-na-X ama-l Na[a]n
qaGa-asa-q.

‘Yes, my mother bought the nice shirt for me so that I thank her for it.’

A: Юля, алк!у-м#a[a]н ука-[а]г!а-на-х!-т? «Юля, зачем ты пришла?»
Yulya, alqu-m#aan uka-aGa-na-X-t? ‘Yulya, for what have you come here?’

B: унан!а-м умшу-у ачиха-[а]н!-ан ука-[а]г!а-на-к!.

«Алеутский язык учить я пришла.»

UnaNa-m umsu-u achixa-aN-an uka-aGa-na-q.

‘I came here to learn Aleut language.’

A: Ирина, алк!у-х! ма-[а]г!-ан Педагогический#университета-х!
!ну-х!та-ажа-х!-т?

«Ирина, чем заниматься ты посещаешь Педагогический Университет?»

Irina, alqu-X ma-[a]G-an Pedagogicheskiy#Universiteta-X
hnu-Xta-aza-X-t?

«Irina, for what do you come to Pedagogical University?»

B: унан!ам умшуу ачихаг!ан Педагогический#университета-х!
!ну-х!та-ажа-к!

«Я посещаю Педагогический Университет учить алеутски язык.»

UnaNa-m umsu-u achixa-aGan Pedagogicheskiy#Universiteta-X
hnu-Xta-aza-q.

‘In order to study Aleut language I come to Pedagogical University.’

история Эрика № 3.

Erik's story No.3

аник!ду-ш шкули-х! наг-ан ачиха-[а]г!-ан ама-ану-ку-ш.

«Дети идут в школу учиться.»

aniqdu-s shkuli-X nag-an achixa-[a]G-an ama-anu-ku-s.

‘Children go to school to learn.’

аник!ду-ш шкули-ку-ш. «Дети занимаются в школе.»

aniqdu-s shkuli-ku-s. ‘Children study at school.’

шкули-ку-л учиника-ш тидих ачиха-ш, анаша-жа-ш, талиг!и-жа-ш,
чайупитийа-жа-ш, мика-ку-ш вaleyболи-х!, ама-л баскетболи-ку-ш.

«На занятиях в школе ученики учатся, поют, танцуют, пьют чай, играют
в волейбол и баскетбол.»

skuli-ku-l uchinika-s tidix achixa-s, anasa-za-s, taliGi-za-s,
chayupitiya-za-s, mika-ku-s valeyboli-X, ama-l basketboli-ku-s.

‘At school the pupils learn, usually sing, dance, drink tea, and play volleyball and
basketball.’

ачиха-к!ада-л аник!ду-ш шкули-х! ил-яга[а]н ихчи-ку-ш.

«После учебы дети из школы домой идут.»

achixa-qada-l aniqdu-s shkuli-X il-aga[a]n ixchi-ku-s.

‘Having finished learning the children come back home from school.’

шкули-к!ада-л учиника-ш ихчи-ку-ш.

«После занятий школе ученики идут домой.»

shkuli-qada-l uchinika-s ixchi-ku-s. ‘After school the pupils go home.’

Первакласника-ш ил-яг!-ан алуг!и-[и]г!-ан шами-[и]г!-ан тыдих ачиха-ш.

«Первоклассники читать писать считать учиться.»

Puervaklasnika-s i-la-[a]G-an aluGi-[i]G-an sami-[i]G-an tidix achixa-s.

‘The first year students learn reading, writing and counting.’

к!иля-х! учиника-ш тын ачиха-[а]г!-ан шкули-х! !ити-ку-ш.

«Утром ученики идут в школу учиться.»

qila-X uchinika-s tin achixa-[a]G-an shkuli-X hiti-ku-s.

‘In the morning pupils go to school to learn.’

учительнича-х! учиника-м урока-х! ачиха-лака[-а] двойки-х!
ах!-та-аша-[а]ту-ку-х!.

«Учительница своему ученику, не выучившему урок хочет поставить двойку.»

uchitelnitsa-X uchinika-[a]n uroka-X achixa-laka-a dvoyki-X
aX-ta-asa-atu-ku-X.

‘The teacher gives the poor grade to her pupil who doesn’t learn the lesson.’

ама-л учиника-х! н!а[а]н и-х!та-ку-х!:

«И ученик говорит ей.»

ama-l uchinika-X Na[a]n i-Xta-ku-X:

‘and then the pupil says to her:’

Светлана Ивановна, двойки-х! имин! ах!-та-[а]ша-лага-х!-тхичих.

«Светлана Ивановна, не ставьте мне двойку.»

Svetlana Ivanovna, dvoyki-X imiN aX-ta-[a]sa-laga-X-txichix.

‘Svetlana Ivanovna, don’t give me the poor grade.’

урока-н! ачиха-к!али-ку-н! камги-н! на-на-чхуужа-к!али-на-х! кай
и-ля-[а]ка-на-г!ула-к!.

«Когда я начал учить свой урок умения сильно разболелась голова и я даже не мог читать.»

uroka-N achixa-qali-ku-N kamgi-N na-na-chxuuza-qali-na-X kay
i-la-[a]ka-na-Gula-q

'Whenever I started learning my lesson, my head started aching badly and also couldn't read.

шкули-к!адагу-н! урока-н! ачиха-[а]н!-ан#a-на-к!

«После школы я выучу свой урок.»

shkuli-qada-gu-N uroka-N achixa-[a]N-an#a-na-q

'When school is over I will surely learn the lesson.'

аан! Светлана Ивановна и-х!та-ку-х! ама-л тын

амайах!та-[а]н!ан#a-на-к!.

«Ладно, Светлана Ивановна говорит но я тебя спрошу.»

аан, Svetlana Ivanovna i-Xta-ku-X ama-l tin amayaXta-[a]G-an#a-na-q.

'All right,' Svetlana Ivanovna answers, 'I will make questions to you.'

аан!, кай тычих к!аг!а-аша-ку-к!. «Хорошо, спасибо вам.»

аан, kay tichix qaGa-asa-ku-q. 'Good. and thank you.'

история Эрика № 4.

Erik's story No.4

Чадум чакнаа «Кислый жир»

Chadu-m chakna-a 'Fermented oil'

ада-н! ма-йааг!и-л а-гу-у алга-м кимла-н!иш ану-уша-жа-на-г!ула-х!

«Мой папа на хоте не выбрасывал желудки животных.»

ada-N ma-yaaGi-l a-gu-u alga-m kimla-Nis anu-usa-za-na-Gula-X

'When my father went hunting, he didn't throw away sea mamal stomachs.'

кимла-ш тана-аг!а-аша-л ик!ана-м н!аан аг!и-жа-на-х!

«Привезя желудки отдавал их бабушке.»

kimla-s tana-aGa-asa-l iqana-m Naan aGi-za-na-X

'He usually brought stomachs to the village and gave it to the old woman.'

ик!ана-х! ин!а-куш кимла-ш улача-л чамиши-л !аг!айа-аша-жа-на-х!

«Бабушка эти желудки выворачивала выскабливала очищала.»

iqana-X iNa-kus kimla-s ulacha-l chamisi-l hayaya-asa-za-na-X

'The old woman habitually inside out, scrape and cleaned these stomachs.'

та[а]ман ада-н! атак!а-н кимла-м к!ан!у-[у]ши-и таху-л аги[и]та-к!а-а
наг-ан умши-л кимла-х! !умаг!и-иша-л таху-жа-к!а-а.

«Затем мой отец один вход желудка завязывал и в другой надувал желудок и завязывал второй вход.»

та[а]ман ада-N атақа-н кимла-м қаНу-[у]си-и таху-л аги[i]та-қа-а наг-ан

umsi-l kimla-X humaGi-isa-l taxu-za-qa-a.

'and then my father tied one end of the stomach, blowed in its other end and tied it when the stomach got inflated enough.'

а-к!ада-ам кимла-х! инка-аша-жа-на-х! н!аан к!ака-ти-иг!-ан.

«Затем желудок вывешивал просушить.»

a-qada-am kimla-X inka-asa-za-na-X Naan qaka-ti-iG-an.

'After that he hung the stomach to dry.'

кимла-х! к!ака-х!та-0-а ама-л !умаги-г![а]на-0-а шанх!у-х! тын ити-[и]ша-х!.

«Высохший надутый желудок становится пузырем для хранения пищи.»

kimla-X qaka-Xta-0-a ama-l humaGi-G[a]na-0-a sanXu-X tin iti-isa-X.

'The dry and inflated stomach becomes a food containter.'

ик!ана-х! алга-м чаду-у иши-иша-л аду-[у]ти-н!иш иши-ш ма-аша-л

«Бабушка нарезает котиковый жир длинными кусочками.»

iqana-X alga-m chadu-u isi-isa-l adu-[u]ti-Nis isi-s ma-asa-l,

'The old woman cut the sea mammal blubber into the long pieces.'

шанх!у-х! чаду-м иши-н!иш имла-ти-л к!ан!у-[у]ши-и таху-л клудувка-х! наг-ан ах!-ш

«Пузырь наполняют нарезанным жиром завязывают вход и кладут в кладовку.»

sanXu-X chadu-m isi-Nis imla-ti-l qaNu-[u]si-i taxu-l kluduvka-X nag-an aX-s.

'They put pieces of blubber into the food container and tie its end and place it in the storage room.'

ин!а-ма-та-л чаду-х! шанх!у[-х!] наг-ан тын чакна-т-а-жа-х!

«Так жир в пузыре квасится.»

iNa-ma-ta-l chadu-X sanXu[-X] nag-an tin chakna-t-a-za-X.

'Then the blubber becomes fermented in the food containter.'

к!анги-х! ма(-т)-сша-л а-гу-у шанх!у-м ил-ягаан чаду[-м] чакна-0-а игу-л к!а-жа-ш.

«Когда наступит зима из пузыря достают кислый (квашеный) жир и едят.»

qangi-X ma(-t)-sxa-l a-gu-u sanXu-m il-agaan chadu[-m] chakna-0-a igu-l qa-za-s.

'When the winter comes, they usually take out the fermented oil from the container and eat it.'

ки[и]мидги-х! ак!а-к!али-л а-гу-у !ууда-ш тычих к!ака-ти-ку-ш.

«К наступлению осени юкола высыхает.»

ki[i]midgi-X aqa-qali-l a-gu-u huuda-s tichix qaka-ti-ku-s.

‘When the autumn begins to come, the fish get dry.’

!ууда-м итхи-н!иш иши-л к!ава-м шанх!у-у наг-ан аг!и-л н!аан
имля-ти-л умна-ти-чхуужа-[а]G-ан аки[и]та-х!

«Отрезав хвосты юколу кладут в сивучий пузырь наполняя очинь плотно.»

huda-m itxi-Nis isi-l qawa-m sanXu-u nag-an aGi-l Naan imla-ti-l
umna-ti-chxuuz-a-[a]G-an aki[i]ta-X

‘They cut off the tails and put the dry fish in the sea lion container and pack it
tightly up to the limit.’

та[а]ман к!ан!у-[у]ши-и таху-л шанх!у-х! клудувка-х! наг-ан
ака-ану-ша-жа-ш.

«Затем завязывают вход пузырь выносят в кладовую.»

та[а]ман qaNu-[u]si-i taxu-l sanXu-X kluduvka-X nag-an
aka-anu-usa-za-s

‘And then they tie its end and take the food container away into the storage room.’

к!анги-м асл-ан шанх!у-м !ууда-а к!а-ату-на-чхуужа-ку-х!.

«Во время зимы юкола в пузырь очень вкусна.»

qangi-m asl-an sanXu-m huuda-a qa-atu-na-chxuuz-a-ku-X.

‘During the winter the dry fish in the stomach container is very delicious.’

речь Эрика

Erik’s Table Speech

агитаада-ш ама-л агитууда-маш «Друзья и наши братья.»

agitaada-s amal agiituda-mas ‘Friends and our guests,’

тымаш ини-х!ши-ку-ш тычих уку-х!та-ака-л Камчатка-м тана[-а]
ку-ган.

«Мы рады видеть вас на Камчатской земле.»

timas ini-Xsi-ku-s tichix uku-Xta-aka-l Kamchatka-m tana-a ku-gan.

‘We are very happy to be able to see you on the land of Kamchatka.’

кад-ым !ад-ан анг!-аг!и-на-ш а[а]мги-н!иш тымаш наган !юх!.

«Кровь предков течет внутри нас.»

kad-im had-an anG-aGi-na-s aamgi-Nis timas nag-an hyu-X.

‘Ancestors’ blood is flowing inside us.’

иля-маш а-на-х! ма-[а]ша-х! а-х! анаша-маш талиги-ш уни[и]ка-ш
ма-йа[а]г!и-х! унан!а-м умшу-у.

«Некоторые из нас умеют петь песни, танцевать, рассказывать сказки,

охотиться, разговаривать на алеутском языке.»

ila-mas a-na-X ma-asa-X a-X: anaasa-mas, taligi-s, uniika-s, ma-yaaGi-X,
unanga-m umsu-u.

‘There are some of us who can do something: our songs dances, tales, hunting,
Aleut language.

ама-[а]ша-л Аляска-м ама Камчатка-м анг!-аг!ы-на-н!иш тыдих
аги[и]та-л агитада-х!та-[а]ка-ш.

«Сейчас народы Аляски и Камчатки могут подружиться друг с другом.»

ама-аса-л Alaska-м ама Kamchatka-м anG-aGi-na-Nis tidix agiita-l
agitaada-Xta-aka-s.

‘And now Alaskan and Kamchatkan people are able to make friends with each
other.’

тычих каг!а-[а]ша-ш тана-маш !ну-х!та-[а]ша-[а]г!-ан.

«Спасибо вам за то, что посетили нашу землю.»

tichix kaGa-asa-s tana-mas hnu-Xta-asa-aG-an.

‘Thank you for visiting our land.’

ужу-[у]гижа-х! шугдана-чхижа-х! имчих Камчатка-м тана-а ку-ган.

«Все самое красивое, что есть на Камчатке, для вас.»

uzu-ugiza-X sugdana-chxiza-X imchix Kamchatka-м тана-а ку-ган.

‘Everything most beautiful for you on the land of Kamchatka.’

Указатель с русского на
алеутский языки
Index for Russian - Aleut

алеут	алеута-, унан!а-	весь	ужу-
артерия	нами-	ветер	гидги-, шла-
бабушка	ик!ана-, кука-	ветка	талида-
баклан	аг!айууг!и-	взлетать	ига-
баня	ук!лаг!и-	видать	уку-
бегать быстро	хадаг-нааг!-	висеть	инка-
белый	к!ума-	включать	ани-
белье	чх!у-к!ули-с	вкусный	к!а-ату-на-
берег	агуг!(и)-	владеть	ма-г!и-
сходить на берег	чала-	внизу	сака-
Берегись.	уку-да	внутренность	наг-
беременной	ичаг!и-	во время	асл-
Беринга	Беринга-	вода	таан!а-
бисер	каами-с, к!ума-к!у	возможно	-машу
богат	туку-ужа-	волос	имли-
более	-ууг!и	воровать	чха-
болеть	на-на-	ворон	к!ан!лах!
болото	чиг!илг!и-	восемь	к!амчин!
боль	на-	вперед	кад-агаан
находиться ильная боль	на-ми-х!ши-	врать	адалу-
большой	ан!уна-, -лг!у	Все.	таг!алии.
брат	агитууда-	все самое	ужу-гижа-
бросать	ану-	вскипать	к!ан!а-
буква	буква-	вставать	ах!т-
бумага	алуг!и-г!и-	вход	к!ан!у-уши-
быстро	-ду	входить	к!ан!у-
быть	а-	вчера	ан!али-м к!ал-а
бычок	айух!а-	вы	-тхичих, -тхичиш, тычих, тычиш
в	ил-, наг-	выбрасывать	ану-уша-
варить	уна-	вывешивать	инка-аша-
вдохнуть	анг!и-	выворачивать	улача-
ведьма	инунана-	выполнение	ма-аша-
везти на лодке	айх!а-аша-, чала-аша-	выскабливать	чамиши-
верхний	кан!-ууг!и-	выстрел	калу-
верхняя часть	кан!- / кан!а-	выступать	таан!а-аша-
весной	к!ани#кин!-ан	вытирать	ан!ада-

выход	к!ан!у-уши-	грустный	ки!н!у-
выйти	игата-	грязный	амайакна-, к!ук!да-ту-
вязание	к!иглу-	грязь	к!ук!да-
газ	!угинги-	губка	мугуси-
гвоздь		да	аан!
заколачивать гвоздь	ашху-	давать	аг!(и)-
прибивной	ашху-х!-та-г!и-	Дайте мне подумать.	к!аата
соединять гвоздями	ашху-г!и-	далеко	ама-н!уу
где	к!ана-ли-ган, к!ана-н!уу	вот там	ама-ли-ган
где он?	к!аата-	находиться далеко	ама-тха-
где-то	к!ана-н!#та	не далеко	ама-атха-лакан
гигант	анг!-аг!и-на-лг!у-	даль	ама-тха-
глаз	да-	два	алах
закрывать глаза	син!ли-т-а-	двадцать	алах ати-х!
косоглазый	к!иму-	двадцать один	
моргать	син!ли-	атак!а-н алах ати-м	шигнаг!и-и
глухнуть	тут-ха-к!ула-т-, тут-ха-к!ули-	дважды	алах-ди-м
глухой	тут-ха-к!ула-	дверь	к!амих/к!амиги-
год	шлу-	двигаться к	-муудаг!, -н!уудаг!
голец	к!а-ада-	двигатьсяс сюда	ак!а-
голова	камги-	двигаться туда	ака-ану-
голод	!аага-	девочка	ашхудги-
голодный	!аага-, к!а-ату-	девушка	айага-ада-
гора	к!айа-	дедушка	алиг!-на-, !латух!
горячий	акина-	делать	ма-
горе	ки!н!у-	демон	инунана-
горбун	к!ита-	день	ан!али-
горбуша	айгайу-	сегодня	в!а-н ан!али-х!
горло	чук!а-	провести день	ан!али-
город	тана-, тана-дгуши-	деньги	к!ичити-ш
гостить	агиида-	деревня	тана-дгуши-
гость	агиида-, агитууда-	дерево	!йаага-
греметь	к!аг!а-ту-	десять	ати-
грохот	к!аг!а-ла-	детеныш	чиида-
грудь	мак!да-	действительно	-угижа
груз	!уси-	длина	аду-ути-

длинный	аду-	дым	!в!ааг!и-
для	-аша, -иша, -уша	дыхание	анг!(и)-
дно	к!ал-	дышать	анг!и-
Доброе утро.	К!ила-х!.	дьявол	инунана-
Добрый вечер.	Ан!али#кин!-ан.	дядя	ами-
Добрый день.	Ан!али-х!.	еда	к!а-лга-да-, к!а-к!а-
добывать	-мииг!у	добывать еду	к!а-к!а-мииг!у-
добывать еду	к!а-к!а-мииг!у-	его	тын
добывае топорка	ухчу-х!ши-	еж	агуг!на-
дождь	шаалу-г!ула-	ежевая икра	чумнуги-
идти дождь	ким-дуги-	ему	маан, н!аан
долг	аду-	если	-гу
дом	ула-	есть	к!а-
в доме	ула-н!у	есть свежим	их!туги-
идти домой	ихчи-	ехать	айх!а-
находясь дома	ула-г!и-, ула-н!у-	еще	-ли
обладать домом	ула-г!и-	жалеть	кин!-ууг!и-т-а-
приходить домой	ула-аг!а-	жарить	жаари-
приносить домой	ула-н!у-уша-	жарко	акина-
дорога	акалуг!и-	жарко, чувствовать жару	
дорого	аки-ту-		акина-х!си-, акина-т-
дорогой	-ала, -уда, -куча, -кужа, -к!да	жевательный табак	ину-лг!и-
доставать	-г!и, -т	желтый	чумнуги-
достаточно?	таг!алии	желудок	кимла-
доходить	-ану, -ууну, !ну-	желудок для сухой рыбы и ягод	
доставать	игу-		умх!и-
дочь	ашхину-	очищать желудки	!агйайа-
дралоцен ности	каами-с	жена, женщина	айага-
дрова	икла-	девушка	айага-ада-
идти чтобы собирать плавник		пожилая женщина	ик!ана-
	икла-нааг!-	живот	кимла-
подложить дрова в огонь	икла-	животное	агла-/алга-
дрожать	усху-	чистить животное	алга-лига-
друг	аги(и)та-ада-	жизнь	анг!-аг!и-
другой	агиита-к!а-	жир	чаду-
думать	анги-ичикаада-, анухта-	жить	анг!-аг!и-

жизнь	анг!-аг!и-	зевать	аги-
жолка	таату-на-	земля	тана-
за	ама-н!-	зима	к!анг(и)-/к!аниг-
забывать	угуну-	знать	аqата-
завязывать	таху-	зрение	да-
задний	агал-ууг!и-	зуб	агалу-
задний проход	ити-	и	ама, ама-л
задняя часть	агал-/агала-	идти	!ити-
сзади	агал-аган/агал-ан	идти домой	ихчи-
назад	агал-муудаг!-	идти к	-н!у
идти назад	агал-муудаг!и-	идит на лодке	айх!а-
заглатывать	удг!у-	идти по направлению к	-аг!а
заехать	чан!а-	играть	мика-
зажигать	ани-	из	ил-ягаан
заканчивать	агу-, -к!ада	издавать	туну-
заканчиваться	ина-	изменяться	ити-
закрывать	чачи-	икра	чису-, чишу-ли-
быть закрытым	чачи-г!и-	тресковая икра	умг!улу-с
закрыть глаза	син!ли-т-а-	иметь	-г!и, -х!ши/-ши, ма-г!и-
залив	аг!аг!у-	иметь сейчас	-ичикаада
замерзать	ачу-	имя	иша-
заносить	к!ан!у-уша-	иногда	-ажа, -ижа
засаливать	таг!айу-уша-	иросить	-к!ада
заставить отступить	агал-мудах!-тхичи-	исполнение	ма-аша-
заставлять	-т	использовать	-г!и, -миг!и
заставлять делать много	-дги	использовать большой палец	ату-миг!и-
затем	таама-н	использовать нож	укина-г!и-
заходить	аг!а-, чан!а-	испотившийся	чакна-
звезда	шда-	исправный	атхаг!и-
зверек	агла-айа-куча-	исчезать	!ики-
звонить	телефони-	им	н!иин
здесь	ука-, ука-лг!-ан	их	тидих
вот здесь	ин!а-ли-ган, в!а-ли-ган	к	!ад-/ад-, -муудаг!, -н!удаг!
навестить здесь	ука-ану-	кажется	-машу
здравствуй	тулуума	как	алку-т-а-
здравствуйте	тулуума-чи	калан	чн!а-ту-

камень	куг!ана-	ловить крючком	к!игда-г!и-
камлейка	чигйа-	кто	киин
карандаш	алуг!и-иши-	кто-то	киин#та
кастрюля	ашу-	куда	к!ана-н!уудаг!-ан
кваситься	чакна-т-а-	кукла	!ла-ада-
кижуч	к!акиида-	купить	аки-ин!ан#а-на-
кино, видеть кино	кину-	курить	кажна-
кислый	чакна-, к!угуулина-	куртка	куртка-
кит	ала-	кусать	киги-
кладовка	клудувка-	кусок	иша-, иши-
книга	алуг!и-ш	кухня	уна-алух!
княженика	тудан!а-	кушать	к!а-
когда	к!ана-йиим	Ладно.	аан!, таг!алии.
когда (союз)	-гу	ларга	ишуг!и-
комар	ишка-	ласкать	кин!-ууг!и-т-а-
кому	кии#ман	ласт	алима-
конец.	таг!алии.	лаять	ик!ичхи-
корыто	чамг!у-улух!	летать	ига-аша-, ига-х!та-
коряки	анак!ла-с	лед	кда-
косоглязый	к!иму-	лежать	нини-, к!уйу-
кость	к!агна-	лежбище	г!исхи-
котенок	котенка-	лержать	шу-х!та-
котик	агла-/алга-	лето	шлу-
который	к!ана-	ловить	-г!даг, -ши
краб	к!имгиту-	ловить крючком	к!игда-г!и-
край	чидаг!-, -н!	лодка	айх!а-аши-, кавасака-, улух!та-
красивый	амгих!ши-, шугдана-	везти на лодке	айх!а-аша-, чала-аша-
краснаярыба	!аану-	идит на лодке	айх!а-
красница	!аану-	лодонь	к!иси-
красный	улу-уда-	ложиться спать	нини-
кровь	аамги-	лоснящийся	к!ума-
кроме того	к!ата-ган	лосось	
кружка	крушка-	горбуша	айгайу-
крыло	ига-ши-	кижуч	к!акиида-
крышка	чачи-, чачи-иси-	краснаярыба	!аану-
крючок	к!игда-	красница	!аану-

нерка	!аану-	морской желудь	чик!ити-с
лотовка	уна-на-	морщины	сигу-с
луна	тугида-	мочиться	чишка-
лысый	к!улх!уда-	мочь	-ака, -ика, -ука
люби	агла-айа-куча-	муж	уги-
любить	ила-х!та-	мужчина	тайаг!у-
любопытный	к!ан!лаг!и-	мы	-с/-ш, тимаш/тымаш
магазин	магазина-, тайа-алух!	мысль	анги-
маленький	-ада, -уда, кин!-/кин!и-, -куча	думать	анги-ичикаада-
малый	-куча	помнить	анги-т-а-
мальчик	!ла-	мыть (только тело)	чамг!у-
мама	ана-	мыть (одежду)	чх!уг!(и)-
мать	ана-	мягкий	!уг!лууйа-
между	к!учиг-/к!учиги-	мясо	улу-
место для работы	-алух!, -улух!	мяч	мячи-
мешать	мисаай-	на	ку-
мизинец	атх!у-куча-	навестить здесь	ука-ану-
мизинец на ноге	чивину-	наводнять	чимда-
миновать	аги-	над	к!уша-
младший брат или сестра	кин!и-	надвать	!умаг!и-иша-, умши-
мне	н!ушин!	надваться	!умаг!и-
много	!асина-, -ла	надевать	чу-
иметь много	-г!у, -ту	надеть	чу-х!та-
очень много	-г!у	назад	агал-муудаг!-
много раз	-ла	идти назад	агал-муудаг!и-
может быть	-машу	называться	иша-х!та-
молитва	камга-	наливать	имла-
моллюск	чала-	намокать	чих!т(и)-
морской желудь	чик!ити-с	напоить	таан!а-чх!и-
мокрый	чих!т-а-	наполнять	имла-т-
намокать	чих!т(и)-	наполнять плотно	умна-ти-
моргать	син!ли-	наружная сторона	шада-
море	алаг!у-	находиться	а-, -г!и, ма-
морозилка (новообразование)		начинать	-к!али
	кда-х!ши-иши-	не	-г!ула, -лага, -лака
морская капуста	к!аан!у-, кан!адг!и-	небо	инка-

немного	!асина-г!ула-, чук!уда-	огромный	-л!у
немножка	!асина-куча-г!ула- чук!уда-куча-, ила-куча-	одевать	аму-уша-
неоднократно	-ла, -миг	одеваться	аму-
нерестилище	к!а-ту-	одежда	аму-
нерка	!аану-	одежда для стирки	чх!уг!(и)-
нерпа	ишуг!и-	одетый	аму-г!и-, аму-х!-та-
неспособный	-к!ула	одеяло	ин!ти-
нести сюда	ак!а-аша-, ука-ану-уша-	один	атак!а-, атак!а-н
нести туда	ака-ану-уша-	однажды	атак!а-ди-м
Нет.	нан!аа	первый	атак!а-ди-им
нету	анаг!или-	одиннадцать	атак!а-н ати-м шигнаг!и-и
нижний	сака-атха-, ситх-ууг!и-	одинокий	!иля-х!ши-
ничего	анаг!или-	одиночество	!ила-
нога	кита-	скучный	!ила-на-
ноготь	к!аг!алги-	однажды	атак!а-ди-м
нож	укина-	озеро	!ани-
использовать нож	укина-г!и-	они	-с/-ш
ножны	к!ата-	орудие для работы	-аши, -иши-, -уши
нос	анг!-уши-	осень	ки[и]мидги-
носить	айгаг-аша-	ослепнуть	уку-к!ула-ти-
носить на плечах	к!ан!ла-	оставлять	аг!ииша-
носить торбоза	улиги-т-а-	остановить	ах!т-
ночь	амги-, дайа-	остановиться	атхи-
нрабиться	!айа-, «нравитьсяила-ану-уса-	острова	тана-
Ну.	к!аата	острога трезубая	к!а-г!даг!-аши-
обжора	к!а-к!а-ту-за-на-	остужать	к!ин!ана-ни-, к!ин!ана-т-
обильный	иг!айуна-	осьминог	аак!ана-
обладание	уг!и-	от	ил-ягаан
обладать(завершенное действие)	-х!-та	отваливаться	ик!и-
облако	инка-мииг!у-	отдавать	аг!(и)-
обрабатывать	ав!а-аша-, -х!ши/-ши	отец	ада-
обсасывать	учх!у-	отключать	ухи-
обычно	-жа	открамливать	тумта-ти-
овраг	имла-	открывать	ахши-/асхи-
огонь	к!игна-	открывашка	асхи-йа-аси-
		откуда	к!ана-аган

отнять	ага-т-	пить	ину-, таан!а-
относить	ама-ану-уша-	хотеть пить	таан!(а)-ула-, таан!а-ату-
отодвигать	ама-аг!а-аша-, ан!а-ану-уша-	пить чай	чаайу-
отрезать	иши-	пища	чама-, к!а-лга-да-, к!а-к!а-, писа-
отстранить	агал-мудах!-т-	плакать	к!ида-
заставить отступить	агал-мудах!-тхичи-	плата	аки-иси-
отходить	ан!а-ану-	плач	к!ида-
охота место для охоты	к!а-к!а-ли-иг!у-на-	плащ	чигйа-
охотиться	ма-йааг!и-	плести	к!иглу-
охотиться на	ма-сииг!у-, -нааг!и	плечо	к!ан!ли-
охотиться на сивуча	к!ав!а-нааг!и-	носить на плечах	к!ан!ла-
очень	-атха/-утха/-уутха, -чхи, -чхуужа, -дги, -нах!чх!и, -угижа	побуждать	-ни
очки	ушки-ш	погода	шла-
очистить животное	-лигда	дождь	шаалу-г!ула-
очищать	чихші-т-	идти дождь	саалу-к!ада-
очищать желудки	!агйайа-	плохая погода	саалу-лаках!
падать	айу-, итхи-	хорошая погода	саалу-, шла-чхижа-
палец	атх!у-	сильный шторм	шла-дига-
большой палец	!ута-, ату-	под	ситх-
использовать большой палец	ату-миг!и-	поднимать	аг!ити-
мизинец	атх!у-куча-	подобный	-ада, -уда
мизинец на ноге	чивину-	подождать	!ачаг!и-
палтус	чаги-	подушка	кан!иити-
папа	ада-	пожилая женщина	ик!ана-
папироса	кажна-	позволять	-чх!и
первое	кад-агуу-	Пока.	!ити-их!-т
первый	атак!а-ди-им	покрывать	чачи-
перебродивший	чакна-	покупать	аки-
передвигаться	ан!а-муудаг!и-	купить	аки-ин!ан#а-на-
передняя часть	кад-/када-	пол	чамлу-
перестать	-к!ада	полный	чх!а-, садаги-, тумта-
песня	анаша-/ан!ааси-	половина	ан!та-, к!ата-
петь	анаша-/ан!ач-аг!и-	положить	аг!(и)-
писать	алуг!и-	поломать	ших!ши-
письмо	алуг!и-	полотенце	ан!ада-аси-
		помнить	анги-т-а-, дак!а-т-а-

понимать	дак!а-г!и-	прокисать	чакна-
посадить	ун!учи-т-	пропускать	ах-т-чх!и-
посещать	!ну-х!та-	протянуть	чийа-
последний	кин!-/кин!и-	птенец	чиида-куча-, са-к!уйа-куча-
Посмотрим.	к!аата	птица	са-/ша-
посмотрить	уку-х!та-	пузырь	така-, такда-
постоянно	-жа	пузырь для хранения пищи	шанх!у-
посуда	чама-ш	пучка	тааг!анг!и-
потерять сознанию	така-	пушнина	чң!а-
потом	ин!а-ма-т-а-л	пчера	шайаайа-
похожий	-ада, лиида-, ма-т-а-, -уда	пытаться	-йа, -нааг!и
появляться	аг!а-	пытаться побуждать кого	-йу
пояс	чачх!у-	пятка	кагалу-
поясница	атхуля-, алихти-	пять	ча-ан!
праздник	камга-	работа	ав!а-аши-
превышать	шигнаг!и-	работать	ав!а-
предок	!уйу-	радовать	к!аг!а-аша-
прибивной	ашху-х!-та-г!и-	радость	к!аг!а-
приближаться	ма(-т)-шха-	раз	-ди
приводить	ака-аг!а-аша-	разбить	сих!-и-
привычно	-да, -жа	разбивать	тати-
приезжать	тана-аг!а-	разбиться	сих!-а-
прииозить	тана-аг!а-аша-	разделявать	-лимаг!и
прикусывать	киги-	разговаривать	туну-х!та-
прилив		разевать	аги-
идти прилив	!йа-	разламывать	чихш!і-т-
приходить	!ну-, ука-аг!а-, ука-н!у-	разум	дак!а-
приность	шу-	раньше	кад-агаан
приность сюла	ука-ану-уса-	рассказать	
пристань		туну-х!та-аша-, туну-мка-, туну-мка-аша-	
аалииси-, чала-алуг!и-, чала-аши-		раскрывать	аги-дги-
приятель	аги(и)та-ада-	расшатыиаться	така-
поворачиваться	аала-	ребенок	аник!ду-
продавец	тайа-на-	дорогой ребенок	
производить	-х!ши/-ши	таату-на-к!да-, !уг!луууа-куча-	
приносить	и-	ребро	саки-

река	чиг!ана-	отключать свет	ухи-
риф	чах!схи-	свеча	свечи-
рот	агалги-	свитер	свитера-
ружье	сайги-с	священник	ада-
рука	ча-	сегодня	в!а-н ан!али-х!
русские	салигу-г!и-с	сердце	кануух! / канууг!и-
русский	касака-	сзади	агал-аган/агал-ан
рыба	к!а-	сивуч	к!ав!а-
бычок	айух!а-	охотиться на сивуча	к!ав!а-нааг!и-
голец	к!а-ада-	разделявать сивча	к!ав!а-х!ши-
горбуша	айгайу-	сидение	ун!учи-иши-
икра	чису-, чишу-ли-	сидеть	ун!учи-
кижуч	к!акиида-	сигарета	кажна-
ловить рыбу	к!а-г!даги-, к!а-ши-	сказать	и-х!та-
нерестилище	к!а-ту-	сказка	униика-
нерка, красная рыба, красница	!аану-	сколько	к!ана-ан!
палтус	чаги-	скорее	
разделявать рыбу	к!а-лимаги-	идти скорее	хадаг(и)-
сушеная рыба, юкола	!ууда-	скрега	ситх!иси-
удить	чали-	скучный	!ила-на-
удочка	чали-иши-	сладкий	идига-
треска	атхида-	сластить	идига-аша-
тресковая икра	умг!улу-с	след	чими-
чистить рыбу	к!а-лигда-	слепой	уку-к!ула-
рядом	чидаг!-ан	ослепнуть	уку-к!ула-ти-
с	-аша, -иша, -уша	слушать	
сало	чаду-	приятно слушать	тут-а-ату-на-
самый	-агуу	слышать	тут-, тут-а-
сарана		Сматри.	уку-да
корни сараны	алуга-	снабжать кого/что	-лг!и
сахар	идига-	снаружи	шада-н!уу
сбивать	айу-чх!и-	сначала	кад-агуу-
сбить	туга-	снизу	сака-ах
сваливать	айу-чх!и-	снег	к!аниг(и)-
свет	к!игна-	идти снег	к!аниг(и)-
включать свет	ани-	снова	-агута, -игута, -угута, тата-м

сново и сново	тата-йим	сто	сиша-
собака	айку-, сабака-	стоять	аки-х!та-
собачка	сабачка-	стол	стола-
на собачках	сабачка-г!и-	сторона	ан!а-
собираться	ах!ша-	страх	ига-
собирать	ах!ша-т-, ла-	страшиться	иг!а-ту-
собирать ягоды	к!ашуг!и-	стрелять	калу-
собирать яйца	шамла-т-	стропа	-ууг!и, ума-
соблазнитель	сугда-йа-х!та-	стук	к!аг!а-ла-
сознание	дак!а-	стул	стула-
соединять гвоздями	ашху-г!и-	стучать сильно	к!аг!а-ла-, к!аг!а-ту-
солнце	ага-дги-	сума	шума-
соль	таг!айу-	суп из мяса сивуча/ морского котика	утх!у-
засаливать	таг!айу-уша-	сустав	угуг!и-
сон	шаг!а-	сушить	к!ака-т-
сообщить	тут-ни-, тут-ни-иша-	сходить	ким-
сосать	умчу-г!и-, умчу-	сходить на берег	чала-
сохнуть	к!ака-	схой	к!ака-х!та-
спадать	ик!и-	счастливый	ини-х!ши-, к!аг!а-х!ши-
спальня	ихса-	счастье	ини-
спаривание	ума-	считать	шами-
спасибо	к!аг!а-аша-	съездить	айухта-
спать	шаг!а-	сын	!ла-
ложиться спать	нини-	сюда	инин!
успить	шаг!а-ни-	приность сюда	ука-ану-уса-
усыплять	шаг!а-йу-	Так.	к!аата
хотеть спать	шаг!а-ату-	таким образом	ин!а-ма-т-а-
спина	!ачи-	там	ака-н!уу
справлять	камга-	там (другая комната)	ака-ли-ган
спрашивать	амайах!та-	танец	талиги-
среди	к!учиг-/к!учиги-	радостный танец, мужской танец	
ставить	к!ан!а-т-		к!аг!а-дууги-
становиться	ити-	танцевать	талиг!и-
старик	алиг!-на-	тарелка	чама-
быть старик	алиг!-	таять	уг!ла-
стирать	чх!уг!(и)-	тепло	!уг!уна-

терять	!ики-т-	удочка	чали-иши-
течь	!йу-	уезжать	анк!а-
товарищ	аги(и)та-ада-	узел	к!иглу-
тоже	кай, -ма	ум	дак!а-
толстый	садаги-, тумта-	уменьшаться	кин!-ууну-
топорок	ухчу-	уметь	-ака, -ика, -ука
добывать топорка	ухчу-х!ши-	умирать	ашх!а-
чистить топорка	ухчу-лигда-	убивать	ашх!а-т-
торбоза	улиги-ш	упать в обморок	така-
носить торбоза	улиги-т-а-	усаживать	ун!учи-чх!и-
шить торбоза	улиги-х!ши-/улих-ши-	усыпить	шаг!а-ни-
торговать	тайа-	утка	!ани#ша-а
тот (там вдали, невидимый)	ама-	утро	к!иля-
точно	-ли	Доброе утро.	к!ила-х!
трава	к!иига-	ухо	тут-уши-
трава для корзинки	к!ига-айа-	уходить	игата-, !ити-
треснуть	чих!ши-	уходить в даль	ама-аг!а-
треска	атхида-	учение	ачиха-
тресковая икра	умг!улу-с	ученик	ученика-
три	к!анку-ш	учить	ачиха-
тридцать	к!анку-ш ати-х!	учиться	ачиха-
тридцать один		хватать	шу-
атак!а-н	к!анку-ш ати-м шигнаг!и-и	Хватает?	таг!алии
трижды	к!анку-ди-м	хвост	итхи-
трогать	шу-йа-х!та-	хдой	сааку-
туалетная бумага	их!чу-уси-	хижина	удиначка-
туда	ака-н!удаг-ан	хлеб	чмати-
туман	айан!и-	ходить	айгаги-
тушить	ухи-	холодный	ачу-на-, к!ин!ана-
ты	-х!т, тын	замерзать	ачу-
убивать	ашх!а-т-	хороший	-чхижа, шугдана-
увозить	анк!а-аша-	хорошо	аан!
уголь	утхи-	хотеть	-ату, -иту, -уту
угостить	ачху-	цвет	
угощать	ачху-	смешанный цвет	тух!и-ла-г!и-
удить	чали-	цель	тух!и-

цена	аки-	щека	улуга-
дорого	аки-ту-	щелкнуть	тикла-
церковь	камга-м ула-а	этот	ин!а-
цифра	-ан!	юкола	!ууда-
чай	чаайу-	я	-к!, тын!
пить чай	чаайу-	ягода	к!ашуг!и-
провести чаепитие	чайупитийа-	собирать ягоды	к!ашуг!и-
чайка	шлука-	язык	умшу-
чайник	чайника-	алеутский язык	унан!а-м умшу-у
час	часи-	яйцо	шамла-
часто	-дги	собирать яйца	шамла-т-
часть	ила-	яркий	к!ума-
часы	часи-ш		
чей	киин-им		
черный	к!ахчикда-		
человек	анг!-аг!и-на-		
четвертый	сичин!и-ди-м		
четыре	сичин!		
чинить	атхах!-ти-		
чистить топорка	ухчу-лигда-		
читать	и-ла-		
что	алк!у-, алку-т-а-		
чтобы			
	-аг!-ан, -иг!-ан,-уг!-ан, -иг!-аган		
	-ан!-ан, -ин!-ан, -ун!-ан		
что-то	а-на-		
шапка	салигу-		
шесть	атуун!		
школа	шкули-		
занимается в школе	шкули-		
шкура	иглук!а-		
шторм	шла-г!у-		
сильный шторм	шла-дига-		
штормить	шла-г!у-		
шум	к!аг!а-		
шуметь	к!аг!а-		

Index for English - Aleut
Указатель с английского на
алеутский языки

above		qusa-	be (copula)	a-
abundant		iGayuna-	be (existential verb)	a-, ma-
ache		na-	beach	aguG(i)-
ache (Vi.)		na-na-	bead	quma-qu-, kaami-s
acquaintance		agi(i)ta-ada-	beautiful	amgiXsi-, sugdana-
again	-aguta, -iguta, -uguta, tata-	m	become	iti-
many times		tata-yiim	bed	
ahead		kad-agaan	go to bed	nini-
Aleut		aleuta-, unaNa-	bee	sayaaya-
all		uzu-	before	kad-agaan
also		kay, -ma	behind	agal-/agala-, ama-N-
always		-da	belly	kimla-
among		quchig-/quchigi	belonging	uGi-
and		ama, ama-l	below	saka-
and then		taama-n	belt	chachXu-
ancestor		huyu-	begin	-qali
animal		agla-/alga-	Bering Island	Beringa-
anus		iti-	berry	qasuuGi-
appear		aGa-	nagoonberry	tudaNa-
arm		cha-	pick berries	qasuuGi-
arrive		hnu-	beside	chidaG-an
artery		nami-	besides	qaata-gaan
ask sb. of questions		amayaXta-	between	quchig-/quchigi-
at		il-	big	aNuna-
autumn		kiimidgi-	bird	sa-
baby			nestling	chiida-kucha-, sa-quya-kucha-
dear baby	taatu-na-qda-, huGluuya-	kucha-	bite	kigi-
back (N.)		hachi-	black	qaxchikda-
back		agal-/agala-	bladder	taka-, takda-
backward		agal-muudaG-	bladder wrack, focus (seaweed)	kaNadgi-s
step back		agal-muudaGi-	blanket	iNiti-
make somebody retreat		agal-mudaX-t-	blind	uku-qula-
ball		myachi-	get blind	uku-qula-ti-
bald		qulXuda-	blink	siNli-
bark		iqichxi-	blood	aamgi-
bath house		uqlaGi-	blow in	umsi-

blubber	chadu-	caress	kiN-uuGi-t-a-
boat	ayXa-asi-, uluXta-	cargo	husi-
carry by boat	ayXa-asa-	carry by boat	ayXa-asa-, chala-asa-
go by boat	ayXa-	carry there	aka-anu-usa-
boil (Vi.)	qaNa-	catch	-GdaG, -si
boil (Vt.)	qaNa-t-	catch fish	qa-GdaGi-
bone	qagna-	catch fish with a fishing rod	qa-si-
book	aluGi-s	catch fish with a fish spear	qigda-Gi-
boots	uliigi-s	cause	-ni, -t
sew boots	uliigi-Xsi-/uliix-si	celebrate holidays	kamga-
wear boots	uliigi-t-a-	chair	stula-, uNuchi-isi-
boresome	hila-na-	change into	iti-
bother	misaay-	cheek	uluga-
bottom	qal-	chew	uchXu-
branch	talida-	chewing tobacco	inu-lGi-
bread	chmati-	child	aniqdu-
break (Vt.)	siX-i-	church	kamga-m ula-a
get broken	siX-a-	cigarette, smoke cigarettes	kazna-
break into two	siXsi-	clean animals and birds	-ligda
break up to open	tati-	clean off a furseal	alga-ligda-
breast	maqda-	clean off a tufted puffin	uxchu-ligda-
breath	anG(i)-	clock, watch	chasi-s
breathe, breathe in	anGi-	close	chachi-
bright	quma-	be closed	chachi-Gi-
bring here	aq-a-asa-, uka-anu-usa-	clothing	amu-
bring home	ula-Nu-usa-	be dressed	amu-X-ta-
bring in	qaNu-usa-	dress sb.	amu-usa-
bring to the village	tana-aGa-asa-	get dressed	amu-Gi-
butcher	-Xsi, -limaGi	put on	amu-
butcher a sea lion	qawa-Xsi-	cloud	inka-miiGu-
buy	aki-	coal	utxi-
call, ring	telefoni-	coat	kurtka-
called	isa-Xta-	cod	atxida-
can	-aka, -ika, -uka	fish egg of cod	umGulu-s
candle	svechi-	cold	qiNana-
cap	saligu-	comrade	agi(i)ta-ada-

come ashore	chala-	become deaf	tut-xa-qula-t-, tut-xa-quli-
come here	aq-a-, uka-aGa-	dear	-kucha, -kuza
come home	ula-aGa-	debt	adu-
come in	qaNu-	be debtor	adu-Gi-
come off	iqi-, taka-	decrease	kiN-uunu-
come to exist	ma(-t)-sxa-	delicious	qa-atu-na-
come to you	uka-Nu-	depart	aga-
conscience	daqa-	descend	kim-
cook (V)	una-	die	asXa-
cook (N)	una-na-	kill	asXa-t-
cool down	qiNana-ni-	dirty	amayakna-
cormorant	agayuuGi-	muddy	quqda-
cost	aki-Xta-	dish	chama-
count	sami-	distant place	ama-atxa-
cove	aGaGu-	do	ma-
cover	chachi-	dog	ayku-, sabaka-, sabachka-
cow parsnip	taaGanGi-	travel on a dog sled	sabachka-Gi-
crab	qimgitu-	doll	hla-ada-
crack (Vt.)	chiXsi-t-	Dolly Varden	qa-ada-
get cracked	chiXsi-	door	qamix/qamigi-
cry	qida-	down there	saka-
curious	qaNlaaGi-	from below	saka-ax
customarily	-za	drink	inu-, taaNa-
cut a fish	qa-limaGi-	drink tea	chaayu-
cut with a knife	isi-	drop down (Vi.)	itxi-
cut to clean fish and animals	-limaGi	dry (Vt.)	qaka-t-
dance	taliGi-	be dry	qaka-Xta-
dance (Vi.)	taliGi-	get dry	qaka-
men's dance	qaGa-duugi-	dry fish	huuda-
dance of joy	qaGa-duugi-	duck	hani(-m)#sa-a
daughter	asxinu-	during	asl-
day	aNali-	ear	tut-usi-
Good day.	aNali-X.	eat	qa-
Good evening.	aNali#kiN-an.	eat raw	iXtuGi-
spend daytime	aNali-	egg	samla-
deaf	tut-xa-qula-	gather eggs	samla-t-

eight		qamchiN	find	uku-
eleven	ataqa-n	ati-m	finger	atXu-
end (N)		qaNu-usi-	little finger	atXu-kucha-
end (Vi.)		ina-	little toe finger	chivinu-
enough			thumb	atu, -huta-
Is that enough?, Is that all?		taGalii	finish	agu-, -qada
That's enough.		taGalii	fire	qigna-
enter		qaNu-	firewood	ikla-
entrance		qaNu-usi-	first	kad-aguu-
everything	uzu-, uzu-	ugiza-	fish	qa-
exactly		-li	catch fish	qa-GdaGi-
exceed		signaGi-	catch fish with a fishing rod	qa-si-
exist		a-, ma-	catch fish with a fish spear	qigda-Gi-
exit		qaNu-usi-	cod	atxida-
extinguish		uxi-	fish egg of cod	umGulu-s
extreme		-aguu	cut fish	qa-limaGi-
eye			Dolly Varden	qa-ada-
blink		siNli-	dry fish	huuda-
cross-eye		qimu-	salmon	
keep one's eyes closed		siNli-t-a-	pink salmon	aygayu-
eyeglasses		uski-s	red salmon	haanu-
faint (Vi.)		taka-	silver salmon	qakiida-
fall down		ayu-	sculpin (a kind of fish)	ayuXa-
fell down		ayu-chXi-	spawning place	qa-tu-
far away		ama-Nuu	fish hook with three spikes	qa-GdaG-asi-
be very far away		ama-atxa-	fishing rod	chali-isi-
distant place		ama-atxa-	fish roe	chisu-, chisu-li-
fast			fish spear	qigda-
move fast		xadag(i)-	fish with a fishing rod	chali-
fat (Vi.)	sadagi-, tumta-		five	cha-aN
fatten	tumta-ti-		fix with nails	asxu-Gi-
fear	iGa-		flipper	alima-
be scared	iGa-tu-		flooded	chimda-
fermented	chakna-t-a-		floor	chamlu-
festival	kamga-		flow	hyu-
fill (by pouring)	imla-t-		fly	iga-asa-, iga-Xta-

fog	ayaNi-	go off	ama-aGa-
food	qa-lga-da-, qa-qa-	go out by sea	ayuxta-
look for food	qa-qa-miiGu-	go to	-Nu
foot	kita-	go to gather	-naaGi
foot print	chimi-	go to gather firewood	ikla-naaGi-
forget	ugunu-	go to hunt	-naaGi
forward	had-/ad-	go to hunt sealions	qawa-naaGi-
four	sichiN	good	sugdana-
fourth	сичин!и-ди-м	Good day.	ANali-X.
freeze	qiNana-ti-chXi-	Good evening.	ANali-kiN-an.
freezer (coinage)	kda-Xsi-isi-	Good morning.	Qila-X.
friend	agi(i)ta-ada-	grandfather	aliG-na-, hlataX
from	il-agaan	grandmother	iqana-, kuka-
front	kad- / kada-	grass	qiiga-
fry	zaari-	grass used for basket weaving	qigaa-aya-
full	chXa-	grateful	qaGa-asa-
fur	chNa-	gratitude	qaGa-
furseal	agla-/alga-	great	-lGu
clean off a furseal	alga-ligda-	grief	kihNu-
furthermore	qaata-gaan	guest	agiida-
gaff	qigda-	be a guest at	agiida-
gas, confined air	hugingi-	gulp	udGu-
gather (Vt.)	la-	gum boots (a kind of shellfish)	chiqiti-s
gather eggs	samla-t-	gun	saygi-s
glutton	qa-qa-tu-za-na-	gut parka	chigya-
get out		habitually	-da, -za
make somebody get out	igata-	hair	imli-
get up	aXt-	half	aNta-, qata-
giant	anG-aGi-na-lGu-	halibut	chagi-
girl	asXudgi-	hand	cha-
give	aG(i)-	hang (Vi.)	inka-
go		hang (Vt.)	inka-asa-
go away	aga-, anqa-, hiti-	hanger	haaga-
go back home	ixchi-	hangry	haaga-
go by boat	ayXa-	happiness	ini-
go in	aGa-, chaNa-	happy	ini-Xsi-, qaGa-Xsi-

hat	saligu-	hundred	sis-
Have a good day. Take care.	Hiti-iX-t.	hungry	qa-atu-
have right away	-ichikaada	hunt (Vi.)	ma-yaaGi-
have the result	-X-ta	hunt (Vt.)	ma-siiGu-
head	kamgi-	go to hunt	-naaGi
head for the village	tana-aGa-	hunting ground	qa-qa-li-iGu-na-a
hear	tut-a-	hurry	xadagi-
get to hear	tut-	husband	ugi-
heart	kanuuX /kanuuGi-	hut	udinaachka-
heel	kagalu-	I	-q, tiN
Hello.	Tuluuma. Tuluuma-chi.	to me, for me	NusiN
here	iNa-li-gan, uka-, uka-li-gan, wa-li-gan	if	-gu
come here	aq-a-, uka-aGa-	in	il-
here in the village	uka-lG-an	in addition	qaata-gaan
to here	iiN	in order to	-iG-agan, -aG-an, -iG-an, -uG-an,
visit here	uka-anu-		-aN-an, -iN-an, -uN-an
Hi.	Tuluuma.	indeed	-ugiza
hide, pelt, skin	igluqa-	inflate (Vi.)	humaGi-
hill	qaya-	inflate (Vt.)	humaGi-isa-
himself	tin	inform	tut-ni-, tut-ni-isa-
hinder	agal-uuGi-	inner	sitx-uuGi-
hit	tuga-	inside	nag-
hold	su-Xta-	inside out	ulacha-
home	ula-	instrument	-asi, -isi-, -usi
be at home	ula-Gi-, ula-Nu-	intelligence	daqa-
bring something home	ula-Nu-usa-	into	nag-an
come home	ula-aGa-	island	tana-
go back home	ixchi-	jewelry	kaami-s
hot	akina-	joint	uguGi-
feel hot	akina-Xsi-	joy	qaGa-
make sb. feel hot	akina-t-	just	-li
hour	chasi-	kelp	qaaNu-
house	ula-	kettle	chaynika-
own a house	ula-Gi-	kill	asXa-t-
how many, how much	qana-aN	kitchen	una-aluX
huge	-lGu	kitten	kotenka-

knapsack		suma-	light (Vt.)	ani-
knife		ukina-	like	haya-, ila-Xta-
use a knife		ukina-Gi-	listen	
wooden knife case		qata-	pleasant to listen to	tut-a-atu-na-
knitting		qiglu-	little, young	kiN-/kiNi-
knock		qaga-la-	little, small amount	hasina-Gula-
knot		qiglu-		chuquda-kucha-, ila-kucha-
knot of a tree		talida-	very little	hasina-kucha-Gula-
know		aqata-	live	anG-aGi-
knowledge		daqa-	life	anG-aGi-
Koryak people		anaqla-s	load	husi-
lack of ability		-qula	lonely	
lake		hani-	boresome	hila-na-
land		tana-	feel lonely	hila-Xsi-
landing place	aaliisi-, chala-aluGi-, chala-asi-		loneliness	hila-
language		umsu-	long	adu-
Aleut language	UnaNa-m	umsu-u	length	adu-uti-
laundry	chXuG(i)-, chXu(G)-	quli-s	look	uku-
latter half		kiN-/kiNi-	Look!	uku-da
learn		achixa-	look for food	qa-qa-miiGu-
leave		hiti-l	look for to get	-miiGu
leave (Vt.)		aGiisa-	look like	liida-, ma-t-a-
make somebody leave		igata-	loose	
leg		kita-	come loose	iqi-
length		adu-uti-	get loose	taka-
let		-chXi	lose	hiki-t-
letter (alphabet)		bukva-	get lost	hiki-
letter		aluGi-	love	ila-anu-usa-
lid	chachi-, chachi-isi-		lower	sitx-uuGi-
lie			lower place	saka-atxa-
tell a lie		adalu-	make	-t
lie down		quyu-	make, manufacture	-Xsi/-si
lie down to rest		nini-	make love	uma-
light, electric		qigna-	make out	agu-
switch off		uxi-	man	tayaGu-
switch on		ani-	many	

abundant	iGayuna-	noise	
have plenty	-Gu	make a big noise	qaga-tu-
in a great amount	-Gu	make noise	qaga-
maybe	-masu	sharp noise	qaga-
means to do	-asi, -isi-, -usi	nose	anG-usi-
meal	chama-, pisa-	not	-Gula, -laga, -laka
meat	ulu-	nothing	anaGili-
melt	uGla-	notice	uku-
mind	daqa-	numeral	-aN
money	qichiti-s	octopus	aaqana-
moon	tugida-	oil	chadu-
morning	qila-	old man	aliG-na-
Good morning.	Qila-X.	be an old man	aliG-
mosquito	iska-	old woman	iqana-
most	-aguu	on	ku-
mother	ana-	one	ataqa-, ataqan-
mountain	qaya-lGu-	open	axsi-, agi-
mouth	agalgi-	can opener	axsi-ya-asi-
move toward	-aGa, -muudaG, -NuudaG	open wide	agi-dgi-
movie, to see a movie	kinu-	outside	sada-
much	hasina-, iGayuna-	overflow	taaNa-asa-
very much	-lGu	own	ma-Gi-
mud	quqda-	own a house	ula-Gi-
muddy	quqda-tu-	pain	na-
mug	kruska-	have constant pains	na-mi-Xsi-
nail	qagalGi-	palm	qisi-
nail (of iron), 'hammer a nail in'	asxu-	paper	aluGi-Gi-
be fixed with nails	asxu-X-ta-Gi-	partridge	aGdiika-
fix with nails	asxu-Gi-	pass by	ag(i)-
name	isa-	let somebody pass by	ax-t-chXi-
be called	isa-Xta-	pay	aki-
near, not far	ama-txa-lakan	payment	aki-isi-
nestling	chiida-kucha-, sa-quya-kucha-	peel	chiXsi-t-
nice	-chxiza	pencil	aluGi-
night	amgi-, daya-	performance	ma-asa-
No.	naNaa	perhaps	-masu

person	anG-aGi-na-	get ready	aXsa-
pet	agla-aya-kucha-	prepare	aXsa-t-
pet (Vt.)	kiN-uuGi-t-a-	really	-chxi, -chxuuza-, -naXchXi, -ugiza
pickle	taGayu-usa-	rear	agal-uuGi-
piece	isa-, isi-	red	ulu-uda-
pillow	kaNiiti-	red salmon	haanu-
pink salmon	aygayu-	reef	chaXsxi-
pity	taatu-na-	remember	angi-t-a-, daqa-t-a-
place to do	-aluX, -uluX	repair	atxaX-ti-
plate	chama-	repeatedly	-mig
play	mika-	rib	saki-
port	aaliisi-, chala-aluGi-, chala-asi-	rich	tuku-uza-
possession	uGi-	right	atxaG-
pot	asu-	ring, call	telefoni-
pour	imla-	river	chiGana-
pray, prayer	kamga-	road	akaluGi-
pregnant	ichaGi-	rock	qugana-
price	aki-	rookery	Gisxi-
process	-Xsi/-si	root of black lily	aluga-
puffin, tufted	uxchu-	rotten	chakna-
clean a tufted puffin	uxchu-ligda-	run fast	xadag-naaG(i)-
kill a tufted puffin	uxchu-Xsi-	Russian	kasaka-, saligu-Gi-
put	aG(i)-	sad	kihNu-
put away	ama-aGa-asa-	salmon	
put on (clothes)	chu-	pink salmon	aygayu-
quickly	-du	silver salmon	qakiida-
quit	-qada	red salmon	haanu-
rain	kim-dugi-, saalu-Gula-	salt	taGayu-
start raining	saalu-qada-	salt (Vt.)	taGayu-usa-
rain gear	chigya-	same as	-uta
raise	aGiti-	sand	chugu-
raven	qaNlaaX/qaNlaaGi-	say	-i-Xta-
ravine	imla-	scared	iGa-tu-
reach	hnu-, -anu, -uunu	school	skuli-
read	i-la-	study at school	skuli-
ready		scrape	chamisi-

sculpin (a kind of fish)	ayuXa-	silver salmon	qakiida-
sea	alaGu-	similar	-ada, -uda, liida-
seagull	sluka-	sing	aNach-aGi-
seal		song	anasa-/aNaasi-
spotted seal	isuGi-	sit	uNuchi-
sealion	qawa-	sit (Vt.)	uNuchi-chXi-
go to hunt sealions	qawa-naaGi-	six	atuuN
butcher a sealion	qawa-Xsi-	sky	inka-
sea otter	chNa-tu-	sleep	saGa-
sea urchin	aguGna-	go to bed	nini-
sea urchin egg	chumnugi-	put somebody to sleep	saGa-ni-
seat (Vt.)	uNuchi-ti-	try to make somebody to sleep	saGa-yu-
seaweed	qaaNu-s	sleeping place	ixsa-
see	uku-Xta-	sleepy	saGa-atu-
seem	-masu	slender person	saaku-na-
sew boots	uliigi-Xsi-/uliix-si	someone	kiin#ta
sheath	qata-	smoke	hwaaGi-
shell, shellfish	chala-	smoke cigarettes	kazna-
gum boots	chiqiti-s	snap with the middle finger	tikla-
shiny	quma-	snow	qaniig(i)-
shiver	usxu-	sofa	uNuchi-isi-
shoot	kalu-	soft	huGluuya-
shop	magazina-, taya-aluX	something	a-na-
shop attendant	taya-na-	sometimes	-aza, -iza
shore		somewhere	qana-N#ta
come ashore	chala-	song	anasa-/aNaasi-
shot (N.)	kalu-	soup made of sea lion/fur seal meat	utXu-
shoulder	qaNli-	sour	quguulina-
put something on the shoulder	qaNla-	spawning place	qa-tu-
show up	aGa-	spine	
sick	na-na-, asXa-aGi-	bent spine, crooked spine	qita-
side	aNa-, chidaG-, -N	spoiled	chakna-
go aside	aNa-muudaGi-	sponge	
put aside	aNa-anu-usa-	sea sponge	muug-usi-
step aside	aNa-anu-	spotted, motley	tuXi-la-Gi-
side of body	uma-	spring, in	qani#kiN-an

stand up	aXt-	table	stola-
keep standing	aXt-a-	table utensils	chama-s
star	sda-	tail	itxi-
stay at, stay with	agiida-	take away	aga-t-, anqa-asa-
stay at home	ula-X-ta-		
steal	chxa-	take off (Vi.)	iga-
step back	agal-muudaGi-	take out	igu-
still	-li	take there	aka-aGa-asa-, ama-anu-usa-
stingy	sitXisi-	tale	uniika-
stomach	kimla-	talk	tunu-Xta-
extend and clean a stomach	hagyaya-	talk about	tunu-usa-
stomach container for dry fish and berries		target	tuXi-
	umXi-	tea	chaayu-
stomach container for food	sanXu-	drink tea	chaayu-
stool	uNuchi-isi-	have a tea party	chayupitiya-
stop	aXt-, -qada	teach	achixa-
stop itself	atxi-	tell stories	tunu-mka-, tunu-mka-asa-
storage room	kluduvka-	tempter	sugla-ya-Xta-
store	magazina-, taya-aluX	ten	ati-
storm, stormy	sla-Gu-	thank you	qaGa-asa-
study	achixa-	that visible	aka-
study at school	skuli-	that invisible	ama-
stretch out	chiya-	thaw	uGla-
student, pupil	uchenika-	there	
suck (Vi.)	umchu-Gi-	just there	ama-li-gan
suck in	umchu-	near there	aka-Nuu
sugar	idiga-	toward there	aka-NudaG-an
summer	slu-	there (in another room)	aka-li-gan
sun	aGa-dgi-	they	
supply	-lGi	themselves	tidix
swamp	chiGilGi-	to them	Niin
sweater	svitera-	thin	saaku-
sweet	idiga-	think	angi-ichikaada-, anuxta-
sweeten with sugar	idiga-asa-	thirsty	taaN(a)-ula-, taaNa-atu-
switch off	uxi-	thirty	qanku-s ati-X
switch on	ani-	thirty one	

	ataqa-n	qanku-s	ati-m	signaGi-i	two times	alax-di-m
this				iNa-, wa-	uncle	ami-
thought				angi-	unclean	amayakna-
think				angi-ichikaada-	under	sitx-
remember				angi-t-a-	understand	daqa-Gi-
three				qanku-s	up	kaN- / kaNa-
throat				chuqa-	upper	kaN-uuGi-
thumb				atu, -huta-	urinate	chiiska-
use a thumb				atu-miGi-	use	-Gi, -miGi
tide				alaGu-	use a knife	ukina-Gi-
tie				taxu-	usually	-za
tight					utter	i-, tunu-
make something tight				umna-ti-	very	-atxa, -utxa, -uutxa
times (multiplative numerals)				-di	village	tana-, tana-dgusi-
tobacco					bring something to the village	tana-aGa-asa-
chewing tobacco				inu-lGi-	head for the village	tana-aGa-
cigarette, smoke cigarettes				kazna-	visit	hnu-Xta-
today			wa-n	aNali-X	visit here	uka-anu-
toilet paper				iXchu-usi-	waist	atxula-
tongue				umsu-	back part of waist	alixti-
too, either				-ma	wait	hachaGi-
tooth				agalu-	warm	huGna-
top				kaN- / kaNa-	wash (clothes)	chXuG(i)-
touch				su-ya-Xta-	wash (hands, face)	chamGu-
toward				-muudaG, -NuudaG	wash basin	chamGu-uluX
move toward some direction				-aGa	Watch out!	uku-da
towel				aNada-asi-	water to drink	taaNa-
trade				taya-	we	-s, timas
treat, share				achxu-	wear	chu-Xta-
try to do				-naaGi, -ya,	wear boots	uliigi-t-a-
try to make				-yu	weather	sla-
turn back				aala-	bad weather	saalu-lakaX
turn off				uxi-	fine weather	saalu-, sla-chxiza-
twenty				alax ati-X	rain	saalu-Gula-
twenty one	ataqa-n	alax	ati-m	signaGi-i	start raining	saalu-qada-
two				alax	weaving	qiglu-

wet	chiXt-a-	younger brother or sister	kiNi-
get wet	chiXt(i)-	young offspring of bird and animal	chiida-
whale	ala-	you (pl.) (honorific you (sg.))	
what	alqu-	-txichix, -txichis, -tichix, tichis	
like what	alqu-t-a-	you (sg.)	tin
in what way	alqu-t-a-		
when	qana-yiim		
when (Conj.)	-gu		
where	qana-li-gan, qana-Nuu		
from where	qana-agan		
to where	qana-NuudaG-an		
Where is it?	qaata-		
which	qana-		
white	quma-		
who	kiin		
to whom	kii(n)#maan		
whose	kiin-im		
wind	sla-, gidgi-		
windy	sla-diga-		
wing	iga-si-		
winter	qang(i)-/qanig-		
wipe	aNada-		
towel	aNada-asi-		
wood			
firewood	ikla-		
go to gather driftwood	ikla-naaG-		
put wood into the fire	ikla-		
woman			
old woman	iqana-		
wrinkles	sigu-s		
write	aluGi-		
yawn	agi-		
year	slu-		
yellow	chumnugi-		
yes	aaN		
yesterday	aNali-m qal-a		